

Министерство науки и образования Российской Федерации

Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области

Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей
по материалам V Международной
научно-практической конференции
19–20 апреля 2022 года*

Нижний Новгород
2022

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431
В 18

Редакционная коллегия:

доктор культурологии, доцент, зав. каф. иностранных языков и культур
Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**,
к.филол.н., доцент **Н.В. Ваганова**, к.филол.н., доцент **С.С. Иванов**,
ст. преп. **Н.В. Каминская**

Научный редактор

М.В. Золотова – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка
для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н. И. Лобачевского

В18 Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе:
Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции,
19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский гос-
университет им. Н. И. Лобачевского, 2022. – 301 с.

ISBN 978-5-91326-747-4

Сборник включает научные работы участников V Международной научно-практической конференции, отражающие результаты актуальных исследований в области теории и методики преподавания иностранных языков.

Освещаются как традиционные вопросы изучаемого предмета, так и периферийные аспекты, что делает данное издание интересным широкому кругу специалистов – от методистов-теоретиков до преподавателей иностранных языков высшей и средней школы. Ряд статей посвящен различным вопросам преподавания иностранного языка в дистанционном формате.

Печатается по решению Ученого совета ННГУ

ISBN 978-5-91326-747-4

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И.Лобачевского, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Абдырахманов Т.А., Бисенбаева Ж.Н., Смагулов К. Образовательная языковая политика в регионах Центральной Азии: повышение коммуникативной компетенции	9
Азизова Н.М. Коммуникативное обучение языку студентов при преподавании английского языка	13
Алёшина Н.В. Важность развития социокультурной компетенции у студентов вузов при обучении иностранному языку	17
Ангел А.В. Изучение эпонимов на занятиях по английскому языку как один из приемов формирования профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков	21
Ариян М.А. Развитие российской гражданской идентичности средствами иностранного языка у студентов неязыкового вуза	25
Бармина О.С. Использование виртуальных классов в обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза	29
Безнис Ю.В., Яловик Е.И. Практическое использование интерактивного плаката при обучении английскому языку	33
Белорукова М.В. Опыт использования ZOOM и SKYPE в онлайн обучении английскому языку в неязыковом вузе	37
Беляева Е.Г. В поисках инструмента измерения межкультурной компетенции	41
Болсуновская Л.М. Новый виток в эволюции высшего инженерного образования: внедрение технологий виртуальной реальности в учебный процесс	45
Борщевская Ю.М. Тесты как способ оценки знаний студентов	49
Ваганова Н.В., Жуковская Л.И. Корректирующая обратная связь в условиях синхронной компьютерно-опосредованной коммуникации	53
Ваник И.Ю. Вебинар как средство обучения навыкам общения на английском языке студентов технического университета	57
Ватлецов С.Г. Универсальная компетенция «УК-4» в свете академических ценностей	61
Власова К.А. Обучение иностранным языкам в эпоху цифровизации	65
Волгина О.В., Баронова Е.В. Мотивация студентов вуза к изучению иностранного языка в условиях дистанционного обучения	69
Волков В.С., Мацкевич Е.Э. Использование Гугл-формы в качестве средства коммуникации в онлайн-обучении	73
Давыдова А.В. Особенности дистанционного обучения иностранному языку в неязыковом вузе в период пандемии COVID-19	77
Дуйсенбекова Ж., Жанжуменова А., Астемес Гулим Формирование коммуникативной компетентности учителей истории: новые тенденции в эпоху цифровизации	81
Жулидов С.Б. Реферирование профессионально-ориентированных текстов как вид речевой деятельности	85
Журавлева О.М. Онлайн синдром пандемии в изучении иностранного языка: за и против	89
Золотова М.В. Обучение аудированию аутентичных текстов аспирантов неязыковых вузов	93
Ибрагимова Т. Субъектно-предикатные отношения в повествовательном предложении	97
Иванов С.С. Давление технологий на само-идентичность пользователя. Расстройство само-идентичности педагога в процессе перехода от аудиторного образования в онлайн сферу	101
Иванов С.С., Лазаревич С.В. Развитие молодёжного слэнга в современном английском языке	105
Иманова С.Р. Межкультурная компетенция: её составляющие и способы её развития на занятиях по английскому языку	109

Капышева Г.К., Кыдырбекова А.С., Камзина А.Е. Обучение когнитивной и культурной основе выражения	113
Капышева Г.К., Кыдырбекова А.С., Камзина А.Е. Развитие познавательных навыков учащихся	117
Караханян Н.Ж. Эффективные пути взаимодействия языка и культуры при обучении иностранному языку	121
Карпова Ю.Н. Роль геймификации в онлайн-обучении иностранным языкам	125
Климахин О.И. Использование технологии «Виртуальные туры» при обучении иностранному языку	129
Костин А.Ю. Осуществление контроля в процессе обучения студентов иностранному языку	133
Крупнова Н.А., Морозов Д.Л. Виртуальное лингвообразование: за и против	137
Куликова Е.В., Хименес-Наварро Э.Л. Преподавание L2 в цифровом формате в Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского и университете Кордобы	141
Курманбаева А., Тлебалдин Расул, Ергешов Е. Педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов направления «Журналистика»	145
Ладутько Н.Ф., Матусевич О.А. Особенности обучения иноязычному аудированию в техническом вузе	149
Лаптенков В.Г. Грамматический аспект в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации	153
Ларионова И.Ю., Дмитриев А.В. Лингвострановедческие реалии как элементы сохранения в развитии фоновых знаний на уроках корейского языка	157
Лахгайн Б. Пандемия как катализатор цифрового учебного процесса	161
Левитская М.С. Цифровые технологии в обучении произношению студентов неязыковых специальностей	165
Мамедов С.З. Особенности перевода текстов психологической направленности: коммуникативно-функциональный подход	169
Мамедова А.В. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам студентов-нелингвистов	173
Мартьянова Т.В., Марухин Е.Е., Гринченко О.В. Проблемы коммуникации в процессе онлайн обучения	177
Марушкина Н.С. Технологии эффективной поддержки (скаффолдинга) в обучении иностранному языку	181
Медведева О.А. Использование социокультурного подхода в обучении иностранному языку студентов неязыкового ВУЗа	185
Михайлюкова Т.Т. Некоторые социокультурные аспекты печатного текста в обучении чтению в неязыковом вузе	189
Мусаев С.Ж., Ибрагимова Т. Предикативная парадигма и категория притяжательности в кыргызском языке: новые подходы и тенденции	193
Мухамеджанова В.А. Обучение русскому языку в иноязычных группах через социально-гуманитарные науки	197
Мухина Т.Г., Ганюшкина Е.В. Содействие самообразовательной компетентности в условиях дистанционного обучения	201
Набилкина Л.Н. Роль невербальной коммуникации в построении диалога культур	205
Немцова О.А., Фоменков А.А. Интегративно-мотивационные возможности учебного курса английского языка в процессе формирования эстетической культуры студентов неязыковых вузов	209

Неугодникова Е.О. Опыт проведения итогового тестирования студентов нелингвистических специальностей при помощи онлайн-платформы Neaipro во время пандемии	213
Николаева Т.В. Использование метафорических моделей при обучении студентов-медиков английскому языку	217
Острейко С.В., Корзун О.Ф. Создание визуальной образовательной среды средствами веб-инструментов	221
Панкова Т.В., Бисенбаева Л., Сеитова Р. Особенность обучения английскому языку в раннем возрасте: социализация и новые подходы	225
Пушкина Е.Н. Эмфатическая конструкция с вводным <i>it</i> в текстах научной направленности	229
Пыхина Н.В. Организация проектной деятельности студентов вуза на основе технологии веб-квест	233
Савицкая А.О. Изучение иностранного языка через искусство	237
Сергиевская И.Л. Использование подкастов на занятиях по иностранному языку	241
Скурихин Н.А. Цифровое повествование в обучении иностранному языку в вузе: содержание и реализация в электронном управляемом курсе английского языка	245
Смирнова Е.В. Коммуникативная компетенция студентов неязыкового вуза (психологическая составляющая)	249
Татарская К.В. Использование элементов смешанного обучения на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе	253
Тимофеева Ю.В., Баньковская И.Н. Вебинар как интерактивная форма взаимодействия с аудиторией	257
Тугельбаева Г.К., Бисенбаева Ж.Н., Сеитова Р. Эффективность обучения и самоорганизация студентов с использованием социальных сетей и мобильных технологий	261
Турченко М.Э. Взаимосвязь языка и культуры и их применение при обучении иностранному языку	265
Халилова Х.А. Обучение студентов языкового вуза речевому этикету на японском языке как компоненту иноязычной культуры	269
Хоменко Е.В. Интегрирование проблемного и культурологического подходов при формировании навыков межкультурного иноязычного общения	273
Хоменко С.А., Васильева Т.И. Использование дискурсивного подхода при анализе научного текста	277
Христолюбова А.А. Особенности дистанционного обучения экономическому переводу в неязыковом вузе	281
Худаярова Г. Стратегии обучения для мотивации изучающих языки в высших учебных заведениях	285
Шампарова С.И. Связь и роль понятий «образ» и «общественное сознание» в контексте изучения культурологического образа	289
Щербакова Е.Е., Каминская Н.В. Обучение магистрантов неязыковых направлений подготовки составлению глоссария для перевода текста по специальности	293

CONTENTS

Abdyrakhmanov T.A., Bissenbayeva Zh., Smagulov K. Educational language policy in regions of the Central Asia: communicative competence enhancement	9
Azizova N.M. Communicative language teaching to university students when teaching English	13
Alioshyna N.V. The importance of development of sociocultural competence with university students while teaching a foreign language	17
Angel A.V. The study of eponyms at the English language lessons as one of the means of the development of medical students' professional-communicative competence	21
Ariyan M.A. Development of Russian civil identity by means of a foreign language among students of a non-linguistic university	25
Barmina O.S. Using virtual classrooms in teaching students a foreign language in non-linguistic universities	29
Beznis Y.V., Yalovik E.I. Practical use of an interactive poster when teaching the English language	33
Belorukov M.V. Using ZOOM and SKYPE when teaching English online at a non-linguistic university	37
Belyaeva E.G. In search of an instrument for measuring intercultural competence	41
Bolsunovskaya L.M. New Stage in the Evolution of Higher Engineering Education: Virtual Reality Technology in Educational Process	45
Borshchevskaya Y.M. Tests as a way to assess students	49
Vaganova N.V., Zhukovskaya L.I. Teacher's corrective feedback in synchronous computer-mediated communication	53
Vanik I.Yu. Webinar as a means of teaching English communication skills to technical university students	57
Vatletsov S.G. Universal competence "UC-4" in the light of academic values	61
Vlasova K.A. Foreign language training in the age of digital transformation	65
Volgina O.V., Baronova E.V. Motivating university students to learn a foreign language in the context of distance education	69
Volkov V.S., Matskevich E.E. Using Google forms as a means of communication in online learning	73
Davydova A.V. Features of distance learning of a foreign language in a non-linguistic university during the COVID-19 pandemic	77
Duisenbekova Zh., Zhanzhumenova A., Astemes Gulim Development of communicative competence of history teachers: new trends in the era of digitalization	81
Zhulidov S.B. Abstracting of profession-oriented texts as a variety of speech activity	85
Zhuravleva O.M. Online pandemic syndrome in the language learning process: for and against	89
Zolotova M.V. Tutoring in the auditing of authentic texts in groups of PhD students	93
Ibragimova T. Subject-predicate relations in a declarative sentence	97
Ivanov S.S. Technological pressure on users' identity. Teacher's identity dissonance in transition from classroom studies to e-learning	101
Ivanov S.S., Lazarevich S.V. Development of the youth slang in modern English	105
Imanova S.R. Intercultural competence: its components and the ways of developing in English classes	109
Kapysheva G.K., Kydyrbekova A.S., Kamzina A.E. Teaching of cognitive and cultural basis of expressions	113
Kapysheva G.K., Kydyrbekova A.S., Kamzina A.E. Improving learners' cognitive skills	117
Karakhanian N.G. Effective ways of cooperation of language and culture in teaching L2	121

Karpova Yu.N. The role of gamification in online foreign language teaching	125
Klimakhin O.I. The use of “Virtual Tours” technology in teaching a foreign language	129
Kostin A.Yu. Implementation of control over the educational process when teaching students a foreign language	133
Krupnova N.A., Morozov D.L. Virtual language education: pros and cons	137
Kulikova E.V., Jiménez-Navarro E.L. Teaching L2 in digital format at Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod and University of Cordoba	141
Kurmanbayeva A., Tlebaldin Rasul, Ergeshov E. Pedagogical conditions for the formation of foreign language communicative competence of Journalism students	145
Ladutska N.F., Matusevich O.A. Specific features of teaching foreign language listening comprehension in a technical university	149
Laptenkov V.G. The grammatical aspect in teaching translators and interpreters in the field of professional communication	153
Larionova I.Yu., Dmitriev A.V. Linguistic and regional realities as content elements in de- veloping background knowledge in Korean class	157
Lachhein B. The pandemic as an accelerator of digital learning in higher education	161
Levitskaya M.S. Digitalization of teaching pronunciation to non-linguistic students	165
Mamedov S.Z. Aspects of translating psychological texts: communicative-and-functional ap- proach	169
Mamedova A.V. Information and Communication Technologies in teaching foreign lan- guages to non-linguist students	173
Martianova T.V., Marukhin E.E., Grichenko O.V. Problems of communication in the pro- cess of online learning	177
Marushkina N.S. Effective scaffolding technologies in teaching a foreign language	181
Medvedeva O.A. Use of sociocultural approach in foreign language teaching of non- linguistic university students	185
Mikhaylyukova T.T. Some sociocultural aspects of printed text in teaching reading in a non- linguistic university	189
Mussayev S.Zh., Ibragimova T. The predicative paradigm and the category of possessive- ness in the Kyrgyz language: new approaches and trends	193
Mukhamedzhanova V.A. Teaching Russian in foreign language groups through social sci- ences and humanities	197
Muhina T.G., Ganyushkina E.V. Promoting self-directed learning in a remote teaching set- ting	201
Nabilkina L.N. The role of non-verbal communication in the foundation of the dialogue of cultures	205
Nemtsova O.A., Fomenkov A.A. The integrative and motivational possibilities of the Eng- lish language course in the process of forming the aesthetic culture for students of non- linguistic universities	209
Neugodnikova E.O. Description of the final assessment experience of non-linguists with the help of Nearpod online platform during COVID pandemic	213
Nikolaeva T.V. The use of metaphorical models in teaching English to medical students	217
Ostreiko S.V., Korzun O.F. Creating a visual educational environment by means of web tools	221
Pankova T.V., Bissenbayeva L., Seitova R. Features of teaching English at an early age: socialization and new approaches	225
Pushkina E.N. Emphatic construction with introductory it in scientific-oriented texts	229
Pykhina N.V. Organization of university students’ project activity based on Web-quest tech- nology	233
Savitskaya A.O. Studying a foreign language through art	237
Sergievskaia I.L. Use of podcasts in foreign language classes	241

Skurikhin N.A. Digital storytelling in teaching foreign language at university: content and implementation in e-learning English course	245
Smirnova E.V. Communicative competence of non-linguistic university students (psychological component)	249
Tatarskaya K.V. Using elements of blended learning in foreign language classes at a non-language institution of higher education	253
Tsimafeyeva Yu.Ul., Bankovskaya I.N. Webinar as interactive form of communication with audience	257
Tugelbayeva G.K., Bissenabyeva Zh.N., Seitova R. Effectiveness of teaching and self-organization of students through social networks and mobile technologies	261
Turcheniuk M.E. The relationship between language and culture and their implication for language teaching	265
Khalilova Kh.A. Teaching students of a language university Japanese speech etiquette as a component of a foreign language culture	269
Khomenko E.V. Integration of problem and cultural approaches in forming intercultural foreign language skills	273
Khomenko S.A., Vasilyeva T.I. Using a discursive approach in the analysis of a scientific text	277
Khristolyubova A.A. Particularities of economic translation training online in a non-linguistic university	281
Khudayarova G. Teaching strategies for motivating language learners in Higher Educational Institutions	285
Shamparova S.I. Connection and role of the concepts "image" and "public consciousness" in the context of studying the cultural image	289
Shcherbakova E.E., Kaminskaya N.V. Teaching non-linguistic students on Master programmes to make a glossary to translate field-specific texts	293

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В РЕГИОНАХ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ: ПОВЫШЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

¹*Т.А. Абдырахманов, ^{1,2}Ж.Н. Бисенбаева, ¹К. Смагулов*

¹*Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева*

г. Бишкек, Кыргызстан,

²*Военный институт Сухопутных войск имени Сагадата Нурмагамбетова*

г. Алматы, Казахстан

zhanat_2006@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается педагогическая система и процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция рассматривается как широкий термин, включающий не только структурные особенности языка, но и его социальные, прагматические и контекстуальные особенности. В настоящее время компетентностный подход является одним из важнейших направлений развития образования, а именно: формирование практического применения коммуникативных способностей, культурных, социальных и информационных компетенций. Несмотря на широкое обсуждение этого вопроса в научно-педагогической литературе, в вузах довлеет когнитивный подход, принуждающий студентов запоминать большой объем информации вместо формирования необходимых базовых компетенций.

Ключевые слова: педагогическая система, общение, иностранный язык, компетентность, обучение, формирование.

Educational Language Policy in Regions of the Central Asia: Communicative Competence Enhancement

¹*T. A. Abdyrakhmanov, ^{1,2}Zh. Bissenbayeva, ¹K. Smagulov*

¹*Kyrgyz State University named after I. Arbaev*

²*Military Institute of the Ground Forces named after Sagadat Nurmagambetov*

Abstract: The article discusses the pedagogical system and the process of forming foreign language communicative competence. Communicative competence is viewed as a broad term including not only the structural features of the language, but also its social, pragmatic and contextual features. Competence-based approach is one of the trends in the development of education today, i.e.: forming practically-oriented skills and abilities, cultural, social, and information competencies. Despite this issue being widely discussed in the scientific and pedagogical literature, cognitive approach prevails in universities, forcing students to memorize a large amount of information instead of developing the necessary basic competencies.

Keywords: pedagogical system, communication, foreign language, competence, teaching, formation.

Due to globalization and world-integration processes, continual economic reforms leading to active cooperation of our state with foreign countries, the need for training specialists possessing high foreign language communicative competence (hereinafter FLCC) is increasing, together with the need for quality education preparing them to engage in professional and business communication with their foreign counterparts.

The formation of FLCC is facilitated by rethinking some pedagogical provisions from the point of view of the latest achievements in the theory and practice of teaching a foreign language at a university: inclusion in the Bologna process, its main purpose being the harmonization of national higher education systems, contributing to the formation of a single European market of highly qualified labor; profilization of education, aimed at the implementation of the state educational standard; the use of optional, author's programs in the educational process, along with mandatory programs dictated by the standard of education.

The newly-formed educational space resulted in pedagogical community shifting to competence-based approach in university training. Practical use of knowledge and skills under this approach determines the individual content of vocational training for students studying a foreign language. "Foreign language" discipline in higher education, contributes to personal development, and is a renewable educational source of professional knowledge enrichment, FLCC formation and development.

The problem of FLCC arose in the early XX century and is of interest to many methodologists at the present. According to N. Chomsky, "it is based on innate knowledge of the main linguistic categories (universals) and the child's ability to "construct grammar for himself" rules for describing sentences perceived in the language environment. Modern authors define the concept of "competence" as "an intellectually and personally determined ability of a person to practice, and as a meaningful component of this ability in the form of knowledge and skills." FLCC broadens a specialist's horizons, allowing him to conduct his professional activity more successfully in modern conditions, especially with foreign partners [1, p. 15].

Forming FLCC serves as a basis for the vocational education period, as a student absorbs both practical and humanitarian components, along with undergoing professional, personal and general cultural training, with a foreign language broadening these horizons. The need "to improve the quality of vocational training" and specify the outcome of university education calls for a competence-based approach to be used all the way through. Potential employers are involved in helping the academic community to adjust a graduate's set of competencies, including foreign-language ones, to a social order. This is also relevant when designing a competence-based state educa-

tional standard of higher education. The main provisions and insights of using the competence approach in professional training of future specialists are listed in such works as: V.I.Baydenko, Yu.V.Vardanyan, A.A.Verbitsky, E.F.Zeer, I.A.Zimnaya, etc. [2, p. 51].

In our opinion, continuous and sporadic use of additional opportunities of non-formal and informal education for learning a foreign language will have a considerable impact on professional FLCC development. According to many scientists and teachers (A.V.Bulgakov, N.D.Demenkova, A.A.Sarsembayeva, S.A.Shatokhina, etc.), non-formal education opportunities also serve as a universal means of developing a future specialist. However, not enough research has been devoted “to the formation of FLCC of university students with the involvement of non-formal education opportunities” [3, p. 231]. Formation and development of FLCCs strategies today have revealed certain inefficiencies in existing approaches and call for creating new ones in order to improve foreign language training in technical universities by complementing them with non-formal education opportunities. Therefore, solvation of the problem is complicated by the following discrepant issues:

- the social order for a specialist fluent in a foreign language and able to navigate in a foreign socio-cultural environment, ready for business, professional and personal communication with foreign counterparts *vs* the imperfection of their university training;
- the need for a specialist capable of carrying out foreign-language professionally oriented activities at the international level *vs* the actual absence of an integral pedagogical system underlying FLCC formation of university students;
- the substantial practical background of universities teaching future specialists foreign languages within the framework of formal and non-formal education *vs* the insufficient scientific and methodological support for this process [4, p. 13].

The following research strategies can be identified in order to adjust the above discrepancies:

- 1) to theoretically identify the nature and content of one’s FLCC;
- 2) to develop a concept of forming FLCC of pedagogical universities students basing on foreign and domestic training experience;
- 3) to design a pedagogical system of forming FLCC within the concept framework;
- 4) to develop and “substantiate the pedagogical system efficiency criteria forming FLCC of future specialists and to practically test them in the system operation” [5, p.377].

The data obtained indicate that in the experimental group, in comparison with the control group, the number of students who have reached a high and average level of

development has significantly increased, and the number of students with a low level of development of this competence has significantly decreased. A significant increase in the results in the experimental group and their relative stability in the control group indicates the effectiveness of the use of new IT in the teaching process.

A web quest is a new technology applied to form and develop FLCC through the use of World Wide Web materials. "Web quest is a certain form of presenting material by setting tasks, and the solutions or answers to questions are received by students from different Internet sites. I.I. Galimzyanova, referring to the problem of typologization of webquests and their characteristics, notes that "web quests can cover a separate problem, academic subject, topic, they can also be interdisciplinary" [6, p. 115]. Depending on the given material studied the web quest results can be converted into an essay, an oral presentation, etc. Own topical multimedia web pages and websites appear as a result, made up of materials obtained in the course of work (texts and multimedia). Web quest handling algorithm runs as follows: getting to know the topic, defining the problem and tasks, task completion (search activity), results of activities registration (selection of relevant information and its presentation), discussion of webquests work results, summing up, reflection. This is aimed at practising not only language activities, but also at developing communicative and speech skills (searching for information, reading and summarizing, the ability to make conclusions as well as articulate and argue your viewpoint).

References

1. Drazhan R.V. Historical and pedagogical representation of the concept of "linguistic competence": dis. ... cand. of ped. sciences. Rostov-n-D., 2008. 158 p.
2. Globalization and convergence of education: technological aspect. Scientific publication / Under the general ed. Professor Y.B. Rubin. – M.: LLC "Market DC Corporation", 2004. – 540 p.
3. Krasnoshchekova G.A. Continuous language education in a language university. – M.: Publishing house of IPA – Press, 2005. – p. 229-247.
4. Pisarenko V.I. Audiovisual technologies of teaching foreign languages in a technical university. – M.: Publishing house of IPA-Press, 2004. – 178 p.
5. Galimzyanova I.I. Formation of a student's professional competence in foreign language classes at a technical university // Bulletin of the Tambov University. – 2008. – Issue 2. (58). – P. 376-378.
6. Galimzyanova I.I. Formation of professionally-oriented language training in the space of a technical university // Scientific Journal of the Moscow Humanitarian University "Knowledge. Understanding. Skill". – 2008. – No. 1. – P. 111-115.

КОММУНИКАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н.М. Азизова

Азербайджанский Университет Языков

г. Баку, Республика Азербайджан

bahar3628@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается вопрос обучения коммуникативному языку студентов вузов на занятиях по английскому языку. В обучении иностранному языку, приоритет отдается коммуникативности. Анализируются основные направления преподавания английского языка и коммуникативного языка будущих специалистов. Также были затронуты новые методы и деятельность, основанные на навыках.

Ключевые слова: коммуникативный язык, компетентность, университет, межкультурное общение, социо-культурная компетентность.

Communicative Language Teaching to University Students when Teaching English

N.M. Azizova

Azerbaijan University of Languages

Abstract: The article deals with the communicative language teaching to university students. In teaching foreign language priority is given to communicativeness. The principal strands of CL, and communicative language teaching to future specialists is analyzed. New methods and skill-based activities were also touched upon.

Keywords: communicative language competence, university, intercultural communication, socio-cultural competence.

Language is a means of communication. Lexically the term “communicative” is derived from the word “communicate”, which expresses ideas, feelings, or information from one person to another. Since language is a means of communication, in learning language it is necessary to give priority to communicative language teaching (hereinafter CLT). At present, the aim of higher education is to prepare students for intercultural communication. It becomes necessary not only to know the language and acquire knowledge of speech activities, but also the formation of linguistic communicative competence. In foreign language teaching, priority is given to communicativeness.

Communicative language teaching or the communicative approach is an approach to language teaching that emphasizes interaction as both the means and the ultimate

goal of study. According to CLT, the goal of language education is the ability to communicate in the target language [1].

Communicative language teaching aims to 1) make communicative competence the goal of language teaching; 2) develop procedures for the teaching of the four language skills that acknowledge the interdependence of language and communication. J. Richards summarizes the principles of CLT at this time as follows: 1) make real communication the focus of language learning; 2) provide opportunities for learners to experiment and try out what they know; 3) be tolerant of learners' errors as they indicate that the learner is building up his or her communicative competence; 4) provide opportunities for learners to develop both accuracy and fluency; 5) link the different skills such as speaking, reading and listening, together since they usually occur together in the real world; 6) let students induce or discover grammar rules [2, p. 58].

Communicative language teaching has directly affected the problem of developing the skills and abilities of oral speech, writing skills, as well as reading and listening skills, since the ability to speak in a particular language implies the naturalness of all these skills. However, it should also be noted that recently when discussing the problem of communication, more focus is placed on the ways in which students need to develop oral speech skills. Development arises not only in linguistic competence, but also in sociolinguistic, strategic, socio-cultural, social competence, as well as the ability to conduct a conversation. The combination of all these competences is interpreted as communicative skills [3, p. 239].

Most teachers in the world today teach communicatively and many important methods such as task-based learning are applied. However, there is a problem when attempting to define CLT, because it means different things for different people. There are squabbles and disagreements.

One of the principal strands of CLT is a shift away from a focus on how language is formed (grammar and vocabulary) to an emphasis on what language was used for. David Wilkins looked at what notions language expressed, what communicative functions people performed with language and what purpose language served. The concern was with spoken functions as much as with written grammar [3, p. 47].

The other strand of CLT is that if language is communication, then students should be involved in meaning-focused communicative tasks. Activities in CLT involve students in real communication, performing tasks is as important as the accuracy of their language use. Many years ago, when Dick Allwright and his colleagues were teaching students who were about to study at universities in the UK, he hypothesized that "if the language teacher's management activities are directed

exclusively at involving the learners in solving communication problems in the target language, then language learning will take care of itself" [ibid.].

A rather comprehensive package of learning theory in CLT is summarized by Richards and Rodgers as follows: 1) activities that involve real communication promote learning; 2) activities in which language used for carrying out meaningful tasks promote learning; 3) language that is meaningful to the learners supports the learning process [4, p. 59].

Researchers have developed a number of communication strategies, which are the main strategies used by most people in speech activity in their native language without special training as well as compensatory strategies. They are commonly used by people who speak a foreign language.

The first group includes returning to what was said earlier, paraphrasing, as well as replacing with a generalized word (a pronoun, a synonym). It is also possible to describe by means of physical indicators that include color, size, demonstration, gestures, facial expression asking for the help, also a replacement with a generalizing word.

The second group includes the creation of new words, the translation to the use of the native language, etc. It is quite obvious that the second group is much less attractive. In the opinion of researchers translation are considered as a test a hypothesis regarding the language being studied, contribute to the learning of the language, involving students in the process of experimentation, the use of linguistics, in words can create new linguistic and speech material, which is much more productive in terms of developing communication capabilities in the target language.

Learning a language successfully comes through having to communicate real meaning. When learners are involved in real communication, their natural strategies for L2 acquisition will be used. If you, as the teacher, are speaking more than your students, you may be lecturing. Lecturing is fine for imparting knowledge, but learning a language is a skill-based activity. Skills can only be developed from practice. The communicative approach has been designed to get your students speaking and for them to use the language as much as possible so new skills are born.

The ESA methodology is one of the latest 'evolutions' under the communicative approach. It stands for Engage, Study, and Activate.

ESA gives the teacher the flexibility to conduct a classroom in an organized and productive way. ESA is important when it comes to teaching, because it keeps the students interested, motivated, and eager to learn more. Many teacher trainers believe that the ESA is the most effective and logical of all the teaching methodologies for new teachers to learn and apply in the classroom. It has become increasingly popular within teacher training programs.

Learning a language involves the interrelated socio-cultural and communicative development of students. Socio-cultural knowledge about the country of the target language plays an important role in teaching students for professional intercultural communication. Modern language emphasizes the need to link teaching a foreign language with the formation of the student's features of a multicultural language personality ready and capable of effective communication in situations of intercultural interaction. Language learning is a courageous process in Rebecca Oxford's words [3, p. 80]. It involves challenges to their cognitive abilities, self-esteem and frequency, social skills. It is important to know how our learners feel, what they need and what helps them.

"Language is a means of displaying culture, it is impossible to study and use one without the other" [2, c. 98]. We communicate with each other using a single cultural code learned through their native language. Language learners often face a lack of understanding of etiquette norms, belonging to different cultural traditions, habits, cultural barriers such as social differentiation, shyness, disturb of people, unsociability, mentality, intrinsic to a foreign culture which leads to communication failures. Linguistic competence is not enough to use language as a means of communication. Cognition plays a great role in learning foreign language culture. It is a tool for a more complete understanding and comprehension of your own native culture. Emphasis should be placed on the socio-cultural component of the training content in order to teach students for effective interaction with the representatives of another culture in the process of teaching a foreign language. Socio-cultural competence is a body of knowledge about the country, national and cultural peculiarities of the native speakers social and speech behavior and the ability to use such knowledge in the process of communication, following the customs, rules of behavior, norms of etiquette, social conditions and stereotypes of native speakers' behavior [2, p. 287].

References

1. <https://en.m.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 20.01.2022).
2. Азимов Е. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения иностранным языкам) // А.Н. Щукин. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
3. Гусейнзаде Г. Дж. Обучение речевой коммуникации на иностранном языке // Баку: Мутарджим, 2001. 316 с.
4. Jeremy H. The practice of English Language Teaching, Pearson Education Ltd. 2014. P.47–57.
5. English Education Vol.05. NO.2. July 2017.
6. Richard J. C., Rodgers T. S. Approaches and Methods in Language Teaching (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press. 2001.
7. Richards J. Communicative Language Teaching Today. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.

ВАЖНОСТЬ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н.В. Алёшина

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

Natalliaalioshina@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается важность и необходимость развития социокультурной компетенции студентов вузов в эпоху глобализации. Автор статьи описывает стадии формирования данной компетенции при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, глобализация.

The Importance of Development of Sociocultural Competence with University Students while Teaching a Foreign Language

N.V. Alioshyna

Belorussian National Technical University

Abstract. The article considers the importance and necessity of the development of sociocultural competence in university students in the era of globalization. The author describes the stages of the sociocultural competence formation in the process of foreign languages teaching.

Keywords: sociocultural competence, intercultural communication, globalization.

На протяжении многих лет преподаватели иностранных языков пытаются решить проблему развития социокультурной компетенции у студентов высших учебных заведений. Данная проблема возникла из-за интенсивно развивающихся процессов глобализации и углубления контактов между нациями и странами. Соответственно, в данный момент задача развития социокультурной компетенции студентов, изучающих иностранный язык, стоит особенно остро перед преподавателями. Данный феномен современного общества вызывает появление всё новых методов и понятий в сфере преподавания иностранных языков.

Основная цель любого взаимодействия между людьми – желание быть понятым партнёром по коммуникации. Таким образом, эффективность коммуникации напрямую зависит от умения партнеров достигать взаимопонимания. Для его достижения необходимы не только желание и взаимоуважение, но и предварительная подготовка, нацеленная на культивацию социокультурной компетенции собеседников. Уроки иностранного языка предоставляют идеальные

условия для приобретения вышеупомянутой компетенции. Таким образом, студент имеет возможность применять полученные знания на практике, что позволяет ему подготовиться к коммуникации в естественных условиях уже с носителями изучаемого им иностранного языка.

В данном контексте также уместно упомянуть гипотезу лингвистической относительности, также известную как гипотезу Сепира-Уорфа, гласящую, что структура языка, на котором говорит человек, влияет на его мировоззрение и мышление [1]. Таким образом, это является еще одним доказательством в пользу того, что отдельное изучение языка и социокультурных характеристик народов, говорящих на изучаемом языке, является невозможным.

В то же время наравне с культурой изучаемого языка необходимо также углублять знания своих собственных культуры и языка, так как знание иностранного языка имеет ценность лишь тогда, когда данные знания ассоциируются с ценностями, нормами, поведением, мировосприятием и стереотипами родных языка и народа.

Таким образом, социокультурная компетенция включает следующие аспекты:

- приобретение знаний о культуре носителей изучаемого языка;
- приобретение углубленных знаний о собственной культуре и языке;
- способность сопоставлять родной язык и культуру с языком и культурой народов изучаемого языка;
- достижение понимания и уважения культуры носителей изучаемого языка.

Вышеперечисленные аспекты помогают развивать в студентах коммуникбельность, речевой такт, непредвзятость к мнениям и оценкам людей из других культур, толерантность и готовность кооперировать с носителями иных религий, рас, этносов, культур и так далее.

Формирование социокультурной компетенции происходит в три стадии.

Первая стадия – «мотивационная». Данная стадия подразумевает овладение психологической готовностью взаимодействовать со всеми обучающимися. Цель данной ступени – заинтересовать студентов в получении знаний о другой культуре и языке, показать различие между народами мира, культивировать позитивное отношение к изучению данных различий [2]. На данной ступени следует использовать как иностранный, так и родной язык, так как информация усваивается лучше на родном языке. Стадия включает просмотр документальных и художественных фильмов, содержащих информацию о культуре, традициях и укладе жизни народа, чей язык изучают студенты. Следом должно идти обсуждение просмотренного материала и разъяснение недопонятых моментов. Обсуждение после просмотра, в свою очередь, служит в качестве средства для развития критического мышления и для обучения искусству дискуссии и отста-

ивания собственной точки зрения. В процессе дискуссии студенты учатся терпимости и уважению противоположной точки зрения, а также становятся способны работать в кооперации.

Вторая стадия – «информационная». Основные цели – изучение обучающих материалов с последующим их усвоением. Содержание данных материалов должно включать не только языковую составляющую изолированно, но и информацию о сознании и мировоззрении носителей изучаемого языка. На стадии предварительного анализа материала следует провести актуализацию уже имеющихся знаний учащихся, сравнив их с приобретенными знаниями уже после изучения материала. Материалы для изучения должны обладать следующими качествами: аутентичностью, современностью, актуальностью, достоверностью, а также должны соответствовать возрасту студентов.

Третья стадия – организация кооперации на базе предметно-ориентированной, мотивированной, коммуникативной деятельности учащихся во взаимодействии друг с другом и с преподавателем. В процессе обучения преподаватель должен помочь студенту организовать свои мысли, помочь разрешить проблемы в общении, предложить пути их решений и создать условия естественного взаимодействия на изучаемом языке, так как в большинстве случаев язык является не самоцелью, а средством коммуникации. Материал для общения не должен требовать специальных знаний, но должен вызывать интерес, побуждая к выражению собственного мнения и оценки.

Для создания обстановки, приближенной к реальным условиям иноязычного общения на уроке, лучше всего подойдут парная или групповая работа. Эффективной формой групповой работы являются игровые технологии. Игра развивает творческое мышление, воспитывает культуру общения и позволяет организовать спонтанное общение на уроке, позволяя учебной ситуации стать естественной. Большое значение имеет правильный подбор ситуационных ролей и тем для игр. Например, неизвестная тема не может быть предметом обсуждения даже на родном языке, а тем более на иностранном.

Одним из наиболее часто используемых методов на третьей стадии является метод «проектов», который предполагает самостоятельную познавательную деятельность учащихся по заданной теме или проблеме. В этом методе важно то, что обучаемый сосредотачивает свое внимание скорее не на иностранном языке, а на изучаемой проблеме. В процессе работы над проектами студенты изучают не только новые слова, но и новые факты, учатся навыку поиска информации и исследования. Завершающим этапом работы является формирование совместно со студентами понятия «социокультурная компетентность», определение видов ее проявления в условиях современных реалий и обсуждение спо-

собою практического применения полученных навыков и информации. Учащиеся придумывают возможные стратегии противодействия своим предубеждениям и стереотипным установкам.

Таким образом, в современном мире особенно остро стоит проблема адаптации индивидуумов в современном глобализированном мире. Именно поэтому стоит исследовать не только методы эффективного изучения иностранных языков, но и методы обучения студентов социокультурной компетенции, так как одно не может существовать без другого. Соответственно, нам следует и дальше уделять пристальное внимание изучению принципов и методов обучения социокультурной компетенции студентов. Это поможет преподавателям иностранных языков эффективнее осуществлять развитие социокультурной компетенции у студентов при обучении иностранному языку, что, в свою очередь, поспособствует их адаптации к современным реалиям.

Литература

1. Бородай С.Ю. Современное понимание проблемы лингвистической относительности: работы по пространственной концептуализации // Вопросы языкознания: журнал. 2013. № 4. С. 18.
2. Степанов, П.В. Толерантный человек: как его воспитать? // Народное образование. 2001. № 6. С. 152–156.

ИЗУЧЕНИЕ ЭПОНИМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

А.В. Ангел

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
nasya_k79@list.ru*

Аннотация: Владение профессиональным английским языком – один из важнейших аспектов подготовки современного врача. В связи с этим преподаватели-лингвисты находятся в постоянном поиске методов, средств и приемов, способных обеспечить высокий уровень сформированности профессионально-коммуникативной компетенции студентов-медиков. Одним из таких приемов может стать изучение медицинских эпонимов. В статье приводятся аргументы о целесообразности освоения эпонимов на занятиях по английскому языку, а также перечисляются основные виды работы с этими терминологическими единицами.

Ключевые слова: английский язык, профессионально-коммуникативная компетенция, эпоним, студенты-медики.

The Study of Eponyms at the English Language Lessons as one of the Means of the Development of Medical Students' Professional-Communicative Competence

A.V. Angel

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. A good command of professional English is one of the most important aspects of a modern doctor's qualification. For this reason, language teachers are on the constant lookout for methods, means and ways that can provide the medical students with a high level of professional-communicative competence. One of such ways is the study of medical eponyms. The article gives the reasons for the expediency of the learning of eponyms at the English language lessons and the basic types of activities with these terminological units.

Keywords: English language, professional-communicative competence, eponym, medical students.

One of the basic elements of the doctor's education is his proficiency with medical terminology. For this reason, all Russian medical universities and medical faculties pay special attention to the training of a specialist, qualified in medical vocabu-

lary. The professional-communicative competence of future doctors is usually developed in three languages: Russian (native language), Latin (universal medical language) and English (the language for communication with foreign colleagues, reading scientific articles about new achievements in medicine, making reports at international conferences, etc.). The study of the English language from the professional point of view is determined by one of the main tasks of the modern higher education – the training of a mobile, highly competitive expert, who is ready to integrate into the international educational space. The solution of this task demands the introduction of a few aspects into the English language course for medical students: 1) verbal communication with patients and colleagues; 2) professional written communication (filling in a case history, referral to specialists, incident reports or any other medical documents); 3) reading scientific medical texts; 4) making reports and presentations at the conferences [1, c. 69].

The English language teachers have at their disposal quite many textbooks, aimed at the medical students. These books, published in Russia or abroad, offer a range of different exercises. However, any modern teacher, highly motivated and eager for self-education and self-development, is on a constant lookout for the methods and ways that can make his lessons productive, interesting and informative. One of such ways, in our opinion, is the study of medical eponyms at the English language lessons. Eponym is a proper name that forms a part of a terminological unit. In medical nomenclature these are diseases (syndromes, medical tests, investigation methods, etc.) named after outstanding doctors (sometimes patients, also biblical, mythological or literary characters). Examples are *Beckterev's disease*, *Parkinson's disease*, *Down's syndrome*, *Mantoux test*, *Wasserman test*, *Quincke's oedema*, *Koch's bacillus* and so on.

The medical eponyms are being analyzed from different points of view in the contemporary scientific literature: various types of eponyms' classifications, the peculiarities of their structure and translation, the role and place of eponyms in the medical terminology and others [2–5]. The aim of the article is to answer the questions: 1) why do we need to introduce eponyms into the English language lessons with medical students? 2) what are the possible types of activities with these terminological units?

First of all, the study of eponyms motivates the students for the speech activity and significantly enriches their professional vocabulary. The eponym can be suggested at the beginning of the lesson for a speech warm-up – the teacher writes a famous eponym (disease or syndrome) on the blackboard and asks the students to name the main symptoms of this illness. The students may use dictionaries, if necessary, or ask for teacher's help. As one of the options of this task is when a teacher gives a list of different symptoms and the students have to choose those which are suitable for the disease. This kind

of work can come down to the description of the main signs of the disease or can be extended to the further monologues (a brief text about the disease) or dialogues (the doctor collects the anamnesis of the disease).

It is also very significant not to forget about the brilliant scientist behind the medical eponym. Most likely the students are aware of the biography of some medical specialists and can share their knowledge by the English language means. Besides, the teacher can make up a presentation about the life and work of a famous medical person, and then proceed the work by asking the students different questions or making them retell the text to control the acquired information. The independent activity of the students in the preparation of biographic reports should be also encouraged. The results of any of these tasks are 1) the motivation of the students for further hard work, inspired by the great achievements and life of medical scientists; 2) broadening of the students' outlook; 3) interdisciplinary connection with the course «History of medicine».

There seems to be a considerable interest of students in the medical eponyms with the names of literature characters, for example, *Alice in Wonderland syndrome*, *Othello syndrome*, *Peter Pan syndrome*, *Munchausen syndrome*. Using the English language, the students try to guess what the patients with such diseases suffer from. The assumptions sometimes can be really original and unexpected. This kind of exercise indicates one more undeniable advantage of the study of eponyms – the development of the students' visual thinking.

The traditional reading of the text, which reveals the meaning of the medical eponym, is also necessary and important. The teacher has to be very scrupulous about the choice of materials – the students should demonstrate a genuine interest to the given information. For example, the future doctors are usually carried away by the texts about eponyms with mythological names: *hygiene* (*Hygieia, Greek goddess of health*), *psychology* (*Psyche is the Greek goddess of the soul*), *microflora* (*Flora is the Roman goddess of flowering plants*) and etc. The students are also really curious reading about Wilhelm Rontgen, whose surname has already become a common name and is used as a part of a number of medical terms: *rentgenography*, *rentgenogram*, *rentgenoscopy*. Some learners are really surprised knowing that Rontgen is the name of a scientist, who got Nobel prize in 1901.

The Internet resources can be of great help in the study of medical eponyms. Thus, there is a perfect authentic English site *whonamedit.com* with an enormous number of medical eponyms. This site provides complete survey of the medical phenomena with a detailed biography of the corresponding person. The students may be involved into the creation of a report or presentation, using the materials of *whonamedit.com*. Such work guarantees the enhancement of the abilities of the English language self-study and gaining the experience in the reading and understanding

of the authentic materials. It is a well-known fact that «motivating and engaging authentic materials develop students' confidence and competence» [6, с. 231].

In that way, the appeal to eponyms at the English language lessons for medical students promotes the advancement of the professional-communicative competence due to the enlargement of the active and passive medical vocabulary, development of speech skills, reading of authentic texts and Internet recourses. Besides, the eponyms get the students acquainted with the greatest medical achievements and discoveries with the outstanding scientists behind them, – and that is the essential knowledge for every doctor.

Литература

1. Гизятова Л.А., Плотникова Н.Ф. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов-медиков // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 2. – № 4. – С. 67–73.
2. Хакиева З.У., Зекиева П.М., Абдулхаджиева М.Р. Способы образования английских медицинских терминов-эпонимов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. – № 3. – С. 163–167.
3. Колобов А.В., Мясников А.А., Строев Ю.И., Чурилов Л.П. Эпонимы в медицинском образовании и в устах врачей: устаревшее или вечное? // Здоровье – основа человеческого потенциала: проблемы и пути их решения. – 2009. – Т. 4. – № 1. – С. 490–495.
4. Шарафутдинова Н.С. Из практики перевода терминов-эпонимов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2007. – № 1. – С. 181–185.
5. Маилова К.Л., Куйбышева О.П. Эпонимы в английской медицинской терминологии // Биология и интегративная медицина. – 2018. – № 7(24). – С. 120–130.
6. Щербакова Е.Е., Ганюшкина Е.В., Каминская Н.В. Актуальные проблемы обучения иностранному языку в сфере высшего образования // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 21 апреля 2020 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 230–234.

М.А. Ариян

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова

fenkot603@yandex.ru

РАЗВИТИЕ РОССИЙСКОЙ ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация: статья посвящена проблеме формирования студента неязыкового вуза как социально и нравственно полноценной, патриотически ориентированной личности. Предлагаются пути решения проблемы на занятии по иностранному языку за счёт повышения уровня коммуникации между преподавателем и студентом, пересмотра структуры содержания иноязычного образования и использования нестандартных коммуникативных заданий.

Ключевые слова: российская гражданская идентичность, культурно-языковая экспансия, манипулятивное воздействие, основополагающие ценности, нестандартные коммуникативные задания.

Development of Russian Civil Identity by Means of a Foreign Language among Students of a Non-Linguistic University

М.А. Ariyan

State Linguistics University of Nizhny Novgorod

Abstract: the article is devoted to the problem of forming a student of a non-linguistic university as a socially and morally sound, patriotically oriented personality. Ways of solving the problem in a foreign language lesson are viewed as increase of the level of teacher-student communication, revision of the content of foreign language education, non-standard communicative tasks.

Keywords: Russian civic identity, cultural and linguistic expansion, manipulative influence, fundamental values, non-standard communicative tasks.

Обучение иностранным языкам в неязыковом вузе – процесс сложный, имеющий свою специфику. Студенты не всегда осознают, что иностранный язык – это необходимый инструмент, позволяющий оптимальным образом справляться с профессиональными задачами. В связи с этим преподавателям приходится решать в постоянном режиме проблему мотивационного обеспечения учебного процесса, поддержания мотивации на необходимом уровне, опираясь на всё многообразие мотивов: коммуникативных, игровых, эстетических, познавательных.

В последние годы особую значимость приобретает *ценностная* мотивация, необходимая для формирования личностных и профессиональных качеств будущих специалистов. Важнейшими мотивационными ценностями в данном случае выступает национальная идентичность, патриотизм, осознание себя как полноценного члена общества и гражданина страны. Известно высказывание президента Российской Федерации, который отмечал, что, утратив патриотизм, связанную с ним национальную гордость и достоинство, мы теряем себя как народ, способный на великие свершения.

Стремясь поддерживать у студентов мотивацию к изучению иностранного языка, наша образовательная система в течение длительного времени ограничивалась включением в программы глянцевої информации о культуре, жизни, быте жителей зарубежных, главным образом западных, стран. Эта информация черпалась из западных же источников и рисовала весьма искажённую картину, формируя у студентов преклонение перед всем западным.

В. В. Сафонова ещё в начале 2000-х годов совершенно справедливо и провидчески указывала, что «в зависимости от канала поступления информации, способа её подачи, информационного наполнения, композиционного построения текста, набора фактов и суждений можно дать неполную информацию о чём-либо (т.е. ту, которая выгодна для его отправителя), а порой и дезинформацию. Исследователь использует термин "культурно-языковая экспансия", понимая под ней искажение информационного пространства в языковом образовании посредством использования системы пиаровских символов и образовательных мифов» [1, с. 23].

В качестве примера использования приёмов манипулятивного воздействия на педагогическое сообщество России, особенно в секторе молодых специалистов, можно привести следующие: использование слов и словосочетаний с завуалированным смыслом (мировой опыт; мировая образовательная практика); слов и выражений, которые в нашем сознании ассоциируются с чем-то наилучшим, совершенным без указания того, в чем заключается новизна (новые технологии, инновации); гиперболизация зарубежных достижений и опыта: использование рекламных приёмов при презентации зарубежных достижений и игнорирование или умолчание о достижениях отечественной науки; терминологическое засорение профессионального дискурса (коворкинг); широкое использование коммуникативных средств речевого воздействия и подтасовка статистических данных (манипуляционная игра в статистику) [там же, с. 22].

К началу 2000-х гг. в нашем обществе наблюдалась нестабильность и отсутствие чётко сформулированной национальной идеи, которая сплотила бы нацию, вызывая у россиян чувство сопричастности к делам государства, стрем-

ление быть полезным обществу. Выросло целое поколение непатриотов, которые почти не ассоциируют себя с Россией.

Всё это особенно опасно в той международной ситуации, в которой наша страна оказалась сегодня, когда мир вступил в период нестабильности, а Россия начала новый этап своей внутренней и внешней политики. Сейчас образование становится стратегической областью, которая обеспечивает национальную безопасность страны. Уровень образовательной подготовки подрастающего поколения, его нравственные установки, ценностные ориентации во многом определяют конкурентоспособность и в целом жизненные перспективы государства. Отмечается, что пространством национальной самоидентификации русского народа является и русская национальная культура с её гуманизмом и основными ценностными характеристиками: духовностью, великодушием, высокой нравственностью, патриотизмом [2].

В научной литературе существует немало трактовок понятия "идентичность". Нам представляется наиболее ёмким определение, согласно которому идентичность – это «восприятие индивидом себя членом какой-либо группы или общности, частью его самосознания, интегрированность индивида и общества» [3, с. 83]. В структуре гражданской идентичности выделяют три компонента: когнитивный, эмоционально-ценностный и деятельностный. Мотивы действий, о которых речь шла выше и которые определяют отношения между членами общества, базируются на когнитивном компоненте, содержание которого в свою очередь определяется эмоционально-ценностной составляющей. В этом заключается особенность российской гражданской идентичности. Именно эта составляющая позволяет человеку выявить, как общественная жизнь влияет на его собственную, способствует формированию духовно-нравственной самооценки, формирует чувство любви к Родине и уважения к её истории и традициям.

Таким образом, проблема формирования российской гражданской идентичности является сегодня актуальной и тесно связанной с формированием у студента взглядов, убеждений, а также ценностей, норм и ролей, принятых за образец.

Для решения этой проблемы необходимо в первую очередь изменить характер коммуникации между преподавателем и студентом, повысить её уровень. Отдавая должное неограниченным возможностям сети Интернет и информационных технологий, следует осознавать, что умения, способы деятельности, система ценностей передаются от мастера к ученику, от личности к личности.

Представляется также, что необходимо пересмотреть структуру содержания иноязычного образования, значительно усилив его ценностно-смысловые ас-

пекты. Новый взгляд на учебный процесс по иностранным языкам предполагает достижение метапредметных результатов образования, исключение взаимного отчуждения учебных дисциплин, реализацию сценарной технологии и смыслового чтения.

Активизация работы студентов требует использования различных нестандартных коммуникативных заданий, которые базируются на системе российских ценностей и предполагают работу с различными слоями мышледеятельности (коммуникацией, мышлением, рефлексией). Это позволит студентам неязыкового вуза осмысливать свою ценностную мотивацию, анализируя собственное отношение к основополагающим ценностям патриотизма, человеколюбия, чувства самосознания и национальной идентификации [4].

В своё время железный канцлер Отто фон Бисмарк говорил: «Русских невозможно победить, мы убедились в этом за сотни лет. Но русским можно привить лживые ценности, и тогда они победят сами себя». Поэтому следует помнить, что перед высшей школой стоит задача не только подготовить профессионала в своей области, но сформировать человека нравственного и патриотически настроенного, способного эффективно и осознанно действовать в меняющемся мире.

Литература

1. Сафонова В. В. Культурно-языковая экспансия и её проявления в языковой политике и образовании // Иностранные языки в школе. – 2002. – №3. – С. 22-32.
2. Куликова С. В. Воспитание национального самосознания россиянина как историко-педагогическая проблема. Гуманитарные науки и образование. 2011. № 3. С 14-17.
3. Логинова А. А. Психологический уровень анализа понятия "Идентичность" // Интеграция образования. – 2010. – №1. – С. 78-83.
4. Соколова И. Ю. Педагогическая психология. Томск: Изд-во ТПУ, 2023. 328 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИРТУАЛЬНЫХ КЛАССОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

О.С. Бармина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
selkina@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются цифровые возможности использования виртуальных кабинетов, мультифункциональных платформ. Описываются технологии создания, ведения виртуальных кабинетов, сопровождения студентов во время обучения. Использование виртуальных классов на занятиях иностранному языку в условиях неязыкового вуза позволяет не только усвоить определенное содержание предмета “Иностранный язык”, но также повышается уровень владения студентами иностранным языком в профессиональной сфере

Ключевые слова: виртуальные кабинеты, метаобразование, формирование профессиональных навыков, навыков XXI века, метаобразование, иностранный язык.

Using virtual classrooms in teaching students a foreign language in non-linguistic universities

O.S. Barmina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article discusses the digital possibilities of using virtual classrooms, multifunctional platforms. It also describes the technologies for creating, maintaining virtual classrooms, accompanying students during the educational process. The use of virtual classrooms in foreign language classes in a non-linguistic university allows to not only master the specific content of the subject «Foreign Language», but also increases the level of students' knowledge of a foreign language in the professional field.

Keywords: virtual classrooms, meta-education, the formation of professional skills, skills of the XXI century, meta-education, foreign language.

В эпоху нестабильности и неопределенности в политической, социальной и экономической областях в мире возникает все острее потребность в широко образованных, грамотных и компетентных людях, обладающие критическим мышлением, способностью обрабатывать и анализировать большой объем информации. Данные компетенции входят в компетенции XXI века, которые работодатели и исследователи образования признали наиболее важными для нашего общества. Существует несколько теорий описывающих грамотность XXI века и компетенций, входящих в нее. По словам Элвина Тоффлера, «Гра-

мотность XXI века» — это цифровая, состоящая из функциональной, визуальной, научной, технологической, информационной, культурной грамотности и глобальной осведомленности, и здравого рассуждения, эффективной коммуникации и высокой производительности [1].

Применение современных педагогических технологий для формирования у будущих специалистов грамотности XXI века сводится к метаобразованию (от греч. meta – между, после, через) – это процесс, который формирует сознание человека на протяжении всей его жизни, «начиная с дошкольной ступени, в школе, лицее, вузе, последипломном образовании, в самообразовании, расширяясь и углубляясь концентрическими (встроенными друг в друга) кругами, согласно главному принципу дидактики». Таким образом, метаобразование является еще и непрерывным [2]. Возможности формирования метадеятельности заложены в ряде методик, подходов и технологий: методика развивающего обучения, мыследеятельностный подход, коммуникативный подход, компетентностный подход, логико-смысловое моделирование и др.

В соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 02.07.2021) «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями вступил в силу с 01.09.2021) и его статьями 20 «Экспериментальная и инновационная деятельность в сфере образования», 29 «Информационная открытость образовательной организации» цифровые технологии должны активно использоваться в учебном процессе образовательных организаций высшего образования. В сочетании с метаобразованием и образованием XXI века – это адаптивное обучение, использование искусственного интеллекта, сети Интернет, технологий Web 2.0, массовые открытые онлайн-курсы (далее: MOOK), облачных платформ для организации видеоконференций, вебинаров, платформ, позволяющих общаться посредством видео- и/или аудиосвязи групповых/индивидуальных чатов (Zoom, Microsoft teams) [3].

В статье Золотовой М.В., Ганюшкиной Е.В. «Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования» говорится, что действительно интернет-образование обеспечивает колоссальный рывок вперед и создает новую информационную среду, в которую приходит студент точно знающий, какие знания, умения и навыки ему необходимы [4].

Виртуальность все больше привлекает к себе внимание специалистов в сфере электронного обучения. Уже больше десяти лет обучение с применением виртуальных и цифровых технологий с успехом применяется в высших учебных заведениях, создавая метасреды обучения. Подобные среды в настоящее время получили название «виртуальные среды обучения», в которых используются виртуальные классы. Виртуальные классы позволяют организовывать

библиотеки контента, тематические архивы, тестирование по пройденному материалу, опросы учащихся и оценивающие инструменты.

Подробнее хотелось бы остановиться на применении виртуальных классов, мультифункциональных и облачных платформ в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов. Такая концепция должна отвечать ряду требований: гибкость, максимальное разнообразие, способностью быстро подстраиваться под уровень и потребности обучающихся. Например, можно выделить мультифункциональную платформу для проведения тестирования и обучения «OnlineTestPad» (<https://onlinetestpad.com/>). OnlineTestPad – это бесплатная универсальная платформа, с помощью которой можно создать разнообразные тесты, кроссворды, сканворды, опросники, логические игры, диалоги. С их помощью можно не только протестировать студентов, но и провести экспресс-проверку уровня усвоения материала по какой-либо теме, что дает возможность студентам лучше подготовиться к экзаменам, контрольным, зачетам. После проверки автоматически платформой или вручную преподаватель может сразу дать рекомендации. Кроме этого, OnlineTestPad предлагает преподавателю загружать индивидуальные тесты, интерактивные диктанты, создавать индивидуальные уроки, вести систему дистанционного обучения, чат с обучающимся. В разделе под названием «офис» размещена организации комплексной работы с пользователями (студентами, респондентами). Офис имеет удобный интерфейс для организации и ведения списка всех своих пользователей. Позволяет объединять пользователей в группы, а также создавать отдельный тренинг-кабинет для каждого студента. Каждый пользователь входит в свой тренинг-кабинет под своим логином и паролем. В нем он настраивает свой профиль, выполняет поставленные задания, просматривает свои результаты, видит журнал успеваемости. Задание в офисе формируются на основе комплексных заданий или собственных тестов, с возможностью ручной проверки. У студентов также есть свои кабинеты соответственно. В период пандемии использование виртуальных классов, мультифункциональных платформ, электронных курсов является альтернативой стандартного обучения. Студенты Института биологии и биомедицины (ИББМ) Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (ННГУ), обучающихся по программе бакалавриата 06.03.01 «Биология» активно используют возможности виртуального кабинета на занятиях по английскому языку. При этом ни качество, ни мотивация не снижаются, поскольку использование таких методов обучения позволяет преподавателю широко использовать цифровые возможности. В университете также используется система e-learning (система электронного обучения). Нами широко используется курс «Английский язык для бака-

лавров и специалистов ИББМ» (<https://e-learning.unn.ru/mod/page/view.php?id=135088>), который имеет широкую направленность и ориентирован на обучение иностранному языку будущих бакалавров биологии. При зачислении на курс студентов, автоматически за каждым студентом закрепляется личный кабинет, а они в свою очередь формируются в группу. Далее преподаватель работает уже с ними в виртуальном классе. Данный курс рассчитан для проведения практических занятий.

Для проведения группового или индивидуального интервью нами используются такие проприетарные программы как Zoom и Microsoft teams. Участники (студенты и преподаватель) вебинара (онлайн занятия) непосредственно принимают участие в обсуждениях при помощи компьютеров, веб-камер и микрофонов. Таким образом преподаватель ведет занятие в виртуальном классе, по завершении вебинара остается запись в видео формате. Такие записи уже прошедших вебинаров и веб конференций доступны на портале (<https://portal.unn.ru>).

В заключении хотелось бы отметить, что преимуществами использования виртуальных классов является повышение исходного уровня владения английским языком в профессиональной сфере, повышение способности к самообразованию, развитие информационной культуры, расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

В современном и быстроразвивающемся мире, в эпоху цифровизации образования, переходу к новой образовательной концепции, в основе которой лежит принцип глобализации и фундаментализации образования преимущества использования виртуальных классов являются неотъемлемыми. Речь так же идет о качественно новых целях образования, о создании фундаментальных цифровых учебных инструментов: платформ, курсов, виртуальных кабинетов по каждой из традиционных естественнонаучных и гуманитарных дисциплин, а в частности иностранного языка, что обеспечивает достижение нового качества образованности личности и общества.

Литература

1. Victoria L. Tino, ICTs in Education // Monography, 2012. – С. 3.
2. Метаобразование как философская и педагогическая проблема: Сборник научных статей – Ставрополь, 2001. – С. 162.
3. Архипова М.В., Золотова М.В. Возможности учебных электронных курсов в процессе обучения иностранным языкам студентов неязыковых вузов // Вестник университета (Государственный Университет Управления) Москва, №20. 2014. С.255-257.
4. М.В. Золотова, Е.В. Ганюшкина Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // «Высшее образование сегодня». – Российский новый университет. – Москва, 2018. – С. 11–14.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОГО ПЛАКАТА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Ю.В. Безнис, Е.И. Яловик

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

julia_bez@mail.ru

Аннотация: В данной статье рассматриваются преимущества практического применения интерактивного плаката при обучении английскому языку студентов машиностроительного факультета Белорусского национального технического университета. Описываются шаги по созданию обучающего плаката в сервисе Genial.ly, приведены методические рекомендации по использованию плаката на каждом этапе учебного занятия как при аудиторной, так и при самостоятельной внеаудиторной работе студентов. Предлагаются различные виды заданий с использованием интерактивного плаката для совершенствования лексических навыков, навыков чтения и работы со словарём.

Ключевые слова: интерактивный плакат, образовательный инструмент, мультимедиа, интерактивность, самостоятельная работа студентов.

Practical Use of an Interactive Poster when Teaching the English Language

Y.V. Beznis, E.I. Yalovik

Belarusian National Technical University

Abstract: This article deals with the advantages of the practical application of an interactive poster in teaching the English language to the students of the Faculty of Mechanical Engineering of Belarusian National Technical University. The steps for creating an educational poster in the service Genial.ly are described, methodical recommendations on the use of the poster at each stage of the training session both in the classroom and in the independent extracurricular work of students are given. Various types of tasks based on the interactive poster to improve lexical and reading skills, as well as skills of working with a dictionary are discussed.

Keywords: interactive poster, educational tool, multimedia, interactivity, students' guided independent work.

An interactive poster is an electronic educational tool, which serves as a means of demonstrating materials, including educational ones, that instantly react to users' actions. Interactive navigation makes it possible to visually display the necessary text, graphics, audio and video information by using various interactivity elements (data entry areas, transition icons, links).

The use of an interactive poster as a multimedia educational resource allows to demonstrate authentic materials to the students and ensures their active participation in the process of studying and mastering a certain topic. Educational posters can be used at all stages of the training session, both for the formation and improvement of certain skills, and for the development, activation and control of the formed skills. The use of interactive posters by the lecturer helps to attract the attention of the students and involve them in active cognitive activity. In addition, the development of their own electronic manuals allows the tutor to vary the level of immersion in the topic and differentiate the selection of the material. Interactive posters are an effective tool for organizing students' guided independent work, which is relevant and in demand due to the need of switching to distance learning.

The application of interactive posters in the teaching process has a number of advantages: 1) improving the effectiveness of the lesson, 2) visual representation of lexical and grammatical information, 3) extensive use of interactive exercises and tasks, video and audio clips, hyperlinks to the mastered material in the poster, 4) the ability to access the interactive poster both during the entire training session and at some part of it, depending on the target task, 5) the use of posters at different stages of the lesson, including explanation of new lexical or grammatical material, improvement of reading and listening skills, development of speaking skills, control of students' knowledge, 6) a unique opportunity to collect absolutely all the necessary material for classes in one place, 7) increasing the interest and motivation of students to learn the language [1].

Specialized services and programs have been developed for tutors and lecturers who independently create interactive posters aimed at performing specific methodological tasks, taking into account the needs and interests of students and their level of foreign language proficiency. They include *Glogster* (a Web 2.0 service that helps to create online posters, i.e. Glogs which is a multimedia web page or multimedia poster on which texts, photo and sound files, videos, graphics, links can be presented); *Thinglink* (the service for creating interactive 360 videos and pictures with the possibility to add labels to editable images as well as to add labels to a text, videos (from popular hosting sites, such as YouTube), pictures, links to third-party resources; it is possible to share the poster on social networks or to have it embed in a blog/website;), *Wallwisher* (the service presents an endless sheet on which notes that include related drawings, videos from YouTube, presentations in Power Point, PDF documents, Excel spreadsheets and links to web pages can be mixed).

We have developed an interactive poster for the first year students of the Mechanical Engineering Faculty, specialty 1-36 01 01 «Technology of Mechanical Engineering» on the theme "Lathe and its Components". This poster is an online project creat-

ed in the service Genial.ly [2], and can be used for both students' classroom and guided independent work (<https://view.genial.ly/5c7bfe5fa159c776290ffcf9/interactive-content-interactive-image>). *Genial.ly* is an online service for creating bright and attractive interactive content for blogs and websites: presentations, interactive posters, games, infographics, etc. When creating a poster, it is possible to attach links to web resources, text and graphic information, video, audio, and any embedded objects (presentations, games) to interactive tags. The size of all the added elements can be changed, they can be moved and deleted if case they do not. Multi-page posters using several basic images can also be created. The number of created works is not limited and creating interactive posters is free. The finished work can be embedded on a website or blog page. Posters done in this service can be advantageously implemented in the process of the English language teaching as they can be created by a tutor taking into account all the interest and needs of the students as well as learning methodological aims of any particular teaching session.

The poster represents is a sequence of slides united by a single topic, the total number of which is 5. The first slide contains a target instruction for students, from which it follows that they will have to perform an integrated type of task, including skimming and reading for details, watching video clips and working with an online dictionary. Each interactive tag marked by a special symbol refers to a particular type of activity: reading information about all lathe parts and their functions, watching additional videos related to the theme and consulting the online dictionary in case of any difficulties.

The second slide directly presents an image of the lathe with its components indicated by interactive labels. Clicking on the interactive element causes the text containing the detailed information about the functionality of each specific lathe part to appear. If students meet any difficulties in understanding the meanings and technical sense of some words and terms, they can use the interactive button "Consult the dictionary", which transfers the student to the page with the online dictionary "Dictionaries and Encyclopedias on the Academic". This slide also contains icons-links to video clips on the similar topic.

The third slide shows an image of the machine tool, on which its components are indicated by numbers. Students are asked to either write down or name the parts of the lathe in the sequence from 1 to 15, and then, by hovering the mouse cursor, check their answers. All the parts marked by numbers are signed, but the names pop up only after pointing the cursor at them.

The proposed types of tasks (skimming or reading for details, depending on the target setting, watching videos, working with a specialized technical dictionary, recording lexical units-terms) are a preparatory stage for mastering speaking skills on

the theme «Lathe. Its Constituent Elements». The instruction on the last slide sets the aim for students to tell about the main parts of the machine tool and their functions or to prepare a presentation on the same topic, also possibly using the service Genial.ly.

At this stage we recommend that the tutor takes into account the level of preparedness of a group or individual students, i.e. uses a differentiated approach. For students with a low level of the language proficiency, we recommend to apply a word cloud compiled in the online service <https://worditout.com> that gives the students a visual support when composing an oral report. These can be clouds of words for each individual detail, or all the details of the lathe can be divided into several groups and some students can be proposed to make a speech about a specific group. More advanced students can be asked to make their own presentations on this very topic. The presentation can be made both in the Power Point program and in the service Genial.ly, following the tutor's step-by-step instruction for students.

Based on our practical experience of implementing this interactive poster into the teaching session of technical students, we can point out some advantages mainly concerning using this technology not in a physical classroom but in remote e-learning. Students have an opportunity to perform this activity at the time and in the place that are convenient for them. In the course of solving the task proposed by the tutor, the students concentrate their attention on the material being studied, comprehend the information obtained from various sources, develop competencies, and then independently implement their own ideas in the form of presentations, oral monologue or dialogue discourses as well as in writing. Being an innovative kind of activity, working with the interactive poster and performing the tasks and assignments it is used to contribute to stimulating the interest and motivation of students, their willingness to actively participate in the educational process.

References

1. Кольцова О.А. Использование мультимедийных средств обучения учащихся средней школы на уроках английского языка. URL: <https://infourok.ru/statya-po-angliyskomu-yaziku-na-temu-ispolzovanie-multimediynih-sredstv-obucheniya-uchaschihsya-sredney-shkoli-na-urokah-angliys-578187.html> (дата обращения: 20.02.2022)
2. Genially URL: <https://app.genial.ly/> (дата обращения: 15.02.2022)

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ZOOM И SKYPE В ОНЛАЙН ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

М.В. Белорукова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
smart.llc@mail.ru*

Аннотация: В статье представлен обзор мнений по использованию платформ Zoom и Skype для проведения онлайн занятий по английскому языку, приводится личный опыт автора в преподавании онлайн в ННГУ им. Н.И. Лобачевского и практические советы по работе в условиях пандемии. Описываются отличительные особенности Zoom и Skype, их сходства и различия, достоинства и недостатки при проведении групповых онлайн занятий со студентами. Делаются выводы о роли платформ Zoom и Skype в постоянно меняющихся условиях современного образовательного процесса.

Ключевые слова: дистанционное обучение, онлайн обучение, преподавание иностранного языка онлайн, скайп, ZOOM, неязыковой вуз.

Using ZOOM and Skype when teaching English online at a non-linguistic university

M.V. Belorukova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article presents an overview of methodology on the issue of using Zoom and Skype in distance learning environment in the pandemic era, combined with the author practical experience at Lobachevsky University of Nizhny Novgorod and hands-on recommendations. Distinctive features of both the platforms are described, positive and negative aspects of their use in the online classroom are enlisted. Conclusions are drawn about the role of Skype and Zoom in the times of ongoing changes in the education process.

Keywords: distance learning, teaching a foreign language online, ZOOM, Skype, non-linguistic university.

Since 2020, education all over the world has been facing a challenge of survival in absolutely new academic circumstances. The educational process did not suffer a complete shutdown, but is now going through an unprecedented crisis which affected 1.6 bln students in over 190 countries [1, с. 45]. It prompted seeking ways of building up viable educational systems and their further sustainable development. Also, the

fundamental principles of higher education have been revised in favour of digitalization, personalization and practical application.

Distance learning had been widely used in higher education before COVID-19 struck. One may name such key technologies as blended learning, mass open online courses known as MOOCs, using information communication technologies (ICT) and social networks for teaching foreign languages, mobile learning, etc. [2; 3, c. 73].

One of the main trends in tertiary education nowadays is knowledge made easily accessible via online platforms where online courses, group and individual classes can be conducted. Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod is no exception, and it widely employs a variety of means to provide high-quality teaching online. The staff have a choice of ZOOM, Skype, Discord and other software to carry out group work and lectures, though the first two named above are considered the most popular.

It is highlighted in publications on methodology that internet resources should be viewed not only as a means of conducting online classes but as a way of stimulating students' interest to the subject [4–6]. When used appropriately, they help enhance cognitive process and motivation of students and improve the effectiveness of a class. Nevertheless, teachers should be well aware of distractive factors their students experience when taught online (a phone call, surfing the net on another device during the class, relatives in the same room etc.) [6, c. 665] and keep the students as much involved as possible.

The aim of this research is to point out some distinctive features of Zoom and Skype and compare their use in the online classroom with university students, judging from practical experience.

First and foremost, there is a time limit of 30–40 minutes in Zoom in the free version, but Skype sessions are unlimited. Not every teacher is ready to pay.

Next, the teacher needs to keep in mind that university students are not always able to have an online class from a comfortable home environment with a stable broadband connection. They may join the class from a rural area or a dormitory where the quality of the Internet connection is poor. In this way, it will be impossible for them to have cameras on or watch the teacher on the screen. This must be considered when planning a lesson.

Moreover, there may be other students in the same dorm room having different classes at the same time, that is why outside noise could become a problem. No matter which platform is used by the teacher, these circumstances cannot be avoided. Fortunately, both on Skype and Zoom it is possible to adjust the speaker's microphone and dynamics separately, making one louder and the other quieter. The same thing for Skype could be done with the help of the standard Sound Mixer for Windows. This does help when the teacher needs to increase the volume of the micro-

phone without raising the volume of the speakers, to make his/her voice louder. Such adjustment is impossible when a mobile phone is used, there the volume and microphone are adjusted synchronically.

Another factor which impacts on the quality of an online class is the type of hardware the student is operating. Laptops and desktops provide a wider range of opportunities to make online classes comfortable, from bigger screens to a greater variety of sound settings. Sadly, many students prefer mobile phones to work online. It was found out that Skype refuses to work properly on some models of mobile phones. The student cannot hear the teacher, but the teacher hears the student well. This problem can partially be solved by both parties using headsets, not built-in microphones, and it is better for the person using a mobile to start the call. Still, other models of mobiles work fine on Skype. No such problems have been discovered by now when operating Zoom.

Teaching English online involves much more than just pressing the video chat button. The teacher needs a space to present new vocabulary, share links for the class, make corrections to enforce proper grammar and word use, copy and paste, send images, audio and video files. If at least one of the functions is not available, it causes great inconvenience both for the teacher and the students. Chat spaces in both Zoom and Skype can serve as virtual whiteboards.

A significant advantage of Skype is that the chat keeps the history of your calls and chats, this way logging your joint efforts. It is easy for students to click back and revise if the teacher regularly sends links to resources used, videos watched in class, corrections, issues to improve. On Skype, students can download the materials posted as many times as necessary using the links in the chat. It has proved immensely useful in the pandemic environment, as students never know from which device and location they will have their next class. Finally, it turned out a good idea to finish the class by sending over the homework to the Skype chat, so that no student could say the teacher had not assigned anything. Zoom also has a whiteboard to type or draw on.

In contrast to Skype, Zoom has a chat space, but it does not keep the notes, so it is impossible for students to look through the chat from previous classes or find what was given as home assignment, even if the same zoom conference is used.

Luckily, both Zoom and Skype allow teachers to share screens with their students. It is invaluable when working through online exercises, as it enables the students to see the teacher's cursor and follow along. Another thing to share could be the page of your electronic textbook, as it helps students to quickly find the next activity and better concentrate on it.

The last but not the least is the function of Zoom called breakout rooms, which enables the teacher to conduct small group activities, such as pair work or group discussions. Thus, the teacher can monitor and guide the group performance as if they were in a real classroom. Unfortunately, Skype offers nothing of the kind, so you need to use VK or other messengers

To conclude, pandemic restrictions have come to stay for a time undefined, there is no point in trying to predict when they will be over. It seems much more reasonable to turn the challenges into opportunities adapting the education system to the new environment, where Zoom and Skype would be of much help.

Литература

1. Болсуновская Л.М. Высшее образование в эпоху COVID-19: проблемы vs возможности // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам IV Международной практической конференции, 27–28 апреля 2021 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2021. С. 44–47.
2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. № 6. 2018. С. 11–14.
3. Ватлецов С.Г. Преподавание английского языка при новых обстоятельствах // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам IV Международной практической конференции, 27–28 апреля 2021 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2021. С. 72–75.
4. Артамонова Л.А., Архипова М.В., Ганюшкина Е.В., Делягина Л.К., Золотова М.В., Мартянова Т.В. Инновации в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. №2, Ч.1, 2012, С. 28–33.
5. Белорукова М.В. Мотивирующие факторы при обучении иностранному языку онлайн в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам IV Международной практической конференции, 27–28 апреля 2021 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2021. С. 35–38.
6. E. Fedorova, T. Rasskazova, A. Muzafarova. Teaching English via Skype: challenges and opportunities. Proceedings of INTED 2018 Conference. Valencia, Spain. URL: https://www.academia.edu/37384636/TEACHING_ENGLISH_VIA_SKYPE_CHALLENGES_AND_OPPORTUNITIES (дата обращения: 11.02.2022)

В ПОИСКАХ ИНСТРУМЕНТА ИЗМЕРЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Е.Г. Беляева

*Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),
г. Санкт-Петербург, Россия
lena.belyaeva@gmail.com*

Аннотация: В статье рассматривается опросник межкультурного развития М. Беннетта и М. Хаммера как инструмент измерения межкультурной компетенции. Описание теоретической модели развития межкультурной сенситивности М. Беннетта, положенной в основу разработанного опросника в формате психометрического теста, позволяет понять теоретические основы и практическую значимость рассматриваемого измерительного инструмента для диагностики межкультурной компетенции тестируемых.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, модель межкультурной компетенции, модель развития межкультурной сенситивности, опросник межкультурного развития (ОМР).

In Search of an Instrument for Measuring Intercultural Competence

E.G. Belyaeva

St Petersburg State University

Abstract: The article discusses the Bennett and Hammer Intercultural Development Inventory (IDI) as a tool for measuring intercultural competence. The description of Bennett's Developmental Model of Intercultural Sensitivity (DMIS), the basis for the developed questionnaire, allows to understand the theoretical basis and practical value of the tool under consideration for diagnostics of intercultural competence of the test-takers.

Keywords: intercultural competence, intercultural competence model, developmental model of intercultural sensitivity (DMIS), intercultural development inventory (IDI).

Глобализация и массовая миграция конца XX и начала XXI вв. стимулировали новый виток исследований в области межкультурной коммуникации (МКК) и появление множества моделей МКК, стремящихся объяснить поведение человека в ситуациях межкультурного взаимодействия. Частое обращение к методу моделирования в области межкультурной дидактики неминуемо привело к росту числа моделей межкультурной компетенции. Аналитический обзор 64 моделей МКК ученых из 13 стран представлен в работе Н.В. Черняк [1]. Согласно классификации Н.В. Черняк, модели МКК делятся на универсальные и культурно-специфичные, причем первые доминируют (из 64 моделей были выделены лишь 15 культурно-специфичных и 49 универсальных моделей МКК).

Другой вид классификации моделей МКК, предложенный Н.В. Черняк, основан на характере взаимоотношений структурных компонентов модели и выделяет номенклатурные, структурные (наиболее многочисленная группа), каузальные, ко-ориентационные и динамические модели [1]. «Динамические модели изображают динамику уровневого развития межкультурной компетенции и выделяют то или иное количество стадий в этом процессе» [1, с. 122].

Одним из первых свою модель процесса освоения иных культур предложил в 1986 году Милтон Беннетт [2]. Н.В. Черняк определяет модель Беннетта как универсальную и динамическую, так как эта модель описывает и объясняет процесс изменения аффективных, когнитивных и поведенческих особенностей индивида в ходе межкультурного взаимодействия. В отличие от других динамических моделей [3; 4], Беннетт сделал упор на чувственном восприятии культурных различий или межкультурной сенситивности, что получило отражение в ее названии: «Модель развития межкультурной сенситивности» [5]. Динамическая модель Беннетта описывает поступательное развитие межкультурной сенситивности и выделяет 6 этапов, отражающих восприятие человеком культурных различий: первые три этапа определяются как этноцентристские, а следующие три – как этнорелятивистские. «Я использовал термин «этноцентризм», чтобы обозначить восприятие собственной культуры как «центральной». Под этим я подразумеваю то, что убеждения и модели поведения, усваиваемые людьми в ходе первичной социализации, неоспоримы. Термин «этнорелятивизм» я ввел, чтобы описать противоположность этноцентризму – понимание собственных убеждений и моделей поведения как одной из многих форм существования, имеющих право на существование» [6, с. 62]. Три этноцентристских этапа состоят из отрицания культурных различий, защиты от нежелательных рисков межкультурного взаимодействия и минимизации или умаления культурных различий. Этнорелятивистские стадии начинаются с принятия различий в поведении, ценностях и взглядов на мир, затем следует стадия адаптации или осознания культурных различий как части собственной идентичности. Этап интеграции является наивысшей ступенью межкультурной сенситивности, когда происходит полная адаптация к чужой культуре, которая начинает ощущаться как своя. Формируется мультикультурная личность, чья идентичность включает в себя элементы различных культур, что даёт возможность гибкого поведения и восприятия, не ограниченного одной (родной) культурой. Согласно М. Беннетту, этноцентристская позиция человека может быть изменена и скорректирована в сторону этнорелятивистской посредством межкультурного обучения [6].

Отметим, что на фоне очевидного разнообразия предложенных моделей МКК по-прежнему мало инструментов измерения межкультурной компетенции. Универсальная и динамическая модель развития межкультурной сенситивности Беннетта легла в основу разработанного на его основе М. Беннеттом и М. Хаммером в 1998 году Опросника межкультурного развития (ОМР) в форме психометрического теста, представляющего собой анкету из 50 пунктов [7], на которые, в соответствии со шкалой Лайкерта, необходимо дать ответ, определив степень своего согласия. Заполнение ОМР занимает 15-20 минут. По сути ОМР измеряет ряд ключевых ориентаций по отношению к культурному разнообразию в рамках модели Беннетта (рис. 1).

Монокультурное мировоззрение		Промежуточная стадия	Поликультурное мировоззрение	
Отрицание	Поляризация	Минимизация	Принятие	Адаптация

Рисунок 1

По мнению И.Я. Лейбман [8], ОМР позволяет определить, на какой основе индивиды и группы формируют свои взаимоотношения с представителями других культур с тем. Основная цель ОМР состоит в том, чтобы оценить способность распознавать ситуации и контексты, требующие межкультурной сенситивности и грамотно ею пользоваться для достижения эффективности МКК. ОМР актуален в контексте культурной адаптации и позволяет определить не только стадию, на которой в настоящий момент находится индивид, но и желаемую точку, к которой данный индивид стремится. Результат обработки введенных в программу данных позволяет получить график-профиль общего положения респондента в континууме межкультурного развития, определяющего специфическую ориентацию по отношению к культурным различиям в диапазоне от монокультурной до поликультурной системы взглядов. ОМР содержит пять шкал, в основе которых лежат стадии модели Беннетта, а также предлагает эволюционные стратегии, раскрывающие суть необходимых изменений для перехода на следующий этап межкультурного развития. Так, для перехода от отрицания к защите необходимо осознание существования культурных различий; стадия минимизации требует деполяризация негативных суждений и осознание сходства культур; для перехода к принятию необходимо понимание важности культурных различий; адаптация предполагает исследование и изучение других культур; стадия интеграции потребует развития эмпатии по отношению к другой культуре.

ОМР, как валидный и надежный инструмент измерения межкультурной компетенции, широко используется в области образования, международных отношений и дипломатии, экономики и бизнеса. Кроме того, ОМР является объектом научных исследований: в период с 1998 по 2015 гг. отмечено 66 диссертационных исследований с использованием ОМР [9].

В настоящее время ОМР предлагается на сайте <https://idiinventory.com>, где можно не только пройти ОМР на 17 языках, в том числе и на русском языке, и получить обратную связь на основе полученного результата. Кроме того, пройдя специальное онлайн обучение, можно стать сертифицированным специалистом по администрированию и интерпретации результатов ОМР. Широкая известность ОМР Беннетта и Хаммера во многом объясняется высокой степенью валидности и надежности этого инструмента измерения межкультурной компетенции и обусловила актуальность пристального изучения его практической значимости и потенциала в области межкультурной коммуникации.

Литература

1. Черняк Н.В. Классификации моделей межкультурной компетенции // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2015, №2(92), С. 119–125.
2. Bennett M.J. A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity // *International Journal of Intercultural Relations*. 1986. No 10. P. 179-196.
3. Ting-Toomey S., Chung L. C. *Understanding Intercultural Communication*. Los Angeles, California: Roxbury Publishing Company, 2005. 404 p.
4. Antonenko T.A. *Stimulating Intercultural Intellectual Capabilities in Intercultural Communication: Testing an Innovative Course Design: a dissertation*. Amsterdam, the Netherlands: Universiteit van Amsterdam, 2010. 215 p.
5. Bennett, M.J. Towards Ethnorealtivism: A developmental model of intercultural sensitivity. // In R. M. Paige (Ed.), *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, ME: Intercultural Press. 1993. P. 21–71.
6. Bennett M.J. Becoming interculturally competent. // In Wuzel, J. (Ed.) *Toward multiculturalism: A reader in multicultural education* (2nd ed.). Newton, MA: Intercultural Resource Corporation. 2004. P. 62–77.
7. Hammer M.R. The Intercultural Development Inventory (IDI): An Approach for Assessing and Building Intercultural Competence // *Contemporary Leadership and Intercultural Competence: Understanding and Utilizing Cultural Diversity to Build Successful Organizations*. Thousand Oaks, CA: Sage, 2008. P. 245–259.
8. Лейбман И.Я. О принципе построения и возможности использования Опросника Межкультурного Развития, предложенного Институтом Межкультурной Коммуникации // *Этнопсихология: вопросы теории и практики*. Московский государственный психолого-педагогический университет, 2010, Выпуск 3, С. 58–66.
9. <https://idiinventory.com> (дата обращения: 20.03.2022).

НОВЫЙ ВИТОК В ЭВОЛЮЦИИ ВЫСШЕГО ИНЖЕНЕРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ВНЕДРЕНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ ВИРТУАЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ В УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Л.М. Болсуновская

Национальный исследовательский томский политехнический университет

г. Томск, Россия

bolsunovskl@tpu.ru

Аннотация: Ситуация с пандемией заставила высшие учебные заведения страны по-новому оценить преимущества и возможности удаленной работы, и подходов к обучению в целом. VAR – технологии могут способствовать иммерсивному обучению в среде, которая обычно физически недоступна и дают возможность дистанционного обучения со значительно более высоким уровнем погружения, что повышает эффективность обучения. В работе представлена характеристика VAR-технологий, отмечены преимущества и недостатки их применения.

Ключевые слова: высшее техническое образование, диверсификация методик, VR-технологии

New Stage in the Evolution of Higher Engineering Education: Virtual Reality Technology in Educational Process

L.M. Bolsunovskaya

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract: The COVID-19 pandemic has forced the country's higher education institutions to re-evaluate the possibilities of remote work, learning and communication, as a whole. VAR solutions enable distance learning with a much higher level of immersion, which increases the effectiveness of learning and makes the technology in demand. The paper presents the characteristics of VR-technologies, benefits and drawbacks of their application.

Keywords: higher engineering education, diversification of methods, VR – technologies

Беспрецедентные темпы социальных перемен оказывают влияние на развитие образования, что влечёт за собой диверсификацию методик и неизбежное реформирование на всех уровнях образовательной системы. В эпоху цифровых устройств и новых технологий образование становится экспериментальной площадкой в эволюционном витке своего развития. Благодаря совершенствова-

нию технологий стремительно меняются рабочие места и компетенции и, согласно исследованиям, в ближайшие 10 лет в среднем на 42% произойдёт изменение основных навыков, необходимых для выполнения профессиональных задач [1].

Возвращаясь к истории отметим, что первая машина виртуальной реальности (Sensorama) была запатентована Мортонем Хейлигом в 1962 году, а в 1968 году Иваном Сазерлендом, одним из идеологов VR, и его учеником Бобом Спроуллом создана первая гарнитура виртуальной реальности. Однако настоящий прорыв в VR-индустрии происходит в 2012 году, когда на выставке Electronic Entertainment Expo инженером Палмером Лаки миру был представлен первый прототип Oculus Rift. С 2019 года виртуальная реальность стала реальной [2].

В настоящее время система высшего российского образования проходит этап слияния с общемировым информационным пространством. Ряд университетов России ещё до 2020 года начал вводить новые системы преподавания и интегрировать в образовательный процесс новые технологии, поэтому пандемия лишь ускорила данный процесс. В это время на дистанционное обучение вышло от 70% до 95% образовательных учреждений страны и те учебные заведения, которые смогли инвестировать в сферу виртуальной реальности, безусловно выиграли.

Современное образование ориентировано на подготовку конкурентоспособного специалиста, способного быстро находить информацию и трансформировать её в знания, используемые в профессиональной деятельности. Скорости, с которыми происходят изменения в социально-экономической сфере, предполагают и ускорение в подготовке квалифицированных специалистов без потери качества образования. Этого можно достичь только благодаря интеграции в учебный процесс высшего образования новых, более совершенных технологий, включая виртуальную и дополненную реальность (VAR), которая открывает новые, более быстрые способы обучения навыкам опираясь на собственный опыт, исследуя то, что в реальном мире было бы крайне тяжело и даже опасно. Кроме того, компании все чаще обращаются к VAR технологиям для решения своих бизнес-задач: обучение и тестирование сотрудников, повышение их квалификации, развитие внутренней коммуникации и многое другое [4]. Выделим самые основные преимущества обучения с помощью VAR:

- 1) иммерсивное обучение в среде, которая обычно физически недоступна со значительно более высоким уровнем погружения [2];

2) экономия времени и денег (VAR-обучение может обеспечить виртуальный эквивалент намного дешевле, экономит время, позволяя получать доступ к предварительно записанным материалам в любое время);

3) возможность дистанционного обучения на совершенно новом уровне;

4) безопасность (VAR-обучение позволяет совершать даже самые опасные ошибки в безопасной виртуальной среде);

5) большая эффективность (доказано, что усвоение материала улучшается на 75% на основе переживаемого эмоционального опыта, который дает VAR. Исследования показывают, что по сравнению с традиционными методами студенты более вовлечены в VR-обучение, так как виртуальная реальность помогает сделать опыт обучения реалистичным и захватывающим);

6) скорость обучения (обучение VAR во многих случаях не ограничено удобствами, местоположением или даже доступностью инструктора что намного быстрее, чем процесс традиционного обучения).

Ещё одним преимуществом VAR-обучения является то, что оно уже используется на многих предприятиях России. В рамках образовательных программ университетов также необходимо создавать обучающие VAR-курсы, чтобы отвечать запросам работодателей [3]. Нужно отметить, что интеграция технологий VAR в образовательный процесс высших учебных заведений страны проходит медленно. VAR в образовании являются новым трендом, однако на пути внедрения инноваций стоит несколько серьезных преград [5]:

1) нежелание преподавателей использовать в своей работе технологические новшества (лишь единицы готовы сегодня осваивать VAR-технологии);

2) пока ещё высокая стоимость систем и аппаратуры сдерживает процесс.

Современные процессы модернизации и обновления содержания высшего образования предполагают поиск новых путей координации общественной потребности и мотивации личности в системе подготовки специалистов. В связи с этим обоснование новых подходов, принципов и технологий подготовки специалистов является насущной проблемой.

VAR как важный элемент нацпроектов "Образование" и "Цифровая экономика" интенсивно внедряется в образование. Опыт ведущих российских вузов таких как Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ), Национальный исследовательский томский политехнический университет (ТПУ), Национальный исследовательский томский государственный университет (ТГУ) и других также показывает положительные изменения в части применения инструментов VAR. Согласно исследованиям Центра НТИ ДВФУ, в России сейчас более 15 компаний, разрабатывающих образовательные VAR-решения для школ и колледжей. Так, в 2019 году Modum Lab запустила новое направление Modum

Education (технологичные решения для школ и университетов), а компания Rubius в сотрудничестве с командой ученых и студентов ТГУ создала прототип платформы для сборки образовательных модулей с использованием VAR [3].

VAR входят в ТОП-10 самых популярных и стремительно развивающихся технологий в мире, что неизбежно приведёт к миграции наиболее эффективных VAR-решений из развлекательной сферы и корпоративного обучения в образовательные программы университетов, как обязательного элемента. Для массового внедрения VAR в сфере высшего образования необходимо разработать методологию интеграции данных технологий в образовательные программы.

Литература

1. Погорелова Т.Г. Цифровые технологии – потенциал эффективного изменения стратегии образовательной организации // Сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции с международным участием. Чебоксары, Изд-во: ООО «Издательский дом «Среда». – 2019. – С. 87–90.
2. Marks, B., Thomas, J. Adoption of virtual reality technology in higher education: An evaluation of five teaching semesters in a purpose-designed laboratory. – Springer // Education and Information Technologies 27(9). 2022. P. 1287–1305.
3. Skolkovo Community. URL: <https://old.sk.ru/net/> (дата обращения 08.04.2022).
4. Strategies for the New Economy Skills as the Currency of the Labour Market. URL: <https://totalent.eu/strategies-for-the-new-economy-skills-as-the-currency-of-the-labour-market/> (дата обращения 08.04.2022).
5. Виртуальная реальность в образовании. Технологии и использование. URL: <https://vrfaq.info/virtualnaya-realnost-v-obrazovanii-texnologii-i-ispolzovanie/> (дата обращения 08.04.2022).

ТЕСТЫ КАК СПОСОБ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

Ю.М. Борщевская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
yuliabort@rambler.ru*

Аннотация. В условиях пандемии коронавируса преобладает дистанционное обучение. В этом случае тесты являются идеальным способом оценки студентов. В статье проанализированы тесты – преимущества и недостатки, предложены рекомендации по написанию тестов, даны принципы создания тестов с примерами.

Ключевые слова: тесты, правила написания тестов, принципы создания тестов.

Tests as a Way to Assess Students

Y.M. Borshtchevskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. In the situation of coronavirus pandemic prevailing type of education is distant. In this case tests are a perfect way to assess students. In the article tests are analyzed – advantages and disadvantages, recommendations for tests writing are suggested, principals for tests creation with examples are given.

Keywords: tests, rules for test writing, principals for tests creation.

In the recent situation when coronavirus pandemic took people away from classes and made them develop alternative ways of learning distant education gain popularity. In this case tests are a perfect way to assess students.

Tests occupy a unique niche in the means of pedagogical diagnostics and monitoring the quality of education due to their high objectivity, reliability and procedural dynamism. The technology for creating tests and test tasks is considered by such authors as V. P. Bespalko, K. Ingenkamp, N. Gronlund and others. But there is a demand to involve individuals in expertise in language testing [1].

A test is tasks of a standard form, the results of which can be used to assess knowledge and skills of students.

The following advantages of testing students' knowledge can be distinguished: objectivity due to the developed standard; quick test results; the ability to automate the testing process; an opportunity for self-examination of students.

Apart from advantages several disadvantages can be named: the possibility of guessing the answers in a multiple-choice test; some humanitarian subjects are inconvenient to test [2].

Rules and recommendations for tests writing [3]:

Structure	Content	Organization
1. Compose questions based on max. viewing time and having a certain number of words.	1. The question should be formulated on the basis of the real problems of the subject area.	1. The instruction should be the same for all students.
2. The question cannot be ambiguous. With multiple choice, there should be only one correct answer.	2. The question should be clearly formulated and contain one complete thought.	2. The instruction should be adequate to the form and content of the task.
3. The place of the correct answer should vary so as not to create a system.		3. The elements of the test should be correctly positioned.
4. The number of answer options should be reasonable.		4. Tasks should be unambiguously understood by all students.
5. Correct and incorrect answers should be unambiguous in content, structure and number of words.		
6. Distractors should distract and not be obviously wrong answers.		

Closed tests are tasks that have a finite set of answer options, from which a student must choose the right one.

Principles of closed tests writing.

The variability of tasks of a closed test is achieved due to various principles for their writing:

a) the principle of alternativeness (right – left, increases – decreases, etc.);

You will hear a statement. Determine which sentence a-b is closer in meaning to what you heard. *a) Call your boss before you leave the office. b) Call your boss after you leave the office.*

b) the principle of addition (the task is formulated so that the second answer complements the first, the third – the first and second, etc.);

Developers plan: *a) to cut out lots of trees b) to cut out lots of trees and build new houses c) to cut out lots of trees and build new houses and a new supermarket*

c) the “chain” principle (the second word of the first answer becomes the first word of the second answer, the second word of the second answer becomes the first word of the third answer, etc.); *His room was always full of a) books and magazines b) magazines and toys c) toys and books*

d) the principle of combination (three answers are offered for selection, and the third answer combines the first and second); You will hear a conversation between Mike and his friend. Determine which sentence a-c is closer in meaning to what you heard. *a) Mike goes shopping. b) Mike meets Sue. c) Mike goes shopping and meets Sue.*

e) the principle of double alternative (two attributes are compared and all variants of their combination are given). At the exam students can use: a) dictionaries and a table of irregular verbs b) dictionaries but not a table of irregular verbs c) a table of irregular verbs but not dictionaries d) neither dictionaries nor a table of irregular verbs.

Tasks to establish the correct sequence (ranging).

Put the sentences in the correct order. There must be a story.

They went for a walk in the forest.	[]
But Janet had a mobile phone.	[]
However, they didn't know it.	[]
Janet and Billy went for a walk together.	[]
Thanks to it, they got out of trouble.	[]
It was dark.	[]
So, they got lost.	[]

Here, knowledge of connecting words and pronouns is tested.

Matching tasks. In this type of tasks, it is necessary to match correctly the elements of one set and the elements of another set. It is recommended that the right column has a few more items than the left column. They act as distractors.

Match the nouns and their types.

nouns		types	
1.	coffee	a.	proper
2.	police	b.	class
3.	courage	c.	collective
4.	shop	d.	material
		e.	abstract

Tasks for exclusion of odds. Eliminate the adjective whose noun is NOT formed with the suffix NESS. a) careless b) dependent c) mad d) dark

Tasks for finding an analogy. In form, this task can be of both types an open test and a closed one. Establish a logical connection between the first pair of nouns. Choose the same logical pair from a-c to the second noun.

1. friend – friendship 2. child – a) children b) childhood c) childless

In open tests option answers are not given, they must be invented by the student himself. Although, according to M.V. Zolotova et al., “the probability of guessing 50% of the answers is considered insignificant” [4], open-tests are used where it is necessary to completely exclude the probability of obtaining the correct answer by guessing and thereby improve the quality of the pedagogical assessment.

Principles of open tests writing.

a) Principles of logical certainty, brevity, non-negativity. Only one correct answer is possible. Read the text. Fill in the gaps with only one word in each gap. *Franklin was really interested ____ the Far East.* Because here an adjective with a dependent preposition is given, other options are not allowed – interested in

b) The principle of reversibility. *Present perfect tense refers to actions which happened _____ (at an unstated past time). Actions which happened at an unstated past time are expressed by _____ tense.* (Present perfect)

c) The principle of variability (facetness) of the content of the task. *Definite (indefinite, zero) article is used when we speak about a) names of continents b) oceans, seas, rivers c) a person or thing for the first time*

In the English language practice, it is quite difficult to vary tasks of an open test. If the computer checks the answer, then there must be only one correct answer.

Read the text. Transform words printed in capital letters so that they correspond grammatically to the content of the text.

Since the Middle Ages, the Alhambra _____ as a remarkable example of a Spanish-Moorish town. SURVIVE The correct answer is: *has survived* or *has survived*.

If the answer is supposed to be more detailed, it should be checked by the teacher: Read the text about the site Monster.com. Would you use this site for searching a job? Why? Why not?

In conclusion, it should be said that there are some opportunities and challenges in the immediate and long-term prospects for language testing.

References

1. Борщевская Ю.М., Клопова Ю.В. Создание тестов как инструмента оценивания при дистанционном обучении // В сб.: Язык и языковое образование в современном мире. сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Под редакцией Е.Е. Беловой. 2016. С. 148-153.

2. Золотова М.В. Плюсы и минусы интернет-экзамена в неязыковых вузах по дисциплине «Английский язык» // Обучение, тестирование и оценка. Материалы десятой международной конференции. Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород. 16-17 февраля 2010. С. 183-187.

3. Материалы Международного Института Развития «ЭкоПро», Образовательный портал «Мой университет» [http:// www.moi-universitet.ru](http://www.moi-universitet.ru).

4. Золотова М.В., Делягина Л.К., Каминская Н.В., Мартыанова Т.В. Компьютерные адаптивные тесты и достоверность результатов тестирования по английскому языку // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 3-4. С. 63-66.

УДК 811.111:378.147

КОРРЕКТИРУЮЩАЯ ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ В УСЛОВИЯХ СИНХРОННОЙ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Н.В. Ваганова, Л.И. Жуковская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
nataljavaganova@yandex.ru*

Аннотация: В статье рассматривается вопрос применения корректирующей обратной связи, способствующей устранению ошибок студентов нелингвистических специальностей в условиях синхронной компьютерно-опосредованной коммуникации. Автор описывает типы и методы вербального исправления ошибок обучающихся. Результаты исследования определяют эффективность наиболее часто используемых методов коррекции ошибок.

Ключевые слова: синхронная компьютерно-опосредованная коммуникация, обучающая языковая среда, корректирующая обратная связь, имплицитный, эксплицитный, коррекция ошибок.

Teacher`s Corrective Feedback in Synchronous Computer-Mediated Communication

N.V. Vaganova, L.I. Zhukovskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. The paper deals with the issue of corrective feedback provided to non-linguistic university students within the conditions of synchronous computer-mediated communication. The author describes types and methods of verbal corrective feedback. The findings of the study show the most frequent and effective methods of error correction.

Keywords: synchronous computer-mediated communication, language learning environment, corrective feedback, implicit, explicit, error correction.

Since the outbreak of COVID-19 epidemics, communication within computer-mediated learning environment has become manifold changing its mode mostly from asynchronous to synchronous. Compared to traditional oral or written conversations, students and teachers today can interact online simultaneously through video, audio, images and text by using one or several digital tools. Hence online learning format has set new goals for methodologists and teachers. The prevailing number of classes held online led to teachers` confronting and rising to many a challenge. Most of them include distractions during classes, technical problems, disruptions, students` lower motivation for studying [1] and lack of peer-to-peer interaction [2]. At the same time the emergence and unfolding of Synchronous Computer-Mediated Communication

Language Learning Environment (SCMCLLE) placed a demand on researchers to formulate and adopt digitally-oriented methodologies to structure online interaction, to determine the functions of an educator [3] and to ground the process of online management, control, assessment and feedback.

The paper focuses on regarding the issue of providing students with corrective feedback within the SCMCLLE. Corrective feedback is generally defined as responding to learner utterances that contain an error [4]. It is indispensable as it enables language learners to notice and understand the discrepancies between the output and the foreign language.

Literature review has revealed diverse approaches to providing corrective feedback based on the level of its explicitness and implicitness. Explicit corrective feedback implies clear indications that an error has occurred thereby directing attention to linguistic forms rather than meaning. Explicit feedback can be implemented in different forms: providing students with the correct answer clearly stating where the student has made a mistake, clarification requests when a teacher asks a question indicating that the utterance has been ill-formed or contains an error. Some researchers single out one more type of corrective feedback which can be termed as elicitation when a teacher tries to engender the student to produce the correct form by asking to complete a sentence or asking to reformulate the utterance. Implicit feedback is relevant providing that the learner is not given overt clues about the error occurred. Implicit feedback can take the form of recasting when the teacher reformulates all or a part of the student's utterance minus the error and metalinguistic feedback if a teacher passes comments, gives information or poses questions related to the correctness of the student's utterance not providing the correct form.

Another type of implicit feedback that an educator can use is repetition of the erroneous part separately from the whole utterance inducing the learner to provide self-correction [5]. Alongside with linguistic methods of error correction, there has been singled out paralinguistic signal in the form of a teacher's gesture or facial expression to indicate that an error has been made in the student's utterance.

Demands placed on corrective feedback include the following characteristics: teacher's comments should be unambiguous, understandable, detectable and short. This means that it is necessary to take into account learner's proficiency level and literacy level. Individualized attention to the student, consistent focus on one type of error at a time over a period of time, intensive treatment and consideration of the learners' developmental readiness are also required [6]. At the same time corrective feedback should be tentative and motivating to reduce the level of stress about students' language abilities [7].

Another very important issue raised by researchers is the effectiveness of corrective feedback. Educational measurement studies instruments to assess the efficacy of feedback. The traditional instruments include observation of learners' reaction and their correction of errors, introspective methods such as think-alouds, immediate recalls, stimulated recall, interviews, journals, blogs, and uptake sheets, as well as external measurements.

The paper describes some conclusions made during research whose participants were 74 first-year and second-year students majoring in Customs at Institute of Economics and Entrepreneurship Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. The participants are intermediate (43 students) and high intermediate learners (21 student). The research was carried out during November and December 2021. The research used the methodology of observation of the students' uptake after verbal correction and non-verbal (paralinguistic inducement for self-correction) was carried out. In this case, the student's uptake served as a marker for the teacher to evaluate the efficacy of the feedback. The main objective of the study was to estimate the extent to which the methods of corrective feedback such as explicit correction, recasts, clarification requests, metalinguistic feedback, elicitation and paralinguistic gestures can be efficiently applied in the CMCLLE setting.

The study allowed to draw some conclusions. First and foremost, it was found that the method of applying paralinguistic gestures or mimics is not relevant in CMCLLE as most students (more than 90%) can't recognize the mimics of the educator due to technical imperfections of the means of communication. Secondly, among the linguistic methods of giving feedback, explicit ones were proved to be more frequent and more efficient. Clarification requests and elicitation had a better impact on the immediate uptake of the students of High Intermediate level while directly stating that the student's answer is wrong and providing some explicit metalinguistic explanation were more efficient with the students of Intermediate level. It proved that it is easier for students of a lower level of English to recognize an error if there is an immediate focus on form rather than only on meaning.

In conclusion, the results of the study proved an importance of providing corrective feedback within synchronous computer-mediated language learning environment. Probably its types can be well-considered, pre-planned and should differ with the students of different levels.

Литература

1. Карпова Ю.Н., Жуковская Л.И. Как мотивировать иностранных студентов изучать иностранный язык в российских университетах? // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 130–134.
2. Мартянова Т.В., Гринченко О.В. Дистанционное изучение английского языка в неязыковом вузе: за и против // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 174–178.
3. Крайнева Н.М., Золотова М.В., Гришакова Е.С. Исследование дидактических возможностей ресурсов социальных сетей (языковых сообществ) и иных интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Высшее образование сегодня. 2016, №4. – С. 74–78.
4. Farah S. Akbar Corrective Feedback in Written Synchronous and Asynchronous Computer-Mediated Communication / Teachers College, Columbia University Working Papers in Applied Linguistics & TESOL, December 2017, Vol. 17, No. 2, pp. 9-27. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1176713.pdf> (дата обращения 18.02.2022).
5. Bart Penning de Vries *et al* The role of Corrective Feedback in Second Language Learning: New Research Possibilities by Combining CALL and Speech Technology// May 2011. https://www.researchgate.net/publication/228948462_ (дата обращения 18.01.2022).
6. Rassaei E. Computer-mediated text-based and audio-based corrective feedback, perceptual style and L2 development. *System* 2019, 82, P. 97–110.
7. Ваганова Н.В. Проблема тревожности у студентов нелингвистического вуза в процессе изучения английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 54–58.

ВЕБИНАР КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ НАВЫКАМ ОБЩЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

И.Ю. Ваник

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

hotdot@tut.by

Аннотация: В статье рассматривается использование вебинара как средства обучения навыкам профессионального общения на английском языке. Подчеркивается важность вебинаров в организации самостоятельной работы студентов по изучению иностранного языка в условиях дистанционного обучения. Проанализирован пример вебинара, направленный на обучение иноязычному общению будущих специалистов в области информационных технологий.

Ключевые слова: вебинар, образовательный инструмент, изучение английского языка, самостоятельная работа, онлайн-презентация.

Webinar as a Means of Teaching English Communication Skills to Technical University Students

I. Vanik

Belarusian National Technical University

Abstract: The article deals with the use of webinar as a means of teaching English communication skills to technical university students. The importance of webinars for organizing students' independent work while teaching English remotely is emphasized. The webinar sample aimed at teaching communication skills to future IT specialists is analyzed.

Keywords: webinar, instructional tool, English language learning, independent work, online presentation.

Present age information and communication technologies (ICT) have completely changed the ways we interact and access information and learning. All over the world «remote teaching continues to be an important way in which learning can be accessed» [1]. Modern ICTs for language teaching allow to adapt face-to-face English classes to an online teaching context for various ages and levels. Indeed, a wide range of digital media like websites, e-books, audio and video recordings, mobile apps and social media can assist teachers to create their own digital content for English language teaching. Integrating ICT in our teaching process we have to think about the

digital tools that will be the most useful for our learners. For instance, a webinar is considered to be an efficient instructional tool, especially while teaching English remotely. A webinar technology has been implemented by many educational institutions worldwide and its popularity has increased since the beginning of the COVID-19 pandemic.

As a rule, webinars are conducted over the Internet in the form of a seminar or a workshop, accompanied by a presentation and discussion. Designed to simulate a physical classroom learning experience as closely as possible, webinar software enables teachers to use various digital tools to produce a relevant digital content. The effective tools of a successful educational webinar go beyond a static slide deck. To drive a truly interactive experience that increases the students' engagement lecturers can utilize embedded audio and video recordings, quizzes and test tools, interactive games and real-time Q&A capabilities. Hence, the use of technology in the production of teaching materials benefits both teachers and learners. Interactive presentations augment the quality of online classes, similarly they increase the students' motivation towards language learning.

In the context of English language learning at the Belarusian National Technical University webinars can provide students with a virtual learning environment that will stimulate their engagement in the process of acquiring new knowledge and developing professional communication skills in a foreign language.

Moreover, webinar software allows teachers to record, replay and share their online webinar sessions with the students who missed them. While many webinars begin as a live group event and are conducted only once, they can be recorded for later re-viewing by the students helping them in self-studies. Students can explore the content of the webinar independently. Video recordings of the webinar are also important for students who need more time to analyze the received information, to more actively and deeply master it. In this regard, it is necessary to select an appropriate digital content that will help students achieve lessons aims. A relevant digital content allows making a webinar presentation more authentic as well.

Helping students to stay motivated while learning remotely and without face-to-face support from the teacher can be challenging. It is crucial for teachers to foster students' sense of intrinsic motivation by selecting the topics that correspond to learners' interests in a specialist area. On the other hand, the use of language learning webinars provides great opportunities for organizing independent work of students. Preparing students to be responsible for their own learning can help them become life-long learners and proactive individuals.

Let us focus on implementing a webinar technology at the Belarussian National Technical University for teaching English to the students of the Faculty of Information Technology and Robotics.

The topic of the prepared webinar-lecture is «Running a business meeting». This topic is studied in the course of the discipline «English in professional activity» by the students specializing in programming. The main purpose of the webinar is to develop listening and communication skills of students on the topic.

The academic material is presented using PowerPoint presentation software. The main points of the presentation are displayed in the form of slides. The presentation is divided into several parts. At the beginning, attention is drawn to the types of meetings held in business environment and new active words and expressions are explained through definitions. Then the students listen to the embedded authentic recording of a business meeting and perform a quiz in the form of a multiple choice to check the general understanding of the content. Next, the correct answers are considered. At this stage of a live webinar session it's desirable to use interactive capabilities that webinar software offers like a chat or a «Raise hand» function. It will «turn your online presentation» into real-time conversation [2, p. 154]. It's obvious that integrating multimedia components has a positive effect on learners' engagement.

Further, the language that is used to communicate ideas by the participants of the meeting is discussed in detail. The useful expressions of starting a meeting, introducing yourself, wishing people a good day, or making a positive comment are provided on slides. Next, a few examples of speaking about the meeting outlines are described. The most important thing about running a meeting is participation in discussion where people have to make, accept or reject suggestions. So, the most common phrases for making, accepting and rejecting suggestions from the dialogue are analyzed and new possible examples are shown.

Finally, the students practice what they have learnt doing some tasks on the slides. The language practice activities include *putting the words and phrases in the correct order to make sentences; choosing the correct option from the box to complete the sentences, and a role-play task*. In the last activity students have to imagine working as a project manager for an IT company. They're running a meeting with the members of their team and discussing a number of key deliverables. On the presentation slide the learners will see a cue from a participant, and have to provide a response appropriate for this communicative situation. This example shows «open-type» task, with many possible answers. «When learners have a clear purpose for tasks and choice in what they create or do with language, they are more motivated to learn» [3].

If a webinar is a live event, then the students have the opportunity to use the chat feature in order to share the answers quickly with the lecturer. The teacher guides the learners through each step in the practice and provides an example answer for each communicative situation on the slide. Webinar software lets record a webinar session and publish it later on the Internet. The link to the webinar is shared with the students to view it at any time that suits them.

Overall, webinars are essential for twenty-first century English language learning as this instructional tool assists students to enhance their knowledge in a foreign language and can be available online and on-demand as well.

Thus, a webinar makes it possible to organize independent work of students and develop their skills of autonomous English language learning. The ability to record a webinar allows lecturers to reuse a pre-recorded seminar and «maintain online webinar library» for further language learning purposes [4, p. 377]. Also, the teacher can be relieved of routine work like preparing handouts for each student, manually checking tests, etc. Moreover, when creating presentations language teachers have the opportunity to experience cutting-edge digital tools and improve their digital literacy.

References

1. Remote teaching tips [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/L057_TE%20Tip%20sheets_booklet_FINAL_V2_Digital_Web-1.pdf. – Date of access: 23.03.22.
2. Rao, P.S. Webinars as instructional tools in English Language context / P.S. Rao // *Literary Endeavour*. – Vol. 9. – Special Issue 1. – 2018. – P. 152-162.
3. Promoting autonomous learning by exploiting digital content and technologies [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/J105_08_Integrating_ICT_FINAL.pdf. – Date of access: 23.03.22.
4. Rao, P.S. The influence of webinars in developing teaching skills of the English language teachers: a comprehensive study in ELT / P.S. Rao // *Research Journal of English Language and Literature*. – Vol. 7. – Issue 4. – 2019. – P. 370-379.

УНИВЕРСАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ «УК-4» В СВЕТЕ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЕЙ

С.Г. Ватлецов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
sergeivatletsov@gmail.com*

Аннотация: в данной статье автор предлагает свое понимание и рекомендации по формированию универсальной компетенции «УК-4» у студентов как умение работать с большими данными с применением искусственного интеллекта в свете академических ценностей университетского образования в соответствии с развитием цифровой культуры и цифровой этики.

Ключевые слова: универсальные компетенции, академические ценности, образовательные технологии, преподавание иностранного языка, большие данные.

Universal Competence “UC-4” in the Light of Academic Values

S.G. Vatletsov

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
sergeivatletsov@gmail.com*

Abstract: in this article the author suggests his own understanding and recommendations to form students' universal competence “UC-4” as a skill to work with big data applying synthetic intelligence in the light of academic values of university training in correspondence to advancement of digital culture and ethics.

Keywords: universal competence, academic values, training technologies, teaching a foreign language, big data.

Объект настоящей статьи – универсальная компетенция УК-4: «готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках» (далее: УК-4) в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 38.05.01 «Экономическая безопасность». Мы полагаем, что УК-4 будет успешно формироваться при реализации стратегической цели современного университета: развитие цифровой культуры и цифровой этики, умение работать с большими данными, с применением искусственного интеллекта. Среди задач иноязычной подготовки традиционно выделяют:

- социализацию полученных знаний и сформированных навыков и умений у студентов в сфере иноязычной подготовки в высокой школе;
- ориентирование иноязычных знаний, умений, навыков на конкретный вид профессиональной деятельности, в нашем случае это экономическая безопасность, ее экономико-правовое обеспечение.

На таком фоне формирование УК-4 конкретизировано подкатегориями:

УК-4.1 – студент использует нормы и модели речевого поведения, современные коммуникативные технологии применительно к конкретной ситуации академического и профессионального взаимодействия;

УК-4.2 – студент ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;

УК-4.3 – студент использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках.

Среди индикаторов сформированности компетенции как стандартов поведения выделяют такие, что студент

- знает лингвистические явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, необходимые для профессиональной коммуникации; терминологию и терминологические соответствия иностранного и русского языка в профессиональной сфере; идиоматические выражения и клишированные формы; релевантную профессионально-ориентированную лингвострановедческую информацию;

- умеет читать, понимать и переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности на иностранном языке; проводить предпереводческий анализ текста, выбирать общую стратегию перевода; оформлять текст перевода в соответствии с нормами языка; анализировать и составлять аннотации на иностранном языке, оформлять доклад для участия в научных конференциях и семинарах, выступать в дискуссиях и беседах по вопросам, связанным с профессиональной деятельностью; пользоваться зарубежными справочными материалами, в том числе ресурсами интернета на иностранном языке, понимать и передавать информацию на иностранном языке;

- владеет навыками работы с иностранными профессиональными источниками; основными переводческими приёмами, обеспечивающими концептуальную, стилистическую и прагматическую адекватность перевода; навыками компрессии текста: реферирования и аннотирования по своей специальности; навыками составления и работы с деловыми документами и корреспонденцией;

основными видами подготовленной и неподготовленной, монологической и диалогической речи в условиях профессионального и академического общения.

Однако главной академической ценностью остается живое общение преподавателей и студентов в физической аудитории. Сегодня, как никогда, кажется, дух академизма как университетского сообщества возрождается. Важно не просто заполнять собою пространство и время, а обмениваться друг с другом значимой и полезной информацией, и преподаватель формирует у студентов аналитическое, критическое и системное мышление.

Современные университеты выше ценят академическую свободу и мобильность, которые выражаются в стремлении уважать личность и индивидуальность, способствуют самореализации и саморазвитию, когда студент «вырабатывает свой индивидуальный стиль» обучения [1, с. 410]. Такая установка наполняет смыслом профессиональную подготовку в сфере цифровых технологий. Например, цифровой след или большие данные индивидуализируют личность. Это цифровой помощник рефлексии и саморефлексии личности, индивидуализации его психики, мировоззрения и опыта [2, с. 365].

Это индивидуализированная траектория студента в его главной деятельности – исследовательской, которая начинается с практических и лекционных занятий. В последнее время наблюдается формирование гибридной формы (онлайн-офлайн) занятий, промежуточных и итоговых контролей. Здесь взаимодействие участников образовательного процесса расширяется до многоканальности, наподобие zoom-конференций и других коммуникационных платформ, когда одновременно демонстрируются аудио и видеофайлы с обратной многоканальной связью в чатах и социальных сетях.

Вместе с этим, иностранный язык в неязыковом вузе – не цель, а средство академического междисциплинарного и межкультурного взаимодействия, поиска и обмена научной информации. Учить иностранный язык – это не только заучивать слова и уметь переводить тексты. Иностранный язык помогает студенту анализировать идеи, сказанные или написанные в текстах по специальности, которые в его языке не отражены, но есть в чужом. Поэтому целесообразным будет работать с теми иноязычными текстами, тех авторов и издателей, которые не принадлежат российской юрисдикции и таким образом освобождаются от риска иметь готовый перевод текстов на русский язык.

Здесь УК-4.3 является юридической основой для студентов легально осуществлять переводческую деятельность при помощи искусственного интеллекта. Тогда практика переводческой деятельности на занятиях и на экзамене должна сводиться к поиску и исправлению недочетов в переводах, выполнен-

ных нейронным переводчиком, том числе нейронным синхронистом. На это способен любой студент после успешного овладения опции Т9.

Таким образом, алгоритм итоговой проверки сформированности УК-4 представляется таким.

1. В течении семестра студент и преподаватель формулируют индивидуальную научную исследовательскую задачу для каждого студента в пределах изученного в течение курса теме.

2. Студент самостоятельно изучает актуальный (не старше пяти лет), рецензированный, индексированный источник (источники) в соответствии с заданием, его объем зависит от индивидуальных способностей студента.

3. На экзамен студент приходит с выполненным заданием по теме. Там он сообщает сведения об авторе источника/источников, зачитывает наиболее значимый его фрагмент, который содержит суть всего текста, объемом около 300 слов и переводит его.

4. Студент обсуждает актуальную проблематику текста с экзаменатором с опорой на текст.

Особое место в процессе формирования компетенции УК-4 занимает правовой аспект – необходимо, чтобы студент осознавал моральную ответственность за соблюдение авторских и смежных прав и поддержание своей репутации.

Литература

1. Щербакова Е.Е., Каминская Н.В. Возможность формирования индивидуального стиля учения студента на занятиях по иностранному языку в высшем профессионального образовании // Сб. науч. тр. XV Межвузовской научно-практической конференции «Экономика, управление, право, образование: проблемы и перспективы развития». Вып.15 / под ред. А.В. Ткаченко; ф-л МУ им С.Ю. Витте в г. Нижнем Новгороде. – М.: изд-во ЧОУВО «МУ им. С.Ю. Витте», 2020. С. 228–232.

2. Ватлецов С.Г., Ватлецова Е.К. Цифровой след как цифровая копия человека // Государство и право в изменяющемся мире: правовая система в условиях информатизации общества: материалы IV научно-практической конференции с международным участием (Н. Новгород : ПФ ФГБОУВО «РГУП», 29 марта 2018 г.) – Н. Новгород: Издательство «Автор», 2019. С. 365–369.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

К.А. Власова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
vlasova-mail@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается вопрос об актуальности использования цифровых технологий в преподавании иностранных языков в высшем учебном заведении, а также анализируются возможности смешанного образования, рассказывается об апробации технологий смешанного обучения на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова: цифровизация, смешанное обучение, традиционное обучение, обучение онлайн, модели смешанного обучения, электронный управляемый курс.

Foreign Language Training in the Age of Digital Transformation

K.A. Vlasova

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract. The article examines the relevance of the use of digital technologies in teaching foreign languages in a higher educational institution. The possibilities of blended learning are revealed. The author describes the use of technologies of blended learning at the lessons of foreign languages.

Keywords: digital transformation, blended learning, traditional education, online learning, blended learning models, electronic managed course.

Глобальное внедрение цифровых технологий бросает вызов традиционным подходам в образовании, и часто возникает вопрос – что же лучше – обучение онлайн или все-таки обучение в аудитории, лицом к лицу.

Цифровые технологии быстрыми темпами входят во все сферы нашей жизни, включая и образование. В образовании под цифровыми технологиями понимается способ организации современной образовательной среды, созданный на цифровых технологиях. Другими словами, к цифровым технологиям можно отнести интерактивные системы, позволяющие одновременно работать с видео- и аудиокартами, статическими текстами и изображениями. Интернет и мобильные коммуникации позволяют организовать онлайн-диалог между различными сторонами образовательного процесса: преподаватель – студент, студент – сту-

дент, студент – группа. Цифровые образовательные технологии успешно применяются и во время очных занятий, и во время дистанционных занятий, поскольку они дают доступ к большому объему материалов, которые позволяют разнообразить занятия и сделать их интереснее. Как показывает практика, внедрение цифровых технологий в учебный процесс и их использование эффективно воздействует на обучаемого, развивая навыки использования знаний и умений в реальном жизненном контексте, развивая креативное мышление, совершенствуя исследовательские навыки, способность к обработке информации. Применение современных цифровых технологий возможно при актуализации знаний, объяснении нового материала, первичном закреплении знаний, обобщении, систематизации и контроле знаний. Использование цифровых технологий также является необходимым условием для оценки действенности современного занятия.

На современном этапе широкое применение получило смешанное образование, как форма интегрированного обучения, совмещающая в себе технологии живого обучения, обучения лицом к лицу и технологии обучения онлайн. Говоря другими словами, смешанное обучение – это современное комбинированное обучение, которое сочетает в себе живое обучение и обучение при помощи Интернет-ресурсов, и имеет три составляющих компонента: очное обучение – традиционное обучение – аудиторные занятия типа преподаватель-студент; самостоятельное обучение – самостоятельная работа обучающихся; онлайн обучение – работа студентов и преподавателей в онлайн режиме [1].

Не отрицая положительных сторон традиционного образования, и положительного опыта, накопленного в течение многих лет преподавателями в аудитории, мы все больше склоняемся и к положительной роли дистанционного обучения, поскольку, как показала практика, учебный процесс не прерывался ни на минуту, когда общество оказалось в сложной ситуации из-за пандемии. Более того, благодаря дистанционному обучению возможность получать новые знания стала более действенной и продуктивной. Отмечая положительные стороны дистанционного образования, называем, следующее:

- динамичность учебного процесса;
- доступность, поскольку независимо от географического положения, студенты могут участвовать в учебном процессе, экономя при этом время и усилия. Особенно это продуктивно для студентов-заочников;
- гибкость обучения также привлекает студентов: каждый обучаемый получает возможность работать по собственному графику, может связаться с преподавателем в любое удобное время, используя современные электронные сред-

ства связи, включая и электронные образовательные платформы, созданные вузом.

Наряду с положительными сторонами дистанционного обучения, выделяем и его недостатки:

- необходимость хорошего технического оснащения;
- отсутствие социальных контактов между участниками процесса – преподавателем и студентами;
- хорошо сформированные навыки самостоятельной работы студентов.

Трудно представить современное занятие по иностранному языку без аудио- и видеоматериалов, наглядных графиков, схем, ссылок на интернет-ресурсы. Дистанционное занятие – это мультимедийное занятие с использованием цифровых технологий для активизации аудиторной работы, реальной коммуникации, развития интереса и мотивации к изучению иностранного языка. Проводятся онлайн занятия с использованием современных сервисов онлайн-коммуникаций, например: Trello, Miro, Zoom. Использование таких виртуальных сервисов позволяет проводить занятия интересно, эффективно и решать самые разные задачи. Студенты имеют возможность совместно выполнять упражнения, видеть действия друг друга, слушать ответы друг друга, принимать участие в беседе, составлять диалоги, писать диктанты. Преподаватель при помощи стрелки или курсора может показать место, на которое нужно обратить внимание, сделать пометки. На таких занятиях можно использовать аудио-видеоматериалы с упражнениями или прикреплять ссылки на выполнение заданий онлайн.

В Арзамасском филиале ННГУ апробировано использование смешанного обучения: лекционный курс читается в режиме онлайн, в то время как практические занятия проходят в аудитории. Как дополнение используются разработанные преподавателями в соответствии с рабочими программами дисциплины электронные управляемые курсы для информационной и интерактивной поддержки реализации соответствующих дисциплин. Так, например, электронный курс Иностранный язык состоит из 18 модулей. Каждый модуль содержит следующие элементы: текстовый материал, представленный параграфами, для перехода между которыми необходимо верно ответить на контрольные задания, выполнить задания на отработку и закрепление лексики (тесты, практические задания), задания на аудирование, кроссворды, а также итоговые тесты для оценки усвоения материалов темы. К курсу имеется актуальный список ссылок на интернет-ресурсы.

Информационные инновации создают условия важной перестройки образовательного процесса. Изменяется роль преподавателя, основная образователь-

ная задача которого трансформируется: преподаватель более не объясняет тот или иной материал, а перестраивается в тьютора, наставника, помогая обучаемым выстраивать свой, индивидуальный путь освоения знаний, улучшать результаты учебного процесса.

Исходя из личного опыта работы со студентами неязыковых профилей, дистанционное занятие проводится с использованием онлайн сервиса Zoom. Весь материал занятия размещается в мультимедийной презентации с привлечением интернет-ресурсов для аудирования. Мультимедийные презентации – полезная технология в учебном процессе, особенно на занятиях в дистанционном режиме. В зависимости от содержания занятия презентация может включать иллюстрацию нового материала, закрепление новой темы; проверку усвоения материала.

Из наиболее распространенных моделей смешанного обучения – перевернутый класс, ротация, модель А-ля-карт, расширенная виртуальная модель и др. на занятиях по иностранному языку широкое распространение получила модель «перевернутый класс». В качестве домашнего задания студентам предлагается выполнить различные задания по аудированию, чтению, грамматике и лексике по изучаемым темам, например, на сайте British Council или на других сайтах. Выполнив задания, студенты выкладывают скрины своих работ на портале университета. Студентам языковых профилей предлагается, например, посмотреть видео по изучаемой теме, а уже на занятии студенты выполняют упражнения по просмотренным фрагментам.

Таким образом, смешанное обучение становится востребованным, а обучение иностранным языкам переходит в режим онлайн, и эта тенденция, на наш взгляд, останется ведущей в будущем.

Литература

1. Костина Е.В. Модель смешанного обучения (Blended Learning) и ее использование в преподавании иностранных языков // Известия вузов. 2010. Вып. 1 (2). С. 141–144.

МОТИВАЦИЯ СТУДЕНТОВ ВУЗА К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

О.В. Волгина, Е.В. Баронова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
ovolgina14@mail.ru, ipprepod@yandex.ru*

Аннотация: Статья посвящена проблеме мотивации студентов вуза, обучающихся онлайн, к изучению иностранного языка. При грамотном использовании технологий и онлайн-ресурсов, постоянной обратной связи с преподавателем и сочетании синхронного и асинхронного обучения мотивация студентов не снижается с переходом на онлайн-обучение.

Ключевые слова: дистанционное обучение, мотивация успеха, виртуальная обучающая среда Moodle, информационные технологии.

Motivating University Students to Learn a Foreign Language in the Context of Distance Education

O.V. Volgina, E.V. Baronova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Arzamas branch

Abstract. The article discusses the problem of motivating university students who are studying online to learn a foreign language. With the correct use of technologies and online resources, constant feedback from the teacher and in a mixture of synchronous and asynchronous learning, the students' motivation is not likely to decline with the introduction of online learning.

Keywords: distance learning, success motivation, Moodle virtual learning environment, information technologies.

Дистанционное обучение, распространившееся в последнее время в связи с пандемией коронавируса, кардинально изменило наши взгляды на образование в целом. За последнее время многие поняли, что дистанционная форма в высшем образовании имеет много плюсов: оно дешевле, решает проблемы с логистикой и освобождает обучающихся много времени, позволяет организовать удобный гибкий график обучения [1].

Одним из минусов онлайн-обучения является сложность поддержания высокой мотивации обучающихся. Действительно, удаленная учеба требует от студентов развитых навыков самоконтроля и самоорганизации, и только мотивированные студенты справляются с трудностями онлайн-учебы.

Между тем ряд факторов способствует снижению мотивации при онлайн-обучении. Это отсутствие личного контакта с преподавателем и с однокурсниками, общения в коллективе, атмосферы университетских аудиторий, множество отвлекающих факторов дома. Это и личностные характеристики обучающихся, в том числе низкая самоорганизация и мотивация к учебе. Кроме того, онлайн-обучение принципиально отличается от обучения в аудитории, и онлайн-курс должен учитывать его особенности. Современные пользователи социальных сетей привыкли к коротким и динамичным видеосюжетам, к яркому оформлению сайтов. Ожидания пользователей электронных обучающих курсов часто не оправдываются, так курсы, как правило, не отличаются внешней привлекательностью. Все эти факторы снижают мотивацию студентов [2, с. 276].

Но изучение иностранного языка – это преимущественно получение практических навыков, и перенос его в онлайн-пространство имеет ряд плюсов и минусов. В сети есть много ресурсов и наработок, предназначенных именно для онлайн-занятий, для создания интерактивных заданий. Да и использование мультимедийных элементов, так необходимых при обучении языку, при онлайн-обучении значительно облегчается.

Нами был проведен опрос в формате Google-формы, встроенной в электронный управляемый курс университета, в котором участвовали студенты разных курсов Арзамасского филиала ННГУ, профили подготовки «Иностранный язык и второй иностранный язык». Целью опроса было выяснить, изменилось ли отношение студентов к учебе при переходе на дистанционный формат, что влияет на мотивацию студентов к онлайн-обучению языку, какие плюсы и минусы студенты видят в новом формате обучения.

По результатам опроса большинство студентов высоко оценивают эффективность своей работы в дистанционном формате: оценивая её в баллах от 1 до 10, студенты поставили в среднем 7,8 баллов. Аналогичный вопрос был задан об аудиторном обучении, полученный результат – 7,3 балла – говорит о том, что студенты не ощутили снижения качества образования при переходе на онлайн, а некоторые даже считают этот формат предпочтительным.

Среди плюсов онлайн-обучения языку были названы экономия времени, удобная обстановка, доступность всех необходимых ресурсов, более гибкий график обучения. В качестве самого большого минуса были отмечены технические проблемы, с которыми в той или иной мере сталкивалось 63,6% опрошенных студентов (проблемы с техническими средствами, интернетом, с большой загрузкой Zoom, Moodle-сайта университета).

Вторая проблема, затронувшая 45,5% участников курсов, – это самоорганизация и тайм-менеджмент. Многие из них оказались не готовы самостоятельно

планировать своё учебное время, и стресс жестких дедлайнов оказал отрицательное влияние на их мотивацию. Вместе с тем, многие студенты отмечают, что за период дистанционного обучения они приобрели полезные навыки самоконтроля, приспособились к новым образовательным условиям и научились распределять время так, чтобы сдавать все задания вовремя. Другие же негативные факторы (отвлекающая обстановка, отсутствие личного общения с преподавателем и однокурсниками) были отмечены лишь небольшим числом студентов (1-9% от всех опрошенных).

В целом, опрос показал положительное отношение студентов к онлайн-учебе. Многие студенты отмечали в опросе, что онлайн обучение «не только комфортнее, но и интереснее», чем обычные занятия в аудитории. Итак, при онлайн-учебе возможно поддержание мотивации студентов на достаточно высоком уровне, при этом необходимо учитывать ряд факторов.

В Арзамасском филиале ННГУ дистанционное обучение студентов иностранным языкам организовано как в синхронном, так и в асинхронном формате. Основная форма синхронной работы – это вебинары в Zoom, таким образом проходит вся контактная работа с преподавателем. Асинхронная же работа организована в электронной обучающей среде Moodle. В ней проходит большая часть самостоятельной работы студентов. При таком формате работы важно учитывать следующие факторы.

- Постоянная обратная связь со стороны преподавателя. Постоянная поддержка преподавателя, регулярная обратная связь и быстрый отклик на все вопросы и сданные работы – важный фактор поддержки мотивации студентов. Своевременный отклик вызывает у студентов чувство значимости собственных усилий. Кроме регулярного оценивания студенческих работ, стоит также устраивать еженедельное подведение итогов, индивидуально или в группе, отмечая старания всех участников курса, таким образом создавая мотивацию успеха [3, с. 50]. Можно также использовать разные формы оценивания, например, рейтинговую систему, а также активно использовать взаимное оценивание студентов, например, с помощью элемента «Семинар» в Moodle.

- Активное использование интерактивных и мультимедийных элементов. Дистанционное обучение расширяет возможности использования ресурсов интернета, интерактивных приложений и других возможностей, зачастую недоступных в аудитории, где перед студентами не стоят компьютеры. Это преимущество онлайн-обучения следует использовать для повышения мотивации студентов, включая в занятия в Zoom и в Moodle-курсы элементы интерактивных приложений (Wordwall, Learningapps, Liveworksheets, Quizlet, Kahoot, Memrise и др.). Они делают онлайн-занятие более динамичным, помогают

удерживать внимание обучающихся во время долгих Zoom-сессий, как и частая смена заданий и форм подачи материала.

- Использование парной и групповой работы не только во время Zoom-сессий, но и в электронном курсе. Занимаясь удаленно, студенты не чувствуют такой поддержки со стороны однокурсников, как на очных занятиях, и взаимодействие с другими участниками курса не только помогает развивать коммуникативные навыки и умение работать в команде, но и создает чувство принадлежности к студенческому коллективу, что является важным мотивационным фактором. Коммуникация студентов в среде Moodle происходит в основном в формате форумов, где студенты общаются посредством текстовых или голосовых сообщений. Есть и другие формы совместной работы студентов в Moodle, например, Wiki, создание которых развивает навыки сотрудничества.

- Игры, музыка, стихи, песни. Все эти элементы находят себе такое же место на онлайн-уроке, как и на обычном занятии в аудитории. Вместе с тем, их стоит включать и в электронный обучающий курс как обязательные элементы, соотнося с темами курса и сопровождая интерактивными заданиями.

- Грамотное использование информационных технологий. Электронный курс должен быть доступен среднестатистическому пользователю компьютера, все инструкции должны быть четкими и понятными, с использованием большого количества зрительных и звуковых образов, позволяющих избегать большого объема текстового материала не web-страничке.

Таким образом, при обучении студентов иностранному языку онлайн мотивация студентов не снижается при условии правильной организации работы. В сочетании синхронных и асинхронных занятий преподаватель имеет возможность, грамотно используя ресурсы онлайн-обучения и осуществляя постоянную обратную связь, добиться повышения мотивации обучающихся за счет применения интерактивных заданий, игровых приёмов, разнообразия Интернет-ресурсов.

Литература

1. Данилов О. Е. Решение проблемы отсутствия мотивации к обучению у учащихся при дистанционном обучении // Педагогика высшей школы. – 2016. – № 1 (4). – С. 35-38. URL: <https://moluch.ru/th/3/archive/21/726/> (дата обращения: 18.04.2022).
2. Лебедева М. Б., Агапонов С. В., Горюнова М. А. Дистанционные образовательные технологии: проектирование и реализация учебных курсов. – СПб., 2010. – 336 с.
3. Гурвич П. Б., Григорян С. Т. Усиление мотивации учебной деятельности, направленной на овладение лексикой иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1976. – №5. – С. 50-55.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГУГЛ-ФОРМЫ В КАЧЕСТВЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ В ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИИ

В.С. Волков, Е.Э. Мацкевич

*ФГБОУ ВО «Приволжский исследовательский медицинский университет»
Минздрава России, г. Нижний Новгород*

Аннотация: в условиях стремительно развивающихся информационных технологий необходимо внедрение новых, более удобных и актуальных методов коммуникации между студентами и преподавателями. Данный подход становится возможным, в том числе, благодаря инструментам платформы Гугл-формы, которые упрощают процесс обучения, и включают в себя тестирование, анкетирование и опрос обучающихся, а также удобный способ автоматического подсчёта и анализа полученной информации.

Ключевые слова: Гугл-форма, коммуникация, тестирование, анкетирование, образование

Using Google Forms as a Means of Communication in Online Learning

V.S. Volkov, E.E. Matskevich

*Federal State Budgetary Educational Institution
of Higher Education «Privolzhsky Research Medical University»
of the Ministry of Health of the Russian Federation*

Abstract: in the context of rapidly developing information technologies, it is necessary to introduce new, more convenient and relevant methods of communication between students and teachers. This approach is made possible by Google Forms, which simplify the learning process, including testing, questionnaires and surveys of students, as well as a convenient way to automatically calculate and analyse the information received.

Keywords: Google form, communication, testing, questionnaire, education

В современных условиях, и ввиду пандемии, вызванной коронавирусной инфекцией, образовательные организации были вынуждены формировать новые стратегии обучения, целью которых являлось поддержание качества преподавания на уровне, достаточном для сохранения высоких показателей знаний обучающихся. Переход на онлайн-формы обучения вызвал необходимость использования специализированных интернет-инструментов для установления объема усвоенной информации, полученной обучающимися в дистанционной форме. Одним из наиболее удобных онлайн-сервисов нам представляется Гугл-

формы, позволяющие осуществлять обратную связь с обучающимися, проводить различного рода тестирования и опросы в режиме реального времени.

Гугл-форма обладает рядом преимуществ: удобство и простота использования, возможность создания неограниченного числа разделов для большого количества обучающихся, автоматизация процесса подсчёта баллов, полученных при прохождении тестирования, что, кроме всего прочего, сокращает временные затраты преподавателя. Более того, Гугл-формы позволяют выявить и проанализировать пробелы в знаниях студентов, что, в свою очередь, позволяет уделять более пристальное внимание соответствующим разделам учебной дисциплины. Данный онлайн-сервис является наиболее оптимальным для проверки знаний в формате тестирования, так как позволяет формировать вопросы с одним или множеством вариантов ответа, устанавливать любой временной лимит для прохождения заданий, а также использовать созданную Гугл-форму повторно [1].

Указанный формат тестирования имеет ряд преимуществ, по сравнению с тестированием, проводимом на бумажном носителе, а именно:

1. Скорость проведения опроса и подведения результатов.
2. Возможность для обучающегося корректировать указанные им ответы, и “удалить написанное” вместо зачёркивания на бумаге.
3. Возможность избежать субъективности оценивания результатов теста, поскольку на результат прохождения теста не может оказать влияние текущая успеваемость обучающегося, а также личное отношение преподавателя к обучающемуся.

Следует отметить, что преподавателю, необходимо не только контролировать уровень знаний студентов, но и формировать и развивать устойчивый интерес к дисциплине, что в современной ситуации, цифровизации и клипового сознания, приобретает особую важность. Современные обучающиеся – это поколение, которое активно работает с новейшими информационными технологиями, предпочитая данный способ коммуникации иным видам взаимодействия. В связи с этим, еще одним преимуществом Гугл-формы является возможность работать с обучающимися не только на очных занятиях, но и удалённо [2].

Гугл-формы, кроме выше сказанного, позволяют демонстрировать обучающимся таблицы со сводными данными, презентации, а также давать прямые ссылки на образовательные интернет-ресурсы.

Гугл-формы, наряду с другими онлайн-инструментами позволили обеспечить успешное и качественное обучение в условиях коронавирусной инфекции,

однако и после снятия ограничительных мер Гугл-формы продолжают оставаться актуальными и востребованными в учебном процессе.

Онлайн-обучение, не зависимо от эпидемиологической и геополитической обстановки, необходимо таким категориям обучающихся, которые по тем или иным причинам, не могут посещать занятия очно, либо испытывают трудности различного характера: обучающиеся с ограниченными возможностями, либо временно нетрудоспособные, а также при невозможности покинуть место жительства. Указанные инструменты помогут обучающимся продолжать образовательный процесс без ограничений.

В дополнении к выше сказанному, следует отметить, что использование Гугл-форм является также оптимальным для получения обратной связи от обучающихся. Более того, возможность проведения анонимных опросов позволяет обучающимся выразить свою позицию, касательно образовательного процесса, и поднять волнующие их вопросы, что позволяет получить объективную картину. Грамотно составленные Гугл-формы дают возможность оценить уровень мотивации и заинтересованности обучающихся, их жизненные принципы и цели, удовлетворённость процессом обучения, а также пожелания по возможной коррекции стратегии преподавания в конкретных условиях [3].

Удобство использования Гугл-форм объясняется возможностью обучающихся проходить тестирование с любого электронного носителя: персонального компьютера, мобильного телефона или планшета, при наличии доступа в интернет. Преподаватель же, в свою очередь, получает данные в удобной для анализа форме, например, в виде таблиц или графиков [4].

Таким образом, использование Гугл-форм в процессе обучения и коммуникации между преподавателями и обучающимися является одним из ведущих способов учебного процесса в настоящее время. В связи с распространённостью информационных технологий, доступностью применения новых методов обучения, проверки качества знаний и опросов среди студентов видится целесообразным широкое внедрение Гугл-форм для повышения качества коммуникации между участниками образовательного процесса. Данный подход позволяет не только облегчить процесс восприятия информации, но и сделать её получение доступным для всех категорий обучающихся, в том числе, с ограниченными возможностями.

Литература

1. Лавриненко И.Ю. Опыт использования Гугл-форм в образовательном процессе (на материале обучения иностранному языку) / И. Ю. Лавриненко // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2021, № 4 (33). С. 134-137.

2. Aukenova A. E. Google forms as a tool for testing knowledge of a foreign language in distance education / A. E. Aukenova, N. M. Narmukhametova // Актуальные научные исследования в современном мире, 2021, № 4 (72). Р. 23-26.

3. Свалова И. В. Разработка интерактивных методических материалов для организации обратной связи при взаимодействии учителей, обучающихся, родителей / И.В. Свалова, Е.В. Жинкина, О. В. Вострякова // Научно-методическое обеспечение оценки качества образования, 2020, № 3 (11). С. 61-64.

4. Мерзляков А. А. Интернет-анкетирование как способ выяснения мотивации студентов военно-инженерных специальностей к положительному переносу базовых знаний по специальности, полученных на предмете "иностранный язык" / А. А. Мерзляков, О. В. Лаврова // Динамика развития системы военного образования : Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-й годовщине военной подготовки в Омском государственном техническом университете, Омск, 14 марта 2019 года / Под общей ред. К.В. Костина. – Омск: Омский государственный технический университет, 2019. С. 137-145.

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

А.В. Давыдова

*ФГБОУ ВО Смоленский государственный медицинский университет
Минздрава РФ, г. Смоленск
nastasya-davydova@yandex.ru*

Аннотация: Статья посвящена проблемам обучения в условиях вынужденного перехода на дистанционное обучение, возникшие при пандемии COVID-19. Особенности организации учебного процесса с использованием дистанционных образовательных технологий. Роль преподавателя в учебном процессе.

Ключевые слова: дистанционное обучение, процесс обучения, пандемия COVID-19, иностранный язык, студенты неязыковых вузов.

Features of distance learning of a foreign language in a non-linguistic university during the COVID-19 pandemic

A.V. Davydova

Smolensk State Medical University

Abstract: The article is devoted to the problems of education in the conditions of forced transition to distance learning during the COVID-19 pandemic. Features of the organization of the educational process using distance learning technologies. The role of the teacher in the educational process.

Keywords: distance learning, educational process, COVID-19 pandemic, foreign language, students of non-linguistic universities.

В условиях пандемии COVID-19 системы образования столкнулись с проблемами в организации педагогического процесса. В связи с введением режима самоизоляции пришлось столкнуться с трудностями, непосредственно связанными с процессом обучения. Новая коронавирусная инфекция COVID-19 привела к изменению традиционной модели взаимодействия между преподавателем и обучающимися. Переход на дистанционное обучение включал ряд сложностей, обусловленных, главным образом, недостаточным техническим оснащением, не подготовкой и трудностями в работе как педагогов, так и самих обучающихся в новых условиях. Таким образом, в данных условиях эти слож-

ности бросают вызов системе образования. С другой стороны, новый формат обучения, а именно, дистанционное обучение, предоставляет широкий спектр возможностей для изменения и совершенствования образовательного процесса.

Существует значительное количество определений понятия «дистанционное обучение». Наиболее точным является следующее определение: дистанционное обучение – совокупность технологий, обеспечивающих доставку обучаемым основного объема изучаемого материала, интерактивное взаимодействие обучаемых и преподавателей в процессе обучения, предоставление обучаемым возможности самостоятельной работы по освоению изучаемого материала, а также в процессе обучения [1, с. 19].

Таким образом, в сложившейся ситуации, связанной с новой коронавирусной инфекцией, при дистанционном обучении преподавателю необходимо создать все условия для эффективного образовательного процесса, способствующие обучающимся адаптироваться к изменяющимся условиям, а также формировать позитивную мотивацию.

При использовании дистанционного обучения необходимо наличие технических средств, умение преподавателя пользоваться ПК, подготовка преподавателя к внедрению новых технологий, разработка учебно-методических комплексов.

Существует множество сервисов, программ, образовательных платформ, мессенджеров для дистанционного обучения, например такие как ZOOM, Google Classroom, Google Meet, Moodle, Skype, VK, WhatsApp, Viber, Telegram и др. При помощи дистанционных образовательных технологий возможно проведение практических занятий, видеоконференций и онлайн-встреч, показ презентаций, отправка учебных материалов и передача файлов, демонстрация экрана, создание заданий, курсов и тестов. Во время дистанционного обучения происходит взаимодействие между преподавателем и обучающимися, то есть наличие эффективной обратной связи, максимальная интерактивность между преподавателем и обучающимися посредством комментариев, чатов в режиме реального времени. Таким образом, как преподаватель, так и обучающиеся имеют возможность задавать вопросы, оставлять комментарии, выставять оценки в режиме реального времени.

На кафедре лингвистики Смоленского государственного медицинского университета (СГМУ) проводилось дистанционное обучение с русскоязычными и иностранными студентами 1 курса по дисциплинам «Иностранный (английский) язык», «Иностранный (немецкий) язык» и «Латинский язык». Для обучения студентов были задействованы такие образовательные платформы как ZOOM, Google Classroom. На платформе ZOOM проходили практические заня-

тия, видеоконференции согласно плану изучаемой дисциплине. Преподаватель и студенты имели возможность общаться в режиме реального времени, возможность передачи файлов, учебных материалов, демонстрации экрана, показ презентаций и выставление оценок тем самым продолжая образовательный процесс. Кроме того, студенты СГМУ обучались на платформе Google Classroom. У преподавателя была возможность быстро и эффективно организовать процесс обучения. С помощью платформы Google Classroom преподаватель мог быстро создавать и упорядочивать задания, тесты, выставять оценки, оставлять комментарии и общаться со студентами. Также студенты имели возможность сразу видеть результат выполненных заданий и проанализировать ошибки.

Кроме того, на кафедре лингвистики СГМУ разработаны и успешно применяются следующие методы, входящие в состав фонда оценочных средств (ФОС) для внеаудиторной самостоятельной работы для студентов по изучению дисциплины «Иностранный (английский) язык»: комплект тематик для написания эссе по разделу «Медицинское образование в России и Великобритании», комплект тематик для проектной методики по разделу «Здравоохранение в России и Великобритании», а также комплект тематик для оформления презентаций в конце разделов. Студенты-медики отдают большее предпочтение творческой деятельности. Преподаватель создает комфортные условия для творческого самовыражения обучающихся. Таким образом, можно судить о формировании познавательного интереса посредством самостоятельной работы студентов [2, с. 85].

Таким образом, дистанционное обучение в период пандемии COVID-19 вызвало трудности, связанные с техническим оснащением, умением преподавателя пользоваться ПК, подготовкой преподавателя к внедрению новых технологий, увеличением нагрузки на преподавателя для подготовки к занятиям, отсутствием очного общения между обучающимися и преподавателем, постоянной поддержки мотивации обучаемых.

Следует отметить, что дистанционное обучение позволяет оперативную передачу информации на любые расстояния, расширяет возможности доступа к источникам информации, позволяет проводить обучение большого количества людей, создавая единую образовательную среду, доступно независимо от географического положения, эффективная реализация обратной связи между преподавателем и обучающимися, внедрение новых методов и технологий обучения [3, с. 43].

С помощью дистанционного обучения происходит формирование познавательной, самостоятельной деятельности у обучающихся, развитие критического

мышления. Значительная роль отводится преподавателю в создание эффективного образовательного процесса, в развитии мотивации и познавательного интереса. Кроме того, правильно подобранные материалы и методика преподавания обеспечат образовательный результат.

Литература

1. Полат Е.С., Моисеева М.В., Петров А.Е. Педагогические технологии дистанционного обучения / Под ред. Е.С. Полат. – М., «Академия», 2006. – 216 с.
2. Давыдова А.В. Формирование мотивации и познавательного интереса при изучении иностранного языка у студентов неязыковых вузов // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 84–87.
3. Шахмаев Н.М. Технические средства дистанционного обучения. М. – «Знание», 2000. – 276 с.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ УЧИТЕЛЕЙ ИСТОРИИ: НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

^{1,2}Ж. Дуйсенбекова, ²А. Жанжуменова, ³Астемес Гулим

¹Военный институт Сухопутных войск имени Сагадата Нурмагамбетова
г. Алматы, Казахстан

²Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева
г. Бишкек, Кыргызстан

³Казахский Национальный педагогический университет имени Абая
г. Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье авторы изучают формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Она рассматривается как определённый уровень владения языковыми, речевыми и социокультурными знаниями, навыками и умениями. Обладающий этой компетенцией способен варьировать свое речевое поведение в зависимости от функциональных факторов общения. Наиболее эффективным средством формирования иноязычной коммуникативной компетенции у будущих учителей истории представляется технология предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL).

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, иностранный язык, педагог, публикация

Development of communicative competence of history teachers: new trends in the era of digitalization

^{1,2}Zh. Duisenbekova, ²A. Zhanzhumenova, ³Astemes Gulim

¹Military Institute of the Ground Forces named after Sagadat Nurmagambetov

²Kyrgyz State University named after I. Arabaev,

³Abay Kazakh National Pedagogical University

Abstract: In this article, the authors study the development of communicative competence in a foreign language. It is considered as a certain level of proficiency in language, speech and socio-cultural knowledge, skills and abilities. Students are able to vary their speech behavior depending on the functional factors of communication. The most effective means of developing communicative competence in a foreign language for future history teachers is the technology of subject-language integrated learning (CLIL).

Keywords: foreign language communicative competence, foreign language, teacher.

A modern history teacher needs practical knowledge of a foreign language to solve many problems in their professional activity. A foreign language is necessary for a teacher to share experience and scientific achievements with the global profes-

sional community members, to have articles published in leading foreign scientific journals and participate in international conferences, to use in their activities a variety of historical sources which can be found in foreign languages. Therefore, modern University practice of training history teachers should be aimed at developing students' communicative competence in a foreign language. However, University graduates with a degree in history still have a low level of foreign language proficiency and are not ready for its practical use in their professional activities. This is due to the fact that the main goals of teaching a foreign language are to develop the ability to read and translate texts with a dictionary in the specialty and to make small monologue statements on the studied professional topics.

The identified problems indicate the need for foreign language teachers to search for the most optimal and appropriate educational technologies for development of communicative competence in a foreign language for future history teachers. This technology, in our opinion, is Content and Language Integrated Learning (CLIL). The use of CLIL technology in teaching a foreign language to future history teachers can contribute to the simultaneous mastering of a foreign language and increasing professional knowledge. However, this technology has not found its proper application in practice. The main constraining factors of this phenomenon are the absence of a clear understanding of what a foreign language communicative competence of history teachers is and the lack of materials on practical use of CLIL technology.

Thus, today there are a number of contradictions in teaching a foreign language to future history teachers:

1. The contradiction between the modern requirements of the professional labor market for the foreign language education of future history teachers and the actual low level of their language training, usually due to the use of ineffective teaching technologies by foreign language teachers.
2. The contradiction between the personal interest of students in learning a foreign language as a tool of professional activity and the content of high school program which doesn't develop professional communicative competence.
3. The contradiction between the necessity of using CLIL technology because it meets market requirements and individual needs of students, and its implementation in practice, due to the lack of experience teachers and a limited number of textbooks based on this technology.

The problem of using subject-language integrated training in higher education is actively developed in the scientific works of foreign researchers [1, p. 17]. Pedagogical methods of subject-language integrated training in military education have become the area of research of Polish methodologists M. Havlik-Kobilinska and M. Lewinska. Despite the increased interest in the problem of using CLIL technology in

higher education in training personnel of various profiles, the issue of developing communicative competence in a foreign language of future history teachers based on CLIL technology is not sufficiently developed and needs further research [2, p. 6].

The aim of the research:

- to theoretically prove, create and test a number of exercises based on CLIL technology that contribute to the development of communicative competence in a foreign language of future history teachers;
- to develop a model for communicative competence based on CLIL technology and determine pedagogical conditions for its functioning;
- to implement the exercises in the educational process of foreign language education.

As far as methodology of foreign languages teaching is concerned, exercises constitute an inseparable part of the educational process, whose aim is to master theoretical material, gain skills by repeatedly doing exercises. There are different interpretations of the term "exercise". In our research, we define "exercise" as it was defined by P. K. Babinskaya, T. P. Leontieva, I. M. Andreasyan, A. F. Budko, I. V. Chepik. They say an exercise is "specially organized purposeful repeated performance of language actions and operations aimed at forming or improving speech skills" [3, p.43].

To achieve a high level of language proficiency in practice, there should be a system of exercises since it is insufficient to do the exercise only once. "Under the system of exercises, it is proposed to understand a set of necessary types of exercises, structured by the method of execution, purpose, type of educational material and degree of difficulty" [4, p. 8].

There are a number of requirements what exercises should include. After having analyzed these requirements, we determine the main criteria for exercises. They influence the effectiveness of exercise implementation in the educational process.

The main criteria include:

- 1) the exercise should have a speech task. When creating or selecting exercises, a teacher must take into consideration the didactic orientation of the exercise and whether it is appropriate to a particular context;
- 2) the exercise should be problematic and contain the way to solve the problem with the help of examples. Depending on the type of exercise, there may be several alternative ways to solve the problem identified in the exercise;
- 3) students should do exercises according to the principle from simple to complex (increasing language and / or operational difficulties).

The proposed exercises are aimed at achieving the main aim of foreign language education for future history teachers – development of communicative competence in a foreign language. When developing the exercise system, we were guided by the

main principles of CLIL: authenticity, multitasking, active learning, safe learning environment and training support, which are analyzed in this study.

From the point of view of modern requirements to the methodology of teaching foreign languages in higher education, many textbooks do not contain exercises aimed at developing listening activity. In methodological terms, the historical material presented in English textbooks is either made without any scientific methodology, since it was compiled by Methodist teachers with philological or linguistic education, or was presented by historians earlier in line with the unified Marxist-Leninist concept of history, which does not meet the realities of modern development of historical science. In terms of content, a characteristic feature of all manuals is the abundance of texts in them, mainly on foreign history, cultural studies and country studies, and the complete absence of any material on Kazakh history, the study of which is not an unimportant factor in the professional development of future history teachers.

Conclusion. Modern requirements for the professional activity of a history teacher, imposed by society, the state and the education system, dictate the need for a teacher to speak one of the foreign languages at a sufficiently high level, which would allow using it as a tool for effective implementation of their professional activities. We consider that complex multicomponent education is an important part of the professional competence of a history teacher.

References

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. New dictionary of methodological terms and concepts. – M., 2009. p.448.
2. Babansky, Yu. K. Intensification of the learning process / Yu. K. Babansky. – M.: Knowledge, 1987. – 80 p.
3. Baidenko, V. I. The Bologna process: structural reform of higher education in Europe / V.I. Baidenko / Moscow State Institute of Steel and Alloys; Russian new University-Moscow: Research center for quality problems of training specialists, 2003. – 126 p.
4. Baluyan, S. R. Testing of communicative competence in the oral speech of students of the specialty linguistics and intercultural communication (based on the material of the English language) [Text]: author's abstract. ... candidate of pedagogical Sciences: 13.00.02 / Svetlana Razmikovna Baluyan. – Taganrog, 1999. – 43 p.

РЕФЕРИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С.Б. Жулидов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
4131240@mail.ru*

Аннотация: Даётся краткий обзор теоретических аспектов обучения реферированию и аннотированию текстов по изучаемым в неязыковых вузах специальностям. Приводятся различные толкования понятий и терминов "научно-технический текст" и "реферат (аннотация)". Учитывая важность реферирования таких текстов для предстоящей деятельности выпускников, оно рассматривается как вид речевой деятельности, оптимизирующий межпредметные связи и требующий особого внимания в процессе обучения. Наряду с достоинствами и плюсами этого направления, отмечаются его методические особенности и возможные организационные трудности.

Ключевые слова: реферат, реферирование, речевая деятельность, знание, умение, профессионально-ориентированный, текст, перевод, оригинал.

Abstracting of profession-oriented texts as a variety of speech activity

S.B. Zhulidov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: A brief theoretical survey of teaching students to abstract the texts that relate directly to specialties they major in at non-linguistic universities is proposed. Various interpretations of such notions and terms as "scientific and technical text" and "abstract (synopsis)" are considered. The importance of abstracting for the graduates' forthcoming professional activity being evident, it is treated as a variety of speech activity which contributes to the optimized inter-subject relations and deserves to be widely used in the teaching process. Apart from undoubted merits and strong points of this teaching method, its educational peculiarities and possible organizational difficulties are also indicated.

Keywords: abstract, abstracting, speech activity, knowledge, skill, profession-oriented, text, translation, original.

The main ultimate goal of teaching a foreign language at a non-linguistic university, irrespective of the students' majors currently taught, is acquiring essential skills enabling them to extract information from profession-oriented scientific (technical or philological) texts.

The scientific text may be defined as a kind of the common linguistic unity having certain functional, communicative, and pragmatic as well as linguistic and typical genre features. The peculiarity of the scientific text is conditioned by its functional and pragmatic predestination. On the one hand, it serves as a means of accumulation, storing, and transfer of scientific or technical information and data in the verbalized form and reflects the world scene from the viewpoint of this or that science as its specific instrument to describe the main categories and notions inherent in this science. On the other hand, the scientific text convinces the reader of trustworthiness of scientific knowledge, accuracy of the author's ideas and truthfulness of the established interrelations and connections.

Educationally, the scientific text may also be regarded from the standpoint of the cognitive and discourse approach, the text itself being considered a "product" of the scientist's discourse activity. Besides, it symbolizes the scientifically depicted world scene and represents an orderly system of knowledge and a definite stage of the author's cognitive activity, being the result of his comprehension of the objective experience. In addition, the scientific text may be characterized technically as a poly-textual system organized in a complicated manner which reflects the denotative cognitive-speech situation as a unity of its components: (1) ontological – connected with the denotative aspects of knowledge; (2) methodological – connected with technologies of acquiring knowledge and its justification; (3) reflective – connected with personal factors of the cognitive activity; (4) communicative and pragmatic – connected with the verbalized new knowledge and its presentation to the recipient [1; 2].

Thus, any typical profession-oriented technical or scientific text represents "expression and reflection of a scientific functional style – a special way of the cognitive and communicative actions of a person who, while formulating the text, transmits new knowledge of reality, thus proving the truthfulness of this knowledge" [3, p. 21].

According to the *Federal State Educational Standard of Higher Professional Education*, one of the obligatory requirements to be included in practical educational programs for various specialties is to thoroughly master a number of common cultural competences as applied to knowledge of a foreign language. Analyzed and closely viewed, these undergraduates' competences can be reduced in particular to gaining the skills they need, e.g. for running a successful business: to use, summarize, and analyze information; to organize logically and reasonably their oral and written speech; to master a foreign language at the level sufficient to realize their full potential in performing professional, i.e. non-linguistic, tasks.

It is worthwhile to mention that today's requirements for mastering a foreign language are reduced to dealing mainly with profession-oriented texts [4]. In order to put

knowledge of a foreign language into practice undergraduate students are supposed to read and translate mostly this kind of texts thus obtaining reading skills related to possible variants of their forthcoming professional activity. The most effective ways of working on a professional text are – translation of abstracts and text abstracting proper, i.e. its concise and clear paraphrasing, sufficient to grasp the meaning and main ideas of the original.

Working on the text taken as a whole is a programmed requirement for teaching a foreign language to non-linguistic students. Their self-guided studies should be organized so as to acquire the aforesaid necessary skills and become good at concise paraphrasing the texts in the form of an abstract or a summary (synopsis).

As a secondary text, the abstract is one of the main forms fixing the original's contents. It is also considered to be an effective means to control the degree of understanding the material carefully read before. Teaching students to do the abstracting can also serve as an additional instrument for extracting information from the text [5; 6]. The very process of abstracting as a speech activity envisages removing futile or unnecessary information and is therefore inseparably connected with this operation. The chief purpose of abstracting is to reduce the overall volume of the original's contents, carefully preserving its gist. While doing the abstracting, it is vital to exempt the text from all explanatory, illustrative or just minor details. At this stage, any impetuous decisions are especially advisable to be avoided. The only thing to be kept untouched is the subject matter of the source.

The abstract's primary mission is to provide the recipient with the problems touched upon, dealt with, and finally solved in the original to be paraphrased, at the same time ridding him of the need to translate the bulk of the source itself.

The abstract may equally be regarded as a concise, logically clear, and sufficient statement and enumeration of the primary text's chief ideas. Thus, abstracting, in its turn, can be considered one of the educationally relevant main speech activities characterized primarily by its reproductive nature.

The process of abstracting can be roughly subdivided into two logical stages: (1) definition and comprehension of the problem, i.e., trying to understand in detail the contents of the scientific text to be abridged by making certain cuts in it, whilst preserving its main ideas; (2) demonstration of the students' skills to effectively use the acquired knowledge not only of a foreign language, but also of certain professional activities indispensable to exhaustive and correct abstracting and producing the result that they intend.

In educational practice, teaching abstract-composition may be effectively performed for instance on the basis of economic and environmental situations in industrialized countries and emerging economies as described in one of the world-

renowned journals *The Economist* (<http://www.economist.com>). Its analytical reviews and reports on these particular topics provided by famous experts and researchers may be used for doing the abstracting either in class or in the form of self-guided work as further continuation of their studies. Obviously, reading and abstracting afterward, especially in the form of a completed assignment, compares very favorably with such traditional tasks as written translation and recommended additional reading of specialty-oriented texts. With this in mind, however, it is worthwhile indicating that it is the educational strategy that many university teachers are still apprehensive of using.

Nevertheless, this method is certain to result in strengthening the forthcoming professional orientation of foreign-language teaching at non-linguistic colleges and universities. Thus, both the abstracting *per se* and the correct methodology of its teaching reflect a modern educational trend to combine the advantages of the two subjects' interrelation – "foreign language" and "specialty or profession" (whatever it may be) – since it is cognitive and professional aspects as well as their teaching methods that can help to increase the students' motivation and interest.

Литература

1. Хомутова Т.Н. Научный текст: теоретические основы интегрального подхода. Дис. ... д-ра филол. наук. М.: Военный университет, 2010. 862 с.
2. Дроздова Т.В. Научный текст и проблемы его понимания (на материале англоязычных научных экономических текстов). Дис. ... д-ра филол. наук. М.: МГЛУ, 2003. 390 с.
3. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. М.: Либроком, 2009. 248 с.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Скурихин Н.А. О преподавании специальных дисциплин на английском языке будущим врачам в классическом университете // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 года. Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. С. 98–101.
5. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.
6. Анисимова Л.А. Обучение работе с текстом по специальности «полиязыковое реферирование». Дис. ... канд. пед. наук. М., 1999. 277 с.

ОНЛАЙН СИНДРОМ ПАНДЕМИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ЗА И ПРОТИВ

О.М. Журавлева

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ», г.Санкт-Петербург, Россия
zhuralena@gmail.com*

Аннотация: Повсеместное использование ДОТ в учебном процессе в связи с пандемией позволило не только основательно внедрить дистанционное обучение, но и ликвидировать многие недостатки цифровизации. Качественный сдвиг в применении электронных ресурсов и достигнутые результаты в ходе внедрения дистанционного обучения продемонстрировали на практике необходимость установить гармоничное сочетание онлайн и оффлайн коммуникации в образовании. На примере изучения иностранного языка ярко видны сильные и слабые стороны процесса обучения, а также его эффективность в достижении наилучшего результата.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, онлайн обучение, цифровизация, дистанционные образовательные технологии (ДОТ), пандемия.

Online Pandemic Syndrome in the Language Learning Process: For and Against

O.M. Zhuravleva

St.Petersburg Electrotechnical University "LETI"

Abstract: The use of remote learning technologies in educational process due to pandemic provided the unique opportunity to implement remote learning globally as well as cure some of the drawbacks of digitalization. Both valuable changes and positive results of this process point out the necessity to balance online and offline learning elements in the educational model. Teaching English as a discipline serves a pattern for analytical and practical comparison of positive and negative features of remote learning process and the overall effectiveness in getting the best possible result.

Keywords: teaching English (ELT), online studies, digitalization, remote learning technologies, pandemic.

Период пандемии значительным образом видоизменил и до сих пор продолжает воздействовать на образовательный процесс, заставив преподавателей искать новые подходы для решения привычных задач, а студентов приспосабливаться к новым требованиям. За два года дистанционного и смешанного обучения, отзывчиво откликаясь на требования времени, преподавательские кол-

лективы неизбежно оказались в условиях измененной реальности. Совершенно очевидно, что даже полная нормализация эпидемиологической ситуации не позволит образовательным учреждениям вернуться в прошлое, а сам процесс образования никогда уже не будет таким, какими он был до 2020 г.

До начала пандемии дистанционные образовательные технологии (ДОТ) постепенно находили свое место в структуре вузовского преподавания. Рассматривая теорию вопроса применения ДОТ М.И. Ковалева указывает на их первостепенную задачу – способствовать «формированию самостоятельной когнитивной деятельности» студента [1, с. 33], а также отмечает основные положительные стороны, среди которых можно выделить доступность и объективность процесса оценивания, и отрицательные, такие как система контроля за выполнением заданий, технические, методические и психологические трудности у обучающихся, недостаток традиционного взаимодействия [1, с. 33-34]. ДОТ внедрялись последовательно, в зависимости от потребностей образовательных учреждений, педантично взвешивались все «за» и «против» при их использовании, и применялись они в тех ситуациях, когда в этом была непосредственная необходимость.

Революция в поступательном развитии ДОТ произошла в 2020 г., когда повсеместно, вне зависимости от уровня подготовленности, полное погружение в онлайн среду стало единственным возможным вариантом непрерывного учебного процесса. Осторожные шаги в направлении наиболее благоприятного режима освоения цифровых технологий сменились резким переходом к новой образовательной парадигме. Несмотря на объективные трудности, нельзя не признать, что проведенная колоссальная работа, в целом, была эффективной. Принципиально новой характеристикой процесса цифровизации стала высокая скорость, с которой осваивались элементы онлайн обучения. Позволяет ли темп внедрения ДОТ адекватно оценить произошедшие изменения, или, на фоне большого успеха, заставляет все глубже погружаться в цифровое пространство?

Проведя анализ плюсов и минусов дистанционного обучения путем анкетирования студентов (Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова), исследователи Т.Л. Герасименко и С.В. Ковальчук пришли к выводу, что положительного опыта накоплено значительно больше, чем отрицательных издержек, а студенты в основной массе оказались полностью довольны результатами освоения дисциплины «Иностранный язык» [2, с. 51]. В то же время Н.Ю. Бычковская, оценивая положительные и отрицательные аспекты дистанционной работы со студентами в первый год пандемии, менее оптимистична. Хотя она и отметила, что работа в цифровом формате выявила богатый потенциал электронных ресурсов, но указала и на трудности, связанные с отсутстви-

ем соответствующей учебно-методической базы у преподавателей и самоорганизации у студентов, в результате чего учебный процесс проходил менее эффективно [3]. С этим мнением солидарна М.С. Завьялова. Она, анализируя преподавание дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», выделила наличие таких важных положительных сторон у дистанционного формата как доступность, гибкость образовательных траекторий, а также практически безграничный учебный ресурс, но отмечает и серьезные недостатки, среди которых выделяет организационные (психологические) и технические трудности [4, с. 584-585]. Встречаются и менее критичные, положительные отзывы о цифровизации, подчеркивающие сильные стороны процесса [5; 6].

Внедрение ДОТ, в первую очередь, техническая задача, но поскольку она реализуется конкретными людьми, то человеческий фактор оказывает на процесс огромное влияние. В связи с этим на первый план выходят психологические проблемы, такие как депрессия, усталость, снижение мотивации и уровня концентрации, неорганизованность [7, с. 359]. В таких условиях даже техническая оснащенность и наличие идеальных условий для занятий дома не будут благоприятствовать процессу. Хотя психологические трудности нельзя считать непреодолимыми для всех, но необходимо признать, что существует значительная прослойка учащихся, которые не смогут приспособиться к онлайн формату.

Тем не менее, сложно не заметить прогресс в работе с ДОТ и рост психологической устойчивости к изменениям в целом. По наблюдениям М.Н. Евстигнеева и И.А. Евстигнеевой, со временем некоторые недостатки удалось устранить: улучшается взаимодействие, преподаватели совершенствуют технические навыки и др. [8, с. 28-30]. Однако на фоне успеха серьезные опасения вызывает стремление использовать ДОТ во всех ситуациях обучения, где это возможно, что не всегда оправдано, поскольку, например, лекционный материал требует постоянной адаптации и актуализации, а предложение о замене лекторов ботами вместо эффекта присутствия может привести к снижению авторитета преподавателя.

Расширяя и совершенствуя использование ДОТ необходимо избежать излишнего увлечения новаторством, чтобы не оказаться перед необходимостью возрождать такие привычные для преподавателей навыки, как чтение лекций в форме свободного общения с обучающимися, или умение гибко перестроить занятие в связи с идентификацией проблемы или особого интереса к вопросу или проблеме. Освоение дисциплины «Иностранный язык» имеет и свои особенности, такие как, например, индивидуальный подход (из-за языковой вариативности), а проверка знаний не может ограничиваться тестированием.

Реализованные в период пандемии задачи не позволяют подвергнуть сомнению успешность применения ДОТ и качество достигнутых результатов, но также стало очевидно, что дистанционное обучение не является лучшим или оптимальным вариантом. Требуется новый подход, который бы объединил преимущества онлайн и оффлайн форматов и решил бы вопрос о сочетании и сочетаемости форм образовательного процесса.

Литература

1. Ковалева М.И. Особенности дистанционных образовательных технологий при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе // Актуальные вопросы образования. 2019. Т. 1. С. 32–35.
2. Герасименко Т.Л., Ковальчук С.В. Плюсы и минусы дистанционного обучения иностранному языку (английскому) в вузе в период распространения COVID-19 // Глобальный научный потенциал. 2020. № 8 (113). С. 49–51.
3. Бычковская Н.Ю. Оценка опыта дистанционного обучения студентов иностранному языку // Инновации. Наука. Образование. 2021. № 25. С. 513–517.
4. Завьялова М.С. Проблемы и перспективы дистанционного обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе // Вопросы устойчивого развития общества. 2021. № 7. С. 581–585.
5. Kulakova N.S. Digital technologies in teaching foreign languages in terms of e-learning // Образование и наука без границ: Фундаментальные и прикладные исследования. 2020. № 11. С. 305–307.
6. Drutsko N.A. The specifics of foreign language distance learning // Herald of the Ural State University of Railway Transport. 2020. № 4 (48). P. 72–78.
7. Zhuravleva O.M. Project Method at the University: Digital Experiment // Proceedings of International Scientific and Practical Conference “Russia 2020 – a new reality: economy and society” (ISPCR 2020). Atlantis Press, 2021. P. 357-360. DOI: <https://doi.org/10.2991/aebmr.k.210222.070>
8. Евстигнеев М.Н., Евстигнеева И.А. Дистанционные образовательные технологии в обучении иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 26. № 190. С. 25–32.

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ АСПИРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

М.В. Золотова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
mviazolotova@gmail.com*

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос о работе над аудированием аутентичных англоязычных текстов. Обращается внимание на возникающие проблемы и пути их решения. Одним из таких путей является работа в малых группах и использование когнитивного подхода. Делается вывод о том, что аудирование носит активный, а не репродуктивный характер.

Ключевые слова: аутентичный текст, контекст, коммуникативная компетенция, работа в малых группах, когнитивный подход.

Tutoring in the auditing of authentic texts in groups of PhD students

M.V. Zolotova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The work with authentic English texts is discussed in the article. The arising problems and the ways of their solution are interpreted. One of these ways is the work in small groups and the use of cognitive approach. The conclusion is made about the active character of auditing.

Keywords: authentic text, context, communicative competence, work in small groups, cognitive approach.

Цифровизация экономики, цифровизация в образовании, повсеместное внедрение ИКТ, начиная с начальной школы и дошкольного образования, требуют изменения в подходах к изучению иностранного языка.

До последнего времени на формирование навыков аудирования, относящихся к рецептивным навыкам, не обращалось должного внимания.

Между тем, для коммуникации необходимы не только навыки говорения, но и аудирования. С. Дж. Уолвин и А.Д. Коакли определяют аудирование как «процесс восприятия, концентрации внимания и определения значения устных и зрительных стимулов» (перевод автора) [1, с. 35].

«Аудирование является сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью, связанной с восприятием, пониманием и активной переработ-

кой информации, содержащейся в устном речевом сообщении» – такое определение аудирования дают Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез, подчеркивая рецептивный характер навыков аудирования [2, с. 161].

Можно привести еще целый ряд определений аудирования, но уже из двух, приведенных выше, видно, что наша способность слышать – это возможность понимать окружающий нас мир. Именно эта способность, на наш взгляд, делает аудирование чрезвычайно важным навыком, без которого невозможна не только нормальная коммуникация, но и просто ориентация в пространстве. Можно также предположить, что аудирование – это не рецептивный вид деятельности, а активный. Возрастает и «прикладная» роль аудирования при изучении иностранных языков. Дж. С. Ричардс, например, отмечает, что обучение аудированию получает все большее внимание в последнее время в связи с тем, что различные виды экзаменов (например, вся линейка Кембриджских экзаменов) включают в себя аудирование в качестве одного из составляющих компонентов. Ученый называет аудирование «a core component of second language proficiency» [3, p. 44].

Мы хотим остановиться на обучении аудированию аспирантов. Аспирант – это уже самостоятельный молодой ученый, которому необходимы навыки аудирования аутентичных текстов. Как правило, студенты слушают на занятиях специально обработанные записи, начитанные часто актерами, произношение которых академично и образцово. Аутентичные же тексты не являются «идеальными».

Какие тексты нужно предъявлять для аудирования? С какими трудностями сталкиваются изучающие английский язык в качестве иностранного? Что представляет наибольшие сложности? Насколько «образцовой» является речь носителей языка? Какие виды упражнений помогут облегчить восприятие англоязычной речи на слух? На какие моменты нужно обращать внимание студентов, работая над аудированием? В статье делается попытка ответить на поставленные вопросы.

В группах аспирантов мы предлагали на аудирование только аутентичные тексты. Мы исходили из того, что ребенок – носитель языка учится воспринимать и декодировать услышанное не в адаптированном варианте, а в «естественном». Представляется нелогичным снимать все возможные сложности в упражнениях, которые выполняются в группе до прослушивания. Это касается как лексических, так и грамматических упражнений. Чрезмерное «разжевывание» возможных сложных моментов не приводит к формированию необходимых навыков декодирования информации. Мы брали, в основном, аудио фрагменты

из новостных передач и намеренно отказались от адаптированных по уровням (B2–C1) текстов для аудирования из учебников соответствующих уровней.

Почти всегда уровень предъявляемого текста (его лексическое и грамматическое наполнение) был выше уровня владения иностранным языком аспирантов. Очень часто в начале обучения студенты не справлялись с заданием (не понимали содержания текста). Как выяснилось, они совершенно не использовали языковую догадку, не ориентировались на контекст, не пытались догадаться о значении незнакомых слов из контекста, из ситуации (о том, из какой области будет текст студентам сообщалось заранее). Интересно, что многие студенты заменяли незнакомые им слова на близкие по звучанию, известные им слова. Естественно, что смысл текста при этом им был совершенно не понятен. Это явное влияние речевого слуха родного языка на образование речевого слуха восприятия английского языка, своеобразная слуховая интерференция [4, с. 49].

Упражнения, которые студенты выполняли перед прослушиванием, были построены таким образом, чтобы, например, вопросы, на которые им предлагалось ответить, очерчивали проблематику и структуру текста. В дальнейшем это облегчало его понимание на слух. Мы подходили внимательно к отбору текстов по тематике. Она должна представлять интерес для слушающих и учитывать их жизненный и научный опыт, так как аудирования в учебных целях, также как и в различных жизненных обстоятельствах направлено (если нет какого-то специального задания) на понимание услышанного, а не на его полное или частичное запоминание.

Интересно было отметить, что незнакомые грамматические явления не вызвали дополнительных сложностей в восприятии текста. Это относится, например, к причастным конструкциям и сложным формам сослагательного наклонения.

Очень важным при обучении пониманию аутентичных текстов на слух считаем правильное составление дотекстовых и послетекстовых упражнений. Чтобы не бояться аудирования, аспиранты должны справляться с этими упражнениями.

Языковые способности и языковая подготовка у всех студентов разная. Состав аспирантских групп гетерогенный. Чтобы менее подготовленные студенты не испытывали неловкости, подсознательного нежелания заниматься аудированием, для выполнения подготовительных и проверочных упражнений они разбивались на небольшие группы. В каждой группе всегда были студенты, которые хорошо справлялись с заданиями и помогали разобраться в новом материале студентам с более слабой подготовкой. Мы всегда прибегали к работе в малых группах, так как нашей целью не являлась подготовка аспирантов к сдаче

теста на аудирование на экзамене (оно не входит в кандидатский экзамен). Аудирование – компонент формирования коммуникативной компетенции, необходимой молодому ученому-исследователю, которому придется активно общаться с научным сообществом не только в своей стране, но и за ее пределами.

В основе такого обучения аудированию лежит когнитивный подход, когда на передний план выходят такие уровни интеллектуального поведения, как понимание, применение имеющихся знаний, анализ [5, с. 114].

Очень важным условием для формирования устойчивых активных навыков аудирования является высокая частота предъявления аутентичных текстов с одинаковыми или близкими языковыми характеристиками. Например, если предъявлять студентам аутентичные тексты с высокой частотностью употребления одной и той же лексики, мы можем достичь почти 100% понимания, даже если у говорящих будет отсутствовать четкая артикуляция. Если достаточно долго предъявлять тексты монологического характера, а затем дать послушать диалог, даже если все говорящие используют Standard English, то слушающие будут испытывать трудности в понимании. Были отмечены и другие интересные моменты восприятия, например, гендерные отличия.

Итак, работая с аутентичными текстами, мы пришли к выводу о том, что аудирование – это активный вид деятельности. Ему должно отводиться достаточно времени в аудитории. Тщательная разработка дотекстовых упражнений приводит к успешному пониманию аутентичного текста, даже если речь говорящих не является образцовой. Применение когнитивного подхода при работе над аудированием позволяет достичь положительных результатов в формировании коммуникативной компетенции.

Литература

1. Wolvin, Coakley, Listening, Madison: Brown and Benchmark, 1996, 5th ed., 440 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Теория обучения иностранным языкам, М., АКАДЕМА, 3-е издание, 2006, 335 с.
3. Richards, J.C. Teaching, listening and speaking: From theory to practice/ J.C. Richards – Cambridge University Press, 2008. – 44 p.
4. Н.В. Ваганова, М.В. Золотова, Ю.Н. Карпова. Пути оптимизации обучения аудированию студентов неязыковых вузов // Высшее образование сегодня. – 2020, 10. – С. 48–52
5. М.В. Золотова, Н.А. Скурихин. Обучение лексике в неязыковом вузе: когнитивный и лексический подходы с использованием проектно-ориентированного обучения в электронной образовательной среде // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции, (23-24 апреля 2019 года). – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 112–116.

СУБЪЕКТНО-ПРЕДИКАТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Т. Ибрагимова

Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева

г. Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: Статья посвящена проблеме субъектно-предикатных отношений в повествовательном предложении. Проблема главных членов предложения всегда была в центре внимания исследователей грамматики. В грамматике тюркских языков существует разделение главных членов предложения – начало и рассказчик. В работах наших языковедов-ученых, изучавших грамматику языка, главные члены предложения выражены в разной степени, хотя, в основном, они ограничиваются определением членов предложения и приведением примеров его употребления в языке.

Ключевые слова: сказуемое, повествовательное предложение, знание, грамматика, дефиниции.

Subject-predicate relations in a declarative sentence

T. Ibragimova

Kyrgyz State University named after I. Arabaev

Abstract: The article is devoted to the problem of subject-predicate relations in declarative sentences. The problem of stable members in a sentence has always been the focus of attention of grammarians. In grammar works about the Turkic languages, information was given about the main members of the sentence – the beginning and the narrator. In the works of our first linguists – scientists who studied the grammar of the language, the main members of the sentence are expressed to varying degrees; they are basically limited to defining the members of the sentence and giving examples of its use in the language.

Keywords: predicate, declarative sentence, knowledge, grammar, definitions.

The problem of stable members in Kyrgyz linguistics has not been fully resolved. The absence of a single opinion in distinguishing the essence of its special grammatical forms from the definitions given to the main members of the sentence proves this. In defining the primacy in relation to this problem, one group of scientists recognizes it as an independent form, other members based on the fact that it is the owner of a thought in a sentence. In fact, the grammatical meaning of the originator is revealed by the fact that the name, along with the owner of the thought, is located in the person, thereby intersecting with the coherent narrative.

In the definitions given in the first textbooks, the narrator describes it only in relation to the gesture, while subsequent definitions take into account that the beginning is made up of verbs as well as noun words. But it is better if the definition of the narrative is given purely grammatically, and not semantically. Therefore, the definition cannot contain all the semantic types of a word that are narrative. And no matter what word the narrative is made of, it has a certain grammatical feature in common with them. They mean, first, that the narrative expresses predicativity, and secondly, that the thought in the sentence is somewhat fixed.

One of the problems that needs to be clarified in the category of stable members is the grammatical personalities of an initiator and a narrator. Therefore, we decided to consider this issue separately.

The primary is the permanent member, who, being the owner of the thought in the sentence, determines all its qualities through the narrator, lives in a special person and directly communicates with him.

A grammatical Elementary is a stable member that, standing in the noun case, expresses who and what the thought is about, and communicates with the narrator side by side both in the singular and plural forms. The grammatical person of the beginning is the person of the name of the word. In other words, a word or phrase spent in the initial activity consists of a noun phrase. However, in textbooks and research papers, the primary personality is expressed differently.

Grammar researchers of the Kyrgyz language in determining the grammatical personality of the originator, looking only at the similarity of the external form of some individuals, there are facts of confusion of their grammatical essence and, accordingly, syntactic function. This is especially evident in the inability to distinguish the grammatical meaning of the root and noun words. In revealing the relationship between these two persons, S. Isayev said: "However, the noun case does not have a special grammatical indicator (form), as well as other types of cases. Therefore, the person of the noun case is similar to the person of the root of the noun in correspondence. But these two are not the same, noting that although the noun case does not have a specific grammatical form, it has a special grammatical meaning (substantive-subject meaning), which differs from the root person of the noun, and thus the formless noun case person performs a semantic meaning syntactic function, like other cases, although they are similar in appearance, the root person of the noun and the noun case person are not the same, but separate grammatical persons, the root person of the noun is the basis for the transformation of the case person, in particular, the person who is the basis of the noun case, the noun case is the person of transformation in the Paradigm system of declension".

In fact, these two personalities are similar in appearance, but the grammatical meaning of the expression, the way of communicating with other words and the syntactic function of which are completely different forms. For example, the grammatical identity of the word *iron* in the phrase “*iron bed*” and the word *iron* in the sentence “*Iron – Metal*”, the form of communication with the word to which it is subordinate, and the syntactic function in the sentence are different. While the Iron Root in the first sentence stands in the person and enters into an attributive relationship with the word to which it is subordinate, the Iron word given in the sentence stands in the person of the name and enters into a predicate relationship, intersecting sideways with the narrator of the sentence. Due to the different grammatical meaning and activity of the root person, it cannot be recognized as the primary person. If we recognize these persons as primary persons, then all the words in this person should perform only primary functions in the sentence.

Linguistic facts prove the different syntactic functions of these individuals in our language. The plural is also not recognized as the primary person. The main grammatical meaning of plural addition is to express the multiplicity of the subject. When it expresses the plural, the word cannot name the connecting function as a case connection. You can make sure of this by using the following sentences: “*He came.*”, “*They came.*” In the first sentence, the person of the narrator remains unchanged (as in the previous sentence), when his word intersects with his narrator on 3 sides, individually, and enters into a predicate relationship.

The fact is that each of the words with a name and root identity has its own grammatical meaning and syntactic function, unfortunately, is not taken into account in many textbooks and grammars, research papers. S. Isayev’s work, which raises this issue in Kyrgyz linguistics, requires a more responsible approach of journalists to this issue.

Indeed, since the noun case is similar in appearance to the root person of a noun, it was shown above in the grammars of the Kyrgyz language that the word in the noun person is a determinant, a narrative function, as well as words associated with some declension, are not a word in the noun case, but a root person of a whole separate noun from it.

The narrative structure of sentences in the person of the main subject is characterized by a difference from the narrative of a side sentence. Their narratives are often complex and are spent in the following composition.

Indeed, the classification of the verb, the presence of the noun in a certain participle of the words, clarifies the syntactic significance of the word in this form in the entire thought expressed in the context. In particular, the grammatical nature of the nar-

rative, which emphasizes the thought in the sentence, is determined by its own morphological composition.

In Kyrgyz linguistics, little is said about the narrative personality. Grammar and individual studies also indicate that the word in this person is a word that is in the noun case. And the noun case itself has the property of a connected word (although it does not have a special form), has a substantive meaning, and is known to be the beginning of the sentence, which has nothing to do with the side of the sentence. Thus, the formless third personality – one form of the conjugation paradigm – and the noun participle are grammatical homonyms in the sentence, since they are completely different from each other in terms of their meaning and function.

Литература

1. Balakaev M. Modern Kazakh language: syntax of phrases and simple sentences. – Astana: ENU, 2006. 327 p.
2. Amir R., Amir J. Simple sentence syntax: textbook. – Almaty: Kazakh University, 2003. 199 p.
3. Shalabay B. Modern Kazakh Language. Syntax: a textbook. – Almaty: University, 2012. 186 p.
4. Akhmetzhanova R. K. Functional-semantic category of possessiveness // Functional Grammar of the Kazakh Language. – Vol. 2. – Almaty, 2011. 117 p.
5. Malyuga E. N. Linguo-cultural competence as a cornerstone of translators' performance in the domain of intercultural business communication. URL: <https://www.researchgate.net/publication/325246976> (дата обращения: 11.02.2018).
6. Kozhakhmetova A., Ospanova Z., Mussatayeva M., Bissenbayeva Z. XLinguae, 2020, 13(2), P. 225-234.
7. Kapshukova T.V., Ibragimova T., Nursaule, A., Bissenbayeva Z., Vasbieva, D. G Linguae, "Brexit" models in the language Internet discourse 2021, 14(2), P. 276-285
8. Tkacova, H., Pavlikova, M., Maturkanic, P. Kobylarek, A. Homogeneity – a mechanism responsible for student's confidence in disinformation in the social media environment // ICERI 2021 Proceedings. 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation. Online Conference. 8-9 November. 2021, P. 3583-3590. URL: <https://library.iated.org/view/TKACOVA2021НОМ> (дата обращения: 10.02.2022).
9. Tkacova, H., Pavlikova, M., Maturkanic, P. Kobylarek, A. Problems of pedagogical practice: disinformation in media and credibility factors in a group of high school students in Slovakia // ICERI 2021 Proceedings. 14th annual International Conference of Education, Research and Innovation. Online Conference. 8-9 November, 2021, P. 3514–3522. URL: <https://library.iated.org/view/TKACOVA2021НОМ> (дата обращения: 10.02.2022).

**ДАВЛЕНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ НА САМО-ИДЕНТИЧНОСТЬ
ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ. РАССТРОЙСТВО САМО-ИДЕНТИЧНОСТИ
ПЕДАГОГА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕХОДА
ОТ АУДИТОРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ОНЛАЙН СФЕРУ**

С.С. Иванов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
s.san@mail.ru*

Аннотация: В статье приводятся предпосылки перевода образования из аудиторного в онлайн сферу; выделяются стадии расщепления само-идентичности пользователя под давлением технического прогресса. Анализируются причины расстройства профессиональной индивидуализации педагога в онлайн среде. Предлагаются способы достижения целостной само-идентичности в онлайн сфере. Работа открывает поле для обсуждений, дальнейших исследований в этой области и новых предложений.

Ключевые слова: обучение в реале, онлайн образование, профессиональная индивидуализация педагога.

**Technological Pressure on Users' Identity. Teacher's Identity Dissonance
in Transition from Classroom Studies to E-learning**

S.S. Ivanov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Prerequisites of the shift from classroom to online education are listed in the article, marking users' identity defragmentation stages under pressure of technology advancement. Reasons for teacher's professional identity dissonance in the online environment are analyzed. Methods to reach healthy online identity are put forward; the paper provides discussion area for further research and suggestions.

Keywords: face-to-face studies, online education, teacher's professional identity

Tendency to press on user's identity by technology has been observed for the last several years. Initially, there existed programmes and messengers that could be configured and switched *on or off* of one's own will, such as ICQ, Skype etc. Even in earlier versions of Windows the user could refuse from some applications and updates. Later software started pressing upon users' identity, there appeared apps like WhatsApp, Viber, which are impossible to switch off. All the users accepted it. Other apps started demanding regular updates; otherwise, these programmes will stop work-

ing; and the newly updated apps suddenly failed to function and demanded new more modern phones or hardware. All the users accepted and ran to buy the new ones – software started pressing upon hardware and people's budget. Now it is impossible to install operation system prior to Windows 8 on a new computer; the newly designed hardware simply will not accept it. Windows 8 or 10 are the new operation systems where nothing is done of the user's free will. Moreover, in such systems drivers for the old, but well-functioning computer periphery are not envisaged, turning them into useless devices and making the user buy new hardware. Although such innovations were followed by millions of negative responses, soon they subsided and everybody accepted them. Then addiction followed acceptance.

The introduction of compulsory distance education came right on time, when the users had already been deprived of their own free will and any ability to choose. Those who due to their age or being inattentive to technological changes had no experience of using programmes which *can* be switched *on or off*, have no idea that it was ever possible. Young people react negatively when asked to use ICQ or Skype because young users do not want to make a choice. Making a choice requires critical thinking, demonstrating your own free will and taking on responsibility. Naturally, it is easier when somebody else makes the choice and the decision for them. Transition to compulsory e-learning was introduced when the users' identity had already been suppressed and defragmented. Distance education is here to stay forever. This is not a part of our routine activity, this is general way of life today. Its primary target is to produce generations unable to make a choice, who do not even know that things could be different. Face-to-face learning will be viewed as irritating occasional practice by those who are educated on-line already since school: there are too many challenges and dangers, like unfavourable transport conditions, the obligation to arrive on time, viruses etc. Coming to school or university will become a major event and will be reduced to two-three times a year; soon it will also be abolished and reduced to two times in a lifetime: applying for a course and receiving the diploma. All other activities will be done online.

What we have faced today is teacher's identity dissonance. "A teaching and learning experience deprived of face-to-face interactions is a major source of dissonance" [1, p. 3].

Most researchers agree that teaching identity is not synonymous with "role". "The newly arrived teacher learns early that whereas roles can be assigned, the taking up of an identity is a constant and tricky social negotiation" [2, p. 63]. Moreover, teachers are not professional actors and acting is not the core activity of the career. A definition that gives a general understanding of the identity was provided in [3, p. 36]: "Success as a teacher is attached to a sense of professional identity that integrates the

intellectual, emotional and the physical aspects of a teacher's life. It means being able to combine the core identity or personal beliefs and sense of self with a professional identity". Human beings strive to eliminate any dissonance as soon as possible, to create holistic identities and recover a stable teaching identity.

For teachers, who themselves studied face-to-face, online education will never become a norm. A norm in the sense of being as efficient and socializing as face-to-face education, because they know that things can be different and there can be a choice. For those who want to stay in the profession there is only one way – to honestly believe that classroom learning and e-learning are equally effective having the same requirements and outcomes [4].

If one does not believe – one will start thinking critically and doubt the results and the outcomes and why 2+2 started making five. Individuals who will not believe that e-learning equals classroom learning will never escape the inner dissonance, which is disruptive to teacher's identity. The dissonance is not going to fade away because they will always hope that things will get back, this temporary difficult period will be over and they will be able to work as before. This is *not* going to happen because it is contrary to the goal of policy-makers. If they allow the things to get back, there will be the freedom to say that $2+2=4$, and $2+3=5$ and to prove it. This dissonance, dissatisfaction, inner conflict and disagreement with policy-makers will escalate and finally reach the point at which such unbelievers will have to resign.

Those who do not believe but are trying to balance their identities found a way to adjust by porting their classroom practices online, with very few modifications. The result was disappointing because face-to-face teaching practices can never be fully applicable online, not even half of them. A lot of things cannot be synchronized online, as it happens in live communication. The teacher's personality, acting skills, sense of humour, contact with the audience are devalued and become depersonalized. The inability to teach effectively online will undermine teacher's identity making such individuals unsuccessful, unsatisfied and not effective in the end. Without a stable professional identity the teaching process cannot be effective. Even if they pretend and continue for the sake of the working place, the salary and vocation, policy makers and management will not put up with that very long and will try to get rid of such individuals as "being not in compliance with professional requirements". There can be plenty of methods to uncover the true beliefs of the staff. For example: one and the same teacher is offered two groups to be taught exclusively on line and two more to be taught only face to face in the classroom. After a certain period of time all these groups are independently tested and the results compared. If the online groups show lower and poorer grades than the off-line groups – disqualification of such teacher follows. His/her Education QR-coded Certificate is revoked and this person

has no longer any right to work in this sphere. This individual will be promptly replaced by such a teacher, who honestly believes that 2+2 sometimes make four, sometimes they are five. Sometimes they are three. Sometimes they are all of them at once [5]. Or who themselves were educated exclusively online, starting from school and do not even doubt it.

Online practices must greatly differ from real-time classroom ones, or they are not going to be effective. All that is required from an online teacher – is the role of an instructor, coordinator and facilitator, who truly believes that what they are doing is of great importance and effect, and “provide differential educational orientation creating optimal conditions for each student’s individual development” [6, p. 47]. The management role is also very important – to provide technological affordances and training for the staff and equally treat and value those who have stable classroom and online identities.

There is a very limited number of solutions to balance the professional identity. One of them is to try to honestly believe that real-time and online studies are equal in effect. If in a year or so one fails to believe – maybe this is the time to fall out and start doing something else. The way to pretend is not the best solution as it ruins professional and personal identities on the one hand, and on the other hand – the policy makers will find out your true beliefs very soon and make such individuals redundant.

Литература

1. Simon, E. The Impact of Online Teaching on Higher Education Faculty’s Professional Identity and the Role of Technology: The Coming of Age of the Virtual Teacher. Doctor of Philosophy Thesis (ATLAS Institute), 2012. – 265 p.
2. Britzman, D. Is there a problem with knowing thyself? Toward a poststructuralist view of teacher identity. In T. Shanahan (Ed.) Teachers thinking, teachers knowing: reflections on literacy and language education. Urbana, IL: Natl Council of Teachers, 1994. – P. 53–75.
3. Alsup, J. Teacher Identity Discourses: Negotiating Personal and Professional Spaces. Taylor & Francis, 2006. – 234 p.
4. Золотова М.В, Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из актуальных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. №6. 2018. С.11–14.
5. Orwell, G. Nineteen Eighty four. Novel. Signet classic, 1949. – 326 p.
6. Ваганова Н. В., Дёмина О. А. Обучение английскому языку студентов неязыкового вуза в многоуровневых группах гомогенного характера: рефлексивный аспект // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием, 24 апреля 2018 года / под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2018. – С. 46–50.

РАЗВИТИЕ МОЛОДЕЖНОГО СЛЭНГА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С.С. Иванов, С.В. Лазаревич

Нижегородский государственный технический университет

им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород, Россия

caiyar.ivanov@yandex.ru, svetlaz15@gmail.com

Аннотация: Целью данной статьи является анализ процессов пополнения словарного запаса современного английского языка, в частности молодежного сленга. Выделяются и анализируются следующие группы сленга: внешний вид, внутренний мир, социальное происхождение, расовые проблемы, национальность, межличностные отношения, гендерные проблемы, злоупотребление наркотиками и алкоголем. Наиболее продуктивными и широко используемыми среди молодежи являются гендерные проблемы, злоупотребление наркотиками и алкоголизм. Приведены примеры, показывающие метафорические и метонимические процессы, характерные для развития молодежного сленга.

Ключевые слова: слэнг, сема, семантема, тематическая группа, жаргон, социолект, идиома.

Development of the youth slang in modern English

S.S. Ivanov, S.V. Lazarevich

Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alexeev

Abstract: The aim of this article is to analyze the processes which take place in the language development, especially development of the youth slang in modern English. The following groups of slang are highlighted and analyzed: appearance, inner world, social background, race problems, nationality, interpersonal relations, gender problems, drug abuse and alcohol addiction. The most productive and widely used among the youth are gender problems, drug abuse and alcohol addiction. Examples are given to show metaphoric and metonymic processes taking place in slang development.

Keywords: slang, seme, semanteme, theme group, jargon, sociolect, idiom.

Conversational English skills are necessary for working in international youth projects, when planning various types of cooperation. Training of specialists envisages the ability to communicate freely with partners in English. An important psychological construct that affects the nature of mutual understanding of participants in dialogue communication is an emotionally expressive connotation. Learning communication skills and abilities contribute to the interpersonal interactions in different social groups [1]. Development of the emotional-volitional sphere helps to reduce aggres-

siveness, impulsivity, conflict, and other negative characteristic features inherent to the young people in some circumstances. And on the other hand it helps to increase self-confidence and self-strength, the need for communication.

In the early age, many people often display a tendency to emphasize their own individuality, dissimilarity from others. This is expressed in the active use of slang expressions. Understanding a person's character, his inner world, abilities and capabilities, talents, drawbacks, etc. is of prime importance in the process of communication. In this regard, problems of interpersonal relations, feelings, especially those when it is necessary to comprehend and evaluate a person's ethical attitude come to the foreground [1].

Slang expressions, with a wide variety of emotional colouring, help to create a better contact between the communicants, an atmosphere of mutual understanding, foster empathy. In the long run, these expressions help to realize the young man's desire to escape a stereotype, a platitude in expressing a sort of improvement, approval, agreement, admiration or disgust, assessment etc. For example, students' discourse abounds in such words as ace (v) – to get an excellent mark for a test: "Somebody said you aced the test, Dave. That's great." Antsy – to be impatient: "I can't wait until my exam results are announced. Waiting is making me antsy". Within the framework of this article, an attempt was made to analyze slangisms widely used by the English-speaking youth and having a clearly evaluative meaning.

In modern linguistics there exist various definitions of slang. For example: a vocabulary, idiom, etc., that is not appropriate to the standard form of a language or to formal contexts, may be restricted as to social status or distribution, and is characteristically more metaphorical and transitory than standard language [2]; consists of words, expressions, and meanings that are informal and are used by people who know each other very well or who have the same job or the same interests [3]. By the term "slang" we mean a social kind of speech, which is characterized by a special vocabulary and word-formation features. In the youth jargon, the thematic group "Estimated values" occupies a significant place. By a thematic group we mean a set of lexemes related to one reality.

"Dictionary of English Youth Slang" edited by A.Y. Kalinin [4] was used as one of the main sources in our research.

The estimated value in the English youth slang is expressed by jargonisms representing the following thematic subgroups: 1) a person's appearance; 2) a person's inner world; 3) social status; 4) race problems, nationality; 5) interpersonal relationships; 6) gender problems; 7) drug and alcohol addiction.

For example, in the thematic subgroup "Appearance" we find the following sections: a) human body: bush, mince pies, window lights – eyes, boobs, tits, jugs –

breasts, hole in the head, cakehole – mouth; b) physical properties of a person: ginger – red-haired, Doris – ugly woman, fancy pants – effeminate man, shafts – female legs, all tits and teeth – a woman with a big chest and big teeth, bunny – handsome, whale – fat, biffa – girl with thick thighs, etc. c) evaluation of appearance: long drink of water – a very important person, cutie pie – a beauty, a man of short stature. Here we can also find such words and word-combinations as dressed to kill, pants, kinky, zoot suit, etc., which denote the Appearance appraisal.

Words and word-combinations belonging to the thematic group "The inner world of man and his assessment" are rather numerous and vivid: smart – stupid: savvy, slick, on the beam, nut, shitter, airhead; evil – down on, arms; greedy – tight as a fart, high-ass(ed), rude – hard-boiled, cheeky; brave – gutsy; honest – kosher, clean living; boring – nice Nellie, anorak (about men), drag; impudent: bare face, cheeky, fresh, oil can; cheerful: up, zip, zippy, weird – old ball, zombie.

The group of lexemes reflecting a person's social status, his assessment of reality is divided into the following categories: **rich**: loaded, razor(-)neck, pretty, swell (rich man), money-honey – rich lover; **poor**: ropey, dosser (poor man), hunk (immigrant from central European countries); **social status assessment** – hunk, razor-back (hard worker), big cheese (big shot), big fart (important person).

The lexemes included in the thematic subgroup "Racial differences and nationality" are not numerous and mostly have a contemptuous emotive coloring. For example, kraut is German, coco is black, colored, hook nose is Jewish. Some of them have either a positive or neutral connotation: birds eye maple is a sexy young mulatto, pink toes is a frail girl, chinky is a Chinese food peddler.

Unfortunately in the last decade the world is witnessing an enormous swell of drugs and alcohol addicts, especially among young people. This results in a large number of slang expressions reflecting the morals of modern young people [5; 1]. These lexemes include the following words and word combinations describing: a) drugs: goof ball (in tablets), hook (heroin), junk, stuff; b) an addict: acid head, goof; c) a state of addiction: knocked out, junked up; d) alcohol and under the alcohol influence: boose, sherbet, bottle man, juicer, piss-head, whistle, caned, fresh, ready, dead trunk, full as an egg, tank, red tape (brandy).

The subgroup "Interpersonal relationships" is represented by a few morphemes united under one general meaning – a friend: ace, man, pal, solid yak, fella (good), fellow, son.

The lexemes belonging to the thematic subgroup "Gender relations" occupy a large place in modern youth slang. For example: little Mary (female genitals), easy dig (easily seduced – about a woman), each way – bisexual, angle face – sexy girl, stuff – sexy man, etc.

In all thematic groups metaphoric and metonymic processes are widely observed in creating slang expressions. A metaphoric feature of slang is emphasized in Collins English Dictionary [2]. A metaphor is an expression of a concept by a word, which in the primary distribution of nominations has a meaning, realized as a secondary onomasiological function of a word already occupied by some other concept. In other words, a metaphor is an expression of a concept by a word, for which in the primary distribution of nominations the expression of another concept associated with the first similar connection is fixed [5, с. 465]. In these processes, a sound shell already existing in the language is used. The metaphor assumes the presence of a common seme in the units being compared. For example: angel face – effeminate man – metaphor by similarity of signs (common semanteme – angelic), chick(en) – coward – metaphor by sign (common semanteme – timid), loaf of bread: head – metaphor by similarity of form (general semanteme – round), etc.

Metonymic processes of rethinking the meaning of words in English youth slang are also active. "Metonymy is a trope or mechanism of speech consisting in regular or occasional transfer from one class of objects to another class or a separate subject associated with data on adjacency, contiguity, involvement in one situation." [5, с. 476] For example, butter and egg – a rich villager, chic in the city – metonymy: subject – sign (butter and chicken eggs), chocolate drop – black, nigger – metonymy: subject – sign (dark brown), yellow girl – mulatto – metonymy on the basis of: subject – sign (yellow), hook nose – Jew: metonymy based on the subject – sign (hooked nose), etc.

The results obtained could be used in teaching students of linguistic specialties, in the theory and practice of translation. The most effective ways of modern youth slang vocabulary enrichment are metaphor and metonymy.

Литература

1. Лазаревич С.В., Ерофеева А.В., Хайбулина Д.Р. Роль изучения молодежного английского сленга в современном образовательном процессе. Международный научно-исследовательский журнал, 2016, № 11-2(53). – С. 39–42.
2. Collins English Dictionary. Third Edition, 1992. 1791 p.
3. Collins Cobuild English Language Dictionary, 1987. 1703 p.
4. Калинин А.Ю. Англо-русский и русско-английский словарь сленга – 3 изд. – М. «Живой язык», 2016. – 224 с.
5. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь- 2-е изд., – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 1104 с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ: ЕЁ СОСТАВЛЯЮЩИЕ И СПОСОБЫ ЕЁ РАЗВИТИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

С.Р. Иманова

*Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Республика Азербайджан
sevda.imanova11@gmail.com*

Аннотация: В статье рассматривается идея принятия процесса изучения иностранного языка как способ формирования межкультурной компетенции студентов вуза, которая в настоящее время необходима для будущей профессиональной деятельности. Кроме того, в статье представлены актуальные методы и способы развития каждого из компонентов межкультурной компетенции.

Ключевые слова: составляющие межкультурной компетенции, методика преподавания иностранного языка, занятие по английскому языку.

Intercultural Competence: Its Components and the Ways of Developing in English Classes

S.R. Imanova

Azerbaijan University of Languages

Abstract: The article deals with the idea of accepting of the process of foreign language learning as means of student's intercultural competence formation in professional training at high schools, which is very important nowadays for their future professional activity. At the same time, the application ways, modern methods and technologies of education for developing each component of intercultural competence are presented.

Keywords: components of intercultural competence, teaching methodology of foreign languages, English classes

In recent years, the aim of foreign language education is not only successful use of foreign language as a means of communication by only teaching just language skills, but of the ability to communicate across cultural divides. This problem has been studied in the frame of teaching foreign languages as a means of communication. In this paper, we speak about teaching foreign languages in general. However, it is obvious that the attention is directed towards English as a global language. Nevertheless, any other foreign language that might serve as a means of communication can be regarded.

The Council of Europe has laid out guiding principles in several documents to promote intercultural competence (hereinafter IC), following the professor of Durham University in England Michael Byram's efforts in integrating this important component in language education [1].

In professional encirclement, effective communication is based on an ability to interact with others and to collectively reach understandings. Some form of Professional Intercultural Communicative Competence is needed in order to succeed most communicative encounters where cultural difference is present in some way. Being accurate or fluent in a language is arguably insufficient. Specialists of different professions speaking in a foreign language must be able to do far more than producing correct strings of utterances. They need to be able to pay attention to the professional context, to listen and show that they have understood, to clarify meanings, to repair breakdowns and so on. All of these require extreme mental and interactional ability, which will not be trained by taking part in typical language classrooms. Additional skills, related to professional interactional and intercultural competence, are required.

However, there are many theoretical and practical problems in forming this competence, in choosing its main component, which is relevant for special purpose, sphere of activity, profession.

An analysis of a number of works by foreign researchers shows that traditionally IC includes three components: knowledge, relationships and skills. Knowledge includes information on process of interactions between cultures. Relationships determine a person's willingness and desire relate with representatives of other cultures. Skills are the implementation of knowledge and relationships in practice in the process intercultural communication.

One of the most famous in Western literature is an intercultural competencies model of K. Knapp [2]. It considers the process of the interrelations between cultures from the perspective of an activity approach. This explains the fact that in the first version of the model two components of IC dominate relationships and skills. The "knowledge" component in the model is absent.

Intercultural competency includes the following components: showing respect and positive assessments of another person; a positive reaction to the behavior of another individual, devoid of prejudice; acceptance of the point of view of the interlocutor, the ability to look at an event from its position; tolerance for an unexpected cases, the ability to cope with a previously unknown and uncertain situation, without revealing confusion.

According to Russian researcher G.V. Yelizarova, the components of IC "correlate with the components of foreign language communicative competence, modifying part of the content of the latter and adding an intercultural dimension to them" [3, c.

26]. She tries to isolate the intercultural aspect in each of the components of the foreign language communicative competence. This means that communicative and intercultural competences overlap. Based on this approach, it can be assumed that the IC of high school students can be formed by introducing an intercultural component into the content of education of the components of communicative competence. In other words, the formation of the components of communicative competence, taking into account intercultural aspects, ensures the formation of IC of students. V.V. Safonova also assigns IC to a secondary place, subordinating it to foreign language communicative competence. She considers it as part of the communicative competence of a linguistic personality [4, c. 62].

The authors cited above consider IC as a component of foreign language communicative competence. This provision does not correspond to the provisions of the intercultural approach to foreign language training. This approach requires considering IC as an independent and self-sufficient phenomenon.

Over the past 25 years, a number of models of IC have been developed. However, the model of IC developed by M. Byram – one of the biggest advocates of adopting an intercultural approach to language teaching – has been most influential in Europe since 1997. The ICC model was initially conceived for application within the context of foreign language education. In his work, M. Byram challenges native speaker models of language learning where learners are judged by native speaker standards. Instead, he emphasizes the importance of engaging through a foreign language in intercultural communication and interaction with interlocutors with different culturally influenced values, beliefs, and assumptions.

According to M. Byram's model, IC consists of five components: knowledge; skills of interpreting and relating; attitudes; skills of discovery and interaction; critical awareness of culture or political education [1].

The "knowledge" component includes awareness of social groups: their characteristics and practical activities in one's own country and partner country communication, about the general processes of social and personal interaction. It is not primarily knowledge about definite culture, but being aware of how social groups and identities of one's own and other culture function. How can teachers of foreign languages develop it at high schools with different professional directions? By dealing with stereotypes in auditorium using authentic materials, facts, films, internet, and texts.

Interpretation and correlation skills consist in a person's ability to interpret a document or an event of another culture, explain and relate it to own culture's phenomena. Learners relate oral and written texts to each other, trying to interpret each in the light of other. For developing this component, teachers of foreign languages should give tasks that create careful reading, analyses, interpretation of texts. Very effective

method is the work with literary materials, writing new scenes, analyzing actions of characters in literary texts, when students experience situations from different cultural point of view with the help of role-plays.

The next component – attitudes of intercultural speaker and mediator, curiosity, openness, readiness to suspend disbelief about other cultures. Relations between representatives of different cultures with a high level of IC should be built on the basis of openness and curiosity, willingness to abandon prejudices about another and native cultures. What should teacher of high school do to develop this component of IC? Using brainstorming, texts about students from other countries, their lives, habits, values, behaviors, virtual or face-to-face encounter projects and other methods are advised.

Other component of M. Byram's IC model is skills of discovery and interaction, which are an ability to learn new knowledge about culture and cultural practices, the ability to operate with knowledge, relationships and skills in real-time communication and interaction. Teachers should give students tasks with comparing e-mails, chat and study visits, negotiation of misunderstandings, role-plays.

The last component is critical cultural awareness – the ability to evaluate critically on basis of explicit criteria, to evaluate the worldview, activities and results of activities inherent in their own and different culture. What should be done for developing this component through teaching L2, in our case English? Topics for discussion and critical comparison, for example: "How English and American society deals with immigration?"

The undeniable advantage of this model of intercultural communication is reflection of a number of skills to communicate with representatives of different cultures, regardless of language and cultural affiliation. However, M. Bayram's model includes components of sociocultural competence, namely, knowledge of certain social and cultural groups that happens to contact. In our opinion, all these components play a significant role in the process of intercultural communication and should be reflected in the model of intercultural competence.

References

1. Council of Europe documentation on Intercultural Competence. 2003. Retrieved from: <https://rm.coe.int/16806ad2dd>
2. Knapp K. Intercultural communication in EEESE. 2003. Retrieved from: http://webdoc.sub.gwdg.de/edoc/ia/eeese/strategy/knapp/4_st.html
3. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – СПб., 2001. 38 с.
4. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж, 1996. – 238 с.

УДК 81'1'373.611

ОБУЧЕНИЕ КОГНИТИВНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ОСНОВЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Г.К. Капышева, А.С. Кыдырбекова, А.Е. Камзина

Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова

г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Аннотация: В данной статье анализируется развитие когнитивных и культурных навыков студентов. Использование данных умений и навыков способствует повышению коммуникативной компетентности на основе сравнения основ устойчивых проявлений.

Ключевые слова: семантика устойчивых выражений, процесс сравнения, межкультурная коммуникация.

Teaching of cognitive and cultural basis of expressions

G.K. Kapysheva, A.S. Kydyrbekova, A.E. Kamzina

S. Amanzholov East-Kazakhstan University

Abstract: This article analyzes the development of cognitive and cultural competence of students. The use of these skills and abilities contributes to the development of communicative competence based on a comparison of the basics of set expressions.

Keywords: semantics of set expressions, comparison process, intercultural communication.

In the internal form of set expressions of several patterns of English and Kazakh languages the standards of comparison can be represented by nouns of different semantic categories: concrete, abstract, material names. The semantics of verbs, adjectives, adverbs and nouns expresses the basic properties of objects taken as an object of comparison. The semantics of these parts of speech reflect one of the main functional properties of the subject. Properties are organically inherent in the subject, natural for it, dominant, and therefore well-known.

The identification of the relation is differentiated more often with lexical units in the Kazakh language. In the internal form of set expressions the basis of comparison are endowed with qualities, signs, properties that really coincide with the characteristics of the object of comparison: 'deep ocean', 'thin ice', 'the top of the iceberg', 'to play with fire', 'to bring war to enemies country', 'to get flu', 'to sit on a powder keg', 'beard the lion in his den', 'to put one's head in the lion's mouth', 'lion in the path / way'. They give a characteristic of a person, action, object or phenomenon that has the properties inherent in the names of the object of comparison to phenomena or

objects. In these examples the phenomena are compared by various definitions: adjectives, substantives.

An analysis of the internal form of set expressions clearly demonstrates the need for such facts, since without them the content of variable combinations would be incomplete and the act of comparison would not have taken place. If we consider individual examples, the omission of distributors is permissible: ‘to fall ill’, ‘court disaster’ but it leads to the loss of the full situation underlying the internal form of stable expressions that forms an integral idiomatical meaning. Without distributors there is no process that leads to identification. Set expressions differ with the degree of assimilation in their imagery, brightness and also the versatility of the means of expression. Set expressions with the high degree of assimilation reveal a difference in the degree of meaning between the components of the comparative structure.

The commonality, similarities and differences reveal a certain parallel between objects, situations, phenomena [1]. At the heart of the internal form of set expressions of this type, the object of comparison is connected with the image, thereby metaphorically rethinking the corresponding variable phrase. The transfer to the idiomatical meaning is based on various types of similarities. The most productive models of set expressions with the assimilation value are as follows:

on the open sea	Ashuktenyz
at sea confused or unable to decide what to do	Tygyrykkatyrelu
confused or unable to decide what to do	Taudynzharyly
go down the hill	engsesitusi
go over the hill	Tyrmedenkashy, askerdenkashu

Set expressions contain images of the actions that cause different situations in their internal form. Among them there are also those qualities which are based on the person’s images, reflecting various physical characteristics: basically the external signs of danger: ‘zhersylkinisy’ in the Kazakh language and ‘devastating earthquake’ in the English language. The internal form of set expressions is as a rule explicit and clear, since they are connected with the free verbal complexes that denote phenomena and signs that characterize danger. The internal form of set expressions of the English and Kazakh languages with the semantics of assimilation is based on non-free word combinations. These expressions are characterized by lexical-semantic relations of their components. The basis of comparison shows the examples which are expressed by a verb, adjective or adverb, noun. It may be omitted. The basis of comparison is not only the names of the property attributed to both objects, but also indications of difference in the degree of their possession. Similarities of the comparison standard do not strengthen its value and are not identified with the basis of comparison, but

deny, reject it. This type of set expressions is observed the literal values which represent imaginary objects based on formal logic and cognitive incompatibility of components:

a) a logical contradiction associated with two mutually exclusive concepts: ‘on the thin ice’;

b) the absurd contradiction which consists in combining features from different areas, which makes the concepts absurd: ‘between two fires’.

The inner form of such set expressions is often based on paradoxical connections of components that allow to form idioms on their basis with a particularly vivid connotation: in English and Kazakh, ‘like dog and cat’. Even more paradoxical is the combination of components in the internal form of set expressions on the basis of which idioms were formed with the meaning ‘completely meaningless, not understanding anything’: ‘as stare as a stuck pig’ in English and in Kazakh ‘to play with fire’.

In the internal form of set expressions with the degree of intensity in English and Kazakh the degree of presence of a sign in the image of comparison is higher than in the subject of comparison. At the heart of the structural diagram of the internal form of set expressions with a degree of intensity lies a logical formula which means that objects are qualitatively unequal to each other on the basis of a property common to them. The intensity formula is enhanced by additional features inherent in the compared objects. In their internal form, set expressions are endowed with qualities, signs, properties that enhance the characteristics of the subject of comparison: *fire*, *ice*, *hill*, *evil*, *sea*. Semantics of nouns emphasize the intensity of a given quality. The characteristic of the comparison standard is also attributed to the subject of comparison and it gives the intensity of the value contained in the basis of comparison.

However, we see a small number of such distributors in the English language. In the internal form of set expressions: ‘sitting like on hot coals’ the adjective hot gives intensity to the expression. The process of sitting just on the coals would change the comparative attitude and semantics. Any distinguishing feature does not only have a qualitative, but also a quantitative side. And from this point of view the characteristic and the distinguishing feature of objects is always at the same time an intensive feature characterized by the maximum quantitative manifestation relative to the manifestations of a parallel sign in objects of this kind [1].

There are cases of differences between the standards of comparison with the same basis of comparison which are not equivalent from the semantic but rather emotional, stylistic character by nature, for example: ‘fire and faggot’ in English. In English a similar trend is increasingly observed [2, p. 142]. The actualization of certain signs of some objects of comparison may allow us to form an opinion on stereotypical repre-

sentations of the nation. The elements of the worldview are typical to the native speakers of a given culture. The structural scheme of set expressions with the semantics of distinction is based on a logical formula. It means that objects of the same name are compared, but they possess it to various degrees. The significance of difference comes to the fore here, despite the fact that difference implies identity. In the compared expressions the objects are in relation to inequality. The subject of comparison has some property to a greater extent than the object of comparison. The relation of inequality is indicated by the basis of comparison. The basis of the comparison not only names the property attributed to both objects, but also points to the inequality in the degree of possession of it. In general this type of logical-semantic relationship is not productive in compared languages and does not form effective patterns and shows a few examples. The main patterns of comparative relations of distinction are given below in compared languages:

1. Abstract phenomena are compared with the phenomena of reality: the nightmare and her nine-fold. Stars shoot and meteors glare more often across the valley than in any other part of the country, and the nightmare with its whole nine-fold seems to make it the favorite scene of her gambols.

2. The sign of value is compared with lifeless objects: to break out of prison, to escape from prison.

3. The attribute of quality is compared with the plant: to be on nettles

The peculiarity of this type of set expressions is that they are not productive and each pattern can consist of one or two single expressions. Analysis of the logical semantic types of relations in the structure of set phrases of the English and Kazakh languages demonstrates a tendency to universality. The similarities of set expressions in languages different in their structure reflect similar stages of development: identification, assimilation, intensity and differences. Elements of a logical formula vary depending on the type of set expressions. Hence the diversity of patterns endures phrases of each type.

References

1. Rösler D. Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raums. D. Roessler, Ein praktischer Beitrag zur Fortbildung von Fremdsprachenlehrern. 2011, 12. S. 105–108.
2. Ammar. A. Awareness of L1/L2 Differences: does it matter? In: Language Awareness. A. Ammar, Language Awareness. 2010, 19. P. 129–146.

РАЗВИТИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ

Г.К. Капышева, А.С. Кыдырбекова, А.Е. Камзина

Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова

г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Аннотация: В данной статье анализируется развитие познавательных интересов студентов в связи с коммуникативными умениями. Его можно использовать как взаимосвязанную технологию взаимодействия учителя и ученика. Использование данного инструмента способствует взаимодействию познавательной компетентности учащихся.

Ключевые слова: педагогический, познавательная активность, процесс обучения, межкультурная коммуникация.

Improving learners' cognitive skills

G.K. Kapysheva, A.S. Kydyrbekova, A.E. Kamzina

S. Amanzholov East-Kazakhstan University

Abstract: This article analyzes developing of cognitive interests of students in connection with communicative skills. It can be used as an interconnected technology for teacher-student interaction. The use of this tool contributes to the interaction of the cognitive competence of students.

Keywords: pedagogical, cognitive activity, learning process, intercultural communication.

Nowadays, in the era of globalization and scientific-technical breakthrough, every year an increasing number of schoolchildren and students are starting to learn foreign languages. As the proficiency in a foreign language is caused by the need to deepen knowledge in the fields of science and technology, business, education and public life. The foreign language plays an important role as a means of international communication for specialists with higher education. The conditions of foreign language communication in the modern world, when a foreign language is a means of communication, knowledge, preparation and accumulation of information, determined the need for mastering of all kinds of speech activity: speaking and listening-comprehension of speech in this foreign language, as well as reading and writing. Knowledge of a foreign language in Kazakhstan is not only a mandatory condition of taking an active part in academic mobility programs each year, but also a determining element of young specialists competitiveness in the labour market, both in the country and abroad.

Modern school management states considers improving the efficiency of educational work in each unit of time, i.e. the optimal labour productivity as one of its ob-

jectives. Its main components include: improved consistency in learning, strengthening motivation, information capacity of the content of education, use of modern teaching methods, active foreign language learning methods, intensification of the pace of educational actions, development of reflexive skills of labour.

The relevance of this study consists in developing a set of exercises and tasks aimed at mastering communicative skills of both teachers and students, enhancing students' activity through the development of students' monologue speech skills taking into account their age, psychological characteristics and personal needs. In a conversation, the teacher recognizes individual abilities, attention, cognitive characteristics of students, determines how they understood the material being studied. In an interview it is possible to use methods of narration, analysis, and conclusion.

The teacher can conduct a comprehensive analysis of the tasks performance using the question-answer method. To do this, the teacher's questions must be precise, concise, focused on the development of a student's thinking. Most importantly, every student in the class has the opportunity to openly express their thoughts. If the student has no ideas of his own, he learns to speak by repeating someone else's words in the same way. During the lesson there are many opportunities to master grammatical definitions, language norms.

In the classroom, the dictatorial role of the teacher is eliminated and students become more interested in partnership and cooperation. In the process of learning, the moral qualities of a child, outlook on life, and interests are formed. The main goal of any teacher is to give students qualitative education, comprehensive improvement, increase their interest in learning. The technology of the new model increases the activity of the child. Every child develops cultural awareness in the classroom. This century, it will be easier to enhance a child's motivation and interest in learning with the help of visual technologies.

It is significant for the government of Kazakhstan to generate young people who can take responsibility for their own education abroad, who can collaborate with professors and students, and who can develop the ideas and achieve goals through Kazakhstani Bolashak study program. Foreign language as a subject takes an important place in schools and universities in Kazakhstan. The goal of the Kazakhstani government is to use knowledge of a foreign language in the field of education, IT technologies, culture, science, agriculture. An educated person should have skills of oral and written speech in the foreign language. Foreign language opens access to the cultural and scientific values of other peoples, facilitates the establishment of business and cultural relations with other countries, and facilitates relationships between people. Foreign Language and Cognitive Skills play an important role in learning the first or second foreign languages.

Parents often underestimate their child's ability to learn languages. The brain offers enormous capacity for languages. If a child learns different languages then this will develop the cognitive processes within the brain itself. This is why the ability to 'think' in different languages is often seen as an advantage. What we need to realize is that the ability to use different languages, even to a modest extent, can have a positive impact on the youngster's cognitive processes. Being able to see the same phenomenon from different angles, as though looking through different language 'prisms' can have a very interesting impact on the ability to think and understand others. In other words, being able to frame their cognition in more than one language can give advantages to a youngster in terms of thinking, learning and studying.

Foreign language study process does not only promote linguistic competence. Because of the different 'cognitive horizons' which result from working in another language can also have an impact on conceptualization, literally how we think and how we act. Being able to think about something in different languages can enrich our understanding of global concepts, and help us to broaden our conceptual mapping resources and see the world. Visualization is a way to familiarize children with their surroundings.

The social nature of the content of educational activities depends on the social life of the child. From the first months, he forgets to communicate with others, so that the means of creation, the power, gradually learns the language. The lesson is the main occupation of a child. Therefore, during the lesson, a dialogue template is formed. Depending on the content and features of the lesson, you can organize different situations. Visual aids can also be used in various games. For example, role-playing games, physical education games, story games, it is very important to use didactic game elements. Didactic visual games develop the child's mind and interest in the lesson.

Games can be held in each age group. In order for children to succeed and do well in school, the child must have fully developed language functions. To improve a child's language, it is necessary to replenish the student's vocabulary with new words and improve their understanding by engaging them in conversation. In the development of the student, one can enrich the language by conducting games, as well as the conditions of the game. For example, you can use games like Visit, Dress Stylish. It is necessary to select any type of game according to the subject of the lesson. Experience shows the effectiveness of using didactic games, especially in language development lessons [3]. The Kazakh folk game *sanamak*, which develops the thinking of children, can be combined with a foreign language. Its main feature is the development of the child's mental ability: by counting the similarity of nouns, he learns numbers, recognizes objects and words with similar names. For example: *How much is 1*

plus 1? – Two apples in the sun. – How much is 2 plus 2? – Four plums for me and you. – How much is 3 plus 3? – Six cherries in the tree. – How much is 4 plus 4? – Light pairs and no more [3].

The main task of the teacher is to develop the ability of students to think consciously. Visualization develops a child's mental abilities and helps to overcome difficulties, build up endurance. Visualization always requires many decisions or answers. For example, what to do? How to win? The student enthusiastically enters the class to answer these questions. If the student speaks English during the lesson, isn't there a way to teach the mystery? However, children do not pay attention to these issues. For them, visualization is primarily an interesting job. At the same time, teachers, including a foreign language teacher, are interested in a child. Visualization is suitable for all schoolchildren, even the weakest ones. A student who does not speak the language can become a winner or take first place due to their ingenuity and talent. A sense of equality, joy in an atmosphere of interest, all this contributes to overcoming shyness, the ability to express oneself without hesitation, to achieve success in the classroom. Through visualization, language material is perceived without difficulty, without any notification.

References

1. Ammar A. Awareness of L1/L2 Differences: does it matter? In: Language Awareness. A. Ammar, Language Awareness. 2010, 19. P. 129–146.
2. Rösler D. Deutsch als Zweit- und Fremdsprache, Gemeinsamkeiten und Unterschiede. D. Roessler, Deutsch als Fremdsprache. 2011, 14. Z. 149–160.
3. Gardner R.C. Cognitive and Affective Variables in Foreign Language Acquisition. 2006, 11. P. 3–15.

ЭФФЕКТИВНЫЕ ПУТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н.Ж. Караханян

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
narine.80@list.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются стратегии обеспечения взаимодействия языка и культуры при обучении L2. В настоящее время мы сталкиваемся с низкой возможностью студентов участвовать в межкультурной коммуникации, вызванной пандемией и сокращением международного академического обмена. Однако очевидно, что студенты должны участвовать в общении и совершенствовать свои межкультурные навыки, имеющие важное значение для их профессионального развития. Преподаватель иностранного языка выбирает содержание и эффективные способы передачи взаимодействия культуры и языка в процессе обучения.

Ключевые слова: иммерсивный опыт, аутентичные материалы, культурные различия, культурные эквиваленты, особенности изучаемой культуры, мнемоника.

Effective ways of cooperation of language and culture in teaching L2

N.G. Karakhanian

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article looks at the strategies to provide interaction of language and culture in teaching L2. Nowadays we faces student`s low availability to participate in cross-cultural communication caused by pandemic and a decline in international academic exchange. However students are expected to participate in communication and improve their intercultural skills significant to professional development. As a language educator we select the content and effective ways of interaction of culture in a language class.

Keywords: immersive experience, authentic materials, cultural differences, cultural equivalents, quirks of the target culture, mnemonic devices.

Clearly, the theoretical framework of interaction of language and culture in teaching L2 is centred on different sociolinguistic reveals. The dependence of language and culture on each other is the most successful approach in world of linguistics. Today it is generally agreed that language and culture are constantly developing. Languages change over time owing to their cultural associations [1].

Language is related to all features of human life in society. Comprehension of the surrounding culture is key to learning a language.

There is no better way to soak up language and culture than a several month stint in the country of interest. However only a few students now have a chance to enjoy off-line study at a university abroad [2]. The question arises that if national-cultural specificity, in addition to language, cannot be observed by learners in modern society, what is the issue? As a result some researches propose a possible solution to the problem as blending learning [3]. Websites and MOOCs are seen as useful resources to provide experience of cross-cultural communication [2, p. 113].

To this point technology gives various opportunities to create better and more effective instructional materials to teach not only the language structure, but also the target culture. The major objective is to prepare students for intercultural communications and dialogues between cultures [4].

According to evident results these numerous resources and materials allow teachers to tailor digital media to make culture learning more relevant and accessible to the students in their classroom. It is evident that through the use of interactive media, students become less dependent on the printed word and more engaged with authentic cultural content they can access and explore freely, because they have more control of the selection and application of materials and resources [5].

How can the teacher bring the exciting and educational experiences into the classroom in the prism of culture? A great source to jumpstart interaction of language and culture in teaching L2 is authentic materials. Using current events, for example, from widely-read newspapers, students are asked to have a debate or to summarize the article. Role play activities are one of the most efficient ways to develop communicative strategies to overcome the diversities of languages.

The English language is often full of inconsistencies and illogical statements. It's difficult to clarify to native English speakers. A teacher can also invite exchange students into the classroom as expert sources to present aspects of their own culture. To add to this the teacher can encourage students to search and present brief descriptions or make an oral presentation about some aspects of the target language culture that originate from student's native language cultures.

Nowadays the same immersive experience for language student is video. The world over use similar powerful technique on a daily basis. If our students follow video produced by native speakers and explore the comment sections of the channels they can pick up so much. Videos place students in the role of observers of first-hand images of L2 culture, social norms, habits, and interactions. This helps students be less apt to make judgments on whether these practices are "good" or "bad." In turn,

this leads to less stereotyping and a realization that customs, values, and language vary by regions, country, or culture.

Besides, folklore and fairytales have been examined as effective venues for teaching culture in a foreign language classroom. Folklore engages the students in exploring the theme and structure of a folktale, relating these to their L1 background knowledge, and then drawing conclusions about the target culture, its beliefs, values, lifestyles, history, etc. [6]. The search for effective communicative methods of Teaching 2 provides a new pedagogical techniques, one of each is storytelling, based on the use of stories with a certain structure and character [7].

As teachers we are fully aware that exposing the student to authentic material demonstrate them a whole culture and how the language is wielded by native speakers. Thus, we can teach culture via different techniques of supporting conversation, food, movie, music, news and inspiring talks.

It should be mentioned that several researches recognize the theory of mnemonic devices. There are some reasons of it. Students remember important facts and principles. Songs, for example, are good mnemonic devices. Mnemonics is one of the active learning technologies based on lexico-semantic connections and associative thinking. Modern learners agree that encoding information using images and associations can foster to enhance the process of memorizing information. Students get acquainted with the necessary educational information, including foreign words and phrases: associations, mnemonisms, the chain method, mnemonic cards.

All in all teaching L2 we should discuss cultural differences. Students will appreciate the quirks of the target culture.

All things considered, the language and the cultures are flip sides of the same coin. Evidently, our task is to demonstrate the peculiarities of the culture and look for cultural equivalents to make the teaching vivid for students. The most important element of this cooperation is communication, which is expressed as both in personal contacts and through various forms of information exchange [8].

References

1. Language and Culture relationship – A Detailed Guide // The language Doctors. – 2021. April 2.
2. Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E. Blended learning: online courses to develop students' global competence at non-linguistic universities // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 27–28 апреля 2021 года / Под редакцией М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – Р. 113–117.
3. Пейдж М., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. MOOCs as one of principal issues of modern media education in teaching and learning foreign languages // Вариативность и стандартизация

языкового образования в неязыковом вузе:.. Сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 232-237.

4. Ming-Mu Kuo, Cheng-Chieh Lai. Linguistic across cultures: The impact of Culture on Second Language Learning // Journal of Foreign Language Instruction. 2006. P. 1-10.

5. Крайнева Н.М., Золотова М.В., Гришакова Е.С. Исследование дидактических возможностей ресурсов социальных сетей (языковых сообществ) и иных интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов//Высшее образование сегодня. №4. 2016. С.74-78.

6. Dema, O., Moeller, A. K., Teaching culture in the 21st century language classroom / University of Nebraska – Lincoln, 2012. – P. 75–91. <http://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/181> (дата обращения 23.01.2022).

7. Zolotova M.V., Skurikhin N.A. Storytelling as a motivational tool for language teaching // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 27–28 апреля 2021 года / Под редакцией М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 100–103.

8. Караханян Н.Ж. Формирование коммуникативной компетенции в процессе межкультурного взаимодействия при обучении иностранным языкам // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 27–28 апреля 2021 года / Под редакцией М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 126–129.

РОЛЬ ГЕЙМИФИКАЦИИ В ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ю.Н. Карпова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
mskarpova@inbox.tu*

Аннотация: В статье идет речь о внедрении механизмов геймификации в процесс преподавания иностранного языка в виртуальной аудитории, описываются преимущества, цели, средства и механизмы данного процесса, его базовые принципы. Геймифицированное обучение и технологии делают процесс изучения иностранного языка более привлекательным, повышают мотивацию студентов к его изучению, порождают желание участников процесса к самосовершенствованию.

Ключевые слова: геймификация, технология, мотивация, образовательный контент, навыки.

The role of gamification in online foreign language teaching

Yu. N. Karpova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the introduction of gamification mechanisms into the process of a foreign language teaching process in a virtual classroom. The advantages, goals, means and mechanisms of this process, its basic principles are described in the paper. Gamified learning and the technologies make the process of learning a foreign language more attractive, increase students motivation to study, and generate a desire for self-improvement among the process participants.

Keywords: gamification, technology, motivation, educational content, skills.

Today, in the context of the coronavirus pandemic, when most universities are teaching online, teachers should use different teaching methods, approaches, computer technologies that allow students to be active participants of the teaching process, with strong motivation and engagement into the process. Modern pedagogical trends in foreign language teaching, reinforced by the use of ICT, create prerequisites for the use of new approaches and techniques to implement motivated e-learning process. Gamification in training is one of these trends. The aim of the current work is to study and present the gamification nature and benefits, as well as provide some ideas how to implement it in online classes successfully.

Gamification is the use of game elements and ideas in a context different from that of the games in order to increase motivation, and to influence users' behavior. The use of game mechanics improves the abilities to learn new skills by 40% [1]. The gamification benefits are the following:

1) It makes learning less intimidating and more fun

Presenting your e-learning course as a fun activity rather than as an added task to someone's backlog can reduce any sense of intimidation that comes with picking up a new, unfamiliar skill. Though the stakes for passing or failing the course could be high, gamification can help ease any pressure to produce error-free results and, instead, empowers learners to give it their best shot [2].

2) It increases motivation to learn

Aside from making learning more approachable, gamification can frame a course as an opportunity to have fun in class and can add a sense of friendly rivalry between students. When learning feels less like work and more like fun, it can turn from something people *need* to do into something they *want* to do.

3) It improves your e-learning content's user experience

Finally, when done right, gamification can enhance your e-learning content's user experience. By adding opportunities for learners to interact with the course rather than have them passively take the content in, they are more likely to engage with the material and form meaningful takeaways [3]. The method of games turned to be one of the most interesting, catching, effective from the educational point of view. It is applicable for students' audience of unlimited age range.

The development of an effective strategy for the implementation of gamification in e-learning implies a deep analysis of existing conditions and available software tools. The main steps of the strategy include:

1) Determination of learners' characteristics

When teachers implement new approaches in learning process it is essential to define students' characteristics in order to determine whether the new tools and techniques would be suitable. It is essential for teachers to remember what skills are required by the participants to achieve the objectives – whether the tasks and activities require special skills by learners. If tasks are very easy or difficult, demotivation of learners and negative outcome is possible [4].

2) Definition of learning objectives

The learning objectives have to be specific and clearly defined [5]. The objectives determine what educational content and activities should be included in learning process and selection of appropriate game mechanics and techniques to achieve them.

3) Creation of educational content and activities for gamification

The educational content should be interactive, engaging and rich in multimedia elements. The training activities should be tailored to the learning objectives and allow [ibid.]:

- Multiple performances – the learning activities need to be designed so that students can repeat them in case of an unsuccessful attempt. It is very important to create conditions and opportunities to achieve the ultimate goal. As a result of repetitions students will improve their skills.

- Feasibility – the learning activities should be achievable. They have to be tailored and adapted to students' potential and skill levels.

- Increasing difficulty level – each subsequent task is expected to be more complex, requiring more efforts from students and corresponding to their newly acquired knowledge and skills.

- Multiple paths – in order to develop diverse skills in learners, they need to be able to reach the objectives by various paths. This allows students to build their own strategies, which is one of the key characteristics of the active learning.

4) Adding game elements and mechanisms

The key element of gamification is the inclusion of tasks that learners have to perform. The performance of tasks leads to accumulation of points, transition to higher levels, and winning awards. All these actions are aimed at achieving predetermined learning objectives. Which elements will be included in training depends on the defined objectives (what knowledge and skills should be acquired as a result of the task). Activities that require independent work by students bring individual awards (such as badges) [6]. Activities requiring interaction with other learners are the social element of training, they make students a part of a big learning community and their results are public and visible (such as leaderboards) [7; 8].

E-learning is suitable for easy and effective integration of gamification. Game techniques and mechanisms can be implemented in the learning process as activities which purpose is to achieve certain learning objectives, increase learners' motivation to complete them and engage students in a friendly competitive environment with other learners. Using gamification in the process of e-learning is an effective approach to make positive change in students' behavior and attitude towards learning, to improve their motivation and engagement.

References

1. <https://www.scirp.org/reference/ReferencesPapers.aspx?ReferenceID=1728454>
2. <https://www.myenglishlanguage.com/2017/03/27/gamification-language-learning-boost-motivation/>
3. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник Нижегородско-

го государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 35, 2016. С. 138–146.

4. Белорукова М.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Повышение эффективности самостоятельной работы над лексикой в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 45, 2019. С. 137–147.

5. Admiraal, W., Huizenga, J., Akkerman, S., Dam G.T. The concept of flow in collaborative game-based learning / Computers in Human Behavior, 27 (2011). P. 1185–1194.

6. Ваганова Н.В. Применение системы вознаграждения как способа повышения мотивации у студентов неязыкового вуза при изучении английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2021. С. 60–64.

7. https://www.researchgate.net/figure/Process-to-Applying-Gamification-in-Education-Hsin-Yuan-Huang-D-and-SomanD-2013_fig2_332698117

8. Сорокоумова Е.А., Щербакова Е.Е., Молостова Н.Ю. Формирование коммуникативной компетентности студентов методами интерактивного обучения // Мир коммуникаций. Сборник научных трудов. 2015. С. 91–95.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ «ВИРТУАЛЬНЫЕ ТУРЫ» ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

О.И. Климахин

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
seapearlcook@mail.ru*

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос использования виртуальных туров на уроках иностранного языка. Цель исследования – изучение преимуществ интеграции современной технологии в учебный процесс для формирования коммуникативной, языковой и межкультурной компетенций. В результате сравнения с цифровыми технологиями было выяснено, что виртуальные туры значительно превосходят по основным достоинствам видеоролики, фотографии, презентации, а также являются эффективной формой учебной деятельности, способствующей развитию мотивации к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: виртуальные туры, коммуникативная компетенция, межкультурная компетенция, культурно-историческое наследие, иностранный язык.

The use of “Virtual Tours” technology in teaching a foreign language

O.I. Klimakhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article discusses the issue of using virtual tours in foreign language lessons. The purpose of the study is to study the advantages of integrating modern technology into the educational process for the formation of communicative, linguistic and intercultural competencies. As a result of comparison with digital technologies, it was found that virtual tours are significantly superior in their main advantages to videos, photographs, presentations, and are also an effective form of educational activity that contributes to the development of motivation to learn a foreign language.

Keywords: virtual tours, communicative competence, intercultural competence, cultural and historical heritage, foreign language.

At present, the role of Internet technologies in the education system has noticeably increased and is actively used in teaching a foreign language [1, с. 166]. This makes it possible to obtain any necessary information during the educational process [2, с. 90].

The relevance of this study is that the use of virtual tours in teaching a foreign language contributes to the formation of foreign language communicative (linguistic) and intercultural competences of the individual, which is determined by the develop-

ment trends of modern society in the field of education. The material for the study was the work of the following domestic methodologists – N.N. Vasilyeva [3] and N.D. Galskova [4], including authors' methods and developments of psychologists and teachers – A.A. Leonov [5] and E.I. Dmitrieva [6].

The modern educational and methodological complex on the subject "English" is saturated with various regional studies information. With its help, students can better navigate the territory of the language being studied. In addition, this material contributes to the fact that students, having familiarized themselves with the content, have the opportunity to understand the way of life of native speakers. On the pages of the educational and methodological complex, one can find letters to "foreign friends", various signs, posters, advertisements, menus of foreign establishments [4, c. 96].

At the same time, educational virtual tours give students a visual representation of the life, traditions, values, customs and linguistic realities of English-speaking countries. Their use contributes to the implementation of the most important requirement of the communicative methodology – "to present the process of mastering the language as the comprehension of a living foreign language reality..." [6, c. 35].

Unlike a video, a presentation, or a regular series of photographs, the main advantage of modern technology is interactivity. It follows that the student has the opportunity to "work" with it, that is, the panorama allows the viewer to plunge into virtual reality: the viewer is able to zoom in or out of any object, can look around, analyze in detail the individual details of the interior of a historical building, see the panorama from afar, approach the selected point or move away from it, move from one place to another through the active zones (for example, "walk" through separate rooms). In other words, the student is able to go around the entire building from the inside and even examine it from the outside, make a virtual journey, having studied everything in great detail.

Through English, the student seeks to get acquainted with one of the oldest cities in Europe – London. As you know, London has an amazing concentration of a variety of attractions, historical and cultural monuments: luxurious palaces, historic buildings, towers, bridges, ancient churches, attractions and world-class museums. Virtual tours allow you to "travel" through the historical centers of the ancient city, and also provide additional material, including history and educational facts about a particular historical structure. For example, having visually familiarized himself with Buckingham Palace, the student can use the link to the description, by clicking on which he will receive the necessary information in a foreign language.

Communicative competence is a current problem in the methodology of teaching foreign languages. This competence allows you to achieve a practical result in mastering a foreign language. A number of Western linguists have suggested the most

accurate concept of this competence, suggesting that the main goal of communicative competence is not just knowledge of the language, but the ability to use it in speech [7]. They claimed that a person studying a foreign language is able to construct grammatically correct sentences that are completely inappropriate for a specific communication situation.

Before students in the process of mastering communicative competence, a problem arises – the lack of the possibility of being in the country of the language being studied [5, c. 311]. The use of authentic materials is of great importance, it allows you to better get acquainted with the life and life of the people through the understanding of a foreign text and the analysis of illustrations for it. Introduction to the cultural and historical heritage of the country of the language being studied is one of the important tasks, as it contributes to the formation of motivation to get acquainted with the values of the native speaker of a foreign language. That is, it is necessary to choose the right teaching methods and techniques that will allow you to create real and imaginary situations of communication in a foreign language.

Intercultural competence is the most important continuation of communicative competence, since the use of a virtual tour in a foreign language lesson and in extracurricular activities opens up a number of unique opportunities for the teacher and students in terms of mastering a foreign language culture, that is, intercultural competence is being formed. This competence contributes to the development of the ability to build a mutually beneficial dialogue with native speakers at the intercultural level [3]. The visual range helps to better understand and consolidate factual information, as well as linguistic features of speech in any (concrete) context.

Currently, there are many non-standard forms of teacher work that activate the attention, and hence the interest of students in a foreign language. Thus, virtual tours are the most effective form of learning activity, they activate attention, develop motivation to learn a foreign language, and help improve listening and speaking skills.

This technology is relatively new, its integration into the educational process is gradual. From the foregoing, it follows that a virtual tour is a multimedia way of representing the reality around us [6, c. 34], is considered one of the most effective and convincing options for understanding information, as it allows you to make fascinating “excursions” with a complete picture of the surrounding space.

References

1. Камардина Ю.С. Веб-квест технология на уроках английского языка // Инновационные стратегии развития педагогического образования: Сборник научных трудов Тринадцатой Международной очно-заочной научно-методической конференции: В 2 ч. Ч. 1. – Саратов: Изд-во СРОО «Центр «Просвещение», 2017. – С. 166-168.
2. Камардина Ю.С. Технология разработки «web-квеста» при изучении английского языка // Научный журнал «Дискурс». – 2019. – №6 (32). – С. 90-96.
3. Васильева Н.Н. Межкультурная компетенция: стратегии и техники ее достижения. – М.: Юнити-Дана, 2012. – 86 с.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Аркти, 2004. – 192 с.
5. Леонов А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. – М.: Просвещение, 2003. – 314 с.
6. Дмитриева Е.И. Основная методическая проблема дистанционного обучения иностранным языкам через компьютерные телекоммуникационные сети интернет // ИЯШ. – 1998. – №1. – С. 32-36.
7. Горбенко Т.В. Использование технологии виртуальные туры на уроках английского языка. URL: [https:// nsportal.ru/blog/obshcheobrazovatel'naya-tematika/all/2014/03/26/ispolzovanie-tekhnologii-virtualnye-tury-na](https://nsportal.ru/blog/obshcheobrazovatel'naya-tematika/all/2014/03/26/ispolzovanie-tekhnologii-virtualnye-tury-na) (дата обращения: 21.03.2022).

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНТРОЛЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

А.Ю. Костин

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
a.kostin@flf.unn.ru*

Аннотация: Цель данной статьи – указать на особую важность контроля при дистанционном обучении студентов иностранному языку, а также рассмотреть некоторые наиболее актуальные проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели при проведении контрольных мероприятий. Автор указывает на необходимость творческой направленности подобных мероприятий.

Ключевые слова: дистанционное образование, проведение контроля, творческий подход, формы контроля.

Implementation of control over the educational process when teaching students a foreign language

A. Yu. Kostin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The goal of this article is to point out the special importance of control in distance teaching a foreign language to students, as well as to consider some of the most pressing problems faced by teachers during control activities. The author points out the need for a creative orientation of such activities.

Keywords: distant teaching, implementation of control, creativity-based approach, forms of control.

Hardly anyone will argue with the fact that the coronavirus pandemic has changed a significant part of human life. Changes have taken place in the field of medicine, economics, culture, sports, etc. This series can be enumerated endlessly. To a large extent, both education in general and foreign language teaching in particular were affected. Since the spring of 2020, almost all universities in the country and the world have been forced to transfer their educational process to a distance format, which has led to certain changes in the educational process, sometimes very significant changes. Researcher of the Lobachevsky National Research University S.G. Vatletsov in his article «Teaching English under the new circumstances» directly states that the pandemic

«has unbalanced the education system globally». The article states the crucial role of technological innovations in reforming education systems [1].

Almost all aspects in the educational process itself were also affected. The teaching process had to be adapted to the distant format, starting from the presentation of information and the introduction of new material and ending with the control over the mastering of this material by students.

At this point, we would like to emphasize the special importance of such control in distance learning, since with this format of work the teacher does not interact directly with students and, accordingly, does not have the opportunity to assess the mastering of the material by students in the classroom. All interaction is carried out through technical means, such as e-mail, various messengers, social networks, video conferencing platforms, as well as the Moodle platform. On the one hand, this greatly simplifies the implementation of control, since such platforms usually have a wide functionality that allows automatic evaluation of students' works, saving time, and reuse of already created control tasks in different groups. However, the lack of direct contact with students, unfortunately, has several negative sides in the implementation of control. Let us highlight the following of them:

1. Students receive the opportunity to deceive the teacher. This is done by cheating while writing assessment works and tests, the use of auxiliary tools, the provision of other people's works for verification, which would be unacceptable in the full-time format of training, when the teacher can monitor the progress of the process.

2. Technical problems (unstable Internet connection, non-opening file, computer hanging up at the wrong time, etc.).

3. The importance of electronic testing is often exaggerated. A computer test does not always objectively assess the effectiveness of students' cognitive activity, the quality and degree of achievement of professional competencies. Researchers T.V. Martyanova and O.V. Grinchenko (Lobachevsky State University) point out that grammar tests are «absolutely not suitable for assessing creative abilities of students» and «do not reflect the level of mastering the material and the level of knowledge of the topic studied» [2].

How do we try to overcome these problems? So, the first problem is situations when students try to fraudulently influence the teacher, convincing him/her of their professional competence, which in fact does not exist or is insufficient. Here a lot depends on what kind of work the student does. If this is a monologue or an oral survey, or any oral activity in general, then the interaction between the subjects of the educational process is carried out using a webcam. However, this is quite an expensive tool. Nevertheless, almost all students currently have smartphones, tablets, laptops at their disposal, and this problem has been practically solved by us. Students have a clear atti-

tude: during assessment procedures the presence of an active and working webcam is mandatory. This principle practically does not work with part-time students, since they are usually not familiar to the teacher physically, but it works quite effectively with full-time students. The webcam acts as a deterrent, and even during the test, when students are just sitting and doing the task, the active webcam creates the illusion of the presence of the teacher and his/her involvement in the process and restricts students from committing any inappropriate actions. In the written form of control, a necessary requirement is a high-quality photo of the completed work with the student's last name and first name on each page. This allows to partially exclude situations when a student hands in someone else's work as if it was his/her own, and also facilitates the identification of the author of the work in the stream of all files sent by students. Sometimes this identification is facilitated by various additional elements of the photographed work, for example, the girls' manicure, a tablecloth on the table, handwriting, a logo on the pages of a notebook, etc. In general, the problem of identification is one of the most acute issues and it should not be neglected.

Technical problems are the most difficult ones, because they often do not depend on any subject of the educational process. Unfortunately, the ways to solve them are often very expensive, and therefore solving these problems is not always possible. These ways include:

- purchase of more technically advanced equipment
- purchase of a paid account for video conferencing (in this case the quality of Internet connection improves, as the service gives priority to premium users)
- change of the Internet provider (mobile or home Internet operator), which often also requires financial expenses or repairs at home

Of course, not all students take such drastic measures, but there are cases when students did it anyway, because the absence of technical problems creates a favourable, comfortable environment not only during control implementation, but also during regular classes. When nothing freezes, when all files are opened and transferred quickly, when there are no problems with sound and image – this is emotionally calming, and such emotional calmness definitely has a positive effect on the results of monitoring students' knowledge.

It would be wrong to use only test forms of control as control tasks, because as it was mentioned above, a computer test does not always allow an objective assessment of the quality of a student's knowledge. It is extremely important to combine different forms of control in the classroom – both group forms and individual ones. Out of the individual forms of control, first of all, we would like to mention an individual interview between a student and a teacher, preparation of a monologue (oral or written) on a given topic, preparation of a presentation or a small project, assessment of the work of another

student, self-assessment of their own work, an individual test for a particular student (which is very convenient to be done on the Moodle platform using the bank of questions). Currently, the author of this article is considering the idea of introducing a student creative portfolio as a type of control, which will be filled and updated with creative or scientific works. The portfolio may include abstracts, test papers, creative works, practical work, assigned during a semester or academic year [3].

The group forms of control used by us include the exchange of completed works. We are quite widely using this technique when teaching students to translate. Students study the works of their groupmate, analyze them according to the studied criteria and write their comments about the quality of the translation performed. Next, the teacher looks at the work, gives his/her mark and, very importantly, assesses the work of the student who previously had also assessed this work. This «assessment of the assessment» helps to approach the topic of translation assessment more comprehensively. By the way, the «everyone assesses everyone» principle is possible here, i.e. students upload their works to the video conference chat or to their page on the social network (some students, by the way, have created a special page on the VKontakte social network, which they use for educational purposes only, but this is rather an exception than a rule). We also use Moodle resources for these purposes. With this approach, the teacher assesses the communication of students when they discuss the work of their colleagues and, if necessary, makes comments.

In conclusion, I would like to note that in the conditions of distance teaching, only creativity-based control allows the teacher to fully evaluate the knowledge and skills acquired by students. The teacher as a controller must be able to find the «reasonable balance to avoid the drawbacks and make use of positive sides of distance teaching and distance learning» [2].

References

1. Ватлецов С.Г. Преподавание английского языка при новых обстоятельствах. // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 72–75.
2. Martianova T.V., Grinchenko O.V. Distance learning English for specific purposes: pros and cons // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 174–177.
3. Золотова М.В., Мартыанова Т.В., Гришакова Т.С. Метод портфолио как необходимое условие формирования современного специалиста // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 34. 2016. С.130–136.

ВИРТУАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ: ЗА И ПРОТИВ

Н.А. Крупнова, Д.Л. Морозов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
krupnova.n.a@yandex.ru, morozoff10@rambler.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются положительные и отрицательные стороны обучения иностранным языкам с помощью цифровых технологий, а также перечисляются онлайн-сервисы для иноязычного лингвобразования.

Ключевые слова: технологии виртуальной реальности, виртуальная аудитория, ИКТ-технологии, Интернет-сайты, виртуальная экскурсия, компьютерная Интернет-грамотность.

Virtual Language Education: Pros and Cons

N.A. Krupnova, D.L. Morozov

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract: The article discusses the positive and negative aspects of teaching foreign languages using digital technologies, and also lists online services for foreign language education.

Keywords: virtual reality technologies, virtual audience, ICT technologies, Internet sites, virtual excursion, computer Internet literacy.

В настоящее время технологии виртуальной реальности становятся всё популярнее в образовании. Их необходимо внедрять в практику преподавания иностранным языкам. С помощью традиционных методик уже невозможно подготовить высокопрофессионального специалиста, поскольку информационные технологии проникли во все сферы жизни.

«В современных условиях глобализации навыки иноязычной коммуникации становятся существенным компонентом будущей профессиональной деятельности молодого специалиста. В последние годы огромным спросом на рынке труда пользуются молодые специалисты, хорошо владеющие иностранным языком. Быстрое развитие международных деловых контактов, освоение новейших технологий, создание совместных предприятий, интенсификация профессиональной деятельности в тесном контакте с зарубежными специалистами значительно повысили важность всех дисциплин, связанных с иностранными языками в вузах» [2, с. 161].

Преимущества в использовании данных технологий заключаются не только в самостоятельном поиске обучающимися полезных данных в интернете, но и активном применении технологий виртуальной, дополненной и смешанной реальности при формировании иноязычной компетенции студентов.

Под виртуальным обучением в данной статье мы понимаем технологии цифровизации, которые могут применяться на занятиях по иностранным языкам и использоваться в аудитории.

«Виртуальная аудитория – это организация группы учащихся (класс, группа) в учебно-воспитательном процессе в условиях дистанционного обучения; множество удаленных друг от друга рабочих мест, объединенных каналами передачи данных и используемых в рамках технологии дистанционного обучения обучаемыми для выполнения одинаковых в содержательном отношении учебных процедур при возможности интерактивного взаимодействия друг с другом и преподавателем» [1].

На сегодняшний день существует несколько способов организации виртуального обучения: дистанционное обучение, вебинары, электронное обучение (E-Learning).

Для создания виртуальной языковой среды могут использоваться такие Интернет-ресурсы, как социальные сервисы Веб 2.0, блоги, подкасты, вики. Они способствуют созданию виртуальной языковой среды, что, естественно, повышает интерес и мотивацию обучающегося к овладению иностранным языком. Существуют также обучающие и игровые онлайн-платформы, ментальные онлайн-карты, веб-квесты, видеоуроки, образовательные порталы и мобильные приложения, специально созданные для обучения иностранному языку.

Следует перечислить также такие платформы для проведения онлайн-занятий как Skype, Zoom, Free ConferenceCall, Google Chat (Hangouts) и Google Meet, Microsoft Teams, Discord, Workplace, Whereby, Whereby, VOOV, TENCENT MEETING, Jitsi Meet. Данное программное обеспечение можно использовать для видеоконференцсвязи.

В обучении французскому языку, например, могут быть использованы образовательные порталы: Parlons français, c'est facile – TV5Monde, Bonjour de France, Français facile, Podcast français facile, Français avec Pierre: Apprendre le Français c'est facile! Audio-Lingua, Polar FLE, lingualeo, Busuu. Здесь представлены конкретные жизненные ситуации из бытовой и культурной жизни Франции.

При обучении английскому языку целесообразно использовать такие сервисы и приложения, как FluentU (неадаптированные видео – трейлеры к фильмам, музыкальные клипы, публичные лекции и т.д.), VirtualSpeech (деловой английский язык), AltspaceVR (общение с реальными пользователями 150 стран мира),

Immersive VR Education (групповые и индивидуальные уроки, встречи и презентации в виртуальном пространстве), ClassVR (обучающая VR-платформа с множеством различных уроков, посвященных английскому языку и культуре), MondlyVR (VR-приложение специально для изучения языков. Учащийся «переносится» в виртуальную среду, где может взаимодействовать с виртуальными персонажами с помощью технологии распознавания речи.).

Для немецкого языка также есть свои сервисы: Изучите немецкий язык для начинающих Learn German (Приложение подходит для начинающих изучение немецкого языка. Освоить язык можно через лексику, грамматику и произношение), Busuu (150 тем и 3000 слов на немецком языке, тесты), Drops: Fun Language Learning (обучение в игровой форме), Учить Немецкий язык с нуля – Слушать и Говорить (обучение аудированию), Rosseta Stone (тексты, видео- и аудиофайлы), Slow German (подходит для обучения аудированию), Grammatik (для овладения немецкой грамматикой), Der Die Das (для пополнения словарного запаса) и т.д.

Существует также множество онлайн-ресурсов для проведения виртуальных экскурсий. Это – London Virtual Tour, London Arounder, The National Gallery, Mount Vernon, Spherical Images, Panoramic World, Webtous, Giza 3D, 360° Cities, 360° New York City gigapixel, AirPano, Virtual Tour Columbus и тд.

Виртуальных площадок для общения становится все больше, например, различные VRChat, Altspace, VTime, FacebookSpaces, Recroom и другие. Они дают возможность языковой практики.

Плюсы:

- Наличие аутентичного материала.
- Создание реальных и воображаемых ситуаций речевого общения.
- Наглядное представление лингвострановедческой информации различного характера.
- Возможность проведения виртуальных экскурсий.
- Интерактивность, креативность, творчество, мобильность.
- Эмоциональное воздействие.
- Развитие и активизация когнитивных механизмов (внимание, память, осмысление, воображение), познавательной деятельности
- Формирование компьютерной Интернет-грамотности и умений отбора и анализа информационного материала с точки зрения достоверности, значимости, важности
- Интенсификация процесса обучения иностранным языкам.
- Формирование автономных умений и стимуляция самостоятельной деятельности.

- Создание индивидуальных стратегий научения и одновременно работа в сотрудничестве при решении коллективных проектных задач.

Минусы:

- Технические проблемы.
- Ограниченный контент.
- Негативное влияние на здоровье.
- Неразвитость компьютерной компетенции.
- Не у всех технологий присутствует измерительный инструмент контроля.
- Отсутствие живой коммуникации.

Проанализировав достоинства и недостатки новых образовательных технологий, мы пришли к выводу, что такие инновации могут дополнить традиционный учебник с помощью видео- и аудиоматериала, наполнить его новым содержанием. Это сделает занятия более привлекательными и интересными, а учебную информацию более доходчивой, т.е. разнообразит способы представления иноязычного образовательного контента для студентов.

Литература

1. <https://scholar.google.ru/citations?user=ck3FSDIAAAAJ&hl=ru> (дата обращения: 3.04.2022 г.).
2. Семенова Г.В. Востребованность на рынке труда иноязычных коммуникативных навыков у выпускников неязыковых вузов // Содействие трудоустройству и адаптации к рынку труда студентов и выпускников организаций профессионального образования Тульской области сборник материалов V Региональной научно-практической конференции с международным участием. Тула: Изд-во ТулГУ, 2018. С. 161-163.

**ПРЕПОДАВАНИЕ L2 В ЦИФРОВОМ ФОРМАТЕ
В НИЖЕГОРОДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
ИМ. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО И УНИВЕРСИТЕТЕ КОРДОБЫ**

¹*Е.В. Куликова, ²Э. Л. Хименес-Наварро*

¹*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

²*Университет Кордобы, Испания
e.kulikova@bk.ru, lucia.jimenez@uco.es*

Аннотация: Статья посвящена вопросу реорганизации образовательного процесса с учетом требований современности. Рассмотрены различные цифровые технологии, используемые для обучения английскому языку в Университете Кордобы и Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского. Авторы исследуют как преимущества, так и недостатки использования ИКТ и обучающих игровых платформ.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, ИКТ, обучающие игровые платформы.

**Teaching L2 in digital format at Lobachevsky State University
of Nizhny Novgorod and University of Cordoba**

¹*E. V. Kulikova, ²Eva Lucía Jiménez-Navarro*

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

²*University of Cordoba*

Abstract: This paper deals with the reorganization of the educational process, keeping in mind the demands of the present. It considers different digital technologies used to teach English at Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod (Russia) and University of Cordoba (Spain). The authors explore both the advantages and disadvantages of using ICT and game-based learning platforms.

Keywords: foreign language teaching, ICT, game-based learning platforms.

The impact of COVID-19 has led to the inevitable disruption of traditional teaching methods [1-3]. While we were used to teaching face-to-face in a comfortable and familiar environment, the devastating consequences resulting from the pandemic have made teachers at different levels of education devise new and innovative ways of transmitting their knowledge [4-6]. As for second language classrooms, an urgent need for a wide variety of methodologies has arisen in order to meet all the requirements set in terms of the distinct skills that must be developed, that is, written com-

prehension (reading), written production (writing), oral comprehension (listening), oral production (speaking) and oral interaction. Hence, the present paper aims to examine different digital resources used to teach English to non-native speakers at Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, Russia, and at University of Cordoba, Spain. We will explore both the advantages and disadvantages of every tool.

Platform Vznaniya. This free of charge (paying a fee gives more options) game-based learning platform is systematically used at Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod to intensify students' working on new vocabulary and even grammar. Additionally, videos can be used, definitions in English can be given and different activities can be offered, including gamified ones such as "scramble" and "matching pairs". Moreover, it is possible to get the statistics of each member of the group and the whole group. A significant advantage of this platform is that it creates highly favorable conditions for the involvement of digital generation into learning, for instance, the teacher can set a deadline and students can improve their results within this time limit. However, it is not free from challenges. As the process is asynchronous, and the teacher cannot control and identify students, they can cheat and get a high-score result.

Portal.unn.ru. This portal is a part of the electronic environment of Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, since it is efficient when used for organizational and educational purposes. Its main goal is to stimulate students' written communication in English. It is highly recommended to: (1) interact with individual or groups of learners so as to guide learning and build a learning community; (2) remind students about assignments, emergencies, changes; (3) give quick responses to inquiries; (4) arrange meetings. A useful function is the option of engaging some groups of students in various foreign language marathons, for example, a vocabulary booster marathon. During such an event, vocabulary cards with pictures, definitions and examples are posted every morning from Monday to Friday. Students can be given some tasks which will allow them to recognize new vocabulary items in real context and to write their own sentences with new words and expressions. These sentences are posted under vocabulary cards for further teacher's and peer-to-peer commenting. The portal is also convenient to do a survey while creating research projects in English with respect to students' major.

Moodle. It is one of the preferred sites when it comes to distance teaching at University of Cordoba. Some of the advantages it offers to both the teacher and the learner of second languages are: (1) the teacher can organize the different units of the syllabus and add plenty of resources to each unit, such as videos, URLs, class presentations; (2) the teacher can send messages to all the students enrolled in the course at once; (3) contents of a specific course can be migrated to a different course by fol-

lowing a few quick steps; (4) there are several types of tasks to assess students' skills, for instance, questionnaires with different sorts of questions can be created to evaluate students' written and oral comprehension. Furthermore, Moodle can foster students' interaction through the creation of forums dealing with any of the topics covered during the course. A valuable asset is that students' involvement in the course can be tracked by the teacher by clicking on their profile.

Cisco Webex and Zoom. These two platforms were designed to host videoconferences. They offer a wide range of functionalities when creating the meeting sessions and during the meeting, for example, the host can mute the attendees at any moment, attendees can post on the chat and send reactions to what the presenter says or does, among others. These tools became deservedly famous during the global lockdown to mitigate COVID-19 pandemic health risks. They turned into an absolutely necessary platform for distance teaching as it was the only way to teach the lessons synchronously and catch up with other students around the world. It was also a much-needed tool to assess students' oral skills, since they allow to host group presentations. They are still present today, given that it is advisable to use them in plenty of situations (e.g., teachers' meetings, Bachelor's dissertations, PhD vivas). Fees may apply.

Kahoot! This resource is widely used at University of Cordoba. It is completely different from the ones previously covered, given that it is an instrument for keeping students happy and motivated, which was necessary during and after the complex situation unfolded due to the pandemic. Kahoot! is a game-based learning platform that makes it easy to get students involved in their own learning process. The teacher can sign up for free (paying a fee gives more options) and create distinct types of questions, such as multiple choice, true/false. Students do not have to sign up to play the games, they just need the password which allows access to the game. Given that the games are created by the very teachers (there are also hundreds of them publicly available), they can cover any kind of content (e.g., grammar, vocabulary, reading). This platform is a powerful tool to motivate students to pay more attention to classes than usual. Furthermore, an interesting way to make them do their best is to reward them for their effort by offering, for instance, some chocolates or sweets to the winner.

Mentimeter. It is a free presentation tool designed for remote learning interactions. More specifically, it is centered on how to create engaging presentations in the form of polls or word clouds, among others. Mentimeter is a useful resource to introduce debates among the students, and the results may be exported and/or used to study tendencies. Presentations are saved in the teacher's profile and can be reused. All in all, the functions offered by Mentimeter can be hugely advantageous. Howev-

er, if someone is searching for a quiz-based application, this is not for them, given that this tool is thought to be used for live interaction.

On balance, the presented resources help to manage the educational process in a new way, which is based on the principle of interactive, communication-oriented learning. They allow second language teachers to transfer knowledge to learners at the same time as the former can meet the psychological and behavioral characteristics of a modern student and the demands of the present. Their use has a number of positive implications for both. Nevertheless, despite the advantages offered, the implementation of these platforms needs to be carefully tested to become truly effective teaching and assessment tools. In a word, it is essential to find a reasonable balance between new digital means and traditional ones, that is, by employing hybrid teaching methods, to drive the educational process forward.

Литература

1. Babinčáková M. & Bernard P. Online experimentation during covid-19 secondary school closures: teaching methods and student perceptions. URL: <https://pubs.acs.org/doi/full/10.1021/acs.jchemed.0c00748#> (дата обращения: 27.02.2022).
2. Nambiar D. The impact of online learning during Covid-19: students' and teachers' perspective. URL: https://www.researchgate.net/profile/Deepika-Nambiar/publication/343229234_The_impact_of_online_learning_during_COVID-19_students_and_teachers_perspective/links/5f1e4faea6fdcc9626b67cd4/The-impact-of-online-learning-during-COVID-19-students-and-teachers-perspective.pdf (дата обращения: 28.02.2022).
3. Priyadarshani H.D.C. Teacher's perception on online teaching method during Covid-19: with reference to school level teachers at faculty of education, the open university of Sri Lanka. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1287648.pdf> (дата обращения: 01.03.2022).
4. Куликова Е.В. Интенсификация процесса формирования иноязычной компетенции // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом ВУЗе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 158–161.
5. Prasetyo A.R., Nurtjahjanti H. & Ardhiani L.N. Impact of changes in teaching methods during the covid-19 pandemic. <https://www.erudit.org/en/journals/irrodl/1900-v1-n1-irrodl06128/1078401ar.pdf> (дата обращения: 01.03.2022).
6. Johnson N., Veletsianos G. & Seaman J. U.S. faculty and administrators experiences and approaches in the early weeks of the covid-19 pandemic. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1260365.pdf> (дата обращения: 02.03.2022).

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НАПРАВЛЕНИЯ «ЖУРНАЛИСТИКА»

¹А. Курманбаева, ²Тлебалдин Расул, ²Е. Ергешов

¹Университет Туран,

г. Алматы, Казахстан;

²Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева

г. Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: В статье обосновывается необходимость создания и реализации комплекса педагогических условий для формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов вузов. На основе определения иноязычной коммуникативной компетенции и современных подходов к ее формированию дается характеристика педагогических условий в соответствии с их разделением на выделенные группы.

Ключевые слова: педагогические условия, общение, иностранный язык, компетентность, обучение, формирование.

Pedagogical conditions for the formation of foreign language communicative competence of Journalism students

¹A. Kurmanbayeva, ²Tlebaldin Rasul, ²E. Ergeshov

¹Turan University,

²Kyrgyz State University named after I. Arabayev

Abstract: The article substantiates the need to create and implement a set of pedagogical conditions for the formation of foreign language communicative competence of university students. Based on the definition of foreign language communicative competence and current approaches to its formation, the characteristic of pedagogical conditions according to their division into selected groups is given.

Keywords: pedagogical conditions, communication, foreign language, competence, teaching, formation.

The process of learning a foreign language, which is constantly changing, improving and labile, requires both compliance with new standards and goals, as well as taking into account and optimizing the accumulated experience of forming foreign language communicative competence among students. At the center of this process is the student's personality – a person with his personal and individual characteristics, a system of values and relationships. This means that the system of approaches in

teaching and learning a foreign language will never stop in its development, taking into account the needs of modern human relations and the surrounding world. A student of a higher educational institution is a future specialist, who is placed in conditions of fierce competition and professional development, which implies orientation to his prospective needs of using a foreign language to achieve professional goals and solve specialist tasks.

In addition to the main goals of forming a required level of foreign language (L2) competence and competencies, mastering a foreign language increases the level of a person's general culture, enhances cognition, attention, memory, ability to work with information and communication skills. Therefore, improving the effectiveness of teaching foreign languages at university does not lose relevance, meeting the requirements of time and man [1].

Modern personality-oriented pedagogy is about action, reform and innovation. The system of knowledge, skills and abilities acquired by students centers around the earliest practical application in the profession. During the university years, the student undergoes professional training, with its meaningful changes in self-awareness and personality orientation. It is the period of assimilating values of professional community, mastering significant knowledge, skills, qualities [2, c. 167-169]. By influencing the motivational sphere of the student's personality, an interest in mastering a foreign language is developed.

The key modern pedagogical approaches to learning – personal, activity, prognostic – take into account the basic features of the professional: soft skills, self-determination, problem-solving, situation modeling [3].

The problem of L2 communicative competence with non-linguistic university students is well studied in modern pedagogy. Over the past 10 years, it has been comprehensively analyzed in research on the contextual approach in training managers, on using case methods, on level differentiation problem, on thesaurus approach [4]. Forming L2 communicative competence is studied in university training of future lawyers, environmentalists, educational psychologists, specialists in the tourism industry, financiers, students of technical specialties, etc. [4].

Such attention of researchers is caused by the changing pedagogical paradigm which focuses on communicative goals, opposed to a static amount of knowledge, with the implementation of the curriculum being the only goal. A foreign language is viewed as a tool to reach professional and personal goals, and the activity-based teaching approach develops students' appreciation of both the learning process and its results, thus minimizing the traditional formal treatment of a foreign language.

L2 communicative competence is a complex concept that embraces multifaceted competencies to achieve communication goals related to knowledge of the surrounding world, personal value system and linguistics proper.

Communicative speech competencies include linguistic, sociolinguistic, and pragmatic competencies [5, c. 108-130]. They are what ought to be taught and learned. "In relation to the study of a foreign language, competence characterizes a certain level of language proficiency and includes interrelated competencies: linguistic (or linguistic), discursive, speech and communicative" [6, s. 117-118]. Recent studies supplement the list of foreign-language competencies by socio-cultural, analytical, strategic, professional, social and others. All of them must be considered with a forecast of their further use.

Researchers S. Buttaroni and A. Paula view language both as a competence, and as a performance, basing competence on vocabulary, grammar and pragmatics, as well as non-verbal communication tools. Language as a performance relates to communication, action and interaction [7].

This viewpoint supports the interrelation of language, activity and action. Competence can be observed in the unity of knowledge and activity, when L2 communicative competencies take a pragmatic character to be applied in various spheres, and a person who has achieved a L2 competence can be considered a confident language user. L2 communicative competence is seen as a set of knowledge, skills and abilities to perceive and produce texts in a non-native language. Still, the key communication functions are vested not only in the information exchange, but also in interaction and perception.

The human factor plays the main role, as the educational process is effective only when subjectively evaluated by teachers and students. Teachers and students can select educational conditions, still, the regulatory and managerial part belongs to the teacher. The conditions are external (objective) in relation to the student, but are subject to his subjective perception.

L2 communicative competence is an issue of pedagogical, social and personal interest, as learning a foreign language upgrades both personal development and potential competitiveness of a young professional. Being a complex phenomenon, it encompasses a multitude of competencies to perform various speech and non-speech tasks aimed at certain communication goals. Forming the L2 communicative competence in non-linguistic students faces a shortage of classroom training time complemented by the low quality of afterschool background knowledge. That is why it is essential to organize teaching as efficiently as possible. In the present-time educational environment, with relation to a foreign language it would be reasonable to consider all the existing subject-object factors associated with the learning process. In the edu-

cational performance, modern pedagogy emphasizes active, interactive and activity-based methods and activity forms, in which the formed competencies and their practical application are close-knit.

References

1. Климов Е. А. Введение в психологию труда: учеб. для вузов / Е. А. Климов. – М.: Культура и спорт: ЮНИТИ, 1998. – 350 с.
2. Пимчев С. П. Профессиональный конкурс «Учитель года Москвы». Я учусь будущему / С. П. Пимчев, А. С. Сиденко. – М.: МИОО, 2005. – 72 с.
3. Галимзянова И.И. Педагогическая система формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущих инженеров // disserCat – электронная библиотека диссертаций. – Режим доступа : <https://www.dissercat.com/content/pedagogicheskaya-sistema-formirovaniya-inoazychnoi-kommunikativnoi-kompetentnosti-budushchik>
4. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти : вивчення, викладання, оцінювання / наук. ред. С. Ю. Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.
5. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 746 с.
6. Buttaroni S. Ehe, Berge und schwarze Katzen: Interkulturelle Kommunikation im Fremdsprachenunterricht / S. Buttaroni, A. Paula. – Österreich; Deutschland; Italien: ALPNA&BETA, 1999. – 200 s.
7. Левченко Т. І. Розвиток освіти та особистості в різних педагогічних системах / Т. І. Левченко. – Вінниця: Нова кн., 2002. – 512 с.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАНИЮ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Н.Ф. Ладутько, О.А. Матусевич

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

n.ladutska@gmail.com, lecturerbntu@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности обучения восприятию и пониманию англоязычной речи на слух у студентов технических университетов, а также роль самостоятельной работы при данном обучении; приводится краткий обзор Интернет-ресурсов, способствующих развитию умений аудирования.

Ключевые слова: аудирование, информационно-коммуникационные технологии, самостоятельная работа, технический вуз.

Specific features of teaching foreign language listening comprehension in a technical university

N.F. Ladutska, O.A. Matusevich

Belarusian National Technical University

Abstract: The article considers the specific features of teaching listening comprehension to students in technical English classes, as well as the role of independent work in this process; a brief overview of Internet resources that contribute to the development of listening skills is given.

Keywords: listening, information and communication technologies, independent work, technical university.

На сегодняшний день в сфере образования происходят коренные изменения. Изучение иностранного языка (ИЯ) помогает сформировать коммуникативную компетенцию, так как язык является средством общения. Поэтому одним из основных требований подготовки по ИЯ является развитие у будущих специалистов умений аудирования текстов по специальности.

В процессе обучения ИЯ именно аудирование считается одним из наиболее эффективных видов речевой деятельности для создания искусственной иноязычной среды. С одной стороны, оно позволяет усвоить грамматическую структуру и лексический состав языка. С другой стороны, при аудировании у студентов технического вуза возникают наибольшие трудности. При восприятии и понимании иноязычной речи на слух происходит сложная мыслительная

деятельность, вызывающая быстрое отключение внимания слушающего и снижение эффективности работы студента. Также необходимо отметить трудности, усложняющие восприятие аудиоматериала: а) особенности речи и наличие акцента говорящего, б) условия предъявления языкового материала и другое.

Практические занятия по обучению пониманию на слух профессиональных аудиотекстов на ИЯ содержат, как правило, сочетание двух основных факторов [1, с. 83]:

1. Материального или предметного – это наличие конкретного учебного материала (языкового, речевого или текстового), четко отображающего в аудиотекстах основные компоненты содержания обучения, а именно: темы, сферы и ситуации коммуникативной деятельности.

2. Процессуального – это комплекс упражнений, ориентированных на формирование, совершенствование и последующий контроль навыков и умений аудирования как обязательного компонента устного речевого общения.

Учитывая специфику формируемого вида речевой деятельности, эти факторы (тексты и упражнения) могут быть представлены в виде фонограммы (записанных на цифровой носитель текстов и упражнений) и печатного сопровождения аудиоматериала (инструкции к заданиям с целью снятия трудностей при слуховом восприятии текста, комментариями, словарем терминов и др.).

Следует отметить, что аудиотексты составляют предметный аспект содержания занятий по обучению аудированию иноязычной профессиональной речи. При отборе текстов и упражнений для обучения аудированию должны учитываться следующие критерии, направленные на развитие аудитивных умений профессионально-коммуникативной компетенции:

1) аутентичный стиль материала, т.е. за основу должен быть взят аудиотекст, который, во-первых, создан носителем языка и изначально никак не связан с процессом обучения, а во-вторых, отвечает фонетической, лексической и грамматической нормам современного ИЯ [2, с. 144];

2) профессионально-ориентированная значимость информации, изложенной в аудиотекстах, которая не только насыщена социокультурными реалиями, но и способствует повышению мотивации учащихся;

3) аудиотексты должны придерживаться четких функциональных стилей, используемых в конкретных профессиональных сферах человеческого общения;

4) наличие двух речевых форм: монологической и диалогической речи (сообщение, рассуждение, описание и др.);

5) принятие во внимание лингвистического и экстралингвистического опыта студентов;

б) уровень профессиональной и языковой подготовки будущих специалистов. Занятия по обучению аудированию должны включать аудиотексты повышенной лингвистической трудности, которые связаны с узкой специальностью учащихся, а также содержать как общенаучную, так и узкоспециальную терминологию. Упражнения в первую очередь должны быть речевыми и содержать коммуникативные задания, чтобы обучаемые могли не только понимать, но и адекватно реагировать на реплики собеседника.

Таким образом, по продолжительности звучания аудиотексты должны быть не более пяти минут, содержать в себе речь носителей языка и соответствовать произносительным нормам современного ИЯ.

Необходимо подчеркнуть, что в связи с ограниченным временем, которое отводится на аудиторные занятия по ИЯ в техническом вузе, затрудняется уделять должное внимание развитию умений аудирования. Поэтому, представляется целесообразным при обучении аудированию усилить роль самостоятельной работы студентов, которая становится возможной благодаря использованию информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в учебном процессе, например, мобильных приложений, онлайн-ресурсов, социальных сетей. Более того, использование ИКТ способствует реализации принципа индивидуализации, который является основополагающим при обучении иноязычному говорению, и необходимость выполнения которого вызвана разноуровневым составом групп студентов технического вуза.

Несомненно, что в последнее время формат подкастов становится всё популярнее. Этот сервис позволяет слушать или смотреть онлайн, а также скачивать на свой компьютер файлы мультимедиа, разные по жанру и тематике. Кроме того, Интернет предлагает множество обучающих подкастов на английском языке для начального, среднего и продвинутого уровня владения ИЯ (например, podcasts.inenglish.com). В Интернете преподаватель может найти короткие новостные подкасты из области науки и техники для студентов технических специальностей, а также подкасты для студентов экономических специальностей, которые изучают деловой английский. Преподаватели и студенты также могут самостоятельно создавать аудио- и видеоподкасты, используя сервис podomatic.com. На данном сервисе создаётся отдельная страница по определенной теме для студентов, даётся описание задания, размещается короткий подкаст, записанный преподавателем с объяснением коммуникативной задачи. Затем студенты записывают и публикуют свои подкасты, прослушивают подкасты своих одноклассников и оставляют комментарии [3, с. 55].

Стоит отметить, что просмотр видеофрагментов имеет ряд преимуществ перед другими видами речевой деятельности при обучении аудированию – сту-

денты получают значительно больший объём информации, так как задействованы и зрительный, и слуховой каналы. Также студенты могут познакомиться с особенностями устной речи и типичными языковыми моделями. Примером интернет-ресурса, на котором можно найти уже готовый интерактивный видеоурок для разных уровней, является сайт <https://en.islcollective.com/video-lessons/>. Данный ресурс также позволяет создавать свои интерактивные видеоуроки, взяв за основу любое YouTube-видео. Кроме того, на ресурсе <http://multidict.net/clilstore/> также можно создать свой урок на базе имеющегося видеоматериала. Ни для кого не секрет, что социальные сети являются привычной средой для студентов, они способствуют раскрытию личностного потенциала. Поэтому, целесообразно использовать их также для организации самостоятельной работы учащихся.

Таким образом, применение ИКТ обеспечивает эффективную самостоятельную работу, повышает мотивацию студентов технического вуза и способствует индивидуализации обучения. Кроме того, на наш взгляд, для достижения оптимальных результатов при организации самостоятельной работы при обучении аудированию необходимо продумывать и грамотно интегрировать ИКТ в образовательный процесс.

Литература

1. Леонтьева Т.П. Методика преподавания иностранного языка / Т.П. Леонтьева, А.Ф. Бudyко, А.П. Пониматко. – Минск: Вышэйшая школа, 2015. 240 с.
2. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.: Аргон, 2011. 416 с.
3. Ходакова А.Г. Интернет в обучении английскому языку: новые возможности и перспективы // Учебно-методическое пособие по использованию Веб 2.0 технологий в обучении английскому языку / А.Г. Ходакова, Н.В. Ульянова, И.В. Щукина. – Тула: Тульский полиграфист, 2013. 100 с.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В.Г. Лаптенков

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
laptenkov.post@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается грамматический аспект в обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Автор приходит к выводу о том, что при подготовке данных специалистов необходимо регулярно обращаться к грамматике, уделяя особое внимание тем грамматическим структурам, которые характерны для определенной сферы профессиональной коммуникации и могут вызвать трудности при переводе.

Ключевые слова: грамматика, грамматические трансформации, перевод, переводческая компетенция.

The Grammatical Aspect in Teaching Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication

V.G. Laptenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the grammatical aspect in teaching translators and interpreters in the field of professional communication. The author comes to the conclusion that in training prospective specialists in this area it is necessary to turn to grammar on a regular basis, paying special attention to the grammar structures which are typical of the texts belonging to this or that sphere of professional communication, and which can cause difficulties in translation.

Keywords: grammar, grammatical transformations, translation, translation competence.

In the process of teaching translators and interpreters in the field of professional communication special attention is attached to the study of the language itself and formation of students' language and communicative skills and abilities. Development of both communicative and intercultural competences is presupposed as a goal of the course of study [1]. They play a significant role in forming students' translation competences, that is the knowledge, skills and abilities which allow them to adequately translate texts in a certain sphere of professional communication. Of course, all aspects of language study are of utmost importance in this respect, but in this article we

consider the place and role of grammar in the complicated process of training professionals in the language field.

As a rule, translation teaching is preceded by language teaching, and then they are provided simultaneously. The course of practical translation implies students' gradually being able to use various grammatical transformations. Therefore, it is highly important that by the beginning of this course students already possess the corresponding skills and abilities. For that to happen, students are provided with the Systematizing Course of English Grammar, which precedes practical translation lessons. The main goal of the course is to consolidate and generalise the knowledge which has already been gained by the students [2].

They distinguish lexical and grammatical transformations. To the first set of items, which are also called contextual substitutions, belongs the transformation of differentiation, which is made use of in translating words with non-differentiated and wide meaning. Here also belongs the transformation of "generalisation" which is the opposite of the first one. They also single out such types of lexical transformations as modulation, antonymic translation and compensation, the last one, speaking more exactly, not being a transformation but rather a general principle of conveying stylistic peculiarities of the original text [3].

In order to overcome the differences in the grammatical structures of SL (source language) and TL (target language) they resort to the use of various grammatical transformations. There are four major types of them: transpositions, replacements, additions and omissions. They can be used at all levels. Transpositions, for example, imply changes of positions of words, phrases and clauses, transpositions of sentences being also possible. Replacements suggest changing grammatical forms of words, or a part of speech can be replaced by another one. Here also belong replacements of sentence parts and clauses as well. Additions are used when it is necessary to add the words implied but not expressed in attributive phrases, or when there are grammatical reasons for introducing some new words in translation. Omissions are normally caused by stylistic considerations and deal with redundancy which is traditionally normative in SL and not appropriate in TL [ibid.]. It should be noted that the very division of transformations into lexical and grammatical is to a large extent conventional, and so are the characteristics of this or that action done by the interpreter, such a transformation or some other device [4].

Transformations take a special place in educational programmes of higher educational institutions which train translators and interpreters. They are discussed within the course of translation theory and students are taught how to use them at practical lessons [ibid.]. Translation transformations have taken root in the theory of translation while neither translators nor translation agencies, which assess their work, use

such a notion as “translation transformation” [ibid.]. Therefore, there arises a question about the significance and place of transformations. According to O.V. Petrova in order to answer this question, it is necessary to consider the essence of transformations in terms of three aspects of translation: theory, practice and didactics [ibid.]. Translation transformations should be first of all treated as a category of the theory of translation. They are used as a means for studying and describing the results of translation activities, while in practice interpreters rarely think of them as such [ibid.].

In the process of teaching translation transformations take another place, and play a dual role [ibid.]. On the one hand, the information that various transformations are acceptable and even necessary helps students to understand the differences in the means of expressing thoughts and structures of languages, which should be overcome. On the other hand, it is necessary to form students’ skills in using these translation devices [ibid.].

Judging by our own experience it is possible to say that difficulties often arise at the syntactical level. It is especially true when students are not familiar enough with the syntactical patterns of English composite sentences, both compound and complex. Besides, there are some specifically English grammatical structures which tend to complicate the process of translation. They should be explained to students in detail. For instance, we can point out the so-called absolute constructions which are based on secondary predication. They are difficult to interpret because it is not always easy to recognize them and there are no particular constructions in Russian they correspond to [3]. To them mostly belong various participial constructions. Infinitival constructions can also pose some difficulties. For example, the nominative absolute infinitival construction usually introduced by the preposition *with* contains a noun in the common case and an infinitive [2]. It should be remembered that in this structure the infinitive acquires a certain modal meaning, which must be preserved in translation. There are also some constructions which are hard to understand. To them belong, for example, the so-called causative constructions which possess the general meaning of causing some action, or making someone do something [3]. In order to be interpreted they, first of all, should be understood. Before students’ completing the grammar course even less complicated structures can cause trouble.

As we noted above the knowledge and skills of students in grammar are consolidated within the framework of the Systematizing Course of English Grammar. The feeling of being able to interpret texts containing grammatical structures previously unknown to students tells positively upon their motivation. It should be born in mind that motivation is one the key factors for explaining the failure or success of any difficult activity [5]. Therefore, it is essential to turn to grammar on a regular basis even after students’ having finished such a significant course. In particular, it is desirable

that at practical translation lessons the teacher pay special attention to the difficulties and mistakes caused by certain grammar structures and correct them working together with students. Besides, texts belonging to different professional spheres are characterized by greater or lesser frequency of usage of various grammatical structures, which should also be taken into consideration. As grammar is one of the basic elements of the language as a system, development of translation skills and abilities is only possible when you address it regularly, at least at early stages of study. Knowledge of specific grammatical structures gives students an opportunity to adequately reproduce the sense of an original text in translation.

Литература

1. Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Формирование лингвистических и общекультурных компетенций в процессе языковой подготовки магистрантов // Проблемы современного педагогического образования. Т.5. №56. 2017 г., 2017. С. 269-276.
2. Систематизирующий курс грамматики английского языка: Учебное пособие / Ф.С. Гришкун, Л.М. Отрошко. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. 2012. – 230 с.
3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с.
4. Петрова О.В. Переводческие трансформации в переводе и переводоведении // Петрова О.В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. – Москва: «Р.Валент». 2018. – 264 с.
5. Христюлова А.А. Different ways of motivation to learning English for students majoring in Economics // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции (23-24 апреля 2019 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского. 2019. – С. 302–306.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ РЕАЛИИ КАК ЭЛЕМЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ В РАЗВИТИИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

И.Ю. Ларионова, А.В. Дмитриев

Восточно-Казахстанский университет им. С. Аманжолова

г. Усть-Каменогорск, Казахстан

cotedazur.riviera@mail.ru

Аннотация: В статье авторы исследуют типы лингвострановедческих реалий в корейском языке, определяют содержание номинативных единиц корейского языка как лексику с национально-культурным семантическим компонентом, и описывают содержание фоновых знаний по корейскому языку, которые включают такие аспекты как реалии, формулы речевого этикета, правила неречевого этикета.

Ключевые слова: корейский язык, лингво-страноведение, фоновые знания, лингвострановедческие реалии.

Linguistic and regional realities as content elements in developing background knowledge in Korean class

I.Yu. Larionova, A.V. Dmitriev

S. Amanzholov East Kazakhstan University

Abstract: In the article, the authors explore the types of linguistic and regional realities in the Korean language, define the content of Korean nominative units as vocabulary with a national-cultural semantic filling, and describe the content of background knowledge of the Korean language, which includes such aspects such as realia, formulas of speech etiquette, rules of non-verbal etiquette. Background knowledge in the research is understood as a common fund that allows people, who share the same language, to understand each other.

Keywords: Korean language, linguistic and regional studies, background knowledge, linguistic and regional realities.

Significant changes in the system of modern Kazakhstani higher education: a change in the educational paradigm, integration into the global educational space and the introduction of new educational standards have led to the setting of new goals for teaching a foreign language at a university, including teaching Korean as a second foreign language. The emphasis in the study of a foreign language will shift from the position of mere memorizing lexical units, grammatical rules and cultural facts to the

position of co-learning language and culture. There is need to introduce cultural education by means of a foreign language.

In teaching Korean as a second foreign language, combination of linguistic and cultural material makes it possible to realize not only teaching, developmental and educational goals, but also socio-cultural ones. Presentation of linguistic material without cultural inclusions will not lead to implementing the main goal of teaching the Korean language, namely developing a secondary linguistic personality, ready for intercultural communication. Language is a tool for creating and interpreting the image of the world, for penetrating into world culture and for a person to realize his national and cultural affiliation [1].

Particular attention, in our opinion, deserves the linguistic (linguo-cultural) sub-competence, which is closely related to linguistic material and lexical and grammatical features of a particular language. For successful communication it is necessary not only to master an interlocutor's language, but also to have general meaningful knowledge about the world. It is the linguistic component of sociocultural competence that correlates with lexical units that most clearly reflect the culture of the target language country [2].

In our research, we will consider linguistic competence as a sub-competence of socio-cultural competence, which, in turn, combines knowledge of non-equivalent vocabulary, background words, linguistic and national realities, idioms and phraseological units of the Korean language, that is, it requires students to have background knowledge that they will choose and use in accordance with the content of the statement and the situation of intercultural communication.

In our research, we identified two groups of background knowledge:

The first group: realities, by which we will understand words denoting concepts, objects or phenomena typical of the Korean language [3]. In linguistic and regional studies, they are also denoted by such terms as non-equivalent, background, lacunar, exotic vocabulary, localisms, alien realities, etc.

Currently, there are several approaches to classification of realities, for example, according to the subject principle (A. E. Suprun), according to the subject-language principle (A. A. Reformatsky), according to the subject-thematic principle (V. S. Vinogradov, G. D. Tomakhin), etc. [4]. We, in turn, consider it appropriate to adhere to the following subject classification of realities:

Geographic realities: – names of objects of physical geography: – 깊은 협곡, – names of geographical features associated with human activities: – 제방 도로; – names of plants: – 꿀 이슬, – names of animals: – 큰 회색 곰, – endemic names: – 목본 식물의 속.

Ethnographic realities: 1. *Household*: – food: – 한국 전통 생선 요리; – clothes: – 한복, 양복; – housing: – 한옥; – household establishments: – 맥주 펍; – transportation: – 이층 버스 2. *Work and rest*: – people of work: – 나무꾼; – tools: – 손수레; – organization of work: – 전통 농장; – way of rest: – 요트에서 휴식; – places for rest: – 하숙집 3. *Art and culture*: – folklore and mythology: – 곰과 호랑이; – musical instrument: – 드럼; – art, theater and cinema: – 미술의 방향, 한국의 특징 – 현대미술의 방향; – customs and rituals: – 대통령 취임; – holidays and games: – 제기차기; – cults: – 평화 파이프; – calendar: – 인도의 여름 4. *Ethnic objects*: – nicknames: – 평화의 지지자; – name of persons by place of residence: – 부산시 거주자 5. *Measures and money*: – units of measures: – 미터; – monetary units: – 한국 원

Socio-political realities: 1. *Administrative-territorial structure*: – administrative-territorial units: – 상해; – settlements: – 대도시; – location details: – 도시의 비즈니스 부분 2. *Bodies and authorities*: – authorities: – 시청; – bearers of authority: – 행정 및 사법 직위를 모두 가진 사람 3. *Socio-political life*: – society: 극우단체; – titles, addresses and degrees: 과학 박사 학위; 수석 이사(address used only with a surname); – educational and cultural institutions: -통합학교 (초중고); – estates and castes: -귀족 가문의 일원; – class signs and symbols (전 동창) 4. *Military realities*: – divisions: 항공 연대; – weapon: 유탄 발사기; – outfit: 어깨 끈이나 유니폼에 패치; – military personnel: 대령

The second group: units of aphoristic level, which include proverbs, sayings, idioms, popular words and expressions, quotations popular in the Korean language. For example, during heavy rain, we say that “it is pouring from the sky like from a bucket”, while in Korean, it is “시워처럼 폭우” (“watering like from a garden can”). Or in a state of euphoria, we use the idiom “in the seventh heaven with happiness”, while the Koreans say “그는 행복에서 자신이 아니다” (to be not quite oneself with happiness). Here we also include the rules of speech etiquette adopted in this ethno-linguistic community. The phrase “미안하지만” is used if addressing a stranger when we distract him from business or interrupts his conversation with other people. In all other cases, the phrase “죄송합니다” is used. Also, this group contains rules of nonverbal behavior accepted in society. For example, the difference in communication with Kazakhs and Koreans is manifested in gestures, keeping a distance, and the position of hands when communicating. Significant differences in behavior are manifested in a smile that has a great national identity. In Kazakh culture, a smile is an important element of communication, while one of the nationally specific features of Korean non-verbal behavior and Korean communication in general is, as researchers note, everyday non-smiling [4].

The linguo-cultural component of socio-cultural competence is a capacious concept that includes both background knowledge and knowledge bordering on linguistic and linguistic competencies, as well as the rules of conduct adopted in a foreign lan-

guage linguo-cultural community. When selecting materials for their lessons, teachers of the Korean language should take into account the fact that in the process of forming socio-cultural competence, units of all levels of the language are to be assimilated, reflecting uniqueness of culture of the target linguistic and cultural community [3].

Thus, considering socio-cultural competence as one of the most important components of foreign language communicative competence, it is necessary to understand that it is inclusion of structural elements of competence in a series of lessons on the Korean language that leads to developing a secondary linguistic personality capable of overcoming not only the language, but also the cultural barrier.

References

1. Лежбина А. Восприятие культур через ключевые слова – М.: Языки славянской культуры, 2021. – 126 с.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Академия, 2017. – 300 с.
3. Серебряков М. Языковые реалии. – М.: Прометей, 2019. – С. 23-24.
4. Маргинина Д.А. Современная Корея – мифы и реальность. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Галактика Про, 2013. – 89 с.

ПАНДЕМИЯ КАК КАТАЛИЗАТОР ЦИФРОВОГО УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Б. Лахгайн

университет Дуйсбург-Эссен, Германия

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А.Добролюбова, Россия

post@schellenberg17.de

Аннотация: Пандемия коронавируса повысила осведомленность общества о процессах перемен в Германии, что способствовало обсуждению мегатрендов. Она подчеркнула необходимость инвестирования в цифровую инфраструктуру образовательных учреждений. Роль и поддержка высшего образования в области цифрового обучения были определены в качестве приоритетных. В статье представлены результаты исследования, проведенные в Германии в 2020 году на такие темы, как квалификация, экзамены, защита данных, качественная практика, а также рекомендации для высших учебных заведений.

Ключевые слова: цифровой семестр, квалификация, электронные экзамены, защита данных, горячая линия.

The pandemic as an accelerator of digital learning in higher education

B. Lachhein

University of Duisburg-Essen, Germany

Linguistics university of Nizhny Novgorod, Russia

Abstract: The Corona pandemic has raised public awareness of change processes in Germany. This promoted the discussion about megatrends. The pandemic highlighted the urgent need for investment in the digital infrastructure of educational institutions. The role and support of higher education services for digital teaching have been identified as a priority. Results of a study conducted in Germany in 2020 on specific topics such as qualification, exams, data protection, good practice as well as recommendations for higher education institutions are presented.

Keywords: digital semester, qualification, e-exams, data protection, hotline

В период пандемии социальные изменения в Германии стали предметом пристального внимания сообщества. Пандемия перевела образование в цифровой формат и стимулировала инновационное мышление. Непрерывное обучение и свободный доступ к знаниям из любой точки планеты являются одними из преимуществ новой культуры знаний. «Коронавирус полностью перенес

цифровизацию из будущего в сегодняшний день» [1] и выступил катализатором цифрового учебного процесса [2].

Свободный доступ к знаниям из любой точки земного шара оказался требованием времени из-за защитных мер, принятых во время пандемии. Она продемонстрировала, что существует острая необходимость инвестировать в цифровую инфраструктуру, особенно в школах, университетах, судопроизводстве, государственном управлении и секторе здравоохранения. Далее сектор высшего образования будет рассмотрен более подробно.

По данным исследования немецкого Фонда Бертельсмана [3], в 2017 году 84% всех высших учебных заведений имели структуры для оказания поддержки в области цифрового обучения. Более половины представителей руководства университета оценили поддержку цифрового обучения как перспективную [4]. Исследование Института по развитию высшего образования на тему "Цифровизация высших учебных заведений" в 2019 году позволило прийти к выводу, что у цифровизации имеется большой потенциал для дальнейшего развития [5]. С наступлением пандемии летний учебный семестр 2020 года почти во всех университетах Германии стал виртуальным. В Германии почти 3 миллиона студентов в 426 вузах вынуждены были перейти на дистанционное обучение [6]. За короткий промежуток времени высшие учебные заведения начали уделять приоритетное внимание "цифровизации", которая до этого часто считалась второстепенным делом, и ускорили ее внедрение.

Для того, чтобы более детально изучить роль и эффективность работы всех типов высших учебных заведений, предоставляющих услуги по обучению в этой особой ситуации, в рамках "Форума высшего образования по цифровизации" с 27 августа 2020 по 08 октября 2020 года было проведено исследование на эту тему, которое включало 113 полных кейсов [2].

Опыт. В начале первой волны пандемии в марте 2020 года была поставлена задача предложить меры, позволяющие проводить занятия согласно учебным планам университета в режиме полной изоляции.

1. Наиболее часто встречающиеся меры включают предоставление коммуникационных платформ или систем видеоконференций (39%) с такими платформами, как "Zoom", "BigBlueButton" или "WebEx" в качестве коммуникационной платформы виртуального семестра.

2. Около 30% всех респондентов указали онлайн-семинары ("вебинары") для обучения сотрудников или преподавателей.

3. 26% респондентов назвали меры по индивидуальной поддержке преподавательского состава: часы онлайн-консультаций и горячие линии, когда неожиданно возникали трудности.

4. Чуть менее 25% респондентов упоминают "предоставление книг онлайн" или "предоставление электронных книг" [2].

Квалификация. Квалификация персонала была оценена как приоритет при переходе на виртуальное обучение. Таким образом, в онлайн-опросе, как правило, спрашивали о наличии квалификационных предложений для учителей. Многие респонденты заявили, что они расширили предложения по "классическому" цифровому обучению. К ним относятся, например, учебные тексты в формате PDF, которые все чаще предоставляются для скачивания (66%), учебные видеоматериалы (50%) или горячие телефонные линии (48%), а также (поддержка в) записи курсов (45%). Во многих случаях были расширены возможности онлайн-коучинга (39%) или предложений через форумы и социальные сети (38%). 62% респондентов назвали системы веб-конференций новым предложением.

Электронный экзамен. Некоторые эксперты считают способы проведения экзаменов в дистанционном режиме весьма привлекательными, но есть и препятствия: до сих пор неясно, например, как можно провести надежную проверку идентичности и как свести к минимуму попытки обмана. "Экзамены с полной свободной формой изложения", на которых явно разрешены вспомогательные средства и учебные ресурсы, являются одним из возможных решений. Несмотря на чрезвычайную ситуацию, некоторые вузы, участвующие в семинарах, отвергают дистанционные экзамены и онлайн-прокторинг, то есть, наблюдение за цифровыми форматами экзаменов. Один аргумент – защита данных, другой: "Это политически нереализуемо" (мониторинг со стороны внешних поставщиков услуг, раскрытие личных данных, поведения пользователя, IP-адреса и т.д.) [2].

Пример передовой практики: электронные экзамены. Геттингенский университет разрешил проводить экзамены в цифровом формате и предоставляет инструкции по данному предмету, которые можно скачать с сайта университета как для преподавателей, так и для студентов [7].

Защита данных. На практических занятиях защита данных неоднократно поднималась как предмет обсуждения при покупке систем видеоконференций, в том числе Zoom в сравнении с "BigBlueButton", которая может работать на серверах университета. В отношении онлайн-экзаменов также высказывались сомнения по поводу защиты данных. Некоторым участникам видеоконференций было неудобно передавать изображения из частных комнат, например, из детской комнаты в доме их родителей. В отдельных случаях проблема была решена путем установки системы "BigBlueButton".

Пример передовой практики: создание горячей линии. Университет Дуйсбург-Эссен организовал в своем координационном отделе электронного обучения горячую линию для преподавателей, у которых есть вопросы по использованию цифровых медиа в процессе обучения [8].

Перспективы. Результаты исследования показывают, что кризис послужил ускорителем и катализатором существующих мер по цифровизации и инициировал новые меры, поскольку университеты быстро отреагировали и смогли частично использовать существующие стратегии цифровизации. В будущем от вузов еще в большей степени потребуются разработка собственной стратегии, а также целенаправленное продвижение ее реализации. Целью должен быть не только чисто технический обмен, но и совместное междисциплинарное управление будущими задачами развития.

Литература

1. Megatrend Gesundheit // Zukunftsinstitut. 28.09.2020 <https://www.youtube.com/watch?v=-4yOrSxMoJ8> (дата обращения: 28.03.2022)
2. Goertz L., Hense J. Studie zu Veränderungsprozessen in Unterstützungsstrukturen für Lehre an deutschen Hochschulen in der Corona-Krise // Arbeitspapier Nr. 56. Berlin: Hochschulforum Digitalisierung. 2021 https://hochschulforumdigitalisierung.de/sites/default/files/dateien/HFD_AP_56_Support-Strukturen_Lehre_Corona_mmb.pdf (дата обращения: 30.03.2022)
3. Schmid U., Goertz L., Radomski S., Thom S., Behrens J. Monitor Digitale Bildung. Die Hochschulen im digitalen Zeitalter // Gütersloh: Bertelsmann Stiftung. 2017
4. Schmid et al. Monitor Digitale Bildung: Die Hochschulen im digitalen Zeitalter // 2017, S. 28f.
5. Gilch H., Beise A., Krempkow R., Müller M., Stratmann F., Wannemacher K. Digitalisierung der Hochschulen // Hannover: HIS Institut für Hochschulentwicklung. 2019
6. Wiarda J. Corona-Krise: Fernstudium für alle // In: ZEIT Campus, 22.06.2020. <https://www.zeit.de/2020/26/corona-krise-digitalisierung-hochschulen-fernstudium-universitaet-lehre> (дата обращения: 24.01.2022)
7. Link zum Angebot der Universität Göttingen: <https://www.uni-goettingen.de/de/pr%c3%bcfen/635296.html> Anlage zum Arbeitspapier 56 des HFD https://hochschulforumdigitalisierung.de/sites/default/files/dateien/Anlage_AP_56_Good-Practices_Support-Studie.pdf (дата обращения: 14.02.2022)
8. Link zum Angebot der Universität Duisburg-Essen: <https://www.uni-due.de/e-learning/schnellstart.php> Anlage zum Arbeitspapier 56 des HFD https://hochschulforumdigitalisierung.de/sites/default/files/dateien/Anlage_AP_56_Good-Practices_Support-Studie.pdf (дата обращения: 14.02.2022)

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

М.С. Левитская

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

le.ma75@mail.ru

Аннотация: В статье дается обзор цифровых ресурсов, которые могут быть задействованы при обучении правильному произношению студентов неязыковых специальностей с непрофильным изучением английского языка; также рассматриваются особенности применения и преимущества таких ресурсов.

Ключевые слова: фонетика, обучение произношению, цифровые ресурсы, приложение, программный продукт.

Digitalization of teaching pronunciation to non-linguistic students

M.S. Levitskaja

Belarusian National Technical University

Abstract: The article provides a review of digital resources that might be applied in teaching correct pronunciation to engineering students studying English as a second language; it also focuses on specific characteristics and advantages of the resources.

Keywords: teaching phonetics, pronunciation, information technology, application, program.

Teaching applied phonetics of any foreign language can differ greatly at linguistic and non-linguistic universities. Applied phonetics itself is a complex discipline with a number of sub-divisions. However, in this article, teaching phonetics will mean teaching pronunciation to students completing their undergraduate engineering course. As for the phonetic aspect of language teaching, the efforts of language teachers of technical universities are mainly reduced to how to make students' pronunciation clearer and more understandable to others, as well as how to help them best develop phonetically understandable speech models for professional communication.

In the modern world, it is impossible to avoid the presence of technology in teaching a foreign language. However, most computer programs and applications for mobile devices offered today, as well as traditional classes, are focused mainly on teaching grammar and vocabulary. And only a relatively small part of them is suitable for teaching phonetics. This may be due to the fact that learning pronunciation is very different from learning grammar or vocabulary. After all, mastering the pronunciation of a foreign language is mainly a process of acquiring skills rather than

knowledge. The process of acquiring pronunciation skills, as well as any other skills, for example, sports or playing musical instruments, can be considered as a three-stage process with cognitive (cognitive), associative and autonomous stages.

The first stage is associated with obtaining clear instructions on how to pronounce the target object correctly – a sound, a combination of sounds, a word, a phrase. The utterance at this first stage is conscious, deliberate, slow and requires full attention. At the second, associative stage, the trainees transform what they know into what they can do. At this intermediate stage, it is necessary to create all the possibilities for repetition in a narrow context, for example, with the help of phonetic games and tongue twisters. In the third, autonomous stage, reproduction becomes more and more automated, fast and unconscious. At this stage, the trainee no longer has to control the sound reproduction. Can information technology help at each of the above-mentioned stages of the process of acquiring a pronunciation skill, and, if so, to what extent? To answer this question and adequately assess the value (effectiveness) of websites, computer programs, applications for a smartphone or a tablet, you need to analyze how they meet the following criteria.

- Suitability (selection and consistency). All students have different features and pronunciation problems. The program or application chosen by the teacher must be adapted to each student. It is important that the technology gives the user the opportunity to choose the task that he considers important and when he considers it necessary. This will promote motivation, and maintain interest during training exercises, or other repetitive pronunciation tasks.

- Location and pace. Good programs/applications should take into account the place of learning (in the classroom, at home, in transport, etc.) and the pace with which different students move from one task or activity to the other.

- Availability of clear instructions. Due to the fact that students can work independently, programs and applications should have clear instructions and explanations of what is practiced in the task, why it is practiced, and what exactly will happen in the task, and how to do it correctly.

- The possibility of repetition of the target object in order to achieve automation.

- The possibility of feedback and correction, which are necessary in order to help students overcome the influence of existing psychomotor habits imposed by their native language and interfering with pronunciation. In the absence of real feedback, the pronunciation habits of the native language can only strengthen and prevent the formation of correct pronunciation habits of a foreign language. With each unsuccessful attempt to reproduce the target object correctly, the wrong neuronal pathway will be further strengthened. This means that repeated “non-targeted” attempts like “listen

and repeat” do not contribute to improving pronunciation, but, what is worse, make it difficult to correct the wrong habit formed under the influence of the native language.

- The ability to track your progress. A clear awareness of your own success contributes to advancement and improvement of the quality of training [1].

The following are websites, programs and applications that can be used in teaching phonetics. They are analyzed in terms of their compliance with the above mentioned criteria.

The BBC Learning English website [2] offers tips on pronunciation of individual sounds, in addition there is a section with samples of coherent speech and radio programs from a phonetics expert. A short video has been shot for each of the English sounds, in which the speaker simulates the target sound, pays attention to the articulation during utterance, and then asks the viewer to listen and repeat. Unfortunately, such videos do not solve the main problems of computer/online phonetics training. The first is that in the case of most sounds of the English language, the demonstration of articulation gives students little meaningful information. It is difficult to learn how to pronounce /r/ by looking at a person’s face. Secondly, the more we listen and repeat without the possibility of being corrected, the further we are from the correct pronunciation. BBC Learning English, like most sites teaching phonetics, cannot offer feedback correcting the student’s pronunciation. They can enable you to make a record and compare it with a model, but it is still not what those who study independently need.

The Sounds of American English website [3] provides students with valuable information about what happens when they articulate individual sounds of American English through an effective combination of audio, video and animated illustrations. Unfortunately, there is no proper feedback with correction.

There is no wonder that good pronunciation skills are closely related to well-established listening skills. Therefore, when teaching phonetics, it is advisable to demonstrate sound samples of various accents to students. These accents can be regional accents of native speakers, or, more importantly in today’s globalized world, accents of non-native speakers. A number of sites can provide students with samples like these. The Speech Accent Archive is one of the best, demonstrating hundreds of accents.

The International Dialects of English Archive (Archive of International Dialects of English) [4] was created specifically for the needs of actors so that they could learn to imitate the phonetic features of various dialects of English. The site presents 1000 recordings of speech samples of native speakers and non-native speakers who read a small text and then speak out on a topic. Transcripts are available to users of the site, which provides an opportunity to find out to what extent what they hear corresponds to what has been actually said; and then focus on pronunciation problems which are

often the cause of the discrepancy. However, the resource lacks the availability of specific instructions and instructions for those who study English.

Technologies allowing you to record how a student pronounces can contribute to acquiring the correct pronunciation better than others. In case it is not possible to listen to each student in class, you can listen to the recordings and evaluate them in absentia. There are special computer programs, such as Audacity or WavePad, which give an option of not only to record speech but also to edit it [1].

Apart from the previously mentioned opportunities, students can study individually with the help of conventional recording tools or applications, such as Recorder Pro, available on mobile phones. The advantage of such applications is that they enable people to study at a time, pace and place to suit them. Moreover, they provide multiple, unlimited repetition of the task or target object. They also encourage students to be critical to their recordings and select the most successful ones before handing them over to the teacher for assessment and correction of possible pronunciation inaccuracies.

Immediate feedback is also typical for voice recognition technologies. These can be computer programs or mobile applications, such as Dragon Dictate. The application transcribes what the student says. Despite some problems that arise in this case, for example, with difficulties in recognizing accents by the system or with the peculiarities of related speech, the instant result (response) is really motivating, because the user immediately sees the result – how correctly and clearly they pronounce.

In conclusion, modern technologies can foster a lot to pronunciation training. They enable students to have pronunciation practice at their own pace, at the mostly convenient time and place; have access to a huge range of accents to improve listening skills; make their own recordings and send them to the teacher for assessment and correction.

But despite all the advantages, modern technologies are not ideal and cannot replace a qualified teacher. They must also be carefully studied and analyzed from the point of view of their expediency and adequacy before being used.

References

1. Rogerson, R. Technology for pronunciation [Электронный ресурс] // URL: <https://englishglobalcom.files.wordpress.com/2014/03/technology-for-pronunciation-etp-95> (дата обращения 27.02.2022).
2. BBC Learning English Pronunciation Tips [Электронный ресурс] // URL: <https://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/> (дата обращения 12.03. 2022)
3. Sounds of Speech [Электронный ресурс] // <https://soundsofspeech.uiowa.edu/> (дата обращения 12.03.2022).
4. <https://www.dialectsarchive.com/> (дата обращения 06.03.2022).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ: КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД

С.З. Мамедов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
saidmamedow@yandex.ru*

Аннотация. Статья посвящена переводу тестов психологической направленности. Рассматриваются примеры, подтверждающие применимость стратегии коммуникативно-равноценного перевода при переводе текстов данного типа, также выделены тактики, направленные на реализацию данной стратегии.

Ключевые слова: научные тексты, психология, перевод, научные термины, психологические термины, стратегии и тактики перевода.

Aspects of translating psychological texts: communicative-and-functional approach

S.Z. Mamedov

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract: The article is devoted to translating psychological texts. Examples confirming the applicability of the strategy of communicatively equivalent translation in translating texts of the above-mentioned type are considered, tactics aimed at the implementing this strategy are also revealed.

Keywords: scientific texts, psychology, translation, scientific terms, psychological terms, strategies and tactics of translation.

Как мы знаем, тексты психологической направленности относятся к категории научных текстов.

Основные особенности научного стиля – отвлеченность, обобщенность, подчеркнутая логичность и, разумеется, терминологичность [1].

К примеру, если говорить, о грамматических особенностях данного стиля, в первую очередь можно выделить использование соединительных элементов, к примеру, *however, as a result, in connection with* и т.д.

Что касается жанров научного стиля, примеры весьма разнообразны: учебник, монография, диссертация, научная статья, рецензия и т.д.

Задача научного стиля заключается в объяснении причины тех или иных явлений, а также описании каких-либо значимых признаков и свойств исследуемого предмета.

Относительно лексической составляющей как психологических, так и любых других научных текстов, следует обратить особое внимание на научную терминологию. Согласно М. М. Глушко, «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [2, с. 33]. А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [3, с. 41]. Зачастую в текстах данного типа фигурирует медицинская терминология, в результате чего возникает необходимость обращаться к специальным справочникам. Используя научную терминологию, автор подтверждает свою компетентность в данном вопросе, тем самым оказывая на читателя соответствующее эмоционально-психологическое воздействие с целью убедить его в достоверности и релевантности информации, содержащейся в тексте.

По словам С. Н. Гореликовой, уже не вызывает сомнения тот факт, что исследование вопросов терминологии должно проводиться как лингвистами, так и представителями соответствующих областей науки и техники [Гореликова, 2002].

В текстах, выделяемых в исследуемой нами сфере, нередко фигурирует такое синтаксическое средство, как риторический вопрос, направленный на формирование в сознании читателя ощущения «обратной связи» с автором, так называемой ситуации «психолог-клиент», к примеру: *Is It Possible to be Fit and Fat?* – «Возможно ли оставаться здоровым, имея лишний вес?»

Как мы видим, в коммуникативных ситуациях, выделяемых в сфере психологии (происходящих, к примеру при общении психолога с пациентом или же при проведении конференции/мастер-класса среди специалистов в данной области с целью повышения квалификации), цель, преследуемая авторами оригинала, аналогична цели создания перевода – например, помочь пациенту понять свои проблемы и разобраться с ними, оказать определенное психологическое воздействие и устранить эмоциональный дискомфорт, или же предоставить сотрудникам информацию о современных методах работы и новых открытиях в области психологии. И поскольку в данной коммуникативной ситуации функции текста оригинала и текста перевода совпадают, соответственно, общая цель

перевода – создание функционального аналога оригинала; задача переводчика в данном случае – обеспечить передачу релевантной информации в объеме, необходимом для организации деятельности инициатора (например, автора пособия по психологии/иностранного специалиста, участвующего в международном тренинге/иностранного пациента (в случае, если в качестве инициатора перевода выступает он) таким образом, чтобы запросы и пожелания коммуникантов были удовлетворены. Следовательно, при переводе текстов психологической дестинации применима *стратегия коммуникативно-равноценного перевода*, используемой в случае совпадения функций оригинала и перевода.

Что касается переводческих тактик, направленных на реализацию данной стратегии, помимо *тактики максимально полной и точной передачи информации*, содержащейся в тексте оригинала, можно выделить *тактику правильного оформления информации* (к примеру, *anorexia nervosa* – «нервная анорексия»; *bulimia nervosa* – «булимия» и т.д.) и *тактику прагматической адаптации текста* под иностранного получателя, поскольку очевидно, что текст не просто переводится с одного языка на другой, но и адаптируется под реципиента, исходя из его национально-культурных особенностей и преследуемых целей; к примеру, возвращаясь к вопросу о переводе терминов, в некоторых случаях необходима не только транслитерация, но и пояснение, занесенное в сноску или скобки. Подобная необходимость может возникнуть в случае приобретения какой-либо научно-популярной литературы по психологии неспециалистом для самостоятельного ознакомления. К примеру, *operant conditioning* – ввиду отсутствия подобного термина в русском языке, примерим прием описательного перевода – «целенаправленное подкрепление желаемого поведения».

Рассмотрим практический пример перевода текста психологической направленности:

Experts say that the approach to psychology is not that different to other sciences. As in other sciences, experiments are devised to confirm or disprove theories or expectations. For a psychologist, human behaviour is used as evidence – or at least an indication – of how the mind functions. We are unable to observe the mind directly; however, virtually all our actions, feelings and thoughts are influenced by the functioning of our minds. That is why human behaviour is used as raw data for testing psychological theories on how the mind functions.

German psychologist Wilhelm Wundt opened the first experimental psychology labs in the late 1800s. Since that time we have learned an enormous amount about the relationship between brain, mind, memory and behaviour.

Перевод:

Эксперты считают, что подход к психологии не так уж сильно отличается от других наук. Как и в других науках, эксперименты проводятся для подтверждения или опровержения тех или иных теорий или ожиданий. Для психолога поведение человека используется в качестве доказательства – или, по крайней мере, указания – того, как функционирует ра-

зум. Мы не можем наблюдать за разумом непосредственно; однако его функционирование влияет на все наши действия, чувства и мысли. Вот почему человеческое поведение используется в качестве исходных данных для проверки психологических теорий о том, как функционирует разум.

Первые лаборатории экспериментальной психологии были открыты немецким психологом Вильгельмом Вундтом в конце 1800-х годов. С тех пор мы узнали огромное количество о взаимосвязи между мозгом, разумом, памятью и поведением».

Как мы видим, в переводе данного отрывка, в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода, можно выделить не только тактику максимально полной и точной передачи информации, но и тактику прагматической адаптации и правильного оформления информации (к примеру, *Wilhelm Wundt* – «Вильгельм Вундт»; *human behavior* – «поведение человека», *surgical operation* – «хирургическая операция», *heart defect* – «порок сердца»).

Литература

1. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими [Текст]: Учеб. пособие / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР. Перм. гос. ун-т им. А.М. Горького. – Пермь: [б. и.], 1972. – 395 с.
2. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования [Текст] / Под ред. О.С. Ахмановой и М.М. Глушко. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 178 с.
3. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М., 1959. – 536 с.

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ

А.В. Мамедова

Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина

г. Рязань, Россия

a.mamedova@365.rsu.edu.ru

Аннотация: В статье актуализирована проблема использования информационно-коммуникационных технологий в высшей школе, описан свой опыт преподавания иностранного языка студентам неязыковых направлений подготовки в режиме онлайн и офлайн, представлены этапы ведения практического занятия в языковой группе в прямом эфире, описаны основные формы работы в электронной образовательной среде.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, обучение иностранным языкам, неязыковые специальности, обучение онлайн.

Information and Communication Technologies in Teaching Foreign Languages to Non-Linguist Students

A. V. Mamedova

Ryazan State University named for S. Yesenin

Abstract: The article actualizes the problem of using information and communication technologies in teaching students in higher educational system, describes the author's experience of teaching a foreign language to students of non-linguistic areas of conducting classes online and offline, presents the stages of conducting practical lessons live in a language group, explains the main forms of work in the electronic educational environment.

Keywords: information and communication technologies, teaching foreign languages, non-linguistic specialties, online education.

The relevance of using information and communication technologies (ICT) in modern education is obvious to both teachers and heads of educational organizations, as well as students and their parents. Training with ICT provides using computer-based learning tools: electronic textbooks, computer testing and knowledge control, the latest multimedia tools; as well as videoconferencing – advanced means of telecommunications via audio channels, video channels and computer networks [1]. We believe that ICT tools provide rapid access to information and give qualitatively new learning opportunities.

We have noticed that teaching with the use of ICT offers an opportunity to apply an individual approach to learning more effectively; promotes the development of students' independence, self-organization and discipline; students with different abilities have the opportunity to understand the course in more details; shy students do not feel fear when answering in front of the group, advanced level students can take a distance course ahead of schedule, etc.

The widespread use of information and communication technologies of education at Ryazan State University (RSU) named after S.A. Yesenin is stimulated by the management of the university by an effective contract of teachers, as well as the organization of regular events to improve the computer literacy of the teaching staff. The material and technical support and equipment of the educational process at the university provide teachers and students with the opportunity to apply ICT of the university at all levels of student training.

In our experience of teaching a foreign language to students of non-linguistic areas of training remotely, the learning process follows the following algorithm: practical classes are conducted online, completed tasks are sent by e-mail or in a personal account in the MOODLE – educational environment on the university's website [2].

Special attention should be paid to conducting online events. For example, when conducting regular Skype/Zoom classes for teachers of language disciplines, the lack of full-fledged interaction with students makes its own adjustments. Since the teacher does not have the ability to control the course of the lesson visually, to use sign language, facial expressions, different intonation of the voice, i.e. the entire palette of pedagogical techniques, so familiar and helpful in the traditional educational process.

Working in an online group also causes certain difficulties. The problem of practical training in a language group is the constant maintenance of the activity of all members of the training group. The task of the teacher is to involve students in all types of communication work. For a successful online lesson, the teacher must arrange his/her work in such a way that students do not have a chance to sit back instead of taking an active part in the group's work, therefore all types of work in the online distance format should be oriented towards active forms of work: active listening, interactive discussion of educational material, watching videos with subsequent verification of learned information, joint types of work, in pairs, teams, etc.

For the successful practical classes conduct in a language group live we have developed our own rules. A teacher should always adhere to the scheme of conducting classes, which acquires a ritual character, for example, as an organizational stage of the lesson, we use a greeting (*Hi! How are you? – Hi, how are you? / checking the connection Can you hear me? / I can't see you.*) and besides songs /chants from jazz Chants (Jazz Chants, by Carolyn Graham): *You look wonderful today! / So do you!*

We listen to them online, then we repeat in chorus, repeat in pairs, individually. As introductory tasks before discussing the main topics of a seminar or a practical lesson, we use proverbs, sayings, idioms, phraseological phrases. For better memorization, we use a picture depicting the plot of a saying as a mnemonic technique. At this preliminary stage, we organize the so-called warming up of the group, and do phonetic drills, at the same time we increase the vocabulary, and besides that a training of a spoken language is provided. For this kind of work 5-10 minutes are spent, and by the end of the course, the students will have learned up to the 30 conversational plots and about 100 proverbs and sayings by involuntary memorization.

When introducing or revising lexical and grammatical material, we watch video material (*Sightseeing tour in London/Moscow State University/Active, Passive Voice*) preferably with a native speaker, followed by active listening checking, we draw up a new grammatical/lexical material graphically, in tables, diagrams, using reference signals, mental maps. The consolidation of new language material takes place in interactive exercises using Internet simulators and virtual trainers. This stage of work implies the availability of electronic textbooks, with colorful material, preselection of communicative exercises on electronic media, online tests.

Work on professionally-oriented texts (English for Specific Purposes) is the stage of the lesson which involves teaching using the methodology of Content and Language Integrated Learning (CLIL). When passing this stage of the lesson, we propose and apply the language material that correlates with the curriculum of the main subjects of the profile and select topics that coincide with the topics that non-linguist students study in their profile disciplines concurrently. So, for example, in the field of Biology in the first year of the second semester in English classes, the topics on which we conduct all kinds of language activities (reading, listening, speaking, writing) include such topics as *The Structure of Cell, Physiology, Systematization of plants, K. A. Timiryazev is the founder of the doctrine of photosynthesis* etc.

Students' presentations made in various programs and demonstration online are common type of work for trainers online. There are some rules to follow: use only your own illustrations (videos, photos), and voiced text should be grammatically, stylistically and phonetically correct. We publish the best presentations in the public domain and hold contests. So, in November 2021, Dana Andreeva, a Chemistry student, won a presentation competition on the topic *My Hometown* among the students of Ryazan, gaining more likes in an open vote in one of the social networks and subsequently received a virtual certificate of the winner.

As a pedagogical incentive and motivation increase of studying foreign languages by the students of non-linguistic specialties, we widely use available social networks,

educational portals, video hosting as a live language studying material, as well as tools of the educational process.

Thus, we believe that teaching with the widespread use of ICT makes its own changes in the system of the educational process as a whole, and changes in the work of the management of the educational institutions, teachers, and students as well. It in its turn presupposes the development of modern information technology and computer literacy as well as communication culture for both teachers and students. That allows them successfully to use the opportunities that open up to integrate into the information environment inherently.

The effectiveness of classes in remote mode is explained by greater productivity and motivation for success, since the timing of the lesson depends only on the internet connection quality, and the tasks sent by e-mail are received with notification. It is only necessary that the student be motivated and focused in order to be able to complete the course successfully.

References

1. Осипова Л.Б., Горева О.М. Дистанционное обучение в вузе: модели и технологии // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 5.; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=14612>: (Дата обращения: 22.03.22)
2. Mamedova, A.V. Distance learning as a stimulating educational environment [Text]: article / A.V. Mamedova // School of the Future. 2020. No. 3. P. 252-260.

ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОНЛАЙН ОБУЧЕНИЯ

Т.В. Мартьянова, Е.Е. Марухин, О.В. Гринченко

Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского

tvmartianova@rambler.ru, evgmaruhin@mail.ru, vicole2010@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются недостатки онлайн обучения в сфере коммуникации в современных условиях применительно к изучению английского языка в неязыковом вузе. Уделяется внимание таким проблемам, как социальная изоляция, списывание, ограниченная обратная связь и рефлексия. Предлагаются возможные пути решения возникающих коммуникативных проблем, используя некоторые механизмы взаимодействия между студентами и преподавателями без непосредственного контакта.

Ключевые слова. Онлайн обучение, проблемы коммуникации, социальная изоляция, списывание, ограниченная обратная связь.

Problems of Communication in the Process of Online Learning

T.V. Martianova, E.E. Marukhin, O.V. Grinchenko

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. The article analyses disadvantages of online learning in the process of communication between students and instructors. Attention is paid to such communication problems as social isolation, cheating, limited feedback. Some ways to minimize the drawbacks of online learning and develop the mechanism of interaction between tutor and student are suggested.

Keywords: online learning, communication, social isolation, feedback, cheating

Problems of communication with online learning arose during the massive transition from classrooms to distance learning format starting in 2020, when certain measures were announced to prevent the spread of COVID-19. Our life has radically changed, especially in the sphere of higher education. Both students and teachers faced great problems [1]. Mostly it concerns practical classes requiring practical skills and constant interaction of students and instructors, mutual exchange of information, that is, communication, which is defined as transfer of information from one person to another. The information transferred must be understandable by the receiver.

Many experts note communication problems in the process of online learning [2]. Such problems are social isolation, limited and imperfect feedback, cheating, deficiency of face-to-face communication, a lack of self-motivation and time management skills, etc. We will focus on the most significant problems.

We believe the most important problem in online learning is social isolation.

It mostly concerns first-year students, who missed the opportunity to socialize, get acquainted, know each other better, make friends, create mutual working relations. As a result, they feel uncomfortable when it comes to making up dialogues, discussing personal relations with parents, siblings, peers, boyfriends and girlfriends, which is the subject of discussion with psychological students. Social isolation leads to psychological problems, such as anxiety, negative thoughts, the feeling of being neglected and abandoned. The students are deprived of communication not only during the breaks, but also after classes, which is an essential part of socialization and students life. As a result, their self-motivation is getting weaker.

To overcome the embarrassment and ensure reliability, the rule of confidentiality of personal information was introduced. The students were distributed in groups of 3-4 in virtual rooms without the participation of the teacher. They had a chance to discuss the problems in private and exchange personal information. It gave them opportunity not only to complete the task, but also to get to know each other better, which simplified educational communication.

One more problem we consider to be important is cheating. When having class lessons, the students used to prepare home-made stories and retell them in class at the blackboard without any prompts. Now, unfortunately, we are deprived of such a possibility. It is next to impossible to control the students and not let them read their dialogues and monologues, which makes the whole process less effective. It is also difficult to organize quick reflection to the answers and correct mistakes due to the slow Internet connection, frequent disconnections, sound delay, low quality gadgets, etc.

To improve the situation and make the process of online education more acceptable, we should turn to modern methods of teaching, such as storytelling [3], Ted Talks [4], project activity [5], case study [6] etc. Besides, it is reasonable to practice unprepared speech using such exercises as:

- ask and answer questions,
- tell the main idea of the report of the previous speaker,
- comment on the report, agree\disagree,
- state advantages and disadvantages,
- estimate the answer and justify the mark,
- make up a dialogue and speculate about the previous answer,
- organize conferences, scientific meetings, readings consultations, conciliums.

All these measures and methodological techniques will help us neutralize shortcomings of online learning.

Another great problem is feedback. Personalized studies and feedback makes the process of education more productive and significant. A lack of feedback makes the whole process defective and inadequate. To prove it some experiments were carried out directly in the classroom. When asked about communication problems, the students reported that they have

- a feeling that online communication is defective;
- a feeling of internal resistance to online learning in general;
- psychological protest to turning on the camera while interacting with a teacher.

We will speculate about the last issue, which we consider significant enough in current online learning.

The reasons may be different. Some of them are technical. We know that many students use smartphones, which limits their perception, since the phone screen is small for transmitting full information and displays a limited amount of information on the screen. Besides, a limited number of participants can be displayed on the small screen of a cellphone at the same time. They have to flip through screens before they find the right person to ask a question to or make a dialogue with.

When communicating using a smartphone, mobile traffic is used. In hostels, from where our students mostly work, it does not provide sufficient Internet speed and for full communication the students have to turn off video in order to save Internet traffic. Students use mobile phones because some of them have no appropriate computer equipment, which is the matter of material support. They are embarrassed to say that their families cannot afford buying a full-fledged computer. Some students refuse to turn on cameras because they do not want to show the environment of the place they live in. Some of them, mostly girls, are embarrassed by their appearance and home wear.

There is another category of reasons. Research shows that students prefer to turn off cameras because they combine their studies with part-time job or household chores, which is absolutely unacceptable. It suggests that they are not included in the communication process.

In our experiment we asked our students to turn off cameras while the teacher remained on the screen and continued to conduct a lesson. The students reflected that communication was not complete. They felt they lost control and free to do anything they wanted. Their attention was completely distracted. Some of them turned to chat and carried out communication process by writing messages.

In the second part of our experiment we warned the students that the teacher would also turn off the camera. The situation proved to be even worse. When asked to de-

scribe their feelings and sensations, the students reported complete disconnection, the loss of the process of communication. They felt isolated, neglected and most of them actually left the conference at all because they failed to answer the teacher's questions.

Thus, we came to the conclusion that the restriction of visual channel of perception in the course of online learning leads to the feeling of dissatisfaction, disconnection, the loss of communication process and interaction between students and instructors. Students feel absolutely isolated, neglected, losing control and guidance on the part of the teacher. As a result, the whole process of education is deflected if not broken completely. The best way to organize perfect communication during online lesson is to keep cameras on by both teacher and students.

Литература

1. Мартянова Т.В., Гринченко О.В. Дистанционное изучение английского языка в неязыковом вузе: за и против. // Сб. ст. по материалам IV Международной научно-практической конференции: Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. – 2021. – С. 174-177.
2. Mohammad Alawamleh, Lana Mohannad Al-Twait. The effect of online learning on communication between instructors and students during COVID-19 pandemic. Department of Business Administration, Faculty of Business and Finance, American University of Madaba, Amman, Jordan. August 2020 Asian Education and Development studies ahead of print DOI:1108/AEDS-06-2020-0131
3. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Сторителлинг как средство повышения мотивации в обучении иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 100-103.
4. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Методика обучения публичному высказыванию в формате Ted Talks в курсе английского языка в вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Том. 8 № 4(29). С. 63-65.
5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Неформальная оценка проектной деятельности на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №4(46), часть 2. – С. 83-85.
6. Золотова М.В., Демина О.А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. ООО Издательский дом «ХОРС». 2015. №4. С. 133–136.

ТЕХНОЛОГИИ ЭФФЕКТИВНОЙ ПОДДЕРЖКИ (СКАФФОЛДИНГА) В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Н.С. Марушкина

Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
nmarushkina@bk.ru

Аннотация. Обучение иностранному языку сложный и многогранный процесс, который требует большого количества ресурсов как со стороны преподавателя, так и студента. Существенно облегчить освоение языка и повысить эффективность позволяют технологии скаффолдинга, которые могут быть применены на любом этапе урока. В данной статье автор предлагает обзор данной педагогической технологии.

Ключевые слова: скаффолдинг, поддержка, мотивация, зона ближайшего развития.

Effective Scaffolding Technologies in Teaching a Foreign Language

N.S. Marushkina

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract. Teaching a foreign language is a complex and diverse process that requires a lot of efforts from a teacher and a student. To make this process easier and more effective it is recommended to use scaffolding techniques, that can be used at every part of a lesson. In this article the author suggests the review of this pedagogical technique.

Keywords: scaffolding, maintenance, motivation, proximal development zone.

Технологии скаффолдинга или эффективной поддержки не являются принципиально новыми в обучении иностранному языку, однако сам термин был заимствован сравнительно недавно. Согласно общепринятому пониманию, учебный скаффолдинг – это процесс, который предоставляет учащемуся шанс решить проблему, выполнить задание или достигнуть целей, которые находятся за пределами его возможностей или уровня знаний.

Теоретические основы скаффолдинга заложил когнитивный психолог Джером Брунер. Учебные «леса» (таков перевод термина *scaffolding* с английского языка) – это различные временные опоры, которые выступают в роли поддержки для обучающихся. Ключевая идея технологии состоит в том, что по мере овладения обучающимся знаниями и умениями опоры убираются, так как уче-

ник способен справиться самостоятельно [1]. Исследователи Д. Холтон и Д. Кларк [2] определяют скаффолдинг как такой акт обучения, который поддерживает непосредственное построение знаний учащимся и обеспечивает основу для будущего независимого процесса обучения личности. Скаффолдинг прежде всего направлен на то, чтобы помочь студенту стать автономным [3].

Данная педагогическая технология активно перекликается с теорией Л. Выготского о зоне ближайшего развития. Зона ближайшего развития – это расстояние между уровнем актуального развития ребенка, которое определяется с помощью задач, решаемых самостоятельно, и уровнем возможного развития, определяемым с помощью задач, решаемых под руководством взрослых и в сотрудничестве с более умными сотоварищами [4]. Главная же цель технологии поддержки заключается в снижении эмоциональной нагрузки на студента, когда он чувствует себя разочарованным, если не может справиться с трудной задачей.

Технологии скаффолдинга применимы к обучению студентов на самых разных уровнях. В рамках данной статьи нас интересуют компоненты этой методики, которая может быть применена в ВУЗе.

Во-первых, следует отметить, что реальность работы в студенческих группах – это различный уровень языковой подготовки. Таким образом, при планировании занятия преподаватель должен учитывать, для кого задача окажется в зоне ближайшего развития, а для кого – в зоне актуального. Существует мнение, что слабые ученики боятся выполнять задания, так как они постоянно «оглядываются» на сильного ученика и боятся выглядеть не лучшим образом. При применении технологии поддержки дела обстоят диаметрально противоположным образом. Ученики делятся на группы именно исходя из принципа «сильный – слабый». Конфликт или спор может натолкнуть ученика на конструктивные размышления, выдвинуть его на более высокий уровень анализа.

Технологии скаффолдинга можно применять к любому этапу урока, независимо от его задач. Таких технологий и приемов великое множество, остановимся на наиболее значимых.

При планировании урока к технологиям скаффолдинга относятся постановка целей и прогнозирование результатов. Так, на первом этапе урока необходимо четко проговорить цель, чтобы все ученики понимали общую структуру занятия. В таком случае более вероятна более высокая вовлеченность студента в процесс обучения. Кроме того, можно озвучивать прогнозируемый результат занятия, в таком случае студенты будут стремиться выполнить задания в соответствии с поставленной задачей.

Если урок предполагает работу с лексикой, учитель, который использует технологии скаффолдинга, может предложить постепенное усложнение заданий, то есть, переход от подстановочных упражнений к заданиям более высокого уровня. Также предлагается поддерживать новую лексику визуально с помощью карточек или средств мультимедиа.

Урок по освоению грамматического материала также можно построить с применением технологий эффективной поддержки. Одной из них является вывод грамматического правила студентами самостоятельно. Данная технология активно используется в зарубежных пособиях по иностранному языку (например, *Solutions* от Oxford University Press и многих других). После работы с текстом-опорой, который включает разбираемое грамматическое явление, студенты делают вывод и заполняют таблицу с общим правилом. Кроме того, грамматику можно изучать с разных ракурсов – визуально, аудиально, а, возможно, при включении творческого подхода, и кинестетически [5], что позволяет добиться понимания темы большему количеству студентов.

При работе с аудированием и чтением к скаффолдинг стратегиям можно отнести первичное снятие лексических и грамматических трудностей. На начальных этапах обучения аудированию студентам с низким уровнем владения английским языком рекомендуется предложить скрипт для прочтения одновременно с прослушиванием текста.

При обучении монологической речи технологии скаффолдинга заключаются в следующем. На первом этапе это так называемый мозговой штурм, когда ученики при поддержке учителя предлагают лексическое и грамматическое наполнение будущего высказывания. При этом чрезвычайно важно не забывать об «угасающей роли» преподавателя, когда подсказок и наводящих вопросов становится все меньше и меньше. Далее следует совместная разработка плана высказывания с обратной связью от преподавателя. Затем обсуждается пример тематического высказывания и только на заключительном этапе студентам предлагается организовать собственный монолог. Здесь важно также познакомить студентов с критериями оценки высказывания, которые предлагаются в начале урока.

Если урок предполагает публичное выступление, здесь также уместно применять скаффолдинг технологии. Хорошо работает так называемая стратегия «ученический аквариум», когда каждый ученик выступает перед остальными учениками или группой учеников. Важно, чтобы каждый без исключения ученик почувствовал себя в роли так называемой «золотой рыбки», однако задания для них подбираются сугубо индивидуально в соответствии с уровнем развития.

Таким образом, технологии скаффолдинга или технологии эффективной поддержки – это мощный инструмент не только собственно в обучении иностранному языку, данные методы могут существенно повысить мотивацию к изучению иностранного языка за счет снижения негативных эмоциональных фильтров.

Литература

1. Королева Е.В., Реднева Е.А. Технология скаффолдинг при обучении монологической речи на уроках немецкого языка // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 69-3. С.131–134.
2. Holton D., Clarke D. Scaffolding and metacognition // Int. J. of Mathematical Education in Science and Technology. 2006. 37 (2). P. 127-143.
3. Степанова А.С. Скаффолдинг в обучении иностранному языку: опыт систематизации понятия // Педагогические и психологические науки: современные проблемы и тенденции развития: Сборник научных трудов. – Краснодар, Априори, 2018. – С. 13–17.
4. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собрание сочинений: В 6-ти т. Т.2. – М.: Педагогика, 1982. – С. 264–269.
5. Калинина Т.Л. Скаффолдинг как формирующая поддержка в освоении иностранного языка: некоторые стратегии // Вопросы педагогики, 2019. №6-1. С. 31–37.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

О.А. Медведева

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
medrus@list.ru*

Аннотация. В настоящей статье определены компетентны использования социокультурного подхода в обучении иностранному языку неязыкового ВУЗа. Определены факторы формирования мироощущения современных студентов при изучении иноязычной культуры. В рамках статьи рассмотрены различные подходы использования социокультурного подхода в обучении иностранному языку студентов. Автором делается вывод о том, что при использовании социокультурного подхода обучающиеся одновременно знакомятся с культурой иноязычной страны и проводят сравнение с особенностями нашей национальной культуры, обобщают культурный опыт народа и общечеловеческие ценности.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение иностранному языку, социокультурный подход, межкультурная компетенция, неязыковой вуз.

Use of sociocultural approach in foreign language teaching of non-linguistic university students

O.A. Medvedeva

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article defines the competence of using a socio-cultural approach in teaching a foreign language of a non-linguistic university. The factors of the formation of the world perception of modern students in the study of foreign-language culture have been determined. Within the framework of the article, various approaches to the use of a socio-cultural approach in teaching the foreign language of students were considered. The author concludes that when using a socio-cultural approach, students simultaneously get acquainted with the culture of a foreign-language country and compare with the peculiarities of our national culture, summarize the cultural experience of the people and universal human values.

Keywords: foreign language, teaching foreign language, sociocultural approach, intercultural competence, non-language university.

В процессе обучения иностранным языкам предполагается активное вовлечение обучающихся в систему новой культурно-языковой среды и подробное изучение основных аспектов культуры для развития навыков межкультурных

коммуникаций у обучающихся, а также формирования понятийной базы оценки положительных и отрицательных характеристик между носителями иностранной культуры и самим обучающимся.

Отметим, что язык несет решающую роль в определении основных ценностей и культуры большей части населения отдельно взятой территории, систему восприятия традиций, преемственность от поколения к поколению. Язык определяет у его носителя вложенные в языке свойства миропонимания – культуру определенного народа [1, с. 57].

При этом мировоззрение студентов в текущие дни формируется на фоне сложившегося годами русского менталитета, что в свою очередь в процессе обучения иностранным языкам вызывает необходимость в первую очередь изучение культуры и традиций страны, которой проводится обучение языка. Данное направление изучения иностранного языка строится в рамках социокультурного подхода.

В рамках данного подхода для свободного владения иностранным языком необходимо понимание культурных ценностей и «мира» изучаемого общества, а не только заучивание слов и их перевода.

Одним из родоначальников «социокультурного подхода» при изучении иностранных языков является В. В. Сафонова, которая предложила основное направление при обучении на рассмотрение межкультурного диалога [2]. Особую важность данное положение приобретает при его использовании в разработке дидактико-методических условий для сопоставления культуры разных стран, языки которых изучаются. Данный подход направлен на построение навыков общения обучающихся в процессе построения межкультурного диалога и коммуникативных умений [2–4].

В процессе изучения иностранных языков и сравнении разных культур в рамках «социокультурного подхода» выделяются следующие компетенции:

- 1) социальные и культурные знания;
- 2) модели при использовании новых знаний;
- 3) умения в области изучения стран носителей языка, а также истории языка;
- 4) обобщённость качеств многокультурной языковой личности студентов.

В процессе использования социокультурного подхода при обучении студентов иностранному языку проще понять специфику представителей иноязычного народа, которые сформированы под влиянием экстралингвистических условий, которые определяются факторами мировоззрения, мироощущения и особенностями национального языка [5, с. 11].

Межкультурная направленность является неотъемлемой частью образования настоящего и будущего. Изучение культур различных стран в процессе

изучения языка одновременно с изучением норм межкультурного взаимодействия является неотъемлемой частью современного языкового образования в нынешнем обществе. При этом, стоит отметить, что в текущем поликультурном обществе языковое образование направлено на развитие и повышение межкультурных компетенций, а также умений общения с представителями других стран и должно входить в образовательный курс обучения в высших учебных заведениях [6, с. 98].

Далее определим основные направления и методы развития межкультурного взаимодействия в современном обществе.

Основными составляющими межкультурной компетенции в процессе изучения иностранного языка являются:

- 1) лингвострановедческая компонента;
- 2) социолингвистическая компонента;
- 3) социально-психологическая компонента;
- 4) культурологическая компонента.

Выделяют следующие подходы использования «социокультурного подхода» при изучении иностранного языка в неязыковых ВУЗах.

I. Первый подход подразумевает под собой с ознакомлением с основными сферами жизни и традициями населения иноязычных стран. Современные учебники дают студентам в неязыковых ВУЗах лишь только поверхностное представление об иностранной культуре общества и это приводит к необходимости более тщательного подбора учебного материала. Данные материалы должны включать в себя основные направления становления обществ данных стран, такие как архитектура, история государства, живопись, литература, знаменитых композиторов и музыкальных произведений и многое другое. И даже ознакомление со всем спектром сфер жизни иностранной культуры позволит сформировать у студентов стереотипное представление [7, с. 56-57].

Обучение иностранному языку должно включать в себя расширение знаний обучающихся о культуре и традициях изучаемой страны, что должно повлиять на становление у студентов практических умений в поведении.

II. Второй подход направлен на сравнение иностранной культуры с родной культурой, также данный подход зачастую называют аналитическим. Подход основывается на сопоставлении различных культур, что придает данному подходу наибольшую эффективность при обучении иностранному языку студентов неязыкового ВУЗа в процессе признания самобытности различных культур.

Итак, при изучении иностранного языка студентами неязыкового ВУЗа идёт развитие социокультурной компетенции, которое включает в себя накопление лингвистического, прагматического, эстетического и этического опыта, а также

культурой страны изучаемого языка в сравнении с особенностями нашей национальной культуры, обобщают культурный опыт народа и общечеловеческие ценности. Таким образом, можно говорить о становлении будущих специалистов неязыкового ВУЗа с позиции диалога культур.

Литература

1. Милосердова Е.В. Прагматика языка как основа изучения языковой личности в контексте взаимодействия языка и культуры / Е.В. Милосердова // Вестник Тамбовского ун-та. – 2007. – С. 56-60.
2. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам: автореф. дис. ... д.п.н.: 13.00.01 / Сафонова В.В. – М., 1993. – 56 с.
3. Голубкова В. В., Мацкевич Е. Э. Роль межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции с международным участием, 23 апреля 2019 / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 82-86
4. Журавлева О. М. Социокультурный аспект использования художественных фильмов на занятиях по английскому языку со студентами неязыковых профилей подготовки // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, (23–24 апреля 2019 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 102-106.
5. Мильруд Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения ИЯ / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 4. – С. 9-16.
6. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке. //Язык и культура. – 2009. – №2. – С. 96-110.
7. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.

НЕКОТОРЫЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕЧАТНОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Т.Т. Михайлюкова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

Аннотация: В предлагаемой статье рассматривается вопрос формирования читательской компетенции студентов узкой специализации на база профильно-ориентированного текстового материала, выделяются некоторые типологические особенности используемого печатного источника как средства извлечения профессионально значимой информации. Социокультурная функция выступает как основа успешности заявленной деятельности.

Ключевые слова: социокультура, личность, прагматика текста, специализация, текстовая структура, адекватное понимание.

Some sociocultural aspects of printed text in teaching reading in a non-linguistic university

T.T. Mikhaylyukova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The following article tackles the issue of forming the reading competence of narrow specialization students based on a profile-oriented text material, highlights some typological features of printed source used as means of extraction professionally significant information. The sociocultural function acts as the basis for the declared activity success.

Keywords: socioculture, personality, text pragmatics, specialization, text structure, comprehension.

Рекомендации по языковому образованию, в соответствии с которыми ведется обучение иностранным языкам в настоящее время, основываются на формировании у студентов коммуникативных компетенций разного уровня, которые включают в себя три составные части: лингвистическую, прагматическую и социокультурную. Речь идет о знаниях социокультурного фона, без которого невозможно вступать в адекватную письменную или устную коммуникацию. В ходе исторического развития общества, социально-экономических изменений и накопления информации многие реалии окружающей действительности подвергаются языковому кодированию, что часто ведет к рассогласованию в пони-

мании и адекватной интерпретации печатного источника, относящегося к различным областям знаний.

Социокультурный аспект обучения рассматривается как «экология образовательных технологий» [1], где главным является развитие личности обучаемого в сфере его будущей профессиональной деятельности (самореализации, эмпатии, самопрезентации и т.д.) Профессионально-ориентированное обучение рассматривается одновременно как научное направление и образовательный процесс. Аббревиатура ESP (English for Specific Purposes) [2, 3] уверенно вошла в методическую терминологию. Данный тип обучения основан на компетентном подходе, когда студент в ходе работы с языком становится профессионально ответственным, готовым к сотрудничеству, способным формулировать свое профессиональное мнение, выслушивать мнение других людей, сопоставлять различные точки зрения, верифицировать их и делать точные выводы.

Современные условия на рынке труда предъявляют все более высокие требования к личности выпускника. Важным условием его успешности является умение ориентироваться и извлекать профессионально значимую информацию из различных опубликованных письменных и устных источников и применять её в своей дальнейшей деятельности. Личность самого студента, способность принимать профессионально-обоснованные, эффективные решения становятся условием его конкурентоспособности.

Современные тенденции в сфере образования диктуют необходимость формирования стартовой профессиональной компетенции молодого специалиста, стержнем которой являются гностические умения добывать новые знания, систематизировать их в соответствии с поставленными целями и применять приобретенные умения в нужный момент своей деятельности [4]. Молодой специалист обязан постоянно следить за профессиональной информацией, которая появляется в отечественных и зарубежных печатных изданиях. Это диктует необходимость обретения читательского опыта и умения рационально работать с печатным источником.

Следует отметить, что профессионально-ориентированные публицистические тексты имеют свою специфику. Известно, что текст является коммуникативной единицей высшего порядка, посредством которой осуществляется устное или письменное речевое общение. Текст мыслится как единица динамическая, организованная в условиях реальной коммуникации и, следовательно, обладает экстра и интралингвистическими параметрами. Порождение текста и его функционирование прагматически ориентировано, так как текст создается при возникновении определённой целевой установки и коммуникативных условиях. Профессионально-ориентированные печатные источники, относящиеся к раз-

личным сферам человеческой деятельности, обладают характерными только для них типологическими признаками. В печатном источнике заключена речемыслительная деятельность пишущего субъекта, рассчитанная на ответную деятельность реципиента (читающего), на его восприятие и адекватное понимание содержания. Так рождается взаимосвязанная триада: автор (производитель текста), текст (материальное воплощение речемыслительной деятельности) и читатель. Таким образом текст оказывается объектом деятельности автора и читателя.

Текст как продукт языка и речи выполняет свою коммуникативную функцию только в условиях его адекватного понимания адресатом. Уровень фоновых знаний читателя в области профессиональной компетенции должен быть достаточно высоким. Узкоспециальные тексты характеризуются наличием специфической терминологии и лексики, а также особенностями композиционно-структурного построения. Одним из важных признаков структурной организации текстов данного типа является построение вводного абзаца, который содержит наиболее значимую информацию о предмете интереса, явлениях и событиях, которые будут описаны в дальнейшем. Использование таких текстов в процессе обучения предполагает достаточный уровень доступности для понимания отдельными группами читающих, не обладающих еще высоким языковым уровнем и не имеющих должных профессиональных знаний. Таким образом, важную смыслообразующую роль в упомянутых текстах играет точное, верифицированное обозначение понятий и явлений, терминологии, однозначно указывающих на предмет изложения.

Межъязыковая коммуникация последних десятилетий способствовала появлению общего научно-понятийного аппарата, большого количества интернациональных слов, заимствований, что способствовало взаимопроникновению последних в профильные печатные источники. Это привело к появлению так называемого «дистиллированного» языка науки, публицистики и техники. Язык узких специалистов становится достаточно однородным и одинаковым в силу логико-понятийной функции и особенности специализации. Печатные тексты данной специфики избегают эмоциональной избыточности, они жестко структурированы, в них четко обозначены предмет профессионального интереса и проблема. В процессе обучения чтению и извлечению информации из таких печатных источников методически целесообразна их «компрессия», так называемое «лексико-семантическое свёртывание». Данный процесс позволяет избавиться от избыточных компонентов в общем терминологическом и лексическом «поле» текста, усложняющих восприятие и адекватное понимание оригинала. Такие компоненты засоряют текст, провоцируют повторение информации, не несут коннотативной и денотативной функций. Для полноценного понимания

профильно-ориентированного текста последний должен отвечать двум текстообразующим и методическим требованиям, одним из которых является содержательная достаточность, другим – информационный языковой минимум, лежащий в основе текстовой нормы. Анализ профессионально-ориентированных текстов позволил выделить модель типизированного текста, структура которого имеет четкие параметры и обеспечивает его быстрое и точное понимание. Любое «лоскутное» построение текста ведет к последующему разночтению в понимании.

Часто в узкоспециальных текстах автор имеет некоторое преимущество перед читающим в данной области знания. Автор отражает предмет изложения в форме гипотез, анализа, законов и положений, оперирует различными абстрактными понятиями, категориями, которые находят отражение в тексте. Таким образом, успех быстрого, рационального ознакомления с содержанием текста и извлечения необходимой профессиональной информации зависит от того, является ли обучаемый «действующим лицом» авторского изложения.

В процессе обучения студенты овладевают навыками чтения, восприятия и адекватного понимания предлагаемых текстов, изложения полученной информации в форме эссе, рефератов, аннотаций и выступлений. Использование научно-публицистических текстов может служить средством повышения уровня профессиональных знаний студентов. Современный специалист оказывается в разнообразных ситуациях общения, когда требуется информационное и межличностное взаимодействие, подготовка документов, проведение переговоров по соответствующей профессиональной теме, заключение сделки и т.д. Следовательно, молодой специалист должен обладать способностью к постоянному творческому развитию, уметь быстро улавливать новое и адаптироваться к быстро меняющимся условиям, используя профессиональные знания в социокультурной среде.

Литература

1. Дмитриев С.В. Социокультурное образовательное пространство ВУЗа. «Вестник», научный ежегодный журнал. Нижний Новгород, изд-во «Пламя», вып. 2, 2009. С. 344–351.
2. Dudley-Evance T. Development in ESP. A multi-disciplinary approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 301 p.
3. Hutchinson T. English for Specific Purposes. A learning-centered approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 183 p.
4. Zolotova M.V., Skurikhin N.A. Storytelling as a motivational tool for language teaching // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 г. Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. С. 100–103.

ПРЕДИКАТИВНАЯ ПАРАДИГМА И КАТЕГОРИЯ ПРИТЯЖАТЕЛЬНОСТИ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ: НОВЫЕ ПОДХОДЫ И ТЕНДЕНЦИИ

¹С. Ж. Мусаев, ²Т. Ибрагимова

¹Национальная академия наук Кыргызской республики,

²Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева,
г. Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: В статье дается детальный анализ структурных и семантических особенностей сказуемого в киргизском языке. Отмечается, что в данном языке существует множество способов выражения сказуемого, каждый из которых следует относить к центральной или периферийной зоне. Семантические особенности сказуемых каждой зоны также подробно рассматриваются авторами статьи. Кроме того, авторы останавливаются на категории притяжательности – одной из основных отличительных особенностей киргизского языка.

Ключевые слова: киргизский язык, сказуемое, семантико-структурные особенности, притяжательность.

The predicative paradigm and the category of possessiveness in the kyrgyz language: new approaches and trends

¹S. Zh. Mussayev, ²T. Ibragimova

¹National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic,

²Kyrgyz State University named after I. Arabyev

Abstract: The article gives the analysis of the semantic and structural features of the predicate in the Kyrgyz language. All the means of representing the predicate in this language are grouped into central and peripheral; the semantic shades of each group are given in details. There is also suggested the description of the category of possessiveness – a very important and specific category of the Kyrgyz language.

Keywords: Kyrgyz language, predicate, semantic-structural features, possessiveness

The predicate field of the Kyrgyz language has been in the focus of some modern scientific researches, but mostly from the point of view of its meaning and the ways of its creation [1; 2; 3]. The aim of this article is to reveal the semantic and structural features of a predicate and the peculiarities of the category of possessiveness, which is a distinguishing characteristic of the Kyrgyz language.

There are different semantic shades of the predicate in the Kyrgyz language. It can mean action (sometimes not just real action, but also mental action): *I was swim-*

ming in a river. The plane took off. He thought a lot. The speaker spoke for a long time. The predicate may also symbolize the state: *The night is dark. Asana is fun*; relationship: *The book is mine*; assessment: *Smoking is harmful* and many others.

Each type of these semantic shades corresponds to smaller ones that can be included in the predicate field.

The predicate is one of the most important units of speech in combination with the subject. The predicate and the subject are the components of a predicative unit in a two-part sentence.

The predicativity is an abstract grammatical category which is expressed in the form of categories of modality, temporality and personality. Predicativity correlates the given information with the reality, i.e. it expresses the relationship of the content of the sentence with the reality (real or unreal fact).

In the Kyrgyz language there are many means of representing the predicate. They can be divided into central and peripheral zones.

The morphological center includes:

1) verb in its faces: *I am sitting in front of the window. The clouds are moving. I have read this book.*

2) other parts of speech:

– noun: *Dad is a doctor. I'm a teacher.*

– adjective: *He's funny. The day is cloudy.*

– numeral: *Two in two places – four.*

– pronoun: *The book is mine. He's like that.*

– stable phrases: *He raised his beak to the sky.*

The basic predicate model is supplemented by periodic and modal values. In case of periodic values the start, the execution, the end and stretch properties are imposed: *It started to rain. I finished writing the novel. He's reading a book.*

There are many words that express modal meanings: *I want to read a book. He'll probably come today. Askar can go to the city. It's true. He must go. The story is probably interesting.*

The main meaning of the central zone is the change, movement, displacement of the subject's spatial position: walking, running, flying, swimming. This meaning is transmitted in a purely semantic way through lexical approaches. Its center is formed by the sounds of movement and the names of movements: *walk, run, leave, come, exit, enter, pass, reach, move, go, agree*, etc.

The periphery is formed by complex verbs that express the nature of movement: *take, lift*, etc.

There are some predicate subfields with different semantic values:

1. The subfield of statuses.

It reflects the inner world, state or environment of the subject, the situation of the active or inactive subject. It has the following types:

- expression of the physical, mental state of a person or something else: *The cows are sweating from the heat. He was afraid. The children had fun.*
- state of the world of things: *Trees bloomed. The snow melted.*
- state of the environment, nature: *The surrounding world is calm. The twilight is coming. Dawn came.*

The meaning of the state is given in different ways. Its center can be given by the basic levels of the language.

The lexical tools are:

- verbs: *sleep, rejoice, fear, shame, pity*, etc.
- nouns: *sleep, joy*, etc.
- adjectives: *cheerful, happy*, etc.

There are the following morphological means:

- adverbs: *sadly, quietly, light*, etc.
- interjection: *hooray*, etc.

The syntax tools are such as: *He didn't want to sleep.*

In most cases, the meaning of the state is transmitted through a set of different tools.

The periphery is defined by syntactic means.

When causality is given some meaning, the meaning of the situation becomes secondary: the way, the image, the quality of the performance of the action is given: *Today I am better than yesterday. He performed this state with the greatest swing.*

2. The subfield of labels.

In this subfield a predicative quality is given: the quality, property, sign of the subject: *He is intelligent. Paris is beautiful. Moscow is big.*

Lexical means of representing a household sign include words that exist / do not exist, live / do not live, take a place / do not take a place, etc. And the syntactic means make up sentences with a household meaning: *He was at home. The house was quiet. In the garden fruits ripen and grow.*

Functional and semantic category of possessiveness is of great importance in the Kyrgyz language.

The functional and semantic meaning of possessiveness (dependence, belonging, ownership, possession) is the expression of a possessive attitude based on personal or social factors, specific connections between things and phenomena. For example: *my son, the bride of Aigul, the border of the state, the house of friendship, the flow of water, the reality of life*, etc. Sometimes its meaning covers a much broader concept; it also means belonging to the side, seasonality, space, etc.: *the edge of the village.*

Scientists who study the peculiarities of the essence of ownership in languages have the opinion that the group of languages which includes the Kyrgyz language was created as a possessive (belonging) structure. According to Z.K. Akhmetzhanova, “one of the main functions of the language is to perceive the world or master it. That is, a trend that manifests itself in different ways in the language forms a category of belonging as a whole. As a result of the perception and assimilation of the world, the world is understood depending on how it is learned in language...” [4, c. 117].

In addition, researchers distinguish broad and narrow values of the meaning of property, inseparable and separable values. It should be noted that the relationship of ownership has both temporary and permanent properties [4].

The value of possessiveness is transmitted through different levels of a language.

The central area of possessive relation transfer is formed by morphological approaches: a syntactic combination of words connected by a participle and a dependent connection: *a tree branch, a book page, the father of Ospan, farmland, apple tree, bookstore*, etc.

The lexical way of expressing possessiveness refers to structures in which the word *property* is combined with other words: *property of the Republic, economic property, property of the people*, etc.

The category of possessiveness is a distinctive feature of the Kyrgyz language, which demands further analysis and consideration.

References

1. Balakaev M. Modern Kazakh language: syntax of phrases and simple sentences. – Astana: ENU, 2006. – 327 p.
2. Amir R., Amir J. Simple sentence syntax: Textbook. – Almaty: Kazakh University, 2003. – 199 p.
3. Shalabay B. Modern Kazakh language. Syntkasis: a textbook. – Almaty: University, 2012. – 186 p.
4. Akhmetzhanova R. K. Functional-semantic category of possessiveness // Functional grammar of the Kazakh language. – Vol. 2. – Almaty, 2011. – 117 p.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ ЧЕРЕЗ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

В.А. Мухамеджанова

*Ташкентский государственный университет узбекского языка
и литературы им. А. Навои, г. Ташкент, Узбекистан
muhamedjanvera@mail.ru*

Аннотация: В современном мире необходимость знания русского языка для иноязычного поколения обусловлена как познавательной деятельностью, так и творческим профессиональным мышлением: это методы научного познания, гибкость и многообразие мышления, определение уровня развития социальных отношений в современном обществе, дополнительные возможности профессионального роста будущих социальных работников. Русский язык был и продолжает оставаться одним из мировых языков. Огромна роль социально-гуманитарных знаний в гармоничном развитии молодого поколения, развитии личности, в формировании ее мировоззрения, развитии нового стиля мышления во взаимосвязи логики, интуиции, эмоций и образов. В условиях глобализации знание русского языка является необходимостью для специалистов различных отраслей, особенно педагогов, и представляет собой группу будущих специалистов, которая должна обладать особым чувством ответственности за свою профессию перед социумом. Цель данной статьи подготовить студентов к самостоятельной профессионально-педагогической деятельности в качестве преподавателя русского языка как иностранного в высших и средних специальных учебных заведениях.

Ключевые слова: социально-гуманитарные науки, гуманизация общества, двуязычие, интеллект, проблемы, перспективы, мировоззрение, познавательная деятельность.

Teaching Russian in foreign language groups through social sciences and humanities

V.A. Mukhamedzhanova

Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Abstract: In the modern world, the need for knowledge of the Russian language for the foreign-speaking generation is preconditioned not only by cognitive activity, but also by creative professional thinking: these are methods of scientific cognition, flexibility and diversity of thinking, determining the level of development of social relations in modern society, additional opportunities of professional growth of future social workers. Russian remains one of the world's languages. The role of social and humanitarian knowledge in the harmonious development of the younger generation, the development of personality, in the formation of its worldview, the development of a new style of thinking in the relationship of logic, intuition, emotions and images is enormous. Nowadays, globalization makes knowledge of the Russian language a necessity for specialists in various industries, especially teachers, represented by a group of future specialists who should have a special sense of responsibility for their profession before society. The purpose of this article is to pre-

pare students for independent professional and pedagogical activity as a teacher of Russian as a foreign language in higher and secondary specialized educational institutions.

Keywords: social and humanitarian sciences, humanization of society, bilingualism, intelligence, problems, prospects, worldview, cognitive activity

Узбекистан представляет собой уникальную социально-территориальную общность, где существуют и взаимодействуют языки разных этносов. Госкомстатом республики Узбекистан опубликованы данные об этническом составе населения, согласно которым крупнейшими этническими группами в стране являются узбеки, таджики, казахи, каракалпаки и русские. То есть, языки, на которых говорит население, существенно отличаются друг от друга сферами и широтой их использования, общественными функциями. Этнический состав является той макроструктурой, которая определяет количество компонентов социально-коммуникативной системы – количество языков, функционирующих в стране, – а также экстенсивность и интенсивность их применения.

Геополитические условия и коммуникативно-языковое пространство, в котором сейчас функционирует русский язык, определяют пути его развития. С приобретением Узбекистаном суверенитета приоритетом языковой политики государства стало учитывать особенности языковой, демографической и политической ситуации и сохранять стабильность межнациональных отношений. Наука и образование представляют собой две отрасли, играющие основную роль в достижении устойчивого развития государства. Русский язык в Узбекистане является обязательной частью единого государственного образовательного стандарта. Сейчас в языковом законодательстве русский язык как предмет изучения в образовательных учреждениях всех типов имеет следующий статус: второй (неродной) язык для вузов, который определяется сферой общественно-политической деятельности, образования и науки, массовой коммуникации. В Узбекистане в последние годы популярность обучения русскому языку постоянно растет, несмотря на резкое уменьшение русскоязычного населения и на тот факт, что он, не являясь в Узбекистане государственным, используется в качестве языка межнационального общения, а также изучается в общеобразовательных учреждениях как родной, как второй и/или иностранный язык. Разговорным русским языком в Узбекистане владеет 50-80% населения. Русский язык является обязательным к изучению во всех вузах страны. Но никакая методика не обладает должным мотивирующим потенциалом для иноязычных групп в вузах. Мотивация должна начинаться с изучения социально-гуманитарных наук. В законе Узбекистана «О государственном языке» от 1989 года, узбекский язык был объявлен государственным, а русский определялся как язык межнационального общения. В 1995 году русский лишился статуса официаль-

ного языка. В новой редакции этого закона 1995 года в статье 3 говорится: «Граждане имеют право по своему усмотрению выбирать язык межнационального общения» [Прим. 1], и в поправках к нему 2004 года о русском языке уже не говорится ничего. В результате, в последнее время русский язык является одним из иностранных языков, изучаемых в школах и вузах республики.

Однако реальная ситуация складывается так, что чем больше времени проходит с обретения независимости, тем прочнее позиции в изучении русского языка. Опыт развитых зарубежных государств показывает, насколько оправданы инвестиции в образование и подготовку квалифицированных кадров. В последние годы отечественными вузами установлено тесное сотрудничество с рядом иностранных университетов, научно-исследовательских институтов, а также организаций, оказывающих поддержку во внедрении передовых методик обучения. Кроме того, в Узбекистане открылся ряд филиалов зарубежных вузов, факультетов.

Русский язык в вузе является дисциплиной, выполняющей многостороннюю функцию в подготовке специалиста. Прежде всего, она оказывает определенное гуманитарное, общеобразовательное воздействие на личность студента и вместе с тем, русский язык является частью профессиональной подготовки специалиста. Однако работать в вузах со студентами, приехавшими «из глубинки», сложно из-за отсутствия разговорного русского в областях, где говорят на диалектах. У студентов из отдалённых регионов знание русского языка зачастую оказывается практически нулевым. С течением времени наблюдается следующая тенденция: данные студенты, изначально не владеющие русским языком, к четвёртому курсу уже активно используют русский для неформального внеаудиторного общения друг с другом. В условиях информационного общества необходимо поднимать как престиж изучаемого языка, так и уровень преподавания, что в конечном итоге будет формировать желание изучать русский и повысит мотивацию у тех, кто уже овладел азами языка. Без соответствующих умений и навыков это сделать невозможно, и задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам их приобрести и усовершенствовать. Цель работы с текстами по специальности в вузе состоит не только в том, чтобы обучить чтению и пониманию научных текстов, но и в том, чтобы помочь будущим специалистам овладеть специальной терминологией, научить грамотному и адекватному изложению данного вида текстов на русском языке с соблюдением грамматических и стилистических норм [1]. Устная речь более популярна сегодня, она доминирует над письменной и становится основным носителем языковой нормы [2]. Особенно это проявляется при просмотре видеофильма, где обучаемые начинают осмысленно воспринимать русскую речь на слух. Однако, один и тот же текст, адекватно понимаемый студентом в тихой аудитории, оказывается невероятно сложным для восприятия при наличии отвлекающих вни-

мание шумов. В условиях глобализации знание иностранных языков является не преимуществом, а необходимостью для специалистов различных отраслей, в частности для социальных работников. Важную роль в обучении русскому языку как иностранному играет социокультурная компетенция преподавателя, которая подразумевает знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения студентов иноязычных факультетов: их обычаев, этики, социальных стереотипов, знание индивидуальных особенностей приехавших на обучение студентов, что, в свою очередь, имеет большое значение для выбора правильных учебных стратегий обучения. При этом «активное отношение самого студента к процессу обучения способствует повышению заинтересованности его в восприятии материала, достижению более высоких результатов в обучении» [3]. Изучение языков дает возможность совершенствования как мировоззрения, так и профессиональных навыков [4]. Современный этап политических, экономических, технических отношений характеризуется острой необходимостью овладения русским языком специалистами для общения и для осуществления деловых контактов со своими коллегами. В «Концепции оснащения современной школы с учетом углубления интеграции образовательных учреждений в единое информационное пространство» [5] говорится, что создание единой образовательной информационной среды в Республике Узбекистан позволит повысить качество образования, обеспечить равные возможности на получение образования всех уровней и ступеней, интегрировать информационное пространство Республики Узбекистан в мировое образовательное пространство.

Примечания

1. Закон Республики Узбекистан о государственном языке 21 декабря 1995 г., № 167-I.

Литература

1. Шевелева С.И. Особенности организации учебного процесса по русскому языку как иностранному с учётом национальной специфики обучающихся // Молодой ученый. – 2010. – №10. – С. 314-316.
2. Лебединский С.И., Гербик Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик – Мн., 2011. – 309 с. (электронная версия).
3. Низомхонов С.Э. Дистанционное образование в Республике Узбекистан // Профессиональное образование. Ташкент, 2012. № 11. С. 48-49.
4. Высшее образование в Узбекистане и требования XXI-го века [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldbank.org/ru/news/feature/2014/09/02/tertiary-education-inuzbekistan-meeting-21st-century-challenges>
5. Тайлаков Н., Мустафакулов Я. Концепция оснащения современной школы с учетом углубления интеграции образовательных учреждений в единое информационное пространство. Т.2005 ФМИ, № 2.

СОДЕЙСТВИЕ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

Т.Г. Мухина, Е.В. Ганюшкина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
tg-muhina@yandex.ru, elenaganyushkina@gmail.com*

Аннотация. Статья поднимает актуальную проблему формирования у студентов медицинских специальностей самообразовательной компетентности в контексте внедрения дистанционного обучения. Организация самообразовательной деятельности с помощью онлайн курсов рассматривается авторами как эффективное решение обозначенной проблемы.

Ключевые слова: самообразовательная деятельность, студенты медицинских специальностей, онлайн курсы.

Promoting self-directed learning in a remote teaching setting

T.G. Mukhina, E.V. Ganyushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article addresses the acute problem of promoting self-directed learning competency in medical students in the conditions of distance education. The organization of self-directed activities through online courses (MOOCs) is considered as an effective solution to the identified problem.

Keywords: self-directed learning, medical students, MOOCs.

Education systems worldwide have been challenged and changed in the conditions of the COVID-19 pandemic. Educators and students have to adapt to a new reality: remote teaching and learning. Teachers turned to technology and explored various online resources to support their students learning from home. However, they soon realized that to offset the in-class guidance and peer collaboration their students would need self-directed learning competency. Without a physical classroom it is rather difficult to check that students are engaged and progressing. Thus, students have to become more responsible and self-directed, whereas teachers play a role in scaffolding their students to develop personal learning skills. Self-directed learning is an essential skill required in the 21st century educational world to keep professional development continuous. The purpose of this study is to examine the potential of educational online courses (MOOCs) to promote self-directed learning (SDL) competency.

Self-directed learning is not the latest trend in education. Over years it has gained lots of research interest. Malcolm Knowles, for example, states that SDL is “a basic human competence – the ability to learn on one’s own” and “a process in which individuals take the initiative without the help of others in diagnosing their learning needs, formulating goals, identifying human and material resources, and evaluating learning outcomes” [1]. Despite numerous studies and attempts to rename or update, self-directed learning remains.

Open educational resources (OERs) are a golden opportunity to engage students in authentic, *self-directed learning*. Greater free access to technology (MOOCs, university educational platforms, self-publishing in blogs, YouTube, and social networks, ePortfolios etc.) increases students’ motivation to learn, since they experience a sense of independence while covering their areas of interest [2]. This self-directed learning process keeps students absorbed and focused on their personal educational activities encouraging life-long learning. Technology provides learners with exciting and enjoyable adventures and helps them adopt their own learning styles, and study individually or collaboratively [3]. Clearly, technology has significant implications for the development and support of self-directed learning.

The elective course “The Art of Healing” is included into the educational programs for medical students at IBBM Lobachevsky University. The two-year elective is designed to promote humanistic values in future doctors through medical humanities, i.e. the intersection of the arts, humanities and healthcare. One of the modules of this elective is the online course “Medicine and the Arts: Humanising Healthcare” on FutureLearn educational platform. Each week of the online course medical students investigate a new aspect of human life from the perspective of health sciences, social sciences and the arts, and they explore how the arts and humanities contribute to improved healthcare practices. Together with the invited fascinating specialists and experts students consider what defines humanity, and points of connection and difference between art and medicine. Working on the course helps students get another perspective on medical professionalism, showing empathy and compassion in their future career [4]. Medical students join the spirit of personal exploration and inquiry; and enjoy digging into the interdisciplinary spaces described by the educators.

Moreover, self-directed learning is a collaborative process. Even though the concept self-directed implies individual effort, there is usually the inclusion of other people. Gibbons et al.’s research on self-education revealed the following: “Self-education is best cultivated in a warm, supportive, coherent environment in which people generally are active and there is a close relationship with at least one other person” [5]. On every step of any online course on FutureLearn participants can meet other learners all over the world, share their ideas and join in with active discussions

in the comments. Besides, course educators scaffold students with a variety of instructions to move them progressively toward stronger understanding and, ultimately, greater independence in the learning process. This “scaffolding” is based as well around the choices of various manuals, video, and other courseware. Course participants choose the tools they feel would be useful for them. So learning in a peers and educator community is supportive and motivating [6]. The medical students freely discussed multiple, complex perspectives on health, illness and healing developing new ideas of their own. Collaborations in the learning community promoted students’ monitoring their learning strategies and individual learning pace, as well as self-discipline, responsibility, and time management so that to build their own particular way of learning.

Thus, the course “Medicine and the Arts: Humanising Healthcare” encouraged the medical students to reflect on critical questions about how we deal with health, healing and being human and by the end of the course students were able to create their own alternative responses to important health challenges. They understood how to learn and how to collaborate effectively online by taking ownership of their own contributions.

The medical students in their feedback on the course stated that the flexible learning time, self-paced study, and a new learning approach were all important to them. It should be noted that this was the first time they incorporated self-directed learning, and all of the previous classes were in classrooms with other group mates and teachers. The participants discussed the highly engaging nature of this self-directed learning approach as enjoyable, fun, and exciting. Consequently the online self-learning course functions as a catalyst to encourage or provoke the student to begin or continue their personal learning, their self-directed learning competency. By the end of the course the medical students were noticed to become active, goal oriented, planned, organized, and self-controlled learners.

This is an appropriate time to refocus on the concept of self-directed learning as successful outcomes of many of the educational programs in the world have become more dependent on the individual self-learner [7]. Self-learning promotes active learning and involves responsibility and accountability for learning. Further, self-directed learning is a longstanding tool for personal life-long learning. Its self-reliance, independence, and personal motivation help the individual learner be successful in life and career promoting their professional skills. Working on the online course helps students understand how to use digital tools to their educational advantage utilizing their own unique way of learning.

Литература

1. Knowles M. Self-Directed Learning: A Guide for Learners and Teachers. New York : Adult Education Co., 1980. 135 p.
2. Белорукова М.В., Золотова М.В. Специфика самостоятельной работы над чтением юридического текста в неязыковом вузе // Проблемы современного педагогического образования. № 62. Т. 4. 2019. С. 24-27.
3. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. № 6. 2018. С. 11-15.
4. Мухина Т.Г., Ярыгина Н.Ю., Марухин Е.Е., Яркова Д.Д., Логинов В.И. Эмпатия как профессионально важное качество личности будущих психологов-консультантов // Общество: социология, психология, педагогика. № 7. 2021. С. 49-56.
5. Gibbons, M., Bailey, A., Comeau, P., Schmuck, J., Seymour, S., Wallace, D. Toward a Theory of Self-Directed Learning: A Study of Experts without Formal Training // Journal of Humanistic Psychology. 1980, 20. P. 41-56.
6. Ангел А.В., Волкова Е.А., Кузнецова И.А. Воспитание искусством: из опыта работы с иностранными студентами-медиками // Преподаватель XXI век. № 2. Т. 1. 2021. С. 133-144.
7. Roberson Jr. D. N., Zach S., Chores N. & Rosenthal I. Self Directed Learning: A Longstanding Tool for Uncertain Times. Creative Education, Vol.12, № 5. 2021. P. 1011-1026.

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОСТРОЕНИИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Л.Н. Набилкина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
nabilkina@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматривается значение невербальной коммуникации в межкультурном общении. Особое внимание уделяется преодолению коммуникативных барьеров. Автор статьи отмечает, что порой невербальные знаки передают большую часть дополнительной информации о говорящем. В результате делается вывод, что для создания положительной динамики межкультурных контактов следует уделять особое внимание изучению экстралингвистических факторов.

Ключевые слова: невербальное общение, языковые средства, коммуникативные барьеры, экстралингвистические факторы.

The role of non-verbal communication in the foundation of the dialogue of cultures

L.N. Nabilkina

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract. The article touches upon the role of non-verbal communication in cross-cultural interrelation. Special attention is paid to the overcoming of communicative barriers. The author of the article underlines that sometimes non-verbal signs give most part of additional information about the speaker. As a result it may be concluded that in order to create the positive dynamics of cross-cultural conflicts it is necessary to put an emphasis to studying extralingual factors.

Keywords: non-verbal communication, linguistic means, communicative barriers, extralingual factors.

Коммуникация, и в особенности, коммуникация межкультурная – это многогранный и многоаспектный процесс. Сложности коммуникации возникают в межнациональном общении, так как представителям разных культур не только нужно правильно интерпретировать значение написанной или услышанной информации, но и сопоставить её с контекстом высказывания, условиями общения, учесть интонацию, эмоции, сопутствующую жестикуляцию и другие факторы.

Барьеры в коммуникации поддаются преодолению. В таком случае передаваемая информация должны быть в некоторой степени избыточной, то есть полностью или частично повторять передаваемое сообщение с целью корректировки и проверки сведений собеседника.

Трудным для восприятия является сообщение, в котором отсутствует избыточная информация. Однако, излишняя наполненность сообщения может также оказаться нежелательной и нести почти полное отсутствие информации. Содержание высказывания оценивается его новизной, актуальностью и неожиданностью [1, с. 97-98].

Таким образом, вербальная коммуникация в силу своей универсальности и всеобщей переводимости является одним из основных способов передачи и получения информации для человека в межличностном общении.

Именно с использованием речи в меньшей степени теряется смысл сообщения. Также использование речевого общения приобретает смысл и является актуальным только во время включения в деятельность. Но процесс коммуникации иногда бывает незавершённым, если пренебрегать невербальными средствами общения. Поэтому для усовершенствования процесса общения, необходимо дополнять речь именно невербальными средствами коммуникации.

Невербальная коммуникация является процессом коммуникационного взаимодействия между собеседниками без использования слов. Информация передаётся с помощью образов, интонации, жестов, мимики, пантомимики, изменении мизансцены общения, то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме [2, р. 44].

Кроме языка человек ежедневно использует большое количество способов коммуникации для получения и передачи информации. Каждый знак и символ имеет своё собственное значение, которое понятно отдельно взятой культуре или группе лиц.

Невербальные средства коммуникации передают большую часть разнообразной сопутствующей информации о человеке. Например, они могут многое сказать о личности говорящего и его характере, передать эмоциональное состояние и темперамент, рассказать о самооценке и коммуникативных навыках говорящего, так как язык тела человека напрямую выражает его внутреннее состояние.

Невербальная коммуникация – это более спонтанный и произвольный процесс, который сложно контролировать. Трактование невербальной коммуникации зависит от ситуации, в которой она протекает и позволяет отследить состояние участников общения в режиме реального времени, делая информацию недоступной для отсутствующих в данный момент людей.

Межличностное общение практически невозможно без невербальной коммуникации. В деловой или личной беседе значительная часть информации передаётся дополнительно по невербальным каналам коммуникации. Таким образом, достаточно сложно разделить вербальные и невербальные средства коммуникации, так как они используются одновременно, помогая друг другу.

Главным отличием является то, что при вербальном общении мы тщательно выстраиваем высказывание и подбираем слова и выражения, а невербальный канал коммуникации нередко указывает на мысли, которые мы не планировали произносить вербально. Даже если мы берём во внимание жесты, они очень тесно связаны с внутренним состоянием собеседников и обычно подчиняются их эмоциям.

Для невербальной коммуникации в большей степени свойственна искренность и правдивость, так как информация, которая передаётся с помощью слов, часто может быть ложной. Это объясняется тем, что людям сложно контролировать свои жесты или выражение лица, так как обычно они передают истинные чувства человека. Гораздо проще говорить неправду в словесной форме или в тексте.

Что касается коммуникации «лицом к лицу», то тут не так просто солгать, в отличие от, например, онлайн-коммуникации или разговора по телефону. Например, когда при разговоре собеседник часто отводит глаза или вообще отказывается в них смотреть, не знает, куда деть руки или передвигает предметы, это может говорить о том, что человек вам врёт. По выражению лица мы можем определить, насколько искренен человек с нами. Не зря мы говорим, что у человека «на лице всё написано».

В процессе коммуникации имеет значение не только само донесение информации до собеседника, но и то, как он её воспринимает. Собеседникам важно быть внимательными и задействовать логическое мышление в процессе общения, в то время как жесты и выражения лица трактуются бессознательно на уровне интуиции.

Также вербальному общению часто препятствуют языковые барьеры, недопонимая, вызванные различиями в культурах, традициях и образе жизни. В невербальном общении таких препятствий не наблюдается. Во всех странах мира можно начать общение, просто помахав рукой или улыбнувшись, так как улыбка везде считается символом дружелюбности и позитивного настроения. Поэтому, оказавшись в другой стране и другой культуре, можно жестами выразить свои мысли. Таким образом, речевого барьера не возникнет, и невербальная коммуникация оказывается эффективнее вербальной.

Существуют следующие факторы, которые влияют на знаки невербального общения:

1. Уровень культурного развития и особенности воспитания.

2. Культурные особенности, так как каждой культуре присуща определённая система невербальных знаков. Поэтому для межкультурного общения, будь то личное, а особенно деловое, обязательно необходимо подготовиться и узнать культурные особенности, правила этикета и обычаи представителя другой культуры.

3. Особенности, касающиеся состояния здоровья собеседника. В зависимости от состояния здоровья у собеседника может меняться мимика, голос, взгляд и жесты. Для эффективного общения также крайне необходимо учитывать эти особенности.

4. Возраст, так как разным возрастам присущи разные невербальные знаки.

5. Профессиональный фактор, который сильно отражается на эмоциональном состоянии. Например, можно проследить, что очень частые перемены в эмоциях и настроении свойственны личностям, чьи профессии связаны с творчеством.

6. Статус и звание человека. Чем выше должность занимает человек, тем он меньше жестикулирует.

7. Несогласованность знаков. В случае некорректного сочетания невербальных знаков речь может показаться неискренней и неправдоподобной [3, р. 145].

Человек усваивает невербальные средства коммуникации естественным путём в окружающей среде через наблюдение, копирование или подражание. Источники невербальных средств коммуникации могут быть врождёнными или приобретёнными в процессе социализации человека, биологическими и социальными.

Итак, очевидно, что невербальная коммуникация очень важна для установления контакта с представителями иной культуры. Для создания положительной динамики межкультурных контактов следует уделять особое внимание изучению экстралингвистических факторов.

Литература

1. Поваляева М. А., Рутер О. А. Невербальные средства общения. / Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 352 с.
2. Birdwhistell R. L. Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture. – University of Louisville, 1952. – 75 p.
3. Hall E. Beyond culture. New York: Anchor press, 1976. – 611 p.

ИНТЕГРАТИВНО-МОТИВАЦИОННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УЧЕБНОГО КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

О.А. Немцова, А.А. Фоменков

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
nemtsovao@inbox.ru*

Аннотация: Авторы статьи рассматривают возможности использования учебников английского языка для студентов 1-го и 2-го курса неязыковых вузов в целях повышения их культурного уровня и развития эстетического вкуса. Подчеркивается актуальность проблемы падения культурного уровня молодежи. Предлагаются варианты практического использования интегративно-мотивационных возможностей учебных тем с активным использованием компьютерных технологий, в том числе – в условиях дистанционного обучения.

Ключевые слова: высшее образование, английский язык, интегрированное обучение, эстетическое воспитание, компьютерные технологии, мотивация.

The integrative and motivational possibilities of the English language course in the process of forming the aesthetic culture for students of non-linguistic universities

O.A. Nemtsova, A.A. Fomenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The authors of this article consider the option of using English textbooks for 1st and 2nd year students of non-linguistic universities in order to improve their cultural level and develop aesthetic taste. The authors underline the problem of youth cultural level fall relevance. Options to apply integrative-motivational capabilities of studied topics and proactive usage of computer technologies are suggested including the situation of online learning.

Keywords: higher education, English, integrated learning, aesthetic education, computer technology, motivation.

The cultural crises, which has become the signature of the 21st century, affected the youth in a remarkable way. In the best case scenario, only one student per group has heard the name of Michelangelo Buonarroti. As for the Russian artists, students often name either Ivan Aivazovsky or Ivan Shishkin. That's the cultural baggage high school graduates come with every year to the Institute of Economics and Entrepre-

neurship of Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. The downward trend in the cultural interests of modern youth is especially noticeable in the field of fine arts.

To resist these trends is an urgent task for subject teachers of higher education. In this sense, a foreign language among other subjects is the most indicative. "Language and culture are inseparable from each other, so the program of teaching a foreign language at a university must be filled not only with professional, but also with cultural content" [1, p. 49].

Let's explore the topics studying university textbooks including the English File, Pre-intermediate Student's Book, Market Leader, Business English Course Book [2; 3]. We find enough reasons to include fine arts in the context of the lesson, without deviating from the main lexical and grammatical material.

"English File" (1st course): «We live faster but do we live better»

The text of this lesson contains the following information: "Even in our free time, we are in a hurry. If twenty years ago a museum visitor spent an average of ten seconds looking at paintings, today it is only three." At the lesson, it is appropriate to ask how often and which museums students go to, what paintings impress them, which artists they single out, who in the group is ready for the next employment to make a short message on this topic with a demonstration and comments on artistic fabrics? [2, p. 36]

"What did you really do at the weekend?" The teacher has the right to invite students to visit the art museum next weekend and talk about one memorable painting [Ibid., p. 33].

"We were there!" The story about the widespread habit of taking selfies against the backdrop of a museum exposition instead of looking at paintings opens up the widest opportunities for cultural immersion, aesthetic excursions and discussions [Ibid., p. 19].

"Market Leader" (2nd course): Great Ideas.

The main text of this topic consists of three articles. The first ("Who needs Translators?") tells about the creation of a telephone that translates foreign text almost instantly, the second ("I safer cycling") is about the invention of a bicycle "collar" with an airbag hidden inside, the third ("Going for Gold") is about a network of "gold-to-go" vending machines that dispense 24 carat bars in an elegant gift box [3, p. 36-39].

As you can see, the content of the theme "Great ideas" is very far from the field of visual art. But among the textbook questions on this topic, there is one that allows you to take the first step: Can you think of any other examples of products which: 1 were completely original and later copied? After listening to the answer options, the

teacher asks a new question as homework: What can you tell about the helicopter? Who was the first to invent it and who was the first to copy this invention?

As a hint, we list the names of writers and artists who predicted the great discoveries and inventions of later centuries: Thales of Miletus, Isaac Asimov, Archimedes, HG Wells, Jules Verne, Leonardo da Vinci, Albert Robida and Alexander Belyayev. The scientist who copied the design of the first helicopter according to the drawings of the author, students must find without a hint.

There is no doubt that they will easily select the name of Leonardo da Vinci from the proposed list, see his drawing of a propeller, and then an article about Austin Prete, an American engineer from the University of Maryland, who created the working model of the Grimson Spin drone from the so-called Paris manuscript [4].

In the next lesson, in the process of discussing homework, it would be appropriate to return to the textbook question: Which creative person do you admire most? Why? The answers should be based on the new information that students researched as a result of their independent work at home. We start a discussion about the personality and art by Leonardo da Vinci.

Next, students study images of Leonardo's paintings on their screens of their computers, exchange their impressions and preferences. The teacher include the students' opinions account by in the final assessment.

If time allows, you can delve into the topic of cultural borrowing. In the lesson, you could discuss statement 4: There is nothing wrong with copying and improving the ideas of others [3, p. 36].

Can students give examples of literary borrowings? The teacher asks this question and helps to answer it, talking about the plot sources of Shakespeare's tragedies, Pushkin's fairy tales. The teacher names art masterpieces, the names of literary characters, proposes to recall film adaptations of classical works, unobtrusively turn to artistic variations of ancient or biblical myths, and interpretations of the Judgment of Paris, the Adoration of the Magi and other world famous pieces are presented on computer screens.

These examples are only a small part of the linguistic and cultural content that literally permeates English textbooks used by teachers and students of the country's leading non-linguistic universities. The choice of textbooks as a basis for expanding the aesthetic consciousness of students has an important advantage from the point of view of developmental psychology: modern youth have a negative attitude towards any manifestation of didactic obsession, but they perceive the learning process as a natural necessity.

The so-called network addiction in this case becomes an ally of the teacher. Easily navigating the fields of the Internet, students will be happy to go in search of the

necessary information. Looking at the drawings of Leonardo da Vinci in search of a prototype of a modern helicopter, they will not be able to ignore the picturesque masterpieces of the great master, and for many of them the educational topic "Great Discoveries" can become their own, independent discovery of the Renaissance phenomenon.

Distance learning, which has recently become an inevitable part of university practice, also contributes to the involvement of Internet resources directly in the classroom and during the home training. If the teacher manages to organize a collective research of new information on Internet, he will unite the group based on a common interest in the world of art and culture.

References

1. Колыхалова О.А., Шварц Е.С. Интегрированное обучение иностранному языку и культуре в вузе // Иностранные языки в школе. № 11. 2017. С. 49-56.
2. Koenig Latham, Clive Oxenden. English file. Pre-intermediate Student's Book. Oxford University Press, 2012. 167 p.
3. David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Market leader. Business English Book. 175 p.
4. Американские инженеры создали вертолет по эскизу Леонардо да Винчи, и он полетел URL: <https://stolica-s.su/archives/328015> (дата обращения: 11.02.2022).

ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРИ ПОМОЩИ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМЫ NEARPOD ВО ВРЕМЯ ПАНДЕМИИ

Е.О. Неугодникова

Уральский Федеральный университет

имени первого президента России Б.Н.Ельцина, г. Екатеринбург

Ek.neugodnikova@urfu.ru

Аннотация: Описан опыт проведения итогового контроля (теста) у студентов направления «Металлургия» на онлайн-платформе «Nearpod», рассмотрены перспективы использования данной платформы для проведения занятий и контроля. Кратко описаны возможности платформы с примерами из итогового теста и оценена возможность глобализации данного исследования, пути его дальнейшего развития.

Ключевые слова: Обучение иностранным языкам, онлайн-обучение, дистанционное обучение, онлайн-платформа, Nearpod, итоговый контроль.

Description of the final assessment experience of non-linguists with the help of Nearpod online platform during COVID pandemic

E.O. Neugodnikova

Ural Federal University

Abstract: This article describes the experience of conducting a final test for metallurgy students via the online platform, discusses the prospects for using «Nearpod» for conducting classes and tests. The capabilities of the platform are briefly described with examples from the final test and the possibility of globalization of this study is assessed, some ways of further development of the study were described.

Keywords: EFL learning, online learning, distance learning, online platform, Nearpod, final test.

В двадцать первом веке дистанционное и онлайн образование становятся все более распространенными, а во время пандемии COVID-19 стали необходимостью. Такие исследователи, как М. Мёрфи, а также С. Сахрин и А. Салих, отмечают, что распространение данного вируса привело к глобальным изменениям в образовательном секторе [1; 2]. «Кризис требует от стран по всему миру двигаться в сторону цифрового и дистанционного образования, что, в свою

очередь, влечет за собой такие проблемы, как затратность, достоверность материалов, и соблюдение правил хранения и использования личных данных учащихся», — утверждает М. Мёрфи [2]. Эксперты в области преподавания описывают свой опыт обучения онлайн. Так, А. Ченг представляет кейс преподавания иностранного языка при помощи платформы Zoom [3], а П. Муругаиа и С. Чанг описывают опыт инструктора дисциплины «Иностранный язык» в использовании форума для «интерактивного и рефлексивного обучения среди студентов дистанционного обучения» [4]. Уральскому Федеральному университету также пришлось перейти на дистанционное обучение, и опыт проведения контроля в форме зачета описан в данной работе.

Во время пандемии преподавателям иностранного языка потребовались эффективные способы не только непосредственно преподавания, но и контроля. Как справедливо замечают Л. В. Туркина и Е. Н. Лузикова, контроль не только помогает выявить отклонения от определенных стандартов или норм, но предполагает также и корректировку самих норм организации и оценивания образовательного процесса [5]. В методике различают следующие виды контроля: предварительный, текущий, промежуточный, итоговый [6]. Наша работа сосредоточена на итоговом контроле, который служит для проверки результатов обучения в целом и может принимать формы экзамена, зачета. У студентов заочного обучения направления «Металлургия» итоговый контроль проходил в форме зачета (устная часть и тест).

Для описания опыта проведения итоговой аттестации необходимо ознакомиться с выбранным инструментом. Nearpod.com предоставляет зарегистрированным пользователям возможность создать урок с встроенными материалами и заданиями, и поделиться созданным материалом со студентами. Демонстрация может проходить как в реальном времени, так и в течение заданного преподавателем периода. В сервис встроены возможности создания квизов и интерактивных вопросов, функции коллаборативных досок, демонстрации интерактивных видео с редактированием, а также собственные инструменты создания презентаций. Как справедливо отмечают Архипова М.В. и др., ресурс может быть использован при работе с учащимися с разным уровнем языковой подготовки и подходит как для работы в аудитории, так и для дистанционного обучения иностранному языку [7]. Ресурс также предоставляет раздел «Результаты», где обучающиеся имеют возможность отследить свой прогресс в обучении, а преподаватель может дать объективную обратную связь каждому ученику.

Несмотря на вышеперечисленные положительные моменты использования онлайн-платформы, преподавателями отмечаются следующие минусы сервиса: подготовка к занятию требует затрат времени, интерфейс англоязычный, что не

для всех является удобным. Кроме того, ограниченный объем создаваемого материала в бесплатной версии. Однако все же не можем не согласиться с Корепановой А. П. в том, что «Nearpod» является эффективным инструментом взаимодействия преподавателя со студентами, позволяющим сделать дистанционные уроки более динамичными и интересными, а постоянная связь обучающихся с преподавателем делает дистанционное обучение и смешанные уроки более продуктивными [8]. Наконец, наглядная, автоматизированная и обновляющаяся в режиме реального времени статистика сокращает время на проверку заданий и их оценку.

Итоговое тестирование в форме онлайн-зачета проходило 27.12.2021, и его выполнили 9 студентов направления «Металлургия» очно-заочного обучения. Обучающимся были предложены 12 заданий четырех типов: 2 задания на сопоставление, 3 задания на заполнение пропусков словами из списка, 5 вопросов с открытым ответом и 2 вопроса с множественными вариантами ответов. Все студенты прошли тестирование на 100%. Больше всего трудностей возникло с заданиями на множественный выбор: семь учащихся выполнили задание на 67%, один – на 17% и один на 50%. Ниже приведены данные по вопросам на множественный выбор (Таблица 1), из которых следует, что студентам необходимо дать задания на Present Simple (вопросы 1-5). Из данных по вопросам на заполнение пропусков (Таблица 2) следует, что части учащихся необходимо дать задания на these that, those (первый вопрос).

Таблица 1. Статистика вопросов на множественный выбор

Вопрос	Процент (число) студентов, давших ответ	
	Верный	Неверный
1	56(5)	44(4)
2	44(4)	56(5)
3	89(8)	11(1)
4	78(7)	22(2)
5	89(8)	11(1)
6	100 (9)	0

Таблица 2. Статистика вопросов на заполнение пропусков

Первый вопрос				
Совпадения	3/3		1/3	
Процент (число) студентов	56(5)		44(4)	
Второй вопрос				
Совпадения	5/5	3/5	2/5	1/5
Процент (число) студентов	33.5(3)	11(1)	22(2)	33.5(3)

Третий вопрос	
Совпадения	4/4
Процент (число) студентов	100(9)

Таким образом, в данной статье был описан опыт проведения итогового тестирования при помощи онлайн платформы «Nearpod». Данное тестирование помогло не только оценить студентов, но и увидеть пробелы учащихся в знаниях, что позволяет скорректировать их индивидуальную траекторию. Полученные данные не являются экстраполируемыми до общих выводов, однако данная работа может являться первой ступенькой на пути к более масштабному исследованию. Так, в дальнейшем планируется создание контрольной и экспериментальной групп, в которых будет проводится не только итоговое, но и входное тестирование, а также анкетирование.

Литература

1. Syahrin S., Salih A. A. // Arab World English Journal. 2020. V. 11, Is. 3. P. 42–55.
2. Murphy M. P. A. // Contemporary Security Policy. 2020. V. 41, Is. 3. P. 1–14.
3. Cheung A. Language Teaching during a Pandemic: A Case Study of Zoom Use by a Secondary ESL Teacher in Hong Kong // RELC Journal. Sage Publications. Jan., 2021.
4. Murugaiah P., Thang S. M. // International Review of Research in Open and Distance Learning. 2010. V. 11, Is. 3, P. 21–41.
5. Туркина Л. В., Лузикова Е. Н., Артемьева И. В. // Глобальный научный потенциал. Междисциплинарные исследования педагогических аспектов образования. 2018. №12(93). С. 136–140.
6. Сарычева Л. В. Формы и виды контроля. Лингводидактические основы преподавания иностранных языков / Л.В. Сарычева // Сборник научных трудов. – М., 2009. – С. 111-115.
7. Архипова М.В., Жерновая О.Р., Шутова Н.В., Мешкова Г.А. // Мир науки. Педагогика и психология. 2021. Т. 9 №4. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/01PDMN421.pdf> (дата обращения 25.03.22).
8. Корепанова А.П. // Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков: актуальные вопросы и перспективы исследования. сборник научных статей по материалам XXXI Международной научно-практической конференции. Чебоксары. 2021. С. 386–393.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Т.В. Николаева

*ФГБОУ ВО Смоленский государственный
медицинский университет Минздрава РФ, г. Смоленск
tanya.ntv@gmail.com*

Аннотация. В настоящее время в медицинских вузах изучение английского языка представляет собой неотъемлемый компонент адекватной профессиональной подготовки специалистов-медиков. В данной статье концептуальные метафоры, представленные в медицинском дискурсе, рассматриваются как "концептуальные шаблоны" для распознавания и правильного применения в иноязычном общении медицинской специализированной лексики, которые способствуют оптимизации процесса усвоения английского языка как языка специальности.

Ключевые слова: метафорические модели, концептуальная метафора, язык специальности, профессиональная коммуникация.

The use of metaphorical models in teaching English to medical students

T.V. Nikolaeva

Smolensk State Medical University

Abstract. Currently in medical universities the study of English is an integral component of the adequate professional training of medical specialists. In this article the conceptual metaphors presented in the medical discourse are considered as "conceptual templates" for the recognition and correct application of medical specialized vocabulary in the foreign language communication, which contribute to optimizing the process of mastering English as a specialty language.

Keywords: metaphorical models, conceptual metaphor, specialty language, professional communication.

В процессе активного внедрения в современных вузах России академических программ и проектов международного сотрудничества научно-образовательное сообщество начало испытывать настоятельную потребность в профессионалах, владеющих иностранными языками, при этом данная потребность актуализируется уже на этапе образовательной деятельности. Сами обучающиеся также стали осознавать, что владение иностранным языком обеспечивает бесспорные преимущества: успешное трудоустройство, познание куль-

туры других народов. Но, прежде всего, эти знания и умения способствуют успешности процесса профессионализации будущего специалиста.

Особую значимость иноязычная коммуникативная компетентность представляет для специалистов-медиков, так как именно они по роду своей деятельности активно вовлечены в укрепление научных, практических, гуманитарных международных связей России. Иноязычная коммуникативная компетентность усиливает конкурентоспособность специалистов-медиков. Следовательно, содержание образования по дисциплине "Иностранный язык" в медицинских вузах должно быть направлено на формирование и развитие межкультурной коммуникативной компетенции, которая служит показателем сформированности способности личности эффективно участвовать в иноязычной межкультурной коммуникации, что выдвигает данный тип компетенции в качестве основополагающего. Социальный заказ общества на подготовку компетентных специалистов, обладающих высоким уровнем межкультурной коммуникативной компетенции, диктует необходимость повышения требований как к содержанию обучения иностранному языку, так и к способам организации учебных занятий.

Таким образом, все вышеизложенное ставит перед преподавателями задачу разработки новых эффективных профессионально-ориентированных моделей обучения студентов-медиков английскому языку, причем необходимо учитывать не только методику преподавания иностранных языков, но и основы когнитивной лингвистики. Огромное значение использования достижений когнитивной лингвистики при решении дидактических задач преподавания медицинского английского языка заключается в способности когнитивных структур (метафорических моделей, фреймов, сценариев) [1] схематично представлять коммуникативные модели медицинского дискурса, категоризировать терминологию медицинского английского языка с помощью концептуальных метафорических моделей, что, несомненно, способствует расширению активного лексикона студентов-медиков.

Нам близки позиции когнитивного подхода к изучению метафоры, который был предложен в работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона [2]. Авторы утверждают, что в основе метафоризации лежат процессы обработки структур знаний – фреймов и сценариев; метафоризация заключается во взаимодействии двух структур знаний – "источника" и "цели", в процессе метафоризации области цели строятся по образцу источника ("метафорическая проекция").

Когнитивная функция, иначе говоря, функция получения нового знания, является основной функцией метафоры. Область источника – это обобщение опыта практической жизни человека. Знания в области источника структурированы в виде "схем образов" [3], которые систематически воспроизводятся в

процессе физического взаимодействия человека с действительностью. Устойчивые, фиксированные в языковой и культурной традиции общества, соответствия между областью источника и областью цели называются "концептуальными метафорами".

Совокупность метафорических моделей (парадигм) [4], использующихся в дискурсе, образуют «метафорику» данного дискурса. М-модели, типичные для данного дискурса, называются "дискурсивными практиками".

Таким образом, с помощью выявления характеристик медицинских метафор на основе анализа концептуальных моделей, образованных по схеме концепт-цель <= концепт-источник, представляется возможным разработать систему основных донорских сфер, которые категоризируют и упорядочивают сегменты специализированного медицинского лексикона.

Термины-метафоры в медицинском дискурсе можно разделить по их общим признакам на следующие группы:

- антропоморфная метафора базируется на таких аналогиях, как биологические характеристики человека (сон, смерть, зрение): *foramen cecum* – слепое отверстие, *dead pulp* – мёртвая пульпа, *heart delirium* – бред сердца. В отдельную группу антропоморфных метафор можно выделить модель с компонентом – именем собственным, как правило, обозначающим известную личность: *Addison's disease* – болезнь Аддисона;

- зооморфная метафора основана на переосмыслении зоонимов: *tiger heart* – тигровое сердце;

- растительная метафора (на основе признаков растений): *brain stem* – ствол мозга;

- военная метафора включает в себя термины, где метафоризируются слова, описывающие оружие и военные действия: *surgical intervention* – хирургическое вмешательство;

- бытовая метафора использует в качестве исходного материала лексику, связанную с бытом человека: *lacrimal sac* – слезный мешок;

- ландшафтная метафора основана на терминах, обозначающих земной или водный ландшафт или пространство: *groove* – борозда, *tuber* – бугор;

- визуальные методы исследования больного нашли отражение в колористических названиях болезней и их признаков (цветовая метафора): *grey matter* – серое вещество мозга;

- звуковая метафора: *heart murmur* – шум сердца.

Основными сферами-источниками в медицинских метафорических моделях выступают природная и антропоморфная понятийные области.

По нашему мнению, изучение терминологии медицинского английского языка на основе концептуальных метафорических моделей способствует мотивации студентов распознавать их в специализированных текстах, а также использовать самостоятельно как в процессе деловых игр на занятиях английского языка, так и в реальных ситуациях в профессиональной коммуникации. Следовательно, понимание процессов метафоризации в различных областях английской медицинской терминологии помогает студентам успешно ее осваивать и активно употреблять, что является необходимым для формирования и развития межкультурной профессиональной компетенции студентов-медиков.

Таким образом, метафорические модели могут довольно эффективно использоваться в обучении будущих специалистов-медиков английскому языку в профессиональных целях в качестве "концептуальных шаблонов" для распознавания и адекватного применения в иноязычном общении медицинской специализированной лексики, что в целом способствует оптимизации процесса усвоения английского языка как языка специальности. Помимо этого, они способствуют формированию мотивации у студентов-медиков к более осмысленному овладению английским языком.

Литература

1. Слышкин Г.Г. Концептологический анализ институционального дискурса // Филология и культура, 2001. С. 34–36.
2. Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Изд. 2-е, перераб. и доп. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. 250 с.
4. Павлович Н.В. Язык образов: парадигмы образов в русском поэтическом языке. М.: РАН ИРЯ, 1995. 491 с.

СОЗДАНИЕ ВИЗУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ СРЕДСТВАМИ ВЕБ-ИНСТРУМЕНТОВ

¹*С.В. Острейко, ²О.Ф. Корзун*

¹*Государственное учреждение образования «Гимназия №31 г. Минска»*

²*Белорусский национальный технический университет*

г. Минск, Республика Беларусь

¹*svetlana.ostreiko@gmail.com, ²piskun72mail@mail.ru*

Аннотация. В статье рассмотрены преимущества использования визуализации в образовательном процессе. Проанализированы возможности некоторых информационно-коммуникационных ресурсов, используемых для визуализации информации на учебных занятиях с целью повышения эффективности дистанционного обучения и качества образовательного процесса в целом.

Ключевые слова: визуализация, дистанционное обучение, интеллект-карты, инфографика, облака слов, флеш-карточки, веб-квесты, онлайн-доска, онлайн-викторина.

Creating a visual educational environment by means of web tools

¹*S.V. Ostreiko, ²O.F. Korzun*

¹*State educational institution "Gymnasium No. 31 of Minsk"*

²*Belarusian National Technical University*

Abstract. The article discusses the advantages of using visualization in the educational process. The possibilities of some information and communication resources used to visualize information in order to increase the effectiveness of distance learning and improve the quality of the educational process are analyzed.

Keywords: visualization, distance learning, mind maps, infographics, word clouds, flash cards, web quests, online whiteboard, online quiz.

The use of visualization in the educational process has a number of advantages.

It helps learners to properly organize and analyze information (assimilation of large amounts of information, to easier memorize and track the relationship between blocks of information); develops critical thinking; helps students to integrate new knowledge; allows them to link the information received into a holistic picture about a particular object or phenomenon [1].

Let's consider information and communication educational resources used for information visualization, which contribute to the implementation of the principles of completeness, accessibility and openness of distance learning.

1. Mind Map is a graphical way of presenting information in the form of a map, consisting of key and secondary topics. It can be used for structuring ideas, memorizing large amounts of information, brainstorming.

The use of mind maps develops the ability to quickly grasp the essence of what is said, read or seen; allows for clear planning; gives a gain in time; allows you to better focus on the studied material; promotes the development of students' creative abilities.

In the classroom, the teacher can use mind maps when presenting new material; to comprehend and consolidate the studied material; when generalizing and systematizing the material under study; at the stage of control of knowledge, skills and abilities of students [2].

2. Infographics are a special way of visually presenting information. It is based on schematizing, graphic organization of data associated with exposing ideas and thoughts of various degrees of complexity in the form of a picture, a diagram or a table. Such visual presentation of information allows students to comprehend learning material faster than when reading an ordinary text, due to its clear organization, small volume, visualization of details and attractive presentation.

The use of this technique in the classroom contributes to the development of visual literacy of students, teaching a critical attitude to information sources [3].

3. A word or a tag cloud is a visual representation of a list of categories also called tags, labels, keywords, etc. Since each word is a hyperlink, the more often it appears on the site, the larger it takes in the cloud. There are clouds in which the importance of the word is emphasized by color. Thus, the word cloud is always mobile and changes in size and color as new materials are published on the site.

Word clouds can be used for text visualization (alternative to a diagram); creating infographics; feedback presentation (lesson keywords); brainstorming; composing a story using a word cloud; identifying and presenting expectations; generalization and reflection; cloud decoration of blog articles, presentations, posters; introduction and consolidation of new vocabulary (in foreign language lessons) [4].

4. Flashcards Quizlet is a free service that allows learners to easily memorize any information that can be presented as learning cards. The teacher needs to find in the site database or create interactive material – his own vocabulary cards, to which you can add thematic pictures and audio files, then perform various exercises and play games, thereby memorizing this lexical material. Quizlet has seven different ways of

working: five tutorial modes (Flashcards, Learn, Spell, Test) and two game modes (Gravity and Live).

Using Quizlet educators save time by the multiple use of a one-time created set, with different groups, with different students, with different levels. Teachers also have the ability to copy, combine sets and create new sets of cards.

The benefit of Quizlet for students is its adaptability to all learning, perception and thinking styles. Also, in a short time period, it is possible to firmly remember and consolidate the material under study [5].

5. The LearningApps interactive assignment maker is designed to support the learning process through interactive exercises. Both the teacher and the student can create interactive modules using ready-made templates.

The main idea of the LearningApps interactive assignments is that students can test and consolidate their knowledge through play, which contributes to the formation of their cognitive interest in a particular academic discipline [6].

6. Padlet virtual board is designed for quick co-creation of web pages. Padlet is a hybrid of a blog, a notebook and an online file sharing platform. You can attach notes, photos and videos, texts, links to external resources on the wall.

The use of Padlet allows you to store various educational materials of any format on a selected topic; organize group project activities, discussions, brainstorming; conduct surveys; conduct quizzes with the inclusion of video, audio and photographic materials; create mind maps, keynote notes, interactive posters or presentations; make lists of additional materials on the topic for low performing and / or gifted pupils and students; organize effective distance learning; communicate effectively with all participants in the educational process [7].

7. Online quiz Kahoot is a service for creating quizzes, surveys and tests. Students can answer the questions of the assignments from any of their devices, be it a mobile phone, a tablet or a laptop. Tasks created in the service allow you to include photo and video materials, you can independently adjust the time of quizzes, the pace of assignments, you can adjust the accrual of bonus points for the speed of completion, and the entire process of completing assignments is displayed on the teacher's monitor.

To participate in the quiz, you just need to open the link to the service and enter the pin that will be generated. After completing the assignment, the students will be able to reflect on how much they liked the test, which immediately provides an opportunity for feedback.

The service site contains games and quizzes on various topics and subjects. You can not only demonstrate tasks created in your account, but also use the materials of other users of the resource.

You can share the created quiz on social networks, send a link to the test by email, or post the link as homework in instant messengers [8].

8. Wordwall.net is a multifunctional tool for creating both interactive and printed didactic materials and games. The service has a Russian-language version. Interactive applications are played on any device with Internet access. There are 18 templates available, for example: Match up, Random wheel, Open the box, Group sort, Random cards, Maze chase [9].

9. Learnis.ru educational platform is an electronic toolbox for effective learning based on game methods. The Learnis.ru service allows you to create quests of the “exit from the room” genre. In such quests, the players are given the task of getting out of the room using various objects, finding clues and solving logic problems. To create an educational quest, the clues can be the answers to the tasks that need to be solved in order to advance through the quest story [10].

10. Mentimeter is an online service for creating interactive presentations. It can be used to conduct a poll, vote and quiz in real time.

In training sessions, the online service mentimeter.com can be used both for frontal questioning and consolidation, and for reflection. This service allows you to collect all the answers in real time and instantly display the result. For this, students are given a link www.menti.com and the code to take the survey. Then each student takes a survey and sends his answers to the server, and the teacher displays all the survey results on a large screen and analyzes the results [11].

The use of the above-mentioned modern online services in the classroom increases the interest of students in the study of disciplines, facilitates the process of distance learning, thereby increasing the quality of education.

References

1. Sas K.P. The role of visualization of educational material in distance learning. Informatics and education. 2021; (5) : 28–34. (In Russ.) URL: <https://doi.org/10.32517/0234-0453-2021-36-5-28-34> (accessed 07.01.2022)
2. https://e-asveta.adu.by/index.php/distancionni-vseobuch/obuchenie-online/sredstva-vizualizatsii-informatsii/59-mind_maps (accessed 07.01.2022)
3. https://www.canva.com/ru_ru/sozdat/infografika (accessed 07.01.2022)
4. <https://www.betterevaluation.org/en/evaluation-options/wordcloud> (accessed 07.01.2022)
5. http://marinakurvits.com/quizlet_v_uchebnoi_rabote/ (accessed 07.01.2022)
6. <http://learningapps.org/> (accessed 07.01.2022)
7. https://nic-snail.ru/upload/vebinar/Onlayn-doska_PADLET.pdf
8. <http://marinakurvits.com/kahoot/> (accessed 07.01.2022)
9. <https://wordwall.net/> (accessed 07.01.2022)
10. <https://www.learnis.ru/howto.html> (accessed 07.01.2022)
11. <https://www.mentimeter.com/features> (accessed 07.01.2022)

ОСОБЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В РАННЕМ ВОЗРАСТЕ: СОЦИАЛИЗАЦИЯ И НОВЫЕ ПОДХОДЫ

Т.В. Панкова, Л. Бисенбаева, Р. Сеитова

*Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева
г. Бишкек, Кыргызстан*

Аннотация: В данной статье рассматриваются психолого-педагогические особенности обучения дошкольников английскому языку. Описан педагогический подход к обучению английскому языку в зависимости от возраста дошкольника. Выявлены факторы, влияющие на интерес детей к обучению английскому языку дошкольников.

Ключевые слова: ребенок, дошкольный возраст, педагогика, психология, мотивация, игра, возраст.

Features of teaching English at an early age: socialization and new approaches

T.V. Pankova, L. Bissenbayeva, R. Seitova

Kyrgyz State University named after I. Arabayev

Abstract: This article discusses the psychological and pedagogical features of teaching English to preschool children. The pedagogical approach to teaching English is described depending on the age of the preschool child. Factors influencing children's interest in teaching English to preschool children are identified.

Keywords: child, preschool, pedagogy, psychology, motivation, game, age

In addition to the development of industry and various sectors of economy, the country pays special attention to improving the social and spiritual situation of the population, the future of our country – education and upbringing of the younger generation. This can be clearly seen in the dynamic development of all spheres of our daily lives. We have made positive changes, especially in the field of upbringing and education. Due to the independence of the country, the system of continuing education is being significantly reconsidered and ways to improve it are being sought. The main requirements here are the full integration of Kazakhstan's education system into the global educational space, the development of the first national development strategy and model [1, p. 5].

It is important to start the work on the implementation of these requirements from the very first stage of the system of continuing education – forming the basic elements of the child's desire for knowledge in preschool institutions. The issue of educating the next generation of our independent country is topical, that is why we are going to discuss it here. English is taught in many modern preschool organizations. The advantage of teaching English in kindergarten is that it has a positive effect on the psychological thinking of each child, attention and comprehension of foreign words, and then allows them to strengthen their knowledge in high school and improve the quality of education.

English is taught through special textbooks, taking into account the age characteristics of children. We think that in order to increase children's interest in the English language, it is necessary to do a lot of research, to master new information technologies, to know different methods.

At an early age, using game elements to consolidate children's knowledge, cognitive and communicative competencies are essential. It is very important for children to fully understand the purpose, requirements and rules of the game in the classroom. In organized learning activities in English, we need to focus on ways to increase children's communicative, cognitive and other activities, to develop the child's freedom and ability to express themselves creatively. Play is a child's social experience. This type of activity serves as a tool to stimulate children's participation in adult life. Through games children 1) learn to create their own life plan; 2) identify and develop actions and means of achieving them; 3) go through a school of constructive communication and interaction with other people. Play is an active tool to form the foundations of cognitive and social, physical and mental development of the child, the general human culture. At the end of the preschool period, the child develops the ability to control their behavior, the ability to obey rules and requirements. Many researchers point to the importance of a gradual transition from play to preschool, based on the genetic succession of play and learning activities.

In the process of teaching English to preschool children, the first oral skills are formed, arousing their interest through play. At the initial stage, the question-answer method is used, because the dialogue not only teaches children to speak fluently, but also teaches them to listen, understand and express themselves. For a child, game is real life. If the educator organizes the game wisely, he will be able to influence children. A.P. Usova noted, "Proper organization of children's lives and activities means their upbringing. The effective process of upbringing is carried out in the form of games and game interactions, because the child does not learn to live here, he lives his own life" [2, p. 5].

The games used in the lesson are diverse. They are mainly divided into educational games and communication games. One of the features of the game is that it allows students to feel free in the classroom, to express their thoughts freely. The following types of games can be used to make English lessons fun, as children are exposed to them in kindergarten: phonetic games; dictionary games; games related to the rules of reading; speech games; refreshing games; number name games; didactic games [3, p. 5]. The game should be used with the following objectives: to learn vocabulary, to learn to communicate, to memorize language materials, to develop certain language skills, to develop the necessary mental functions and abilities, to educate. You can also easily learn even boring topics through the game. Puzzles, crossword puzzles, lotto, linguistic games in English, putting furniture in the room, shopping, talking on the phone, etc. can also be organized in the form of a game.

The quality of education depends much on the teacher. Therefore, it is necessary to be able to use new educational technologies. For example, if we use the "technology of developmental learning" in the discovery of the content of a fairy tale, proposed by L.V. Zankov, you will aim at developing a highly versatile individual [4, p. 17]. The main purpose of developmental learning is the comprehensive development of the child through learning. The most important thing in the methodology of developmental learning is the introduction of creative activity in the teaching of children. We use these developmental teaching methods when preparing for lessons daily. In order to increase the motivation and activity of children, it is important to change the content of lessons, to use different methods [5, p. 7].

Technology of critical thinking. Strategies for the development of critical thinking technology used in modern kindergarten practice have opened the way for the child's thinking, creative pursuits, enhancing teachers' skills. Implementing these strategies requires creative search, patience, and the ability to work systematically. The advantages of using critical thinking are 1) each child gets used to working independently; 2) the child's individual abilities are determined; 3) they try not to lag behind; 4) depending on the level of complexity of the task, the child's ability to think increases; 5) each child is assessed according to his level and abilities; 6) different types of reports are produced in one lesson.

In order to do such work successfully, the educator must have an impact on the child. For example, in order to build trust in a child, the words "you know", "you can", "you learn" are needed. The child's achievements should be appreciated, praised and encouraged.

To further develop children's thinking skills a teacher can use the method of analyzing them on the board in the section Support Drawing. Understanding the topics of the past allows a child to develop their creative thinking and save time.

One way to increase a child's logical cognitive function is to reveal the theoretical significance of the material and its application in real life. "Many people think logically, but do not know that their thinking takes place through the laws and forms of logic. This is a very difficult, very responsible, but honorable and rewarding job" [6, p. 3]. If a child applies the material widely in life and makes sure that each action is connected with the past materials, the motivation for knowledge will increase. In order to increase the logical cognitive interest in the child, it is necessary to keep in mind the following issues: 1) providing accurate information in advance; 2) forming logical thinking skills; 3) psychological preparation of the child; 4) the right attitude of the educator to the subject.

Summing up the main points so far, it should be noted that in any learning activity, teaching children to develop cognitively and creatively stimulates their interest and motivates them to play. The most important thing in any form of teaching is to build trust in the child, based on the child's ability to respond to his work. Thus, methodical books for educators and new types of textbooks for children are needed in accordance with the requirements of new technologies as the textbooks for children do not yet fully reveal the full potential of the new technologies.

In conclusion, the effectiveness of early learning of a foreign language leads to good results, stimulates the interest of students in the subject, their full participation in the lessons, competitiveness. As the saying goes, "Every citizen with a pen should not only learn the basics of the native language, but also be able to use the treasures of other languages and use them." It is important to learn English at an early age.

References

1. Address of the President of the Republic of Kazakhstan N.A. Nazarbayev to the people of Kazakhstan: Strategy "Kazakhstan 2050" December 14, 2012. P. 5
2. Nurgaeva G. Game lesson // Primary school, 2001, №7. – P. 40-46.
3. Collection of didactic games in three languages. Methodical handbook. English. Play and Learn. №7, 2006. Astana. 2013. P. 3-5.
4. Biboletova M.Z. and others. Enjoy English-1, Obninsk: Title, 2005. 144 p.
5. The program of pre-school preparation of children aged 5-7 in kindergarten, Astana – Almaty, 1992. P.17.
6. Kalmykova E.V. Teaching in primary school through game technology, 2007. P. 7.
7. Kolesnikova I.E. Games in English // Foreign languages in schools of Kazakhstan. 2008, №5. P. 3.

ЭМФАТИЧЕСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ВВОДНЫМ *it* В ТЕКСТАХ НАУЧНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Е.Н. Пушкина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
enpushkina@mail.ru*

Аннотация: Адекватный перевод эмфатической конструкции с предваряющим, или вводным *it* (*it is ... who/that*) нередко представляет трудность для студентов, изучающих английский язык в неязыковом вузе. Анализ особенностей употребления данной конструкции позволяет определить выполняемые ею функции и оптимизировать поиск возможных вариантов её перевода на русский язык. Ключевая роль в выявлении смысла предложений с данной конструкцией и выборе переводческого эквивалента принадлежит контексту.

Ключевые слова: эмфатическая конструкция, усилительные слова, контекст, функция, способы перевода

Emphatic construction with introductory *it* in scientific-oriented texts

E.N. Pushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Adequate translation of the emphatic construction with introductory *it* (*it is ... who/that*) presents a certain difficulty to students learning English in a non-linguistic university. Analysis of the use of the construction makes it possible to define its functions and optimize the ways of its translation into Russian. The main role in eliciting the meaning of sentences containing the construction and in the choice of the translation equivalent is played by the context.

Keywords: emphatic construction, intensifying words, context, function, translation means

Конструкция *it is ... who/that* в имеющейся учебно-методической литературе называется по-разному: эмфатическая конструкция [1, с. 170]), усилительная конструкция [2, с. 315], эмфатический оборот с формальным подлежащим *it* [3, с. 12], конструкция с вводным *it*, или так называемая эмфатическая конструкция [4, с. 39], конструкция, употребляющаяся для логического выделения подлежащего, дополнений и обстоятельств с помощью эмфатических наречий и изменения обычного порядка слов [5, с. 157]. Определяется она и как эмфатическое сочетание, или рамочная конструкция, которая используется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого [6, с. 150]. Наиболее часто данная конструкция упоминается как эмфатическая конструкция, которая пере-

водится с помощью усилительного слова «именно». Приводятся и другие слова (только, это, лишь, как раз, вовсе не, совсем не, вот ...и, несомненно) с уточнением, что они характерны для предложений с отрицанием (*not until*) и выделением обстоятельства времени.

В большинстве случаев в сборниках упражнений по практической грамматике вначале упоминается слово «именно» как русский эквивалент данной конструкции, а затем следуют задания на перевод предложений, как правило, вне связи с предшествующим или последующим контекстом. Адекватность перевода с помощью слова «именно» при этом сомнений не вызывает. Но если выйти за пределы упражнения и попытаться следовать данной рекомендации при работе со связным текстом, а не с изолированным предложением, то здесь слово «именно» уже не представляется единственно приемлемым эквивалентом и нередко звучит неестественно для носителя русского языка. Для студента же, привыкшего выполнять задания по образцу, самостоятельный поиск иного варианта перевода затруднителен. В связи с этим возникает потребность в дополнительной информации и рекомендациях, разработанных на основе более тщательного изучения особенностей употребления переводимой конструкции и возможностей её передачи эквивалентными средствами языка перевода.

Обзор примеров употребления рассматриваемой конструкции показывает, что потребность введения усилительного слова *именно* очевидна, когда имеется явно выраженное противопоставление по типу *этот (это), а не тот (то)*:

The greatest mathematical centre of ancient world was neither Crotona nor Athens but Alexandria. It is with Alexandria that the names of Euclid, Archimedes, Apollonius, Ptolemy, Hero, Pappus, Hypatia, Diophantus, Hipparchus, etc. are connected [7, с. 85]. – *Крупнейшим математическим центром древнего мира были не Кротона и не Афины, а Александрия. Именно с Александрией связаны такие имена, как Эвклид, Архимед, Аполлоний, Птолемей, Герон, Папп, Гипатия, Диофант, Гиппарх и др.*

В других случаях необходимость использования усилительного слова *именно* не столь очевидна, и при переводе его можно опустить:

Despite the paradoxes and inconsistencies, it is Cantor's intuitive set theory that holds the key position in modern mathematics. – *Несмотря на все её парадоксы и противоречия, наивная теория множеств Кантора занимает ключевую позицию в современной математике* [7, с. 295].

В следующем примере одинаково небезупречным был бы перевод как с использованием слова *именно*, так и с его опущением:

Now scientists hope that it (the universal law of gravitation) may provide a key to understanding processes in a microcosm, at the quantum level. It is at the junction of

*quantum and gravitational ideas **that** science can expect to make the most sensational discoveries* [7, с. 167].

Характер логической связи между этими двумя предложениями делает целесообразным употребление не усилительного слова *именно*, а нейтрального слова *здесь*, которое связывает последнее предложение с левосторонним контекстом и согласуется с его общей смысловой направленностью:

*В настоящее время учёные полагают, что он (закон всемирного тяготения) может послужить ключом к пониманию процессов в микрокосме, на квантовом уровне. **Здесь**, на стыке квантовых и гравитационных понятий, науку могут ожидать самые удивительные открытия.*

Наречие *здесь* является подходящим вариантом перевода конструкции с обстоятельством места в предложениях с перечислением, в соответствии с логикой предшествующего контекста, причём, довольно значительного объёма:

*The arithmetic unit contains adders, multipliers, dividers and subtractors. These calculating devices are electronic and are made up of transistors, vacuum tubes, diodes. Also in the arithmetic unit are delay lines, amplifiers, and the generators which initiate the signals utilized. **It is in the arithmetic unit that** calculations are performed at incredible speeds as compared to the ordinary desk calculators* [7, с. 249].

Содержание абзаца говорит о том, что мы имеем дело с описанием одного устройства. Момент сравнения его с другими устройствами отсутствует, и конструкция с вводным *it* используется не для выделения, а, скорее, для того чтобы избежать однообразия в формулировке вводных описательных структур: *the arithmetic unit **contains**...* – арифметическое устройство **содержит** ...; *also in the arithmetic unit **are**...* – в арифметическом устройстве **находятся** также ...; ***it is in the arithmetic unit that** ...* – **здесь** /в арифметическом устройстве ...:

***Здесь** совершаются вычисления со скоростью, несопоставимой со скоростью обычных настольных калькуляторов.*

Усиление теряет актуальность и в переводе с изменением порядка слов:

It was principally through the Arabs that algebra entered Europe [7, с. 107]. *Алгебра проникла в Европу главным образом через арабов.*

Употребить усилительную частицу *именно* здесь в принципе невозможно, поскольку её место в переводе занимает оборот «главным образом» (*principally*). Формально, в этом наблюдается противоречие: усилительная конструкция есть, а усиление отсутствует. Однако противоречия не будет, если убрать из названия конструкции слова «эмфатическая» и «усилительная». Точнее было бы сказать, что конструкция *it is ... who (that)* может выполнять усилительную функцию, но это не единственная её функция и усиление – лишь частный случай её использования. Определить, следует ли переводить данную кон-

струкцию в том или ином случае как усилительную, помогает контекст, или учёт связей с предшествующими и последующими предложениями в тексте. В этом отношении конструкция *it is ... who (that)*, независимо от того, выделяется ли с её помощью подлежащее, дополнение или обстоятельство, не отличается от других структур и подчиняется общим требованиям перевода.

По сравнению с другими конструкциями с предваряющим *it*, перевод данной конструкции в большей мере зависит от контекста, что делает анализ языкового окружения необходимым условием выбора адекватного иноязычного эквивалента. Отсюда важность формирования у студентов навыков работы над контекстом и выявлением смысловой структуры переводимого предложения и текста.

Литература

1. Глушко М.М., Введенская Ф.В., Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. – М.: Издательство Московского университета, 1971. – 208 с.
2. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 1976. – 415 с.
3. Дедюхина А.С. Теория грамматики в переводческом освещении: учеб. метод. пособие. – Екатеринбург: изд-во Уральского университета, 2020. – 111 с.
4. Резник И.В., Федотова И.Г., Старосельская Н.В., Толстомятенко Г.П. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода): учебное пособие. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2005. – 80 с.
5. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перекальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 176 с.
6. Михельсон Т.М., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.
7. Дорожкина В.П. Английский язык для математиков: учебник. Издание 2-е, доп. и перераб. – М.: Издательство Московского университета, 1986. – 344 с.

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА НА ОСНОВЕ ТЕХНОЛОГИИ ВЕБ-КВЕСТ

Н.В. Пыхина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
natali.pykhina@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности организации проектной деятельности в обучении иностранному языку студентов вуза. Раскрывается структура и содержание технологии веб-квест. Приводится пример использования технологии веб-квест при создании группового проекта на иностранном языке.

Ключевые слова: проектная деятельность, иностранный язык, студент вуза, групповой проект, технология веб-квест.

Organization of university students' project activity based on Web-quest technology

N.V. Pykhina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article considers the peculiarities of project activity organization in teaching a foreign language to university students. The structure and content of the Web-Quest technology are revealed. The example of using the Web-Quest technology in creating a group project in a foreign language is provided.

Keywords: project activity, foreign language, university student, group project, Web-Quest technology.

Ориентация современного иноязычного образования на совершенствование самостоятельной деятельности студентов вуза актуализирует организацию проектной деятельности, способствующей развитию информационно-аналитических умений и творческих способностей обучающихся. Технология проектной деятельности выступает в качестве лично ориентированной технологии, направленной на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в контексте повышения значимости ученической автономии.

Выделяется ряд ключевых позиций, свидетельствующих о действенности применения технологии проектной деятельности в иноязычном образовании. К ним относятся результативность, экономичность, доступность и мотивирован-

ность в овладении иностранным языком. Результативность обучения подтверждается достижением студентами поставленной цели на высоком уровне, что, в свою очередь, обеспечивается интеллектуально-эмоциональной содержательностью тем. Экономичность предполагает усвоение максимально возможного объема материала за единицу времени, что обуславливается внешней и внутренней активностью. Доступность раскрывается через ориентацию на личный опыт, интересы и познавательные потребности при рассмотрении значимых для студентов проблем, а также обучение в обстановке сотрудничества. Высокая мотивированность в овладении иностранным языком акцентирует значимость мотивации достижений, оказывающей стимулирующее влияние на протекание мыслительных процессов и раскрытие их творческого потенциала.

Таким образом, при использовании технологии проектной деятельности процесс развития иноязычной коммуникативной компетенции приобретает личностно значимый характер, так как осуществляется непосредственная связь предметного знания с его реальным использованием. При работе над проектом у студентов развивается творческое мышление, самостоятельность в принятии решений, ответственность за достижение результата.

При высокой общей оценке проектной деятельности, тем не менее, следует признать, что существует ряд проблем в реализации данной технологии. Прежде всего, следует отметить необходимость постоянного поддержания высокого уровня внутренней мотивации участников проекта, что представляется сложным из-за недостаточного развития исследовательских умений и информационной культуры студентов. Также наблюдается немотивированное преобладание монопроектов над групповыми, что объясняется нежеланием обучающихся принимать участие в совместной проектной деятельности, связанной с постановкой целей, распределением обязанностей, коллективной ответственностью на каждом этапе работы, критической оценкой личного вклада в создание продукта в процессе рефлексии. Реализация оценочного аспекта проектирования также сопровождается рядом трудностей. Успешность реализации обучающимися проекта не следует оценивать исключительно с позиции приобретаемых студентами знаний и умений. Приоритетное значение в контексте личностно-ориентированного обучения иностранному языку приобретает оценка тех изменений, которые происходят в личности обучающихся. При оценке вклада проектной деятельности в реализацию целей обучения иностранному языку необходимо учитывать комплекс следующих аспектов:

- приобретения обучающихся в языковом отношении;
- качественное изменение коммуникативной деятельности;
- овладение определенными общеучебными и специальными умениями.

Таким образом, специфика проектной деятельности предполагает интегрированный характер оценивания, который учитывает проявления познавательной и творческой деятельности обучающихся.

Преодолению противоречий, возникающих в процессе организации проектной деятельности, способствует внедрение технологии веб-квест, соответствующей основным тенденциям цифровизации иноязычного образования.

Согласно определению Б. Доджа, являющегося создателем данной технологии, веб-квест – это исследовательское задание, в ходе выполнения которого учащиеся используют информацию, полученную преимущественно из Интернет-источников [1]. Обобщая ключевые характеристики веб-квеста, отметим, что это образовательная технология, в рамках которой происходит формирование интерактивной поисковой деятельности обучающихся. Роль педагога определяется тем, что он задает параметры для поиска информации, осуществляет контроль и определяет временные пределы. В свою очередь, студенты осуществляют самостоятельный поиск необходимых фактов и творчески перерабатывают полученные знания.

По сути, веб-квест является проблемным заданием, предусматривающим элементы ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы сети Интернет.

На основании обобщения ряда исследований, посвященных описанию структуры веб-квеста, приходим к выводу, что его основные блоки могут быть представлены следующим образом [2].

1. Введение. Основная цель – привлечение внимания обучающихся и создание мотивационного стимула. На данном этапе осуществляется постановка проблемы и происходит четкое распределение ролей участников.

2. Задание. Предусматривается описание конечного продукта проектной деятельности. Для каждой роли предполагается создание разных заданий.

3. Процесс. Приводится пошаговое описание действий, которые должны выполнить участники. Также приводится список рекомендованных сайтов, к которым следует обратиться для получения необходимой информации.

4. Оценка. Указываются критерии оценки выполнения веб-квеста. Выбор критериев определяется типами учебных задач.

5. Заключение. Являясь подведением итогов, данный этап включает точное описание того, чему научились студенты, выполнив веб-квест. В качестве необходимого условия должна обеспечиваться логическая связь с введением.

Рассмотрим пример реализации проекта «Город для международной конференции» с использованием технологии веб-квест.

На этапе введения перед студентами ставится задача по подготовке рекламной брошюры, раскрывающей преимущества проведения международной конференции в одном из городов мира. На втором этапе обучающиеся выбирают себе роль из предложенных, в соответствии с которой они будут осуществлять подбор информации: историк, экономист, организатор культурных мероприятий, экскурсовод, представитель гостиничного бизнеса и т.д. На третьем этапе студенты изучают предложенные сайты, отбирают фактическую информацию и осуществляют выбор иллюстративного материала. Происходит оформление итоговой работы по презентации того или иного города в качестве места проведения конференции. На четвертом этапе деятельность студентов оценивается по критериям, приводимым в бланке оценки. Заключительный блок веб-квеста является своеобразным подведением итогов, напоминая студентам то, чему они научились, и побуждающим перенести полученный опыт на другие сферы деятельности.

Таким образом, технология веб-квест обладает высоким интегративным потенциалом, обеспечивая взаимодействие проектной деятельности, информационно-коммуникационных технологий и активных методов обучения иностранному языку. Преимуществами веб-квестов являются широкие возможности развития коммуникативных умений студентов на основе обучения в сотрудничестве, осуществление межпредметных связей, поддержание высокого уровня познавательной мотивации. Использование технологии веб-квест обогащает содержание и организационные возможности проектной деятельности в иноязычном образовании.

Литература

1. Dodge B. WebQuests: A Technique for Internet-Based Learning // Distance Educator. 1995. №1(2) P. 10–13.
2. Шестакова А.Ю. Веб-квест как новая образовательная технология в высшей школе // Научно-технические ведомости СПб ГПУ. Сер.: Гуманитарные и общественные науки. 2012. № 2 (148). С. 64–68.

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ИСКУССТВО

А.О. Савицкая

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н. И. Лобачевского
qwerty131014@gmail.com*

Аннотация: В статье рассматриваются преимущества использования заданий, связанных с искусством, в процессе изучения английского языка. В статье подчеркивается роль искусства в развитии эстетической восприимчивости и вкуса студентов, формировании нравственных взглядов и установок.

Ключевые слова: искусство, живопись, коммуникативная функция, значимая деятельность, овладение английским языком, изучение языка

Studying a Foreign Language through Art

A.O. Savitskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article looks at the benefits of using art-related activities in the process of studying English. The article emphasizes the role of art in developing students' aesthetic susceptibility and taste, forming moral views and attitudes.

Keywords: art, painting, communicative function, meaningful activity, master English, language learning.

Art plays an essential role in human life. It influences people's minds, hearts and souls, gives emotional pleasure and intellectual satisfaction. In addition, works of art have a great educational function. They teach people not only to enjoy "the outward appearance of things", but rather understand "their inward significance", as Aristotle said long ago [1]. Good music, paintings, sculptures, books develop our aesthetic susceptibility and taste, form moral views and attitudes, a sense of patriotism through understanding the culture and history of the whole mankind and the country a person lives in [2].

Painting as one of the main and oldest types of visual arts has a powerful communicative function. It is able to convey almost any phenomena, the entire visible world. On the canvas, an artist can capture the greatness of a historical battle, the beauty of a woman's face, the freshness of flowers and fruit, the variety of human emotions [3]. Thus, the use of works of art in the English language classroom has many advantages for the teacher and students. This can allow the teacher to introduce young people to the world of beauty, inspire students' interest in art, train their aesthetic taste, develop imagination and the ability to understand meaning and give their own assessment of works of art, using the tools of a foreign language.

Responding to art can lead to a variety of meaningful and motivating activities aimed at mastering English. The activities and topics should correspond to the goals of the lesson and depend on the needs and level of competence of the class.

1. You can start by visiting a local art museum or exhibition to acquaint students with various genres of painting (e.g., landscape, seascape, cityscape, portrait, abstract art, still life, genre scene) and artists who work (or worked) in those genres. In the classroom, students are offered jumbled model conversations on the topic in order to put them into the correct order, practice them and compose their own dialogues, discussing whether the museum or art gallery was worth visiting or not and justifying the choice. The students start building art-related vocabulary, practicing in their conversations such phrases as:

It's a must; I really recommend it; It's that sort of thing you are into; It's worth a visit; If I were you I'd give it a miss; It's not really my cup of tea; It's not worth the entrance fee.

2. A visit to the local museum or art gallery can be followed by discussing the biographies of the artists whose paintings are exhibited there and have captured the students' imagination. This activity involves conducting an Internet search, enriching the relevant vocabulary, practicing different grammar tenses to speak about the artists of the present or past. Then the students can be asked to prepare a 3-minute oral presentation or write a short article on the issue.

3. Describing paintings involves different art-related activities that are useful for language learning.

a) To discuss a work of art, students can fancy themselves as critics. They make use of the words and phrases that occur frequently in art magazines and books. For instance, positive descriptions include: *His/her work is moving/evocative/ visionary. It really spoke to me.* Neutral descriptions are: *His/her work is controversial/ Instagrammable.* Negative descriptions can be: *His/her work is disturbing/derivative/ amateurish. It left me cold.*

b) Further discussion of pieces of art is more detailed. The students draw up a plan to describe a painting and brainstorm the vocabulary. The teacher helps them by introducing the necessary words and phrases.

A painting can be described according to the plan: 1) the genre of a painting; 2) the composition and the colours; 3) the details; 4) the impression received.

The topical vocabulary includes the following:

1. First, you should say that the painting belongs to a particular genre. E.g., *This painting is a portrait which belongs to the brush of (... the name of the painter).* If you remember some information about the painter, say it then.

This artist lived in the ...century and worked in the style known as Classicism, Romanticism, Realism, Impressionism, Surrealism, Cubism, Expressionism, Abstract Art.

2. Colours can be *warm, cold, bold, oppressive, bright, deep, delicate.* Students at a more advanced language level can make use of such names of colours as *sky blue,*

teal, magenta, lilac, scarlet, azure, chartreuse, burgundy, crimson, apple green, lemon or canary yellow, burnt orange, dusty pink, forest green, battleship gray, chocolate brown, mahogany, tan, ivory, off-white, etc. The picture is painted in ... colours. These colours contrast very well. The dominating colours are... .

To speak about the composition/the space we normally use:

In the centre/middle of the painting there is a ...; In the foreground there are ...; In the background we can see...; In the far distance we can make out the outline of a...

The students practice *there is/ are, there stands/ there sits/ there lies*; present continuous tense to say what the people are doing, e.g., *The woman is standing*; participle clauses, e.g. *a woman wearing a white dress, a man dressed as a monk*.

3. It is good to give some details of the composition:

At first glance, it looks strange/ confusing/ depressing. But if you look closely, you can see.... The artists managed to capture the sitter's impression/ the atmosphere of a.../ the mood of the moment. It looks like

4. In the end, give your impression. Use the words and phrases:

To my mind, it is a masterpiece that could stand the test of time. Well, I couldn't put into words the impression made by this painting. I feel extremely impressed by this painting. It is brilliant, amazing. It is a real masterpiece by

The description of a painting can be combined with input of functional language for giving opinions and agreeing and disagreeing.

Other art-related activities can include the following tasks:

a) choose a character from a painting and write a mini-biography of this character;

b) write wh-questions about a work of art which are then given to another pair of students to answer;

b) write questions to ask an artist or a character in a painting. Then role-play the interview in pairs, an activity that can be followed by writing a press article about the interview (using the reported speech) [4].

Some general questions may be asked when looking at any portrait. These questions will help students to look carefully and express opinions about what they see. It is good to remind students that we are used to looking at people and making assessments about them based on what we see. Thus, we are doing the same when looking at a portrait:

What can we discover about the person just by looking at his or her portrait? What does the facial expression tell us about how the person is feeling at the moment? What can we say about the person's social status, time period, and private likes and dislikes by looking at his or her clothing? What kind of life do you think this person leads? Does he or she work? Are there any clues about a profession? Does this person seem like someone you would like to meet? Why or why not? Who do you think this portrait was made for?

One more language meaningful activity connected with art is students' creating short video films [5]. In 2021, a group of students of Lobachevsky State University of

Nizhny Novgorod participated in the video competition “Portrait Gallery” organized by Gymnasium No. 13 of Nizhny Novgorod, the Nizhny Novgorod State Art Museum, the Association of Volga Region Cities and the Administration of the City of Nizhny Novgorod. The major aim of the video project was the formation of students' sustained interest in fine art through active interaction with it, including the usage of a foreign language; mastering the "culture of participation". For the contest, the participants chose a portrait from the collection of works of the Nizhny Novgorod State Art Museum. It was “Self-portrait” by Elisabetta Sirani, an Italian painter of the 17th century. The participants created a script for a video story about the selected work of art, including the history of its creation, the characteristics of the main character, general information about the artist, as well as a brief art history analysis of the portrait indicating the reason for choosing the work. At least part of the video film was shot in the halls of the museum and included a demonstration of the location of the work in the exhibition. The video clip was made in the English language and accompanied by subtitles in Russian. For the successful completion of the project task, the students had to use the entire complex of interdisciplinary knowledge of history, literature, fine arts, computer science, native and foreign languages. Eventually, the video presented by Lobachevsky University students was highly rated as the best among the Russian Universities participants.

Thus, including works of art into the English lessons allows a teacher to design activities for developing students' language skills and motivating them for practical application of these skills. At the same time studying a foreign language through art introduces students to the best works of museums around the world and their own cities, expands the scope of their aesthetic ideas and general cultural horizons.

Литература

1. <https://www.azquotes.com/author/524-Aristotle/tag/art> (дата обращения 14.02.2022).
2. Жуковская Л.И., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Роль художественного фильма в профессионально-личностном развитии будущих юристов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2018, Выпуск 44. – С. 144–152.
3. Балонова М.Г. Искусство и его роль в жизни общества: учебное пособие. 2 изд., испр. и доп. / М.Г.Балонова. – Н.Новгород НИУ РАНХ и ГС, 2017. – 60 с.
4. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Сторителлинг как средство повышения мотивации в обучении иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С.100–103.
5. Ваганова Н.В., Карпова Ю.Н., Савицкая А.О. Видео проект как вид массовой внеаудиторной деятельности студентов для совершенствования иноязычной компетенции / Проблемы современного образования. 2020. №3. С. 228–236.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

И.Л. Сергиевская

Пензенский артиллерийский инженерный институт, г. Пенза, Россия

alexiz-17@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются педагогические возможности применения академического подкастинга для обучения иностранным языкам в высшей военной школе. В статье содержатся предложения по внедрению и использованию подкастинга на занятиях. Отмечается, что в контексте изучения иностранного языка подкастинг в качестве учебного инструмента может использоваться на всех уровнях обучения языку. Представлены достоинства подкастинга: разнообразие тематики подкастов позволяет преподавателям выбирать аудио- и видеоматериалы, которые соответствуют не только требованиям учебной программы, но и интересам курсантов.

Ключевые слова: академический подкастинг, иностранный язык, мультимодальность, учебный инструмент

Use of Podcasts in Foreign Language Classes

I.L. Sergievskaya

Penza Artillery Engineering Institute

Abstract: The article discusses the pedagogical possibilities of using academic podcasting for teaching foreign languages at the higher military school. The article contains suggestions for the introduction and use of podcasting in the classroom. It is noted that in the context of learning a foreign language, podcasting as an educational tool can be used at all levels of language learning. The advantages of podcasting are presented: the variety of podcast topics allows teachers to choose video materials that meet not only the requirements of the curriculum, but also the interests of cadets.

Keywords: academic podcasting, foreign language, multimodality, educational tool

To successfully learn a foreign language, it is necessary not so much to have textbooks as to prepare practical resources e.g. audio-visual materials in order to teach cadets to perceive a foreign language by ear. One of the tools to achieve this goal is audio and video podcasts. The choice of podcasts for listening training is diverse – monologues, dialogues, polylogues.

The focus of our report is on the development of listening skills through podcasts created by teachers. In this regard, we consider it necessary to introduce the term "educational podcast".

ELT podcasts can be used for intensive and extensive listening activities. However, ELT podcasts are particularly suited for extensive listening, for the purpose of mo-

tivating student interest in listening to English, and providing them with exposure to native speakers' speech [1, p. 119]. A podcast is an audio or video file recorded by a person and posted on the Internet, which is available for viewing or listening and downloading to an electronic medium [2, p. 63]. By an educational podcast we mean audio or video recordings in a foreign language with a certain set of preparatory and control tasks created by teachers in accordance with the language and thematic content of the curriculum for use in the educational process. An audio podcast is a podcast containing audio recordings and static images (in the form of drawings and photographs). A video podcast is a podcast with videos included in it. Unlike scattered photos, this information source has the format of a series.

Podcasts can contain adapted dialogues, monologues and polylogues on the topics being studied, as well as include small informational messages with understandable vocabulary. Podcast materials include not only audio-visual material, but also tasks that need to be performed.

In our report, the process of creating and including audio or video files that have a specific topic in the educational process is considered as educational podcasting. By educational podcasting, we also understand the educational method that the teacher uses in the classroom using multimodal audio and video podcasts so that the cadets get a complete understanding of the topic of the lesson.

The emergence of information and communication technologies (ICT) has helped in the development and application of new teaching materials in foreign languages that promote a multimodal approach. Multimodal digital tools, such as audio and video podcasts, can improve students' audiovisual understanding of a foreign language. The main requirement for educational audio recordings is authenticity, i.e. they must be original texts produced by native speakers [3, p. 74]. The development and use of audiovisual materials with the right organization of various modes of information input in accordance with the needs of students can help improve understanding when listening.

We investigated the attitude of 45 cadets to the use of video and audio podcasts compared to audio tracks (traditional audio tracks). Cadets' questionnaires were used to collect data. The results showed a positive attitude of cadets to the use of multimodal digital tools (audio and video podcasts), compared with traditional types of listening (audio tracks). The results obtained indicate the high potential of audio and video podcasts as effective multimodal tools not only to improve the audiovisual understanding of information in a foreign language, but also to increase the motivation of cadets to learn a foreign language.

Although multimodal communication has always existed, preference was given to studying one of the ways, verbal or nonverbal, in isolation. In the 20th century, visual elements (photographs, drawings and graphics) began to acquire special significance

in educational contexts, and they were included in textbooks to help students in the process of comprehending and understanding the educational material.

Recently, the rapid spread of communication technologies has contributed to the expansion and use of innovative resources for teaching foreign languages, which has led to a rapid transition from printed elements of communication to digital resources. These digital tools (web pages, blogs, social networks, online dictionaries, online textbooks) support a multimodal mode of information transmission.

From a multimodal point of view, information is transmitted and received as a result of combining various communicative ways of representation. On the one hand, cadets use verbal (text) and non-verbal methods (images, gestures) to convey communicative acts. On the other hand, cadets perceive information better from two channels (auditory and visual) due to the fact that they activate their cognitive processes in order to provide themselves with audiovisual understanding. The use of audiovisual means to improve the understanding of a foreign language has acquired a special role in the last decade. However, there is still little research on ways to integrate visual and audio inputs of information in a foreign language.

The report focuses on the attitude of cadets to the use of multimodal digital tools, such as audio and video podcasts, to improve the audiovisual understanding of a foreign language. For this purpose, firstly, we give an overview of the most relevant research related to such issues as 1) multimodality and 2) the use of multimodal digital language resources in the process of learning a foreign language.

Interest in multimodality has recently emerged due to the emergence and rapid spread of communication technologies. New technologies have taken a firm place in our lives and created new ways to convey meaning. Multimodality, defined as the use of several semiotic resources (symbols, signs, static or moving images, audio and video clips) in the design of a multimodal product, as well as the special way in which these resources are integrated, facilitate the understanding of the meaning of a text by using different modes of their input in different contexts. A text is considered a ready-made multimodal product if it includes semiotic resources in its context.

The multimodal approach is based on three different prerequisites. Firstly, semiotic resources are part of a multimodal product. Secondly, communication is created due to the variety of data entry modes of resources. Thirdly, it is possible to control the input of audiovisual information by selecting one or another mode at each of the input stages.

Thanks to the technological improvements achieved in recent decades through the integration of various forms of online communication, a special interest has increased in how modes with semiotic resources work and how they are used in communicative discourse. Multimodality implies the idea of using different modes with a wide variety of semiotic resources created in multimodal products.

The various possibilities of combining communication methods in new media, such as the computer and the Internet, made us think about how these semiotic resources function and combine in modern discursive spaces. A theory explaining how multimedia texts are created is required. That is, there is a need for a kind of meta-language that includes not only text, but also semiotic resources that will help in the development and creation of multimodal texts.

The development of audio and video podcasts (i.e. audio and video recordings, with a set of training exercises) over the past few years has become possible thanks to the widespread use of the Internet. Video podcasts are characterized by the fact that they are used in different settings, for this reason they have been classified as a form of mobile learning, which allows you to learn in different contexts and through interaction with the content.

In the context of language learning, educational audio and video podcasts can be very useful for cadets. On the Internet we can find audio and video recordings related to a wide range of topics, such as politics, art, education, technology and others. Such a variety of topics allows teachers of foreign languages and cadets to choose those video resources that better meet the requirements of the curriculum, as well as the interests of cadets.

Advantages of using audio and video podcasts for language learning: 1. The active role of the cadet. 2. Flexible learning anytime, anywhere. 3. Joint activity of cadets. 4. Different ways of communication. 5. A variety of topics that create a useful learning experience. 6. Using situations with authentic content.

The use of multimodal digital learning resources, such as audio and video podcasts, in the traditional environment of learning L2 is becoming quite common not only because of technological advances, but also because of the desire to find ways to facilitate and improve the language learning process. Podcasting has enjoyed a fruitful past and is engaged in a productive and developing present. The future of podcasting is bright, especially for academic and educational purposes [4].

Литература

1. Paul Man-Man SZE. Developing Students' Listening and Speaking Skills Through ELT Podcasts. // Education Journal. 2006. V. 34. P.115-134.
2. Погуляев Ф. В. Методические функции видео-подкастов в обучении иностранному языку. // В сб.: Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. 2017. № 3 (167). С. 63-70.
3. Суханова А. С. Подкасты в обучении аудированию. // Тез. докл. VIII международной научной конференции «Проблемы и перспективы развития образования», Краснодар, февраль 2016 г. С. 73-75.
4. Lara, Lomicka. Podcasting – Past, Present and Future: Applications of Academic Podcasting In and Out of the Language Classroom. URL: <https://www.researchgate.net/publication> (дата обращения: 11.12.2021).

ЦИФРОВОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ: СОДЕРЖАНИЕ И РЕАЛИЗАЦИЯ В ЭЛЕКТРОННОМ УПРАВЛЯЕМОМ КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н.А. Скурихин

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
skurikhin-nick@yandex.ru*

Аннотация: В данной статье рассматривается содержание обучения цифровому повествованию в электронном курсе английского языка. Раскрывается технология обучения цифровому повествованию в онлайн курсе английского языка. Автор приходит к выводу о том, что применение метода позволяет не только формировать и развивать иноязычную коммуникативную компетенцию, но и способствовать совершенствованию комплекса метапредметных компетенций.

Ключевые слова: сторителлинг, цифровое повествование, коммуникативные умения, технология обучения цифровому повествованию, иноязычная коммуникативная компетенция, метапредметные навыки и умения.

Digital storytelling in teaching foreign language at university: content and implementation in e-learning English course

N.A. Skurikhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article discusses the content of teaching digital storytelling in an electronic English course. The technology of teaching digital storytelling in an online English course is revealed. The author comes to the conclusion that the application of the method allows not only to form and develop foreign language communicative competence, but also contribute to the improvement of the complex of meta-subject competencies.

Keywords: storytelling, digital storytelling, communication skills, digital storytelling teaching technology, foreign language communicative competence, meta-subject skills and abilities.

Стремительный технический прогресс привел к изменениям и преобразованиям во многих областях. Внедрение новых технологий в процесс обучения стало неизбежностью. Используемые методы и технологии претерпели серьезные изменения. Одной из таких инноваций стало использование технологии цифрового повествования (digital storytelling), которое стало популярной образовательной практикой в обучении английскому языку [1–5].

Несмотря на колоссальное количество публикаций по данному вопросу, до сих пор не выявлено четкого содержания, обучения и технологии реализации в электронных курсах. Большинство исследований фокусирует внимание на преимуществах метода, описания жанра, в то время как практическая реализация отходит на второй план. Кроме того, остается размытым содержание обучения, а именно: чему нужно обучить и какие навыки сформировать и как пошагово реализовать технологию обучения в онлайн курсе.

В качестве базового определения цифрового повествования принимается практика использования компьютерных технологий для представления историй в виде документального фильма, цифрового эссе, электронных мемуаров, интерактивного повествования и т.д. В целом, жанровое своеобразие цифрового повествования объединяет идеи сочетания искусства рассказывать истории с различными мультимедиа, включая графику, аудио, видео и веб-публикации.

Как и в случае традиционного повествования, большинство жанров цифрового повествования посвящены определенной теме и содержат определенную точку зрения. Однако, как следует из названия, цифровые рассказы обычно содержат некоторое сочетание компьютерных изображений, текста, записанного аудиоповествования, видеоклипов и/или музыки. Цифровые рассказы могут быть разной длины, но большинство историй, используемых в образовании, обычно длятся от 2 до 10 минут. Темы, используемые в цифровом повествовании, варьируются от личных историй до пересказа исторических событий, от изучения жизни в собственном сообществе до поиска жизни в других уголках Вселенной и буквально всего, что находится между ними.

Для методики преподавания иностранного языка важным становится вопрос о классификации формируемых навыков. В отличие от классического сторителлинга, где коммуникативные навыки представляют доминантную основу оценки, оценка навыков цифрового сторителлинга происходит в комплексе с другими: исследовательскими (документирование, поиск и анализ соответствующей информации), навыками письма (формулирование точки зрения и разработка сценария), организационными (управление масштабом проекта, используемыми материалами и временем, необходимым для выполнения задачи), технологическими (обучение использованию различных инструментов, таких как цифровые камеры, программное обеспечение для создания мультимедиа, навыками презентации (принятие решения о том, как наилучшим образом представить историю аудитории), навыками проведения собеседований (поиск источников для интервью и определение вопросов, которые следует задавать), навыками межличностного общения (работа в группе и определение индивидуальных ролей для членов группы), навыками решения проблем (обучение при-

нятию решений и преодолению препятствий на всех этапах проекта, от начала до завершения), навыками оценки: получение опыта критики собственной и чужой работы.

Наиболее актуальной остается проблема реализации технологии обучения цифровому повествованию в электронном обучающем курсе, которая позволяла бы сочетать формирование коммуникативных навыков с остальными.

В этой связи, будет логичным представить пошаговую технологию реализации на примере курса английского языка в электронной образовательной среде «Moodle».

Шаг 1. Создание раздела и подразделов (Script preparation, Audiotext creation, Presentation) в электронном курсе в последовательности, соответствующей реализации технологии. Настройка и установка параметров и критериев оценивания электронном курсе (Content, Pronunciation, Language, Task fulfillment, Visual aids, Time management, Delivery, Literacy (information, visual, technological and media literacy)). Определение сроков выполнения задания.

Шаг 2. Представление цифрового повествования, его компонентов и жанрового своеобразия. Выбор программного обеспечения для создания цифрового контента. Обсуждение вместе со студентами хороших и плохих примеров цифровых историй, а также их преимущества и недостатки.

Шаг 3. Определение темы, написание сценария и разработка раскадровки. Представление плана.

Шаг 4. Предварительное прослушивание текстов. Внесение корректив с учетом замечаний преподавателя.

Шаг 5. Представление работ.

Шаг 6. Оценка и обсуждение результатов.

Представленная технология не является абсолютотом. Она может быть применена в различных условиях обучения с частичной модификацией и усовершенствованием. Ее использование может быть полезным как в классических курсах иностранного языка, так и смешанных или полностью автономных онлайн курсах.

Таким образом, внедрение технологии цифрового повествования в обучение обеспечивает прочную основу для многих различных видов грамотности: информационной, визуальной, технологической и медиаграмотности. Кроме того, применение метода позволяет не только формировать и развивать иноязычную коммуникативную компетенцию, но и способствовать совершенствованию метапредметных компетенций в процессе изучения иностранного языка в виду специфики дискурса.

Литература

1. Arroba J., Acosta H. Authentic Digital Storytelling as Alternative Teaching Strategy to Develop Speaking Skills in EFL Classes. 2021. Vol. 14, № 1. P. 317-343.
2. Bhakti S. Students' Perception on the Digital Storytelling Implementation in Developing the Narrative Writing Skills. 2022. Vol. 6, №2. P. 66-74.
3. Smeda N., Dakich E., Sharda N. The effectiveness of digital storytelling in the classrooms: a comprehensive study // Smart Learn. Environ. 2014. Vol. 1, № 1. P. 6-21.
4. Thang S.M., Mahmud N., Tng C.K.C.A. Digital Storytelling as an Innovative Approach to Enhance Learning Mandarin as a Second Language // J. E-Learn. Knowl. Soc. 2015. Vol. 11, № 2. P.11-25.
5. Zolotova M.V., Skurikhin N.A. Storytelling as a motivational tool for language teaching // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции 27–28 апреля 2021 года. Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. P. 100–103.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА (ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ)

Е.В. Смирнова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
smirnovanngu@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются особенности коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов, компоненты ее психологической структуры, подчеркивается необходимость разработки процесса психолого-педагогического сопровождения в условиях вузовской подготовки.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, компоненты, психологическая структура, психолого-педагогическое сопровождение, студенты неязыковых вузов.

Communicative Competence of Non-linguistic University Students (Psychological Component)

E.V. Smirnova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article discusses the features of the communicative competence of non-linguistic university students. The components of its psychological structure have been considered. It is emphasized that there is a necessity of psychological and pedagogical support in terms of higher school education.

Keywords: communicative competence, components, psychological structure, psychological and pedagogical support, non-linguistic university students

Modern Russian education is characterized by diversity and openness and it is aimed at improving the personality to achieve competence and professionalism in the context of a competent approach. The higher school makes a significant contribution to the formation of students' readiness for intercultural communication, communicative competence development, respect for cultural diversity and tolerance. The efforts of educational institutions are focused on international cooperation and developing partnerships in solving common issues. Communication is a complex multifaceted construct with the range of individual, cognitive, communicative, emotional, physical, self-regulatory, and contextual influences and it belongs to the group of individual intellectual abilities.

The problem of communicative competence is relevant both in domestic and foreign psychology. The vast number of studies has been devoted to this issue. In recent years, many domestic and foreign scientists such as V.G. Kostomarov, E. M. Vereshchagin, L.A. Petrovskaya, Yu.N. Emelyanov, Yu.M. Zhukov, S.V. Petrushin, V.N. Kunitsyna, V. von Humboldt, R.L. Oxford, B. Spitsberg, M. Keeley-Dyreson, K. Danziger, J. Raven have studied the issues of communicative competence. Communicative competence is a complex, multi-component psychological phenomenon. There are many points of view regarding the understanding of its essence, however, most of the researchers consider it as the ability of a person to establish necessary contacts with other people. Communicative competence is a key characteristic of any individual since it has been essential for everyone and improves his life quality and society as a whole. At the same time, the problems of effective communication are considered by the foreign scientists within the framework of the main psychological directions and have an impact on the development of the communicative competence concept. Russian researches consider communicative competence as a system of mental resources necessary to create an effective communication and make interpersonal interaction productive. Competence in communication undoubtedly has invariant universal human characteristics and at the same time the characteristics that are historically and culturally determined. Having some self-consciousness as well as a certain level of communicative competence, the person enters into communication process. Thus, personality becomes a personalized subject of this activity. It means not only the ability to adapt to the situation and freedom of action, but also the ability to organize a personal communicative environment and choose an individual communicative distance. J.C. Mc Croskey defines communicative competence as a mental readiness and ability for communication [1]. It reflects the high developmental level of motivating, cognitive and volitional processes of the individuals and the group, providing a success of the planned activity.

The author believes that the concept of «competence» is the sum of knowledge and skills required during the learning process and the personality competence is understood as the integration of the intellectual, social and moral aspects of knowledge [2]. The analysis of the higher institutions issues allows us to consider the specifics and psychological features of linguistic training of the students in a non-linguistic university [3; 4]. The psychological structure of the communicative competence is understood as a complex, interactive and holistic system. It is recognized as the combination of the following components: cognitive, active and reflexive-evaluative. The formation of each component is associated with the formation of its characteristics and properties as a part of a system. The cognitive component includes a system of psychological knowledge having a professional orientation, as well as the features of

the dynamic characteristics of verbal-logical thinking. It is based on the knowledge of various types of communicative structures, formation of skills for their selection, appropriate and adequate communication situations, the implementation of communicative tasks at the interactive and perceptual levels. This component includes:

- the formation of a linguistic personality constantly engaged in different dialogues, being an active participant of communication process, ability to overcome cultural and linguistic barriers to achieve the ultimate goals;
- knowledge of the used symbolic systems and their functioning, as well as the principles of the communicative interaction;
- mastering and developing various types of verbal and non-verbal links and knowledge of the basics of information decoding;
- awareness of the changes in the norms and rules of communicative culture in the context of globalization and educational environment;
- knowledge of the discursive strategies and special language tools other than those used in their own culture.

The active component includes a system of educational and professional actions, which primarily are communicative actions providing the possibility of dialogic communication in the professional field. It is defined as strategic and effective application of communication perception and skills. This component is based on a set of skills that includes special communication skills reflecting professional competence of a student.

In the psychological structure of the communicative competence, it seems important to highlight the reflexive-evaluative component. It determines the responsibility level for the results of the person's activities, the development of self-esteem and self-realization, self-development, understanding the importance of the chosen professional sphere, his role within the team. The reflexive-evaluative component includes introspection and evaluation of the student's achievements. It reduces the lack of self-awareness, allows to understand and evaluate the desired goals set, the activity aimed at revealing professional competencies. It also defines systemic, vocational and personal characteristics: professional humanistic targeting and professional forecasting based on the developed social perceptions.

Reflexive-evaluative component of the communicative competence uses a learning mindset to update new practices. It seems essential continually to improve reflexion practice of the individuals using self-awareness and reflective thinking reflecting the impact on the surroundings where a person works. It should be stressed that implementation of the communicative competence through the components mentioned above is not limited by transferring ready-made information, but is aimed at developing the students' abilities to solve problems and create personal target set-

tings. The student learns the theory then modeling the communicative situations of the professional activity during educational practice. It motivates the cognitive activity of the students and the entire learning process and gives a boost to master in a chosen profession. Thus, communicative competence is partly constituted by psychological, social, verbal, and other communicatively relevant skills, which helps the individual to perform complex social, verbal, or other patterns of behavior adaptively and smoothly. Further research is required to develop the process of psychological and pedagogical support to develop communicative competence in the terms of university training the students in a non-linguistic university.

References

1. McCroskey, J.C. Communication apprehension: What have we learned in the last four decades? / *Human Communication Research*. 2008. Vol. 12(2). P. 157–171.
2. Keeley-Dyreson, M., Burgoon, J.K., Bailey, W. The effects of stress and gender on nonverbal decoding accuracy in kinetic and vocalic channels / *Human Communication Research*. 1991. Vol. 17(4). P. 584–605.
3. Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Формирование лингвистических и общекультурных компетенций в процессе языковой подготовки магистрантов // *Проблемы современного педагогического образования*. 2017. № 56-5. С. 88–94.
4. Karpova Yu.N., Zhukovskaya L.I. How to motivate international students to study a foreign language at Russian Universities? // *Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции 27–28 апреля 2021 года. Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского*, 2021. С. 130–133.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

К.В. Татарская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
rysalka.kuznetsowa@yandex.ru*

Аннотация: Глобальные преобразования, происходящие в нашей стране и в мире, оказывают существенное влияние на систему образования. Современные требования к профессиональной подготовке будущих квалифицированных специалистов существенно меняются. Применение элементов технологии смешанного обучения является возможностью организовать учебный процесс в строгом соответствии с ними.

Ключевые слова: смешанное обучение, цифровые технологии, студенты неязыковых вузов.

Using Elements of Blended Learning in Foreign Language Classes at a Non-Language Institution of Higher Education

K.V. Tatarskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The global transformations taking place in our country and in the world have a significant impact on the education system. Modern requirements for the professional training of future qualified specialists are changing significantly. Application of elements of blended learning technology is an opportunity to organize the learning process in strict accordance with them.

Keywords: blended learning, digital technology, non-language students.

В настоящий момент в современном образовании мы можем наблюдать процесс коренного изменения существовавшей ранее системы. Безусловно, это связано с глобальными преобразованиями в социальной и экономической сферах, которые происходят в нашей стране и мире в целом. Также существенное влияние оказывает современная эпидемиологическая обстановка, связанная с распространением COVID-19. Бурное развитие современных цифровых технологий вносит свой вклад в эти процессы. Все это заставляет искать новые, более эффективные формы обучения, соответствующие современным жизненным

реалиям и направленные на формирование и всесторонне развитой личности будущих профессионалов.

В современной науке нет четкого, принятого всеми определения смешанного обучения [1, 2]. Однако, считается, что смешанным обучением чаще всего считают педагогическую технологию, в которой определенным образом сочетаются элементы очной и онлайн форм обучения. Существуют различные модели смешанного обучения, различающиеся соотношением этих форм работы [1]. В технологии смешанного обучения, несомненно, есть свои положительные и отрицательные стороны [3]. В современном мире она предоставляет широкие возможности для индивидуализации образовательного процесса и имеет тенденцию к постоянному совершенствованию вместе с высоким темпом развития применяемых в ней цифровых технологий. Как указывается в ряде работ [4–8], обучающийся становится центральной фигурой образовательного процесса.

О преимуществах применения элементов технологии на основе своего многолетнего опыта говорят в своей работе О.Н. Баклашкина, Н.В. Максимова и С.С. Луц [9]. Они приходят к выводу, что основным преимуществом данной технологии будет являться возможность увеличения объема языкового взаимодействия студентов на иностранном языке, так как они имеют возможность вести онлайн переписку с носителями языка, вести свой блог для англоязычной аудитории и так далее. Это имеет особую актуальность для учащихся неязыковых вузов.

В другой работе [10] отмечается необходимость уделить особое внимание точному сочетанию традиционных аудиторных занятий и онлайн обучения, так как это способствует индивидуализации обучения и созданию индивидуальных образовательных траекторий обучающихся.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что многие задачи и проблемы, стоящие перед современным преподавателем вуза в целом и преподавателем иностранного языка в неязыковом вузе в частности, могут быть решены посредством применения элементов технологии смешанного обучения.

Рассмотрим варианты заданий, которые можно предложить студентам на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе.

Учащимся может быть предложено создание видео с рассказом о своем факультете, институте, специальности на английском языке для иностранных абитуриентов. В дальнейшем, видео может быть размещено в официальных аккаунтах факультета, института в социальных сетях. Создание подобного видео предусматривают: распределение ролей между участниками проекта, обсуждения того, какой материал должен быть включен в видео, разработка сценария, учет культурных особенностей будущей аудитории данного ролика. Презентация за-

дачи для учащихся и первичные обсуждения могут быть проведены на очных аудиторных занятиях, дальнейшая рутинная работа по проекту может быть вынесена в онлайн пространство посредством специально созданной в соцсетях группы, посвященной данному проекту, а также с помощью тематических чатов в мессенджерах (Viber, WhatsApp). Участниками данной группы являются не только сами студенты, но и преподаватель как куратор видеопроекта. Создание подобного проекта также может предваряться опросом для иностранных абитуриентов о том, что им хотелось бы узнать о месте, где они хотели бы учиться, из первых рук. Данный опрос может быть также размещен в официальных аккаунтах факультета, института, приемной комиссии.

Продолжая разговор об учебных тематических видеоработах в соцсетях и их использовании в учебном процессе, предложим еще один вариант подобного задания. Создание научно-популяризаторских роликов по своей специальности на иностранном (английском) языке для привлечения внимания к деятельности факультета, института со стороны иностранных учащихся той же специальности для возможности сотрудничества или для привлечения внимания тех, кто хотел бы начать или продолжить обучение в данном институте, на данном факультете. Подобные работы могут быть размещены как в официальных аккаунтах факультета, института, так и в личных блогах учащихся. Работа над подобными проектами может вестись по принципу, описанному в примере выше.

Особое место в организации процесса обучения иностранному языку может занимать библиотека электронных материалов, созданная совместно студентами и преподавателем в облачном хранилище данных, например на Google диске. В ней могут быть размещены не только тренировочные и теоретические материалы по иностранному языку, представленные различными способами (в виде схем, таблиц, видео и т.д.), но и учебные пособия, статьи, видеолекции и источники профессиональных знаний для студентов в области их будущей деятельности как специалистов определенного направления. Материалы могут быть организованы по тематическим разделам в папках.

В приведенных примерах можно увидеть сочетание как аудиторной, так и внеурочной работы, целенаправленное применение современных цифровых технологий в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, а также присутствие доли организованной самостоятельной работы учащихся.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что технология смешанного обучения на данный момент является одной из наиболее инновационных и результативных. Её актуальность возросла в связи с глобальными изменениями в современном мире, в том числе и в связи с современной эпидемиологической

обстановкой. Умелое применение элементов данной технологии позволяет сочетать достоинства очного и онлайн обучения.

Литература

1. Боброва С.Е. Актуальные проблемы смешанного обучения в системе высшего образования // МНКО. 2020. №4. С. 192–194.
2. Маторина И.Н., Нуриева Н.С. Смешанное обучение как средство оптимизации образовательного процесса в вузе // Актуальные проблемы современности: наука и общество. 2020. №3. С. 36–39.
3. Колосова Н.Н. Смешанное обучение в системе высшего педагогического образования // Проблемы современного педагогического образования. 2021. №70-2. С. 102–104.
4. Ганюшкина Е.В., Золотова М.В. Индивидуализация языкового обучения в системе высшего профессионального образования // Революция и эволюция: модели развития в науке, культуре, обществе. 2019. №1. С. 206–208.
5. Луценко Н.О. Смешанное обучение как инструмент индивидуализации при изучении иностранных языков в вузах // Ученые записки университета Лесгафта. 2021. №3. С. 246–250.
6. Кручинина Г.А., Дарьенкова Н.Н. Формирование у студентов первого курса навыков использования информационных и коммуникационных технологий в образовательном процессе технического вуза (на примере обучения иностранному языку) // Современные Web-технологии образовательного назначения: перспективы и направления развития. 2016. С. 286–290.
7. Page M., Zolotova M., Ganyushkina E. Moocs as one of the principal issues of modern media education in teaching and learning foreign languages // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Золотова. 2019. С. 232–236.
8. Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E. Blended Learning: Online Courses to Develop Students' Global Competence at Non-Linguistic Universities // Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. Под редакцией М.В. Золотовой. Нижний Новгород, 2021. С. 113-117.
9. Баклашкина О.Н., Максимова Н.В., Луц С.С. Преимущества гибридной формы обучения в преподавании иностранных // Baikal Research Journal. 2021. №3. С. 9–17.
10. Хлыбова М.А. Особенности смешанного обучения иностранному языку в неязыковом вуз // АНИ: педагогика и психология. 2021. №2. С. 311–313.

ВЕБИНАР КАК ИНТЕРАКТИВНАЯ ФОРМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С АУДИТОРИЕЙ

Ю.В. Тимофеева, И.Н. Баньковская

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

timofeeva.yuliyaa@mail.ru; irishka-2007@mail.ru

Аннотация: В статье рассмотрены различные определения понятия «вебинар», определена классификация данного понятия, представлен ряд преимуществ использования данной интерактивной формы, определено обеспечение для организации и проведения вебинара.

Ключевые слова: вебинар, веб семинар, интерактивный, форма обучения, коммуникация, взаимодействие, обеспечение вебинара.

Webinar as interactive form of communication with audience

Yu.Ul. Tsimafeyeva, I.N. Bankovskaya

Belarusian National Technical University

Abstract: In this paper various definitions of the concept of «webinar» are considered, the classification of this concept is determined, a number of advantages of using this interactive form are presented, software and hardware for organizing and conducting a webinar is defined.

Keywords: webinar, web seminar, interactive, form of learning, communication, interaction, software and hardware.

Today we are increasingly hearing about a webinar when it comes to the educational process. The practice of webinars is common in universities and organizations to support full-time and distance learning. A number of higher education institutions and organizations conduct webinars to train their employees, learners or broadcast commercial events. The concept of a webinar (from English *webinar*) can be viewed in different ways. According to the Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus, a webinar is «an occasion when a group of people go on the internet at the same time to study and discuss something» [1]. As we can see, there is no reference to the type of classes or form of learning in this definition. The webinar is also considered as «a live online educational presentation during which participating viewers can submit questions and comments» [2]. In our opinion, in this definition, *presentation* also does not act as a specific form of learning, but we see the message of greater interactivity of activity. We join the Society for Education and Training (UK) which

believes that a webinar means a 'web seminar' and it is a live meeting, taking place on the Internet where participants can see documents and other applications via their computer as well as share audio, so a participant can hear the presenter [3]. A similar opinion is given by the Collins English Dictionary, defining the webinar as «an interactive seminar conducted over the World Wide Web» [4].

In our view, webinars can be conditionally classified according to the following three criteria: cost, purpose and closure of the system. Respectively, webinars can be divided into paid and free; selling and training; and open and closed. By specifying information about open and closed webinars, we mean that everyone is invited to open webinars, and closed webinars are available only to members of a certain group, community or participants of any specific online course.

The main feature of the seminar is inherent in the webinar. It is interactivity. In other words, a report is made, organized using web technologies and means of communication, students and learners ask questions, and the speaker answers them. In addition to educational purposes, webinars are also used for various marketing purposes.

Let us consider a number of advantages of this form of organization and holding of the event. They are very obvious:

- immediacy;

We have the ability, for example, to send information, as well as to receive it, discuss it, express an opinion about this information in real time. During the broadcast of the webinar, we have the opportunity to ask questions, invite other participants to join the discussion. And, perhaps, the most important thing is to speak on camera, demonstrate a presentation on the screen, and also conduct a conversation in a general chat.

- live communication;

The webinar provides an opportunity for communication for its participants in the same way as a face-to-face seminar. Participants of the webinar can not only see a demonstration of the speaker's software applications, but also, if provided by the organizers of the webinar, they have the opportunity to ask a question via chat, leave their opinion in the electronic questionnaire, connect (if there is a webcam) to the discussion.

- possibility of saving financial and time costs;

Reducing the time and money resources spent on meetings is convenient for both organizers and participants. Elimination of boundaries and distances, ability to attract customers, training employees of the organization, expanding communication opportunities within the organization, ability to watch a webinar on the record if it was not possible to connect online.

- organization of large audiences and broadcast recording;

In fact, this is a fairly convenient form of training implementation for a large number of participants. In addition to the advantages of broadcasting for hundreds of people, there are other functions in the webinar room, namely: a text chat, a virtual workboard, voting and questionnaires, speeches by one or more participants, the ability to view and download videos or presentations, a web interface, broadcast recording etc. (Fig. 1).

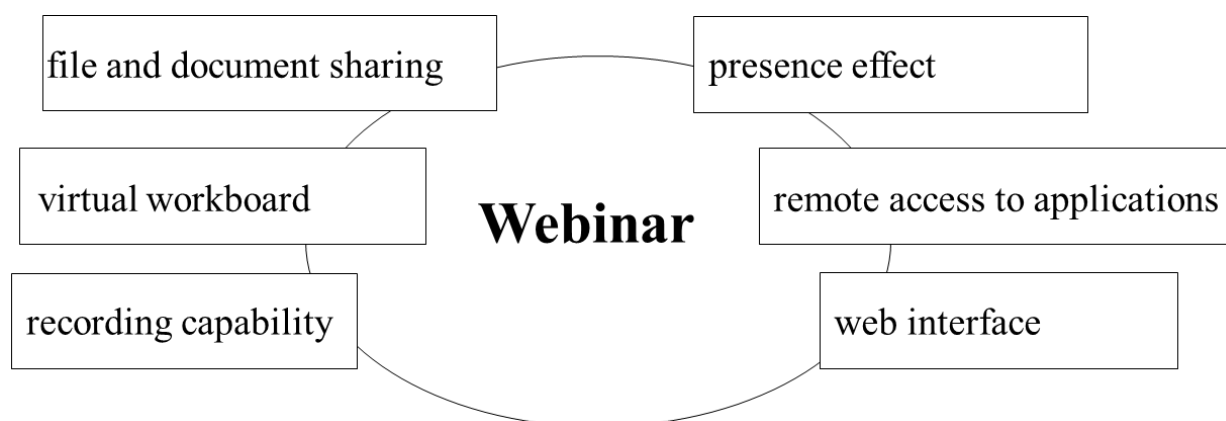


Fig. 1

- attracting lecturers without their physical presence at the broadcast location;

Web seminars are comfortable for both presenters and participants. In this regard, over time, this format of online events is gaining more and more popularity. Holding an event becomes an effective and convenient way of transmitting useful information. Absolutely everyone can take part in the webinar while at their workplace or at home, on a business trip or on vacation. All this means that from now on there is no need to worry about renting a room, moving and relocating.

To conduct a webinar, there is no need to install any programs or equipment. In order to start broadcasting the webinar, a computer connected to the Internet will be enough, and in addition you will need a microphone and a sound card. All modern computers already have everything you need. It is also important that you do not need to have high-level technical knowledge. When we have the knowledge and skills to use search systems, it will not be difficult for us to create and conduct a webinar. It is necessary to take a responsible approach to choosing a webinar room and headset so that the broadcast is organized efficiently and qualitatively. However, you need to understand and remember that competently and carefully selected technical means for a webinar is not a guarantee of its success. The webinar is a very responsible event, which requires serious preparation and a certain list of public speaking skills and abilities of a speaker.

No advanced knowledge of the Internet technologies is required to organize a webinar. However, the highest organization is necessary; otherwise, the participants of the webinar will feel uncomfortable. Audio and video recordings obtained during the webinar are often published on the global computer network Internet, and text transcripts are often attached to them so that participants or other users can easily read the text without viewing the entire recording (not everyone has the speed of data transfer on the Internet allows this to be done easily and without hitches, as well as not everyone has time to listen to the entire recordings). In addition, many people perceive information visually better, in the form of already formatted text with the identification of speakers, highlighting questions and answers. The placement of such transcripts on the site replenishes it with unique texts and articles on the desired topic.

Thus, to organize webinars, you need: software and hardware (for example, the Microsoft Teams platform, availability of a webcam, speakers or headphones), a prepared speaker (who knows the webinar software environment and knows how to work for a web audience), prepared materials (uploaded to the webinar electronic environment).

Learning using webinars is spreading rapidly. In the near future, personal communication and physical presence at various educational events will become luxury. We shall see awareness and implementation of educational, methodological, spatial, and economic opportunities of webinars very soon. The webinar can act as an independent form of learning, as well as one of the forms of learning that is included in pedagogical technologies. This form of learning involves multilateral interaction of participants in the educational process, as well as the activity of each subject of the educational process. The webinar is a modern interactive form of communication with audience, which is excellent for those who prefer to learn and value their time.

References

1. <https://dictionary.cambridge.org/> (date of access: 15.03.2022).
2. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/webinar> (date of access: 15.03.2022).
3. <https://set.et-foundation.co.uk/resources/what-is-a-podcast-webinar-and-webchat> (date of access: 15.03.2022).
4. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/webinar> (date of access: 15.03.2022).

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ И САМООРГАНИЗАЦИЯ СТУДЕНТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

¹Г.К. Тугельбаева, ¹Ж.Н. Бисенбаева, ²Р. Сеитова

¹Военный институт Сухопутных войск имени Сагадата Нурмагамбетова
г. Алматы, Казахстан

²Кыргызский Государственный Университет им. И. Арабаева
г. Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: В статье рассматриваются эффективные методы преподавания английского языка через социальные сети применяемых в настоящее время. Статья дает анализ каждого приема и практические выводы, а также предлагает образцы упражнений используемых в ватсапе через интернет приложения на уроках английского языка. Приводятся примеры по использованию данной методики при обучении английскому языку.

Ключевые слова: методика, английский язык, соцсеть, мобильный технология, компетенция, инновация.

Effectiveness of teaching and self-organization of students through social networks and mobile technologies

¹G.K. Tugelbayeva, ¹Zh.N. Bissenabyeva, ²R. Seitova

¹Military Institute of the Ground Forces named after Sagadat Nurmagambetov,

²Kyrgyz State University named after I. Arabyev

Abstract: The article discusses effective methods of teaching English through social networks currently used. The article gives an analysis of each technique and practical conclusions, it also offers sample exercises used in WhatsApp through an online application in English lessons. Examples of using this technique in teaching English are provided.

Keywords: methodology, English language, social network, mobile technology, competence, innovation.

We are going to discuss social networks efficiency in teaching a foreign language, substantiating the use of mobile technologies and social networks in foreign language education from scientific, theoretical and practical points of view. We try “to get acquainted with the works of domestic, CIS and foreign scientists and analyze them critically, monitoring and analyzing the learning process and practical and expert training” [1, p. 96].

The search for a rational method that can meet the social requirements for the quality of language acquisition at the end of the twentieth century does not mean a dead end. This reflects the development of foreign language teaching methods based on today's socio-historical conditions. Our country is also involved in the processes of intercultural communication. Along with the benefits, the increase in the social significance of foreign education in the work of Professor S.S. Kunanbayeva also created phenomena that hindered the development of foreign education in the country. Moreover, Taubaeva Sh. noted that "the situation is exacerbated by the lack of specialists in education who are well versed in innovative technologies and the level of training of specialists for schools and universities" [2, p. 7]. Ensuring the implementation of the domestic education modernization program by the foreign education system, Galeeva D.S. requires a complete overhaul of the system, review of the foreign language education policy and the common methodology concept for teaching a foreign language [3, p. 18].

Such scholars as Galeeva D.S., Lenskaya E.A., Shashkina L.F., Mikhailova O.E., Kanatova S.Sh distinguished "language education" as an independent object. However, "language education" is considered a scientific-educational object and we attempt to define and systematize it, to consider it as a specific and unified field of education, the state of increasing international relations with continuous development [4, p. 64].

As soon as our article is devoted to the technology, first of all, we try to define this term. A.K. Yusupov, B. Ibraimova defines "Technology" as a project of a complex of didactic processes with a methodological system, implemented in practice, or a set of knowledge about the methods and techniques of the production process [5, p. 25]. "Pedagogical technology" is a project of the pedagogical system, implemented in practice.

According to Gabitovna A., "innovation is a partial renewal of everything, that is, a change of any part, property, connection". The word "innovation" originates from the Latin word (inside) novus (new), which means renewal, novelty, change. According to Turgunbayeva B.A. "Innovation, what we call the innovation process, is a separate activity of educational institutions related to the creation, development, application and dissemination of innovations" [6, p. 47].

Mobile communication technology helps to establish communication between students and teachers. Online learning is also very effective in increasing motivation to learn among peers. In my research, I looked at how effectively I use English vocabulary via Whatsapp (a mobile app installed on a mobile phone). In practice, many additional programs for the study of language in mobile technology are proposed. In this study, "Whatsapp", installed on their mobile phones, was used to create a vocabulary, studied in foreign language lessons.

The features of mobile learning include: portability; easy handling; computer benefits; unlimited exchange and sharing of information; variety of tools; being in a trend, etc.

When teaching how to use Whatsapp, the teacher serves as a guide to the student in the attempt to find the answer. Such type of guidance is used during the new material processing. "Thus, the peculiarity of problem-based learning is that students are not given knowledge in a ready-made form; they are required to solve problems through search" [7]. If a student is versatile in mobile technology, it boosts their logical thinking; their interest in academic work; teaches them to work independently; consolidates their knowledge, providing high learning outcomes.

"Disadvantages of learning using mobile technology: weak influence on the management of students' cognitive activity; spending a lot of time to achieve goals.

The purpose of mobile learning is not only to reach the results of scientific knowledge, but also to master the way to achieve these results, to form students' cognitive independence and develop their creative abilities.

A new system of rules of foreign languages of teaching and learning was developed taking into account the logic of mobile learning and thinking operations (analysis, summarization, etc.) and the patterns of students' search activities (problem situations, cognitive interests, needs, etc.). Therefore, it often develops students' thinking skills and provides confidence building. The main feature of mobile learning is that there is no ready solution to the problem, which increases the motivation of students to search" [7]. The effective use of mobile and multimedia technologies focuses on social networks: games, music, etc. emphasizing the importance of teaching through a variety of games.

Expected results when using mobile devices in English lessons are the following: helping low-achieving students; increasing students' interest and creativity at the lesson; increasing the number of visual aids used in the lesson; teaching students to work individually; facilitating understanding grammatical structures; developing students' memory; increasing the ability to discuss, analyze.

The primary goal of the use of mobile technology is to form students' foreign language basic level communication skills. With this in mind, the language, vocabulary and socio-cultural constituents of the education programme are selected along with basic communicative skills, the ability to use them orally and in writing in the process of cultural interaction.

In conclusion, in the modern methodological literature, the term "technology" is used in conjunction with the term "teaching". The term "technology" means a system of approaches. Information resources in foreign language lessons are likely to provide the necessary outcomes if the following is observed:

- communication via e-mail, teleconferencing via WhatsApp, video conferencing;
- the ability to publish personal information on a Web server. However, the methodology reduced to memorizing the language structure does not allow one to master the language as a means of communication. In order to teach communication in a foreign language, it is necessary to create real-life situations. It promotes the acquisition of the necessary material by students and the formation of appropriate behavior. The Internet plays an important role in solving this problem. Describing the traditional foreign language lesson we can say that in many cases, the teacher controls the student's game, that is, he moves to the leadership position, rather than directing or supervising. This action, according to psychologists, inhibits the students' thinking. The Internet provides unique opportunities for creating natural language environment. The introduction of mobile social networks during the lesson allows students to process a lot of information during the lesson, share and effectively use it on individual and group social network pages. In this regard, the use of new technologies and social networks in foreign language lessons is very important.

References

1. "Brexite" models in the Russian-language Internet discourse Vasbieva D.G., Kapshukova, T.V., Ibragimova, T., Nursaule, A., Bissenbayeva, Z. XLinguae, 2021, 14(2), p. 276–285 Kunanbayeva S. S. modern theory of Foreign Language Education: its formation. – Almaty, 2011. – p. 96.
2. Taubayeva Sh. Methodology of Pedagogy. Training manual. – Almaty. -2013. p.7
3. Galeeva D. S. Some issues of using the Ministry of education and science in teaching foreign languages in schools of Great Britain and the United States. No. 2-2015.
4. Mikhailova O. E., Kanatova S. Sh. Use of computer programs for training of senior classes of secondary schools in the lexical aspect of foreign language learning. No. 1-2011. P. 18-26.
5. Nurmagambetova A. M. Use of Information and communication technologies in the educational process // Pedagogical Almanac, No. 3-4, 2010. P. 64.
6. Turgunbaeva B. A. Development of creative potential of teachers in the context of advanced training: theory and practice. Almaty: Arman, 2015. – 25 p.
7. Ақпараттық жаңа технологияларды шетел тілдерін үйрету жүйесінде қолданудың негізгі проблемалары. URL <https://stud.kz/referat/show/83283> (дата обращения: 30.03.2022)

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

М.Э. Турченко

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

margaritaturcenuk@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассмотрены проблемы взаимодействия языка и культуры, влияние языка на культуру, и культуры на язык. Проанализированы подходы в изучении проблемы непрерывной связи между языком и культурой.

Ключевые слова: язык и культура, обучение иностранному языку, межкультурная коммуникация.

The relationship between language and culture and their implication for language teaching

M.E. Turcheniuk

Belarusian National Technical University

Abstract: This article discusses the problems of the language and culture interaction, the influence of language on culture, and culture on language. The approaches to the study of continuous communication problem between language and culture are analyzed.

Keywords: language and culture, foreign language teaching, cross-cultural communication

Language and culture has a deep connection especially when language and culture belong to the same society, nation. Language is expressed in culture, and culture is expressed in language.

Learning a foreign language provides an opportunity to integrate into another culture. The foreign language teaching should not be limited only by studying language systems; it should also be accompanied by the cultural norm acceptance. Teachers have to inform students about the cultural background of language usage.

The students are just learning empty symbols or they may attach the incorrect meaning to words, if they are taught without explaining the culture in which language is spoken. The students may use the language inappropriately or within the wrong cultural context.

Generally recognized culture criteria are distinguished in the book of E.M. Vereshchagin and V.G. Kostomarov "Language and Culture. Culture is under-

stood as a product of social activity. We can also distinguish historical genesis of culture. This means that each new generation contributes to the culture development. Culture plays an important role in the human personality development. Social society culture helps to understand the personality formation genesis. "It is impossible to understand the inner world of a Russian, German, Mongol, and Frenchman without studying Russian, and German, Mongolian, French culture." [1, c. 18].

Culture includes regular norms: ideals, moral norms, traditions, and customs. Language plays a special role, since language is a means of transmitting the social experience of an individual, and within the framework of this experience, social norms of behavior are one of the stable fragments of culture.

E.M. Vereshchagin and V.G. Kostomarov note that the main function of language is to be a means of communication between people. But language is also a means of knowing the world. In language, the people express themselves many-sidedly. It is impossible not to recognize the fact of the social nature of the language. The sociality of a language is the dialectical unity of language and culture, language and society. At any moment in the development of culture, language reflects culture fully and adequately. Therefore, the driving force behind progress, and any changes in language, is society itself. The existence of culture is only possible thanks to the language [2, c. 561-562].

The world is known through language. Language consists not only in the transmission of thought from person to person, but also language is a thought, knowledge, cultural values carrier.

Language is also a social phenomenon. Culture, as an integrative way of thinking, is directly connected with language, in the form of which the fixed methods and results of social experience are obtained.

New marketplaces are opened up with modern technology and the Internet. They let us promote businesses to new places and cultures. These opportunities show that people can work remotely as easy as to work personally. Cross-cultural communication is enhancing the new norm. Cross-cultural communication relates to social interaction across different cultures. In the age of globalization cross-cultural communication is a crucial issue. It is rather challenging for people to communicate effectively with people from other countries. Various ways of thinking, seeing, hearing and interpreting the world are common between people from different cultures. Equal words can mean different things to people from different cultures, even when people speak the "same" language,

The chance for misunderstandings increases, when the languages are varied and speakers has to use translation to communicate. Variance between cultures plays a crucial role in language teaching and learning, and moreover extra-linguistic aspects

of cross-cultural communication (worldview, rituals, customs, human language, taboos, and stereotypes). It is crucial to evolve not only students' language skills, but also their cross-cultural communication competence in a foreign language.

Culture is the major conception of cross-cultural communication. Culture not only dictates who talks what, how, why, and to whom, not only that helps to determine how communication continues. Cross-cultural communication studies communication across different cultures and societies, and how culture influences communication.

People from different cultures learn things in different ways about this language teacher must remember. For example, unlike in western countries, in China when people try to remember new words they use the pronounced method. Scientists are trying to prove that the way we teach reflects our attitudes to society in general. Students will view language teaching materials differently and it will depend on their cultural view. For instance, student from western countries see books as only pages which contain facts that must be interoperated and learnt. Unlike Chinese students who think that books are the personification of all wisdom, knowledge and truth.

Practically every culture has "taboo" topics that are closed to discussion. In Japan, South Korea or China, issues about World War II are sensitive, especially if we know how they affect international relations in East Asia.

In the USA, religion and politics are two areas that are continuously discussed and debated about with other Americans, but can be a very delicate issue when discussed with those outside the USA. Some scientists believe culture wouldn't be feasible without language.

Culture influenced and formed language and language reflects culture. Brown H. Douglas describes the two in this way: "A language is a part of culture and a culture is a part of a language; the two are intricately interwoven so that one cannot separate the two without losing the significance of either language or culture" [3, c. 67].

Briefly, culture and language are indivisible. Grammatical competence, communicative competence, language proficiency are the main competence of foreign language learning. Besides the linguistic knowledge, non-verbal communication, such as gesture and facial expressions that are common in other culture, is essential for students. Therefore, the students have to know basis of non-verbal communication. Appropriate greetings and physical contacts are tricky issues in inter-cultural communication. But this knowledge is necessary for the basic level of business communication. For example, the firm handshake that is extensively accepted in the U.S. is not accepted in other cultures.

Moreover, it is obligatory to teach students how to use appropriate peculiarities in communication (greetings, farewells, idioms, ways of expressing politeness, etc.) besides to explore aspects of another language culture.

A foreign language speaker has to comply with all cultural norms adopted by native speakers. Learners have to learn how to express agreement or disagreement with the opinion of other communication participants, to react with emotional phrases to establish interpersonal relationships. Cross-cultural communication is the component of the general culture of student, which integrates the combination of knowledge, skills and values.

Language and culture cannot survive without one another. It is incredible to teach language without teaching culture. Language teacher has to be culturally conscious, to be sympathetic to student's culture and to inform students of cultural differences.

Литература

1. Харченкова Л.И. Диалог культур в обучении русскому языку как иностранному. СПб., 1994. 142 с.
2. Иванченко Т. Ю. Cross Cultural Communication and Creativity in Foreign Languages Teaching and Learning / Т. Ю. Иванченко. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2013. – № 4 (51). – С. 561–562.
3. Prosser, Michael H. Cross-Cultural Communication. Encyclopaedia of Communication Theory, 2009. 1105 p.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ КАК КОМПОНЕНТУ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

Х.А. Халилова

Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Республика Азербайджан

Xanim.xalilova@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается обучение речевому этикету на японском языке как компоненту иноязычной культуры. Указывается то, что процесс интеграции предусматривает взаимодействие и взаимопонимание между различными культурными общностями, что осуществимо лишь в диалоге различных культур. Также проявляется связь культуры с речевым этикетом, поскольку именно он обеспечивает культуру поведения и общения. В статье приводятся примеры особенностей японского языкового этикета как на русском, так и на японском языках.

Ключевые слова: иноязычная культура, феномен культуры, коммуникативная компетенция, речевое общение, речевой этикет, языковая личность.

Teaching students of a language university Japanese speech etiquette as a component of a foreign language culture

Kh.A. Khalilova

Azerbaijan University of Languages

Abstract: The article deals with teaching speech etiquette in Japanese as a component of a foreign culture. It is indicated that the integration process involves mutual understanding and cooperation between different cultural communities, the implementation of which is possible only in the dialogue of different cultures. The connection of speech etiquette with culture is also manifested, since it is speech etiquette that provides a culture of behavior and communication. The article provides examples of the features of Japanese language etiquette both in Russian and in Japanese.

Keywords: foreign language culture, cultural phenomenon, communicative competence, speech communication, speech etiquette, language personality.

В современную эпоху можно увидеть значительные перемены в области повседневной, культурной и экономической коммуникации, равно как и научно-технического обмена между различными странами. Происходящие изменения вызывают необходимость пересмотреть содержание обучения иностранным языкам студентов в языковых вузах. В связи с этим складывается принципиально новый подход к обучению иностранному языку. Задачей этого подхода

представляется формирование целостной картины мира у студентов, интегрирование их личности в систему национальной и мировой культур. Такой процесс интеграции может происходить только при осуществляться без наличия взаимопонимания и сотрудничества между разными культурными общностями. Для достижения поставленной цели необходимо находить и внедрять прогрессивные технологии и гибкие организационные формы, а также корректировать принципы содержания образования, воспитания и, в свою очередь, нахождения эффективных способов индивидуального подхода к студентам [1, с. 3–4].

Разнообразие языков обуславливает существование различных картин мира, присущих носителям того или иного иностранного языка и, несомненно, целью изучения иностранных языков и культур является взаимопонимание между народами, что является общечеловеческой ценностью. Владение иностранными языками и знание национальных особенностей на высоком уровне необходимо для эффективной коммуникации между народами [2, с. 5–6].

Иноязычная культура определяется нами как часть духовной культуры, которую студент языкового вуза получает возможность присвоить, получая коммуникативное иноязычное образование в различных аспектах. Иноязычная культура представляет собой средство развития индивидуальности, построенное на основе диалога культур, при условии, что речевой этикет преподается с опорой на принцип «культура через язык, язык через культуру». Общение в диалоге иноязычной и родной культур приобретает ведущую роль в развитии человека как личности [1, с. 7–10]. В настоящее время процесс обучения иностранным языкам должен не только выполнять такие задачи, как снабжение обучающихся знаниями, формирование их речевых умений. Он прежде всего должен оказывать воздействие, ведущее к трансформации личности обучающегося в саморазвивающийся эмоционально зрелый интеллектуально-познавательный организм, который, в свою очередь, должен обладать умениями достаточными, чтобы справиться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями общения путем определения или создания уникальных инструментов поиска, обработки и практического применения информации [3, с. 6–7]. Полноценно обучать речевому общению на том или ином иностранном языке невозможно без постижения его культуры, традиций, обычаев и т.д. Культура представляет собой сложнейшим феномен, которым определяется система ценностных ориентаций как отдельной личности носителя определенной культуры, так и общества в целом. Если усваивать только форму иностранного языка, не принимая во внимание его культурный компонент значения, это неизбежно ведет к поведению, отражающему собственные культурные нормы обучающегося, что войдет в конфликт с поведением носителей культуры изучаемого языка [3, с.

8]. Во всем мире лингвисты, психологи и культурологи в настоящее время рассматривают феномен культуры и его взаимосвязь с языком по-новому, уделяя внимание проблемам культуры общения, а также этико-стилистическим и этикетным нормам языка [1, с. 10–12]. Культура неразрывно связана с речевым этикетом, поскольку именно последний обеспечивает культуру поведения и общения. Этикетное речевое поведение является сложным и многоплановым процессом, в результате которого устанавливается и развивается контакт между людьми. Этот контакт порождается в результате потребностей в совместной деятельности и включает в себя обмен информацией, выработку единой стратегии взаимопонимания, восприятия и понимания другого человека [4].

Известен факт того, что особенности национального языка неразрывно связаны с особенностями культуры, и это полностью можно отнести к японскому языку. В японском языке речевой этикет служит цели оказания максимального внимания собеседнику, проявления в его адрес учтивости, формирования у собеседника хорошего настроения и расположения духа. В соответствии с речевым этикетом японского языка своё мнение следует выражать, избегая категоричности. Например, *ではないでしょうか ...дэванай дэсёка* "не будет ли это так, что..."; *ではないかと思えますけど...дэванайка то омоимас кэдо* «думаю, не обстоит ли дело так, что...» и т.д. Также следует, большей частью, соглашаться с собеседником, словно одобряя сказанное им. К примеру, использовать такие слова и выражения, как *はいхай* "да", *ええ* "да", *そうですかсоудэска* "да что вы говорите", *そうだったんですかсоудаттан дэска* "неужели так было", *それはよかったですねсорэва ёкаттадэснэ* "это здорово, что так повезло" и т.д. Очень важным считается использование вспомогательных глаголов, которые выражают направленность действия в интересах того или иного лица. Например, *やるяру*, *あげるагэру*, *くれるкурэру*, *くださるкудасару*, *もらうморау*, *いただくитадаку*. Например, предложение «先週先生が教えましたからわかりました。Сэнсю сэнсэй-га осиемасита кара вакаримасита.» можно перевести как «Понял, потому что преподаватель объяснил на прошлой неделе. На первый взгляд это предложение является правильным с точки зрения грамматики. Но, с точки зрения речевого этикета, оно неправильное. Его правильный вариант с тем же значением будет звучать так: 先週先生が教えていただきましたからわかりました。Сэнсю сэнсэй-ни осиетэ-итадакимасита кара вакаримасита.

В соответствии с речевым этикетом японского языка нужно редко использовать четкое "нет", это уместно лишь в кругу родственников и близких знакомых. Русскому "нет" в японском соответствует *いいえиэ*, и японцы стараются

обходить это слово. Рассматривая языковые особенности японского языкового этикета, необходимо отметить существование особых вежливых форм, которые обладают существенным количеством грамматических средств в сочетании с разнообразной специальной лексикой [5, с. 44].

Для организации качественного и всестороннего процесса обучения студентов языкового вуза речевому этикету на японском языке нужно принимать к сведению все перечисленные пункты, используя их для освоения обучающимися речевого этикета не в формате условных знаков, а в виде готовых формул коммуникативного бытия, которые отразили национально-культурные особенности носителей языка. В свою очередь, все вышеприведенное способствует формированию у студентов языкового вуза необходимых этических и культурных ценностей.

Литература

1. Филиппова Л.В. дис. Обучение студентов педагогического вуза речевому этикету как компоненту иноязычной культуры (На материале английского языка). Ижевск, 2002, 205 с.
2. Ефимова С.К. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)). Нижний Новгород, 2021, 175 с.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам, СПб, 2005, 352 с.
4. https://studopedia.ru/2_95316_struktura-obshcheniya.html (дата обращения: 02.04.2022)
5. Фролова О.П. Японский речевой этикет (лингвистический аспект), Новосибирск, 1997. – 44 с.

ИНТЕГРИРОВАНИЕ ПРОБЛЕМНОГО И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДОВ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

Е.В. Хоменко

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

engl@tut.by

Аннотация: в статье описывается значимость формирования межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку. Показывается интегрирование двух подходов (проблемного и культурологического) в процессе преподавания, что позволяет сформировать навыки межкультурного общения. В статье представлены три вида культуроведческих заданий, выполнение которых осуществляется с использованием приемов проблемного обучения: *познавательно-поисковые задания, поисково-игровые задания, познавательно-исследовательские задания.*

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, проблемный подход, культуроведческое задание, познавательно-поисковое задание, поисково-игровое задание, познавательно-исследовательское задание.

Integration of problem and cultural approaches in forming intercultural foreign language skills

E.V. Khomenko

Belarusian National Technical University

Abstract: the article describes the importance of the formation of intercultural professional communicative competence in teaching a foreign language. The integration of two approaches (problem and culturological) in the teaching process is shown, which allows the formation of intercultural communication skills. The article presents three types of cultural studies tasks, the implementation of which is carried out using the methods of problem learning: *cognitive-search tasks, search-game tasks, cognitive-research tasks.*

Keywords: intercultural communicative competence, problem approach, cultural study task, cognitive-search task, search-game task, cognitive-research task.

The development of communication skills among students of technical universities in a multicultural society is becoming especially important. Currently, in connection with the exchange of information and its application in further business activities, the relationship between language and culture, the need for their co-study is be-

yond doubt. In this case, we mean the creation of such conditions when languages and cultures are studied in comparison.

The appeal to a new scientific paradigm in foreign language education, namely, the formation of skills in professional foreign language intercultural communication, is due to the emergence of new spheres and areas of professional activity of specialists of a technical and technological profile. At universities with a technical profile, there is a reorientation from the classical methodology of teaching foreign languages to the formation of professional competencies in the field of intercultural communication. At the same time, the priority for students is the ability to solve a set of business tasks in professional situations of intercultural communication.

Along with communication (exchange of information) and perception (sensory perception as the basis of mutual understanding), the third component of the communication structure is interaction (organization of interaction and impact). Our work focuses on the interactive side of communication, i.e. the interaction of individuals. The main characteristics of interaction include contact, impact, representativeness and polyinformativeness. By intercultural interaction we mean an interactive process during which participants belonging to different linguocultural communities exchange information, each making their own contribution, but at the same time aim to achieve mutual understanding, which contributes to the successful implementation of joint activities [1, c. 24].

Professional intercultural communication combines two types of communicative behavior: the norms of general cultural behavior and the norms of professional behavior. At the same time, the general cultural norms of communicative behavior are understood as the traditional rules of communication adopted in a certain linguocultural community; the norms of professional communicative behavior should be understood as the norms that manifest themselves in situations of professional interaction. Accordingly, when teaching the norms of professional communicative behavior, students, along with their own language skills, must learn the specifics of business communication skills.

The ability for intercultural communication means that students have the following knowledge: linguistic, regional, necessary for adequate perception and understanding of culturally marked vocabulary; communicative knowledge about the communicative behavior of the bearer of a particular culture in a particular socio-cultural situation. In this regard, the content of the socio-cultural component of teaching a foreign language should include cultural facts that reflect the national specifics of the communicants; take into account the differences in the pictures of the world, make their comparison and analysis, which should lead to a conscious assimilation of the peculiarities of foreign language reality, an understanding of the specifics of the

models of behavior of communication partners belonging to different cultures. Students should study the peculiarities of interaction between native and foreign language pictures of the world, realize the need to recognize meanings in order to achieve mutual understanding both at the language and cultural levels [2, c. 68-69]. Accordingly, in the process of teaching communicative behavior in the minds of students, the concepts of the communicative culture of communication, adopted in the culture of the country of the target language, should be formed. It is this approach that contributes to the formation of foreign language professional communicative competence, which is a combination of linguistic, sociolinguistic and pragmatic components.

The use of two approaches (problematic and cultural), their integration in the teaching process allows the formation of intercultural communication skills. It should be noted that the participants' understanding of each other's interaction depends not only on knowledge of the cultural context of the messages they exchange, but also on the characteristics of individual communication styles. In this regard, *situational problem tasks* occupy a significant place in the modern methodology of foreign language education.

According to V.V. Safonova, within the framework of the socio-cultural approach, the development of students' skills of oral intercultural interaction should be carried out using the techniques of problem learning, which implies the performance of problematic cultural tasks, which can be subdivided into search-game tasks, cognitive-search tasks, cognitive-research tasks [3]. The fulfillment of the above tasks contributes to the development of the skills of oral intercultural interaction, taking into account the norms of communicative behavior in two cultures. Let's consider in more detail the designated types of tasks.

1. Search-game tasks are aimed at developing sociocultural thinking and observation. These tasks, in our opinion, can have a beneficial effect on the emotional sphere of students, make it possible to visually determine the similarities and differences between the compared cultures, and contribute to the activation of the background knowledge of students in a particular situation. For example: *Identify areas of UK culture that are associated with the following names: Vauxhall, Jane Austen, Galaxy, Alexander McQueen, Walkers, Burberry, George Gordon Byron.*

2. Cognitive-search tasks are focused on the systematization of socio-cultural information. Students are offered tasks for analyzing and identifying the intercultural specifics of a communicative situation, establishing the associated features of intercultural communication. For example: *Watch a video podcast in which people from different cultures describe the British. Determine what stereotypes are being discussed. Compare the stereotypes of Belarusians with those of the British.*

3. Cognitive-research tasks are focused on the implementation of more complex communicative tasks, using role-playing games, projects, discussions, etc. Such tasks are the most effective means of mastering the socio-cultural world, because allow for communicative-speech immersion in the socio-cultural context of foreign language speech. For example: *Using voki.com, create a podcast on communication with the British: dos and don'ts. As the subject-thematic content of the podcast, such situations as: a topic that can be discussed and a topic that is not recommended to be touched upon; qualities that communicants must possess in order to carry out effective interaction can be chosen.*

It seems that the use of the above mentioned types of problematic cultural tasks in the learning process contributes to the implementation of such goals as: the development of the ability to perceive the multicultural world around us and to use a variety of communication strategies to overcome intercultural barriers, etc.

Thus, in the process of teaching professional intercultural communication, students should form the competencies necessary for the implementation of a professional communicative dialogue. These competencies imply the following: possession of the skills to correctly use the rules of etiquette in conducting a conversation, adopted within the framework of a particular culture; possession of contact visualization skills; skills of note-taking; possession of intercultural tolerance, the ability to express goodwill in the course of a conversation.

References

1. Анискович Н.Р. Особенности речевого взаимодействия в процессе иноязычного общения // Вестник МГЛУ. Сер.2. Психология. Педагогика. Методика преподавания иностранных языков. – МГЛУ, 1999. – №1.– С. 24–28.
2. Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. редактор Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014. – 232 с.
3. Сафонова В.В. Английский язык: сборник заданий / В.В. Сафонова, Е.В. Бутенкова, П.А. Зуева. – Москва: Эксмо, 2014. – 288 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА ПРИ АНАЛИЗЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

С.А. Хоменко, Т.И. Васильева

Белорусский национальный технический университет

г. Минск, Республика Беларусь

engl@tut.by

Аннотация: в статье описывается значимость формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов технического университета. Показывается значимость одной из субкомпетенций – *дискурсивной компетенции*. Анализируется практический компонент дискурсивной компетенции.

Ключевые слова: профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция, дискурсивная компетенция, дискурсивный анализ, академическая научная статья, научный доклад, научный текст, фактор адресанта, фактор адресата.

Using a discursive approach in the analysis of a scientific text

S.A. Khomenko, T.I. Vasilyeva

Belarusian National Technical University

Abstract: the article describes the importance of the formation of professional foreign language communicative competence while teaching a foreign language to students of a technical university. The significance of one of the subcompetencies – discursive competence is shown. The practical component of discursive competence is analyzed.

Keywords: professional foreign language communicative competence, discursive competence, discourse analysis, academic scientific article, scientific report, scientific text, addresser factor, addressee factor.

The professional orientation of foreign language education at a technical university determines the content of teaching a foreign language, which correlates with a number of competencies: professional, communicative, informational, etc. Integration of a foreign language speech component with the structure of professional training of future specialists leads to the formation of a professional foreign language communicative competence, which is the main goal of the course of teaching a foreign language at a technical university. The concept of communicative competence includes several subcompetencies, the most significant being discursive competence. Let us analyze in more detail the practical component of discursive competence.

One of the goals of foreign language education at a technical university is the perception, understanding, interpretation and creation of scientific texts that constitute scientific discourse, which is implemented in various genres. Accordingly, questions related to the peculiarities of the analysis of English-language texts of scientific content, the consideration of which contributes to the effective perception and understanding of the information represented in them, characteristic of a particular sphere of students' professional activities, are of particular importance.

The initial stage of discourse analysis involves the implementation of linguistic interpretation of the text, which includes: establishing the communicative function of the text, identifying the subject of the message, actualizing the addressee of the text and the strategies for thematic expansion of the text, etc. The actual discourse analysis is understood as the projection of national-cultural, pragmatic and some other factors onto the elements of the structural-semantic organization of the text. The key point is the establishment of specific conditions that determine a certain meaning of structural elements of the text in the considered communicative situation [1]. The transition to a discourse analysis of a text in this way presupposes its study not as the ultimate unit of verbal communication, but as a communicative process of interaction between subjects of communication who have different intellectual, value and cultural positions.

When interpreting a scientific text, the practical component of discursive competence assumes:

1. The ability to determine the main communicative intention of the author and to clarify the cognitive and cultural factors (encyclopedic and background knowledge of the subjects of communication as representatives of the appropriate culture, their conceptual knowledge), to determine the situational factors (knowledge about a specific topic of communication and about the individual characteristics of the author of a scientific text), based on which it seems possible to understand the author's main communicative intention.

2. Ability to determine the semantic structure of a text presented in a particular genre. This skill means the ability to highlight the structural and semantic components of the text, in which the author's purposeful cognitive actions are implemented, and to imagine the logic of their location.

3. Ability to establish the author's pragmatic attitudes, actualized in the structural and semantic components of the text, the combination of which forms a global thematic unity, creating the basis for the structural organization of the text.

4. Ability to identify explicit and implicit markers that allow to determine the main communicative intention of the author and his communicative intentions, realized in different structural-semantic components of the text.

5. Possession of communicative and cultural norms of speech behavior in various communicative situations, taking into account the specifics of the socio-cultural image of a communication partner and the ways of its reflection in verbal / non-verbal behavior [3].

Let's consider some relevant parameters that are essential for a comparative analysis of English-language scientific texts that differ in genre, in particular: an academic scientific article and a scientific report. The discursive interaction of the addresser and the addressee seems to be dominant.

The main communicative intention of the author of an academic scientific article is to demonstrate a logically argumentative discourse, which reflects the author's personal position, explicated by various linguistic means. In a scientific text, on the one hand, information is conveyed on a specific topic, and, on the other hand, an interpretation and assessment of the information presented is given. The study of the text from the point of view of the interpretation of the information explicated in it contributes to the identification of the communicative intentions of the author of the text, focused on the popularization of the results of his own research and the provision of a speech impact on the recipient. Thus, the text of a scientific article is not just an academic text describing the results of scientific research of scientists, but an argumentative discourse that convinces the addressee of the objectivity of the results obtained [2]. The argumentation of persuasion used by the author is designed to show his position and attract the addressee to participate in scientific discussion. To achieve this goal, the author uses linguistic means in a differentiated manner, depending on the communicative functions they perform, on the persuasive position they present and cultural affiliation of the addressee.

A scientific report belongs to a special type of scientific communication, which has the following characteristics: 1) institutionalism, which consists in the prepared nature of the scientific report (the author builds his own strategic line, foresees the opponent's possible point of view); in the use of means of interpersonal communication, allowing a more emotional impact on the addressee); 2) intertextuality, i.e. actualization of opposing opinions in the text of the report: the addressee's conviction of the authenticity of the author's own concept and the manifestation of a discrepancy with one or another concept; 3) communicative-pragmatic duality, which presupposes the author's focus both on convincing the audience as a whole in the truth of his own position, and on persuading his opponents. The following can be considered as a prototypical structural diagram of a scientific report: thesis (initial statement) – arguments – antithesis (a statement expressing disagreement with the initial position) – counterarguments – conclusion. When perceiving, understanding and preparing a report for a scientific conference, the practical component of discursive competence in-

cludes the ability to create a scientific text, which is a complicated complex of speech actions that can involve communicants in speech interaction, convince the addressee of the reliability of certain provisions and conclusions, and justify the value of the scientific results obtained.

Thus, the main pragmatic attitude of a scientific text is the addressee's conviction in the reliability of the scientific provisions under consideration and the conclusions obtained. Through persuasion, the author of a scientific text influences the consciousness of the addressee, referring to his own critical understanding of the information presented. At the same time, taking into account the addressee's belonging to a particular culture is of particular importance, since in the process of communication representatives of different cultures use different strategies of communicative behavior, due to the specific culture and mentality of a particular country. With all the variety of ways to represent information, in order for persuasion to be effective, the author of a scientific text must take into account the main factors in accordance with which he can justify the proposed concept: the addresser factor (the ability to choose the right discursive genre depending on the communication situation, promotion of significant pieces of information), the addressee factor (interpretation of the discursive activity of the author), the factor of discursive interaction (knowledge of the rules and principles governing communication), the factor of the time period during which the interaction of the addresser and the addressee takes place, the factor of cultural identification of the addressee.

References

1. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 208 с.
2. Варгина, Е.И. Научный текст: функция воздействия : автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04 / Е.И. Варгина; С.-Петерб. гос. ун-т. – СПб., 2004. – 31 с.
3. Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. редактор Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014. – 232 с.

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

А.А. Христолюбова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
alinakhristolyubova@yandex.ru*

Аннотация. В условиях пандемии коронавируса дистанционное обучение иностранному языку и переводу в неязыковом вузе эффективно при использовании современных интернет технологий и развития навыков самостоятельной работы студентов. При обучении экономическому переводу в ННГУ им. Н.И. Лобачевского на начальном этапе предпочтение отдается интерактивной форме работы, когда преподаватель имеет возможность обучать стратегии, тактике специального перевода. Позже студенты выполняют переводы экономических текстов самостоятельно, онлайн работа с преподавателем заключается в анализе типичных ошибок и повышении мотивации.

Ключевые слова: дистанционное обучение, специальный перевод, стратегия и тактика перевода, экономический термин.

Particularities of economic translation training online in a non-linguistic university

A.A. Khristolyubova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. In the context of the coronavirus pandemic, distance foreign languages and translation teaching in a non-linguistic university is effective when using modern Internet technologies and developing students' independent work skills. While studying economic translation in Lobachevsky University at the initial stage, preference is given to an interactive work, when the teacher has the opportunity to teach special translation strategies and tactics. Later, students translate economic texts on their own, online work with a teacher consists in analyzing typical mistakes and increasing students' motivation.

Keywords: distance learning, special translation, strategy and tactics of translation, economic term.

The pandemic of coronavirus has influenced the modern world greatly. This fact has moved education into the virtual world. Particularly for foreign languages teaching the trend is not so positive as communication between teachers and students in class is extremely important. The tendency of online learning the English language

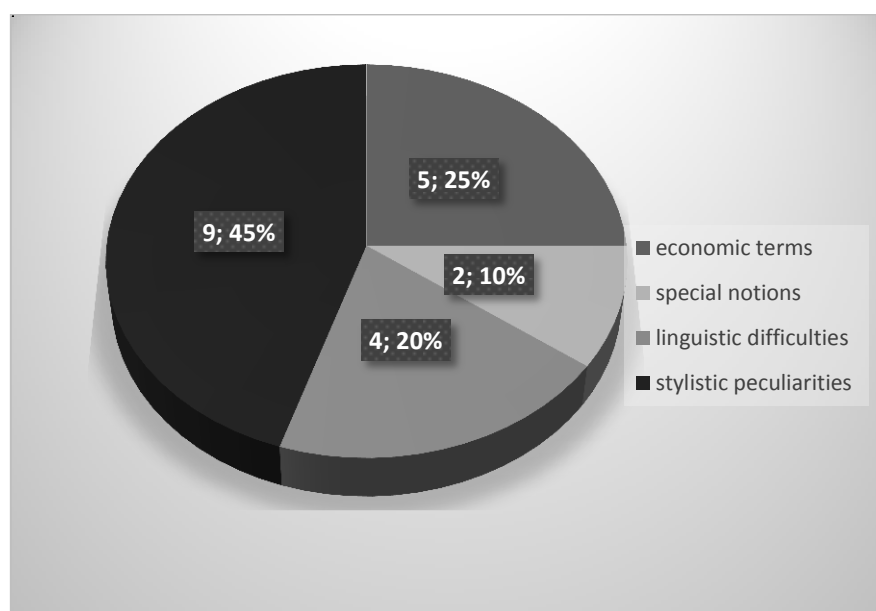
gives two ways to keep education effective: 1) high level of students' readiness for self-education and consequently development of their independent work skills [1]; 2) creating a new educational information environment [2; 3] that means interactive interaction between teachers and students using modern technologies (video conferences on Zoom or any other platform, chats on social networking sites).

As for economic translation training in distant learning both the above methods are widely used. By the way translating special texts in economic area is a part of the "Special English" course for second year students at the Institute of Economics and Entrepreneurship at the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod. Academics while teaching economic translation try to do the best developing students' translation competences in their field – economics.

The process of teaching economic texts translation from English into Russian includes the following techniques. At the initial stage students receive a special economic text for translation on the website source.unn.ru (special University site aimed to keep all the resources for students during online learning) and by e-mail or in a social network chat. The materials for translation are usually taken on the English websites, for instance, bbc.co.uk. Students' home task is to prepare a communicatively equivalent translation of the text in the Russian Language in writing. Then during a video conference on Zoom students in turn read a sentence from the text in English and give their variant of translation in Russian. Also an academic asks other students to read their different variants of the same sentence. Like this the choice of the best translation variant or several appropriate translations are discussed and chosen for every sentence. During such a virtual translation lesson on Zoom platform an academic tries to give students some necessary aspects concerning translation theory, in particular special texts translation. First of all what is important for students to know is strategy of translating a special text. The term a "special text" is used as a text the principal function of which is to convey information. The category of special texts comprises such texts as scientific, technical, economic and other texts of the kind. Therefore the main function of economic texts including various spheres such as business, economy, trade, commerce etc. is also to communicate precise information. The translator's goal is to produce a target text (TT) that would convey the same information in economic area as conveyed by the source text (ST); the amount of the communicatively relevant information in the TT must be the same as in the ST. If the goal is achieved, the communicative effect produced by the TT is equal to that of the ST, and the ST author's intention is realized too. Since the function of a special economic text is to satisfy the needs of recipients in information, we should specify the category of people who need this information. The category comprises developers and researchers, managers, experts in economic field.

Next it is obvious to acquaint students with tactics of translating a special economic text. In accordance with the translator's goal the principal tactic used for the purpose is the tactic of precise and complete information transfer. It is well-known that the units that contain the main information in a special text are economic terms, so the major part of operations to be used in the translation process is directed to terminology. These operations are of two kinds: a translator either uses a corresponding term when the equivalent is available («employee» – «сотрудник», «non-executive director» – «неисполнительный директор») or creates a new term in the TL (when the equivalent does not exist) employing such transformations as transcription, transliteration or description («distributor» – дистрибутор, агент по продаже; «supervisor» – супервайзер, контролер, смотритель). It is noteworthy that any approximation in rendering the meaning of the SL term in the situation is not appropriate and even more so – it is out of the question: the recipient needs the precise information in economic area [4].

After some time of teaching economic translation on Zoom platform it is possible to continue giving students translation task for an independent work. They translate a text in writing as a homework and send their Russian variants by e-mail or in a social network chat. A teacher gets translations, reads attentively and analyses distinguishing typical mistakes. Students' mistakes reflect the structure of difficulties in translating economic texts [5]. An example of one we can see in the picture 1.



Picture 1. Structure of translation difficulties in an economic text

During following interactive communication on Zoom platform an academic pays students' attention to their typical mistakes in translating a special economic text. Most of the time is devoted to the professional area of students majoring in econom-

ics – developing skills and abilities of translating special terms and notions, enriching students' vocabulary and expanding thesaurus of their profession. Also linguistic lexical and grammar difficulties, stylistic peculiarities of ST and TT are discussed.

In conclusion, we would like to emphasize that the use of the above tactics (the tactic of precise and complete information transfer; the tactic of rendering stylistic peculiarities of the ST;), ensures the realization of the strategy of communicatively equivalent translation and achieving the goal of translation, as well as the final aim of economic translation teaching – formation of translation competence of students majoring in economics. It should be also noted that if students realize the practical value of the translation skill, necessity of ability to translate texts of economic speciality in real life – their motivation will be quite high, and they will be ready to work harder, in an independent way and even online to have translation competences [6].

References

1. Борщевская Ю.М. Students' independent work in distance education // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. Статей по материалам IV Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 52–55.
2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. 2018. № 6. С. 11-14.
3. Пейдж М., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. MOOCs as one of principal issues of modern media education in teaching and learning foreign languages // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 232–237.
4. Sdobnikov V. V. Strategy and Tactics of Translating Special Texts // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2012. – №6 – P. 861–867.
5. Христюбова А.А. Особенности преподавания профессионально-ориентированного перевода студентам экономических специальностей в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. № 1 (57). 2020. – С. 148–155.
6. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧАЮЩИХ ЯЗЫКИ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Г. Худаярова

Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Республика Азербайджан

gunel.xudayarova@gmail.com

Аннотация: Мотивация – это инструмент, побуждающий учащихся к действию. Формирование мотивации в процессе обучения повышает учебные достижения изучающих язык. Один из способов мотивировать учащихся на занятиях по английскому языку – использовать правильные стратегии обучения. Предоставление учащимся интересных заданий, направленных на развитие языковых навыков, правильное их применение и умение эффективно управлять этим процессом, повышает интерес учащихся к процессу обучения. Предложения различных педагогов и психологов по мотивации учащихся учитываются и применяются в обучении. Роль учителя и его стратегии обучения имеют здесь особое значение.

Ключевые слова: мотивационные стратегии, роль учителя, педагогическая деятельность, мотивационные компоненты, процедура языковых навыков

Teaching Strategies for Motivating Language Learners in Higher Educational Institutions

G. Khudayarova

Azerbaijan University of Languages

Abstract: Motivation is a tool that encourages students to do tasks. The formation of motivation during training increases the learning achievements of language learners. One way to motivate students in English classes is to use the right teaching strategies. Giving students interesting tasks aimed at developing language skills, applying them correctly and being able to effectively manage this process increases students' interest in the learning process. The role of the teacher and his teaching strategies are of particular importance here.

Keywords: motivational strategies, teachers' role, teaching activities, motivational components, a procedure for language skills

There are lots of techniques that students can be made interested in and motivated to understand the nature of the language acquisition process, connect language learning with their larger educational and life goals, and succeed as language learners. If all our students were highly motivated, the process of teaching language would be considerably easier – at least at the start of a new course. Motivation has considerably more power to influence students' desire to succeed.

Teachers have a profound effect on student motivation. They provide students with exciting activities in order to have positive effect on the students' expectations of success. In order to continue to be successful with learning strategies, teachers must reiterate their importance and value, letting the students be aware of the strategies that led to their success, exposing them to the variety of strategies employed by their peers.

Professor D.A. Ismailova explains that instructors should do numerous things in order to properly teach language strategies effectively:

- build on strategies students already use by finding out their current strategies and exposing them to the variety of strategies employed by their peers;
- instead of teaching strategies separately from language learning activities, integrate strategy training into regular classes;
- be explicit: name the strategy, tell students why and how it will help them, and demonstrate its use;
- let students find which strategies they like most;
- guide students in transferring a familiar strategy to new problems;
- plan continuous terms in language learning strategies during the semester;
- use the target language as much as possible for strategy instruction [1, p. 109].

Also, Z. Dörnyei grouped components of motivational teaching practice in the second language classroom into four successive stages:

- 1) creating the basic motivational conditions;
- 2) generating initial motivation;
- 3) keeping and protecting motivation;
- 4) encouraging positive retrospective self-evaluation [2, p. 524].

The possibility of making use of the powerful motivational capacity of vision opens a whole new avenue for promoting student motivation by means of increasing the elaborateness and vividness of self-relevant imagery in students.

As a result of these strategies, teachers balance their students' needs for routine (which engenders feelings of comfort and security) with a more anarchic mix of unexpected activities. Improving students' both receptive (listening, reading) and productive (speaking, writing) skills helps learners be able to use the target language to comprehend, communicate, and think, as they do in their first language. There are many activities and tasks for students' motivation to improve their language skills. J. Harmer summarises the classroom procedure for teaching receptive skills as the following criterion:

- lead-in – the procedure for teaching receptive skills generally starts with a lead-in. In this process, we provide the students with the content of the reading and force them to activate their background knowledge;

- comprehension-response task – when the students are reading or listening, we give them some comprehension task so that they will read/ listen in a general way – extract a general understanding of – or tell the main point of the audio or written text;

- reading/ listening – the students then read or listen to the text in order to complete the task that has been set, and then the teacher directs feedback. Here, we may suggest that students go through the answers in pairs and small groups. This is partly so that they get more opportunities to work together, and partly so that when we go through the answers with the class, individual students do not hesitate to fail the task;

- text-related task – a text-related task is any kind of follow-up activity that might be either a more detailed response to the content or a focus on aspects of language in the text [3, p.303].

There are also practice activities that improve productive skills:

- chorally identifying and classifying the phrases;
- use the games that help memorize facts by information gaps;
- complete the sentence;
- match the present tense forms with the subject or objects that are given in the text and so on [4, p. 240].

Using motivational strategies in the language classroom offers unlimited opportunities to match the students' interests and needs with interesting and meaningful activities. Motivational strategies facilitate the use and learning of particular aspects of language.

Teaching strategies must be applied accurately and systematically to improve language skills and motivation to be successful. Individual characteristics of students are analyzed, training materials are selected according to their interests and needs. In this case, the training can be made more interesting using different training methods. Sometimes during receptive speech activities, students are less interested in completing tasks. In this case, it is possible to motivate learners with learning activities that attract their attention. As J. Harmer noted, activities need to be properly organized and implemented in different stages.

In general, motivation helps students to successfully build creative activities and achieve effective learning outcomes by activating their thinking skills. Implementing effectively managed learning strategies allows students to prepare more actively for lessons and complete assignments with interest. In this regard, the use of successful training strategies has great importance.

References

1. Ismailova A.D. Teaching English as a second language. Baku.Moutarjim, 2011, 319 p.
2. Celce-Murcia M., Brinton M.D., Snow A.M. Teaching English as a Second or Foreign Language. USA: National Geographic Learning, 2014, 706 p.
3. Harmer J. The Practice of English Language Teaching. England: Pearson Education Limited, 2015. 446 p.
4. Richards C.J., Theodore S.R. Approaches and Methods in Language Teaching. USA: Cambridge University Press, 2013. 270 p.

СВЯЗЬ И РОЛЬ ПОНЯТИЙ «ОБРАЗ» И «ОБЩЕСТВЕННОЕ СОЗНАНИЕ» В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗА

С.И. Шампарова

Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
sv_original@mail.ru

Аннотация. Существует неразделимая связь между разумом, языком и культурой. В данной статье рассматривается путь культурологического образа от его зарождения в человеческом разуме до формирования представлений о «другой» культуре в общественном сознании. В работе автор рассматривает, как ученые пытались трактовать понятие «культура» в контексте изучения вышеупомянутых связей. Упоминаются также некоторые образы, которые живы в общественном сознании на протяжении долгого исторического периода.

Ключевые слова образ страны, образ, культура, общественное сознание.

Connection and Role of the Concepts "Image" and "Public Consciousness" in the Context of Studying the Cultural Image

S.I. Shamparova

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract. There is an inseparable connection between mind, language and culture. This article examines the path of the cultural image from its origin in the human mind to the formation of ideas about the "other" culture in the public consciousness. In this paper, the author examines how scientists have tried to interpret the concept of "culture" in the context of studying the above-mentioned connections. Some images that have been alive in the public consciousness for a long historical period are also mentioned.

Keywords country image, image, culture, public consciousness.

Мы часто повторяем, что образы формируются в нашем сознании. Что есть сознание и как оно связано с культурой? На данный вопрос пытался дать ответ австрийский психолог и писатель Густав Ягода, изучавший социологию и психологию, который также являлся пионером в исследованиях кросс-культурной психологии. В 1993 году он опубликовал книгу «Crossroads Between Culture and Mind: Continuities and Change in Theories of Human Nature» («Перекресток между культурой и разумом: преемственность и изменения в теориях человеческой

природы»). Разбираясь с терминологией, Ягода обращался к словарям, чтобы найти эквиваленты английскому «mind» (разум) в других языках. Итак, в немецком языке существуют *Seele* (душа), *Verstand* (разум) и *Geist* (дух), в французском этим же понятиям соответствуют *âme*, *intelligence*, *esprit*. Автор пришел к выводу, что ни в немецком, ни в французском языке нет точного эквивалента слову *mind*, также как в английском языке отсутствует эквивалент слову *esprit*, как в словосочетании *esprit de corps* [1, р. 3]. На наш взгляд, однако, точка зрения автора является спорной. Английский *spirit* имел два пути заимствования: от латинского *spiritus* со значением «breath» (дыхание), и от французского, упомянутого выше, с тем же значением «soul» (душа).

Таким образом, Ягода пытался найти термин, релевантный в контексте изучения связи между разумом и культурой. Ученый не стал останавливаться на одной из идей, что, по нашему мнению, вполне оправдано: «сознание», независимо от языка и культуры, говорящей на нем, является совокупностью всех упомянутых Ягодой концептов, представляя собой отражение и души, и разума. Но еще большие проблемы он встретил при попытках понять смысл «культуры». Понятие, которое кажется вполне объяснимым, становится все запутанней. Ягода проследил ступени понимания и определения культуры:

- 1) культура – культивация в сельском хозяйстве;
- 2) культура – *cultura mentis* у Цицерона, являющееся образным определением философии;
- 3) культура – создание и развитие (культура бактерий, ячменная культура);
- 4) культура – утонченность ума или вкуса, ставшее качеством, описывающим образованного человека;
- 5) культура – цивилизация [1, р. 3–4].

При этом автор не пытается выбрать одно из множества определений, а лишь предпринимает попытки охарактеризовать то, что в настоящее время воспринимается как необходимые атрибуты концепта.

Доктор философских наук Смирнов Андрей Вадимович предлагает еще одно определение понятия «культура»: культура – это «способность разворачивать смыслы» [2, с. 14]. Смысл же в его трактовании – это основа сознания, то, что вообще делает сознание возможным. Именно поэтому существует не просто эфемерная связь между сознанием и культурой, они тесно переплетены так, что границы иногда стираются. Смирнов рассматривает культуру, как способ «смыслополагания», а значит – как некую функцию сознания.

Тем не менее, Андрей Вадимович приводит и более традиционное понимание концепта «культура», как способ восприятия мира. Одной из главных целей изучения культуры, изучения иностранных языков является установление диа-

лога культур. Смирнов же сравнивает этот процесс с мозаикой. При этом вся диалогичность возможна лишь потому, что частички этой мозаики находятся в одном пространстве культуры, которая удерживает их, позволяя заявлять о себе и не оставаться безответными монологами. Таким же образом наше сознание образует пространство, некий стержень, который собирает отдельные фрагменты мозаики (представления и суждения о мире) воедино [2, с. 15].

Несомненно важным видом сознания является «самосознание», а формирование собственного «Я» и национальной самоидентичности в мозаике культур – один из главных аспектов самосознания. Представляя собой отражение духовного мира конкретного субъекта культурно-этнического социума, национальное сознание имеет непосредственную связь с производством, передачей, обменом идей, чувств, взглядов [3, с. 14-15]. При этом каждая нация отражает всю суть общественного сознания. Таким образом и происходит формирование образов чужой (другой) страны и культуры. А благодаря все той же мозаике, образы не остаются изолированными в сознании индивидуума, они живут и распространяются в общественном сознании.

Так как национальное сознание интегрировано в жизненный процесс и быт человека, оно может проявляться как в конкретный исторический период, так и в более длительных межпоколенных связях [3, с. 14]. Так и образы часто не исчезают со временем, они лишь дополняются, обрастая новыми деталями. В подтверждение этому можно привести уже другую работу Густава Ягоды «*Images of savages*» («Образы дикарей»), которая обосновывает справедливость данного тезиса.

Густав Ягода пишет, что существует множество разрозненных описаний конкретных аспектов популярных образов, но в то же время, по его утверждению, отсутствуют детальные систематические исследования данной области. Тем не менее, Ягода считал тему важной для понимания того, как некоторые образы все еще остаются в сознании людей. В пример он приводит образ «чернокожего как обезьяны», что стоит воспринимать с поправкой на время и обстоятельства, но который и в наше время нередко жив в человеческом разуме. В своей книге ученый пытается разобраться, как определенные образы стали распространяться среди людей. При этом, его рассуждения сосредоточены на второй половине 19 века, когда распространение грамотности облегчило коммуникацию, а вместе с ней и пропаганду. Можно было бы предположить, что образы были ограничены небольшой элитарной группой. Но автор воздержался от подобного вывода, предположив, что истории, рассказанные моряками и путешественниками, которые непосредственно контактировали с дикими племенами и с иностранцами в целом, вероятно, дошли в первую очередь до населения

приморских городов, и лишь затем распространились за их пределы [4, p. 197]. Распространение образов той или иной страны, ее культуры и ее жителей получило еще больших охват благодаря книгам, написанным путешественниками, т.е. уже знакомым нам травелогам.

Травелоги и рассказы путешественников сменили СМИ: газеты, телевидение, интернет. Все чаще мы слышим словосочетание «информационная война». СМИ – это не только «переносчик» образа другой культуры, но и средство его формирования в общественном сознании. В настоящее время все сложнее отличить реальный образ от имиджа, создаваемого разными сторонами диалога культур. Именно поэтому изучение образа другой страны, насколько бы досконально изученной ни казалась данная тема, является актуальной в любое время. Это и является одной из задач культурологии. Это и является одной из целей изучения иностранных языков.

Литература

1. Jahoda G. Crossroads Between Culture and Mind: Continuities and Change in Theories of Human Nature. Великобритания, Harvard University Press, 1993. 221 p.
2. Смирнов, А. В. Сознание. Логика. Язык. Культура. Смысл / Смирнов А. В. – Москва : Издательский дом "ЯСК", 2015. – 712 с. (Серия "Studia philosophica") – ISBN 978-5-94457-235-6. – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944572356.html> (дата обращения: 26.03.2022).
3. Бабаков В.Г., Семенов В.М. Национальное сознание и национальная культура (методологические проблемы) – М., 1996. – 70 с.
4. Jahoda G. Images of Savages: Ancient Roots of Modern Prejudice in Western Culture. Великобритания, Taylor & Francis, 2018. 320 p.

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ СОСТАВЛЕНИЮ ГЛОССАРИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Е.Е. Щербакова, Н.В. Каминская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
kaminskaya@flf.unn.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые вопросы обучения профессионально-ориентированному переводу с позиций деятельностного подхода. Составление глоссария терминов и специальной лексики рассматривается как необходимый навык для развития профессиональной и научной деятельности магистранта.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный перевод, глоссарий, термин, научная деятельность.

Teaching non-linguistic students on Master programmes to make a glossary to translate field-specific texts

E.E. Shcherbakova, N.V. Kaminskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article covers some issues of teaching ESP translation to non-linguists in terms of Task-Based Learning. Making a glossary of field-specific vocabulary is seen as a basic skill to enhance students' academic and professional activities.

Keywords: ESP translation, glossary, term (technical word), research activity.

Для современного выпускника вуза владение навыками профессионально-ориентированного перевода остается необходимым в связи с широким использованием английского языка для академического и профессионального общения. Подчеркивается, что перевод важен именно для осуществления профессиональной и научной деятельности [1; 2].

Этот навык особенно актуален для программ магистратуры, так как профессиональная подготовка магистрантов неязыкового вуза включает умение применять профессиональные языковые формы и средства, участвовать в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке, предъявлять результаты своей научной деятельности в разных форматах. Направление и вид перевода определяются научными потребностями магистранта и задачами его

будущей профессиональной деятельности. Чаще всего нужен письменный перевод, при этом достаточно высока потребность в авторском переводе при подготовке своей аннотации, тезисов или статьи для публикации.

Очевидно различие между процессом перевода как осуществлением профессиональной деятельности и процессом перевода *для* осуществления профессиональной деятельности:

1) во втором случае перевод является не основным видом и целью профессиональной деятельности, а вспомогательным средством;

2) для переводчика-лингвиста на первый план выходят потребности заказчика и/или адресата перевода, тогда как человек, выполняющий профессионально-ориентированный перевод для осуществления своей профессиональной и/или научной деятельности, может выступать как «заказчик» и «исполнитель» в одном лице. Кроме того, он обычно глубже знаком с предметной областью, чем переводчик-лингвист, владеет профессиональным жаргоном (что может иногда мешать грамотному переводу), может рассматриваться как «эксперт» при условии, что не является новичком в изучаемой области.

Вопросы отбора и формирования переводческих навыков для обучающихся по неязыковым направлениям подготовки регулярно привлекают внимание исследователей. Так, например, предлагается ввести понятие «переводческого минимума студента неязыкового вуза» – «минимальный набор переводческих знаний и навыков, необходимых для решения предусмотренных программой коммуникативных задач» [3, с. 175]. Среди переводческих навыков особо выделяют владение достаточным для осуществления перевода в своей профессиональной сфере «набором лексических единиц, в том числе специальной терминологией в специальной области знаний» [1, с. 163].

В качестве способа интенсификации овладения специальной терминологией и элемента «переводческого минимума» для магистрантов неязыковых направлений может использоваться составление глоссария, или двуязычного словаря научной лексики и терминов. По своей сути этот вид работы выполняется в рамках Task-Based Learning, который представляет собой разновидность деятельностного подхода. Эта технология – одна из самых действенных в обучении иностранному языку, так как помогает создать естественные условия для его применения. Её основу составляет выполнение задания, которое приближено к реальным потребностям обучающегося [4]. Именно таким является подготовка глоссария – он представляет практическую ценность и будет при необходимости использован для различных видов иноязычной речевой деятельности, непосредственно связанных с научно-исследовательской и профессиональной деятельностью обучающегося.

При составлении глоссария магистрант неязыкового направления подготовки может выступать в двух ролях – как составитель глоссария и эксперт. В процессе работы обучающийся должен решать две задачи:

- 1) отбор лексических единиц;
- 2) поиск их адекватного перевода.

Соответственно, задача преподавателя – научить отбирать и сортировать термины и другие лексические единицы для глоссария, а также показать способы их перевода.

В глоссарий, на наш взгляд, целесообразно включать безэквивалентную лексику, аббревиатуры, номены и термины с подходящим вариантом перевода, их толкование, свои комментарии и пояснения, по возможности, примеры. Для магистрантов неязыковых направлений подготовки основным критерием включения лексической единицы в глоссарий является её практическая польза. Магистерское исследование может включать новое знание, соответственно, может появиться необходимость создания нового наименования и способа адекватной передачи этого нового понятия на иностранном языке. Такого рода лексические единицы также целесообразно включать в глоссарий.

Поиск приемлемого варианта перевода лексических единиц может сопровождаться рядом трудностей. Так, лексическая единица может отсутствовать в словарях по причине узкой специализации обучающегося, недостаточной изученности темы, традиционного отставания сферы фиксации от сферы функционирования, недостаточной унифицированности соответствующей терминосистемы в ИЯ и/или ПЯ, и т.д. Используются следующие средства:

- 1) все доступные специальные словари, проводится выбор узкоспециального термина – варианта перевода;
- 2) тщательное изучение научной литературы по соответствующей теме как на ПЯ, так и на ИЯ, сопоставление денотатов и подбор наиболее удачных эквивалентов;
- 3) при отсутствии перевода термина или предтермина – создание своего варианта.

По мере погружения магистранта в тему и увеличения объёма и разнообразия изученных статей по специальности будет увеличиваться количество терминоединиц в глоссарии и происходить расширение терминологического словарного запаса.

Специализированные программы для работы с лексическими единицами (например, Trados) человеку, не занимающемуся переводом как профессиональной деятельностью приобретать и осваивать, на наш взгляд, не всегда целесо-

образно, так как они достаточно дороги и предназначены для ведения регулярной переводческой деятельности.

Итак, при составлении глоссария магистрант неязыкового направления подготовки так же, как и профессиональный переводчик, учится отбирать постоянные единицы перевода, соотносить денотат, сравнивать объемы понятий ИЯ и ПЯ. Составление глоссария отвечает профессиональным интересам и научно-исследовательским потребностям магистранта и может способствовать росту его публикационной активности. Он может использоваться как эффективный инструмент будущей профессиональной и научной деятельности магистрантов.

Литература

1. Ермоленко О.В. Языки профессиональной коммуникации: когнитивные аспекты перевода специальных текстов // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. С. 162-165.
2. Золотова М. В., Каминская Н. В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191
3. Лаптенков В. Г. Переводческий минимум как средство формирования коммуникативной компетенции учащихся в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, (23–24 апреля 2019 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 172-176.
4. Willis, J. A Framework for Task-Based Learning. Longman. Second impression. 1998. 183 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдырахманов Толобек Абылович – доктор исторических наук, профессор, ректор Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Азизова Нобахар Моллабала – преподаватель, Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Азербайджан

Алёшина Наталья Владимировна – преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ангел Анастасия Валерьевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ариян Маргарита Анастасовна – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Астемес Гулим – аспирант, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан

Баньковская Ирина Николаевна – преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Бармина Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Баронова Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Безнис Юлия Вячеславовна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Белорукова Мария Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Беляева Елена Геннадьевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель, факультет свободных искусств и наук, Санкт-Петербургский Государственный Университет (СПбГУ), г. Санкт-Петербург

Бисенбаева Жанат Николаевна – доктор PhD, ассоциированный профессор, Начальник кафедры иностранного языка Военного института Сухопутных войск имени Сагадата Нурмагамбетова, г. Алматы; докторант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева

Бисенбаева Лаура – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Болсуновская Людмила Михайловна – кандидат филологических наук, доцент отделения иностранных языков Школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск

Борщевская Юлия Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ваганова Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ваник Ирина Юрьевна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Васильева Татьяна Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ватлецов Сергей Германович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Власова Карина Абрамовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Волгина Ольга Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Волков Владимир Сергеевич – преподаватель кафедры иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Ганюшкина Елена Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Гринченко Ольга Викторовна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Давыдова Анастасия Владимировна – старший преподаватель, Смоленский государственный медицинский университет, г. Смоленск

Дмитриев Артем Витальевич – магистрант кафедры иностранных языков и переводческого дела Восточно-Казахстанского государственного университета им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Дуйсенбекова Жанар – преподаватель кафедры иностранных языков Военного института Сухопутных войск имени Сагадата Нурмагамбетова, г. Алматы, Казахстан; аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Ергешов Ержан – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Жанжуменова Ассель – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Жуковская Лариса Игоревна – кандидат филологических наук, доцент, директор Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Жулидов Сергей Борисович – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Журавлева Ольга Михайловна – кандидат исторических наук, доцент, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного факультета по учебной работе со студентами, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», г. Санкт-Петербург

Золотова Марина Вианоровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ибрагимова Турсунай – кандидат филологических наук, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Иванов Сайяр Сергеевич – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Иванов Сергей Сайярович – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ильина Екатерина Вячеславовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Иманова Севда Рафик – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий отделом науки Университета Языков Азербайджана (Head of the Scientific Department of Azerbaijan University of Languages), г. Баку, Азербайджан

Камзина Айжан Ерсаиновна – магистрант кафедры иностранных языков и переводческого дела Восточно-Казахстанского государственного университета им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Каминская Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Капышева Гулнар Кыдырбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и переводческого дела факультета истории, филологии и международных отношений, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Караханян Нарине Жораевна – ассистент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Карпова Юлия Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Климахин Олег Игоревич – преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Костин Алексей Юрьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Корзун Ольга Фёдоровна – старший преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Крупнова Наталия Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Куликова Елена Владимировна – старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Курманбаева Алмагуль – кандидат филологических наук, доцент, университет Туран, г. Алматы, Казахстан

Кыдырбекова Айгерим Сериковна – магистрант, кафедра иностранных языков и переводческого дела Восточно-Казахстанского государственного университета им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Ладутько Наталия Федоровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лазаревич Светлана Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Лаптенков Владимир Геннадьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ларионова Ирина Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и переводческого дела Восточно-Казахстанского государственного университета им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Лахгайн Барбара – магистр гуманитарных наук, преподаватель Института дополнительного образования, Университет Дуйсбург-Эссен, Германия; почетный профессор, преподаватель кафедры теории и практики немецкого языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Левитская Марина Сергеевна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Мамедов Саид Заур оглы – ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Мамедова Альбина Ваидовна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина, г. Рязань

Мартынова Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Марухин Евгений Евгеньевич – ассистент кафедры социальной безопасности и гуманитарных технологий Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Марушкина Надежда Сергеевна – кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Матусевич Ольга Александровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Мацкевич Елена Эдуардовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Медведева Ольга Александровна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Михайлюкова Татьяна Тенгизовна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Морозов Дмитрий Леонидович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Мусаев Сыртбай Жолдошевич – доктор филологических наук, профессор, Национальная академия наук Кыргызской республики, г. Бишкек, Кыргызстан

Мухамеджанова Вера Авроровна – кандидат исторических наук, доцент, старший научный сотрудник, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А. Навои, г. Ташкент, Узбекистан

Мухина Татьяна Геннадьевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной безопасности и гуманитарных технологий Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Набилкина Лариса Николаевна – доктор культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Немцова Ольга Анатольевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Неугодникова Екатерина Олеговна – ассистент кафедры иностранных языков и образовательных технологий, Уральский гуманитарный институт, Уральский Федеральный университет, г. Екатеринбург

Николаева Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики Смоленского государственного медицинского университета, г. Смоленск

Острейко Светлана Викторовна – учитель английского языка первой категории, Государственное учреждение образования «Гимназия №31 г. Минска», г. Минск, Республика Беларусь

Панкова Татьяна Витальевна – кандидат педагогических наук, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Полякова Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Пушкина Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Пыхина Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Савицкая Александра Октябрьевна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Сеитова Рахима – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Сергиевская Ирина Леонидовна – кандидат педагогических наук, доцент, профессор, Пензенский артиллерийский инженерный институт, г. Пенза

Скурихин Николай Андреевич – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Смагулов Кайрат – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Смирнова Елена Вячеславовна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Татарская Ксения Валерьевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Тимофеева Юлия Владимировна – старший преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Тлебалдин Расул – аспирант, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызстан

Тугельбаева Гульмира Кенесбаевна – кандидат физ.-мат. наук, Военный институт Сухопутных войск имени Сагадаты Нурмагамбетова, г. Алматы

Турченко Маргарита Эдуардовна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Фоменков Артем Александрович – доктор исторических наук, доцент, доцент кафедры социально-политических коммуникаций Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Халилова Ханым Абиляфаз – преподаватель японского языка кафедры иностранных языков факультета Регионоведения и Международных отношений, Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Азербайджан

Хименес-Наварро Эва Лусия – PhD, Assistant Professor, full-time lecturer of the Department of English and German Studies of the Faculty of Humanities of the University of Cordoba (Spain)

Хоменко Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Хоменко Светлана Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Христолюбова Алина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Худаярова Гюнель – аспирант, Азербайджанский Университет Языков, г. Баку, Азербайджан

Шампарова Светлана Игоревна – ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Щербакова Елена Евгеньевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры культуры и психологии предпринимательства Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Яловик Елена Ивановна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Научное издание

**ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Сборник статей

по материалам V Международной научно-практической конференции

19-20 апреля 2022 года

Организационный комитет конференции

Жуковская Лариса Игоревна (председатель) – директор Института филологии
и журналистики (ИФИЖ) ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Золотова Марина Вианоровна – зав. кафедрой английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Набилкина Лариса Николаевна – зав. кафедрой иностранных языков и культур
Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Лабутова Ирина Владимировна – доцент, педагог дополнительного образования
МБОУ «Гимназия №13»

Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 06.05.2022 г. Формат 60×84/16.

Усл. п. л. 17,5. Тираж 500 экз. Заказ № 676.

Издательство Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского
603022, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37